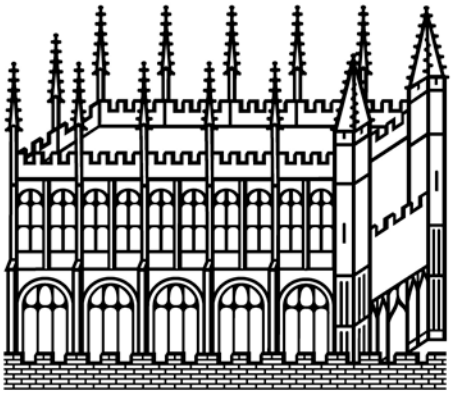


Bodleian Libraries

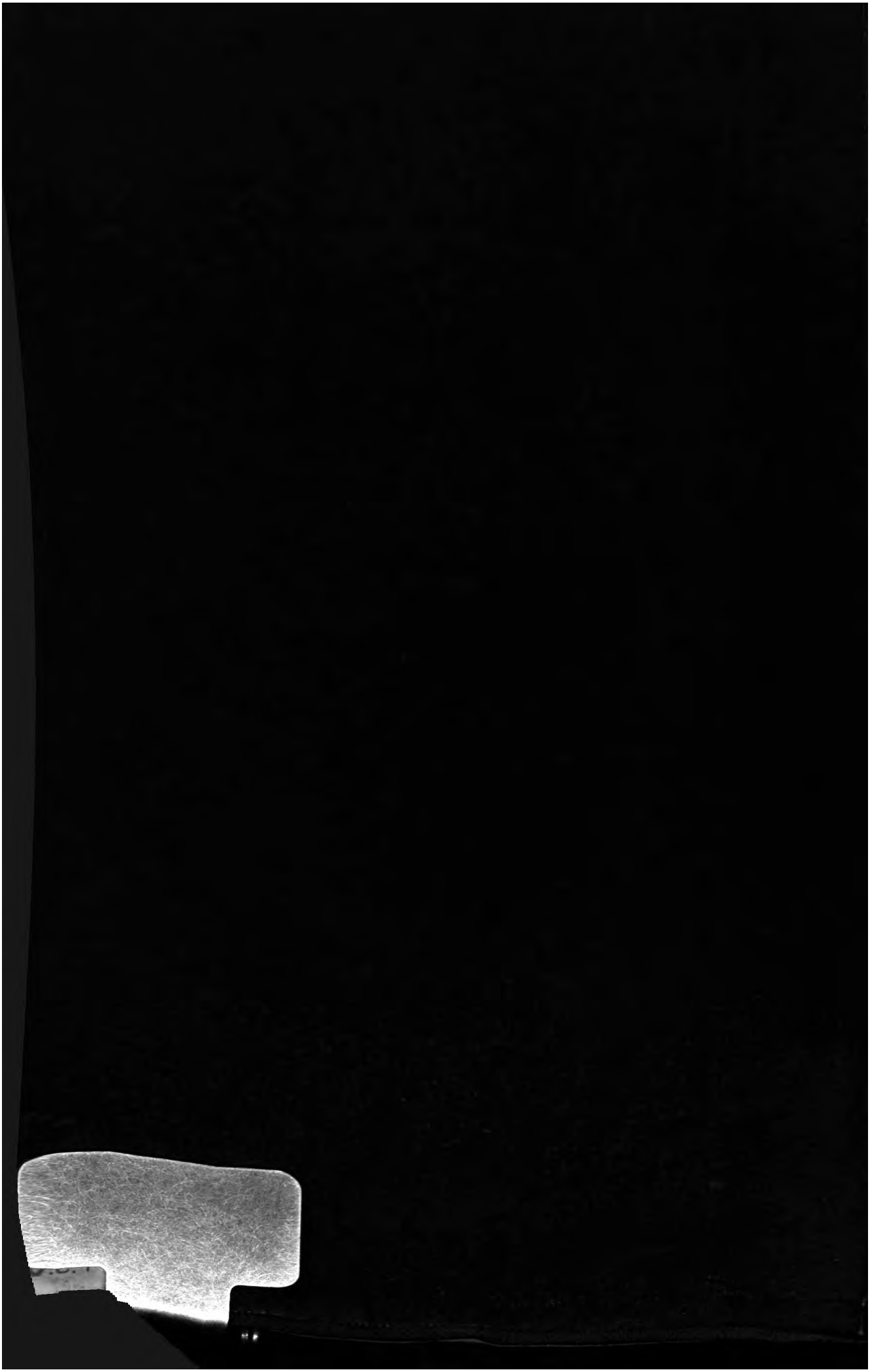
UNIVERSITY OF OXFORD

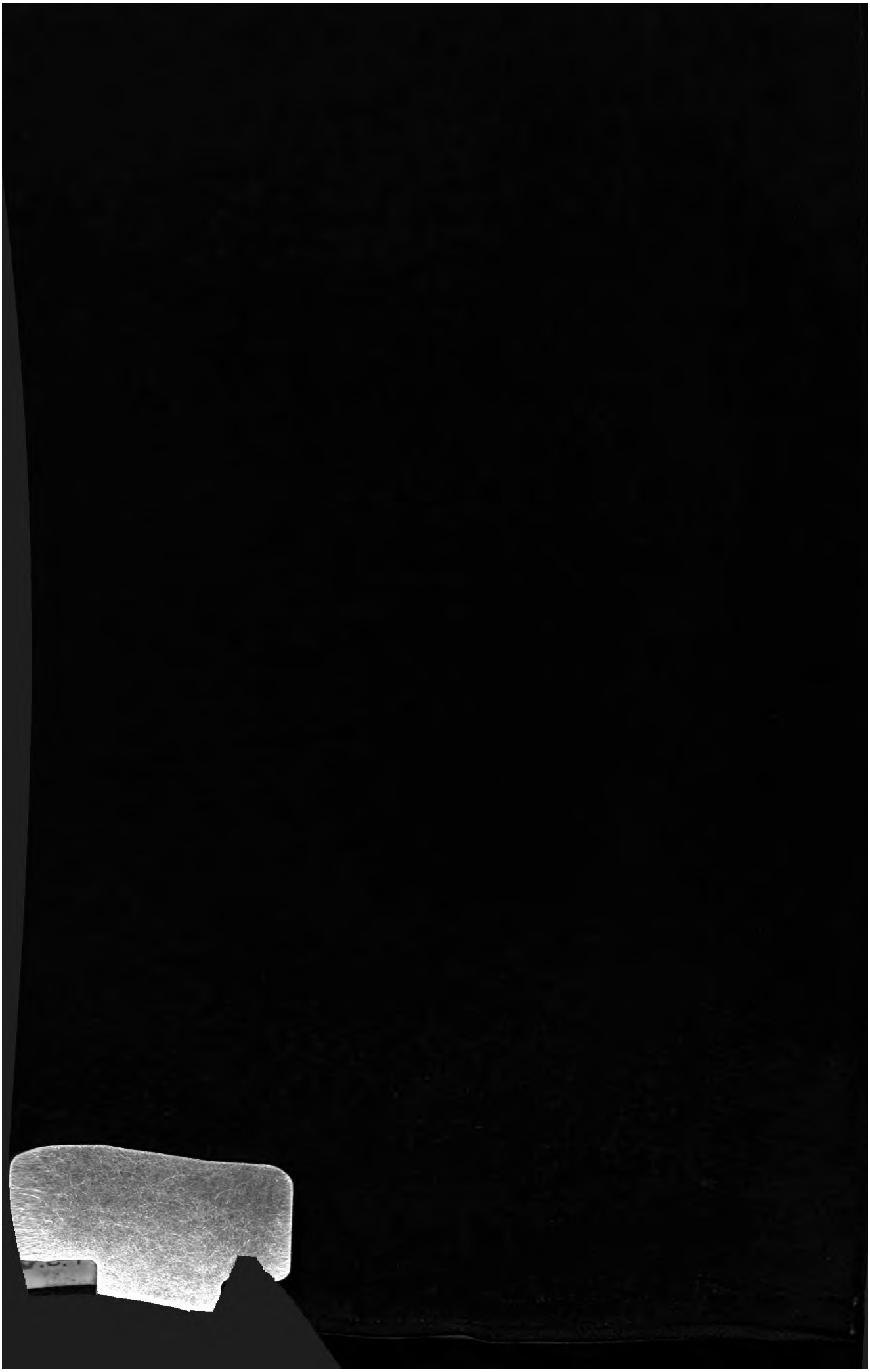
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.





Museum of Eastern Art
Oxford.

8/-

16 D 77a

TOTĀ-KAHANI;

OR,

TALES OF A PARROT,

IN THE

HINDŪSTĀNĪ LANGUAGE.

TRANSLATED FROM

MUḤAMMAD ḲĀDIRI'S PERSION VERSION,

CALLED

ṬŪṬĪ-NĀMA;

BY SAIYID ḤAIDAR BAKHSH, SURNAMED HAIDARĪ,

A NATIVE OF DIHLĪ.

A NEW EDITION,

WITH THE VOWEL POINTS, &C., CAREFULLY MARKED,

AND ACCOMPANIED BY A VOCABULARY OF ALL THE WORDS OCCURRING IN THE TEXT.

BY

DUNCAN FORBES, LL.D.

PROFESSOR OF ORIENTAL LANGUAGES IN KING'S COLLEGE, LONDON;
MEMBER OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND;
MEMBER OF THE ASIATIC SOCIETY OF PARIS;
AND AUTHOR OF SEVERAL WORKS ON THE HINDŪSTĀNĪ AND PERSIAN LANGUAGES.

LONDON
CROSBY LOCKWOOD AND SON
7, STATIONERS' HALL COURT, LUDGATE HILL

THE INSTITUTE
19 JUL 1979
LIBRARY

London: Printed by W. H. Allen & Co., 13 Waterloo Place, Pall Mall. S W

PREFACE.

THE series of Tales here issued under a Hindūstānī garb has long been popular in India. They were originally composed in Sanskrit, with the title of *Shukasaptati*, i.e. the "Seventy (Tales) of a Parrot." Upwards of at least five centuries ago, fifty-two of them had been translated into Persian, and called the *Ṭūṭī-Nāma**. We know of three different Persian versions containing the fifty-two Tales; and lastly a simplified series (by Muḥammad Ḳādirī) consisting only of thirty-five. Of this last a translation was made into Hindūstānī by Saiyid Ḥaidar Bakhsh, of Dihlī, for the use of the College of Fort William, at the beginning of the present century, under the title of *Totā-Kahānī*, and the same has since passed through many editions. It is needless to enlarge on the merits of a work so well known. They are neatly and briefly expressed in the following few lines (probably by Dr. Gilchrist) in the Preface to the first Calcutta edition—"The easy familiar style in which they are now translated renders this work a

* In A.H. 730=A.D. 1330, Ziyā,u-d-Dīn Nakhshabī wrote his version of the *Ṭūṭī-Nāma*, consisting of fifty-two Tales. There had existed a Persian version before his time (we know not how long), said to have been "translated by a certain sage from the Indian tongue;" most probably the Sanskrit. Nakhshabī, in his preface, states that he *improved* the style (*i.e.* rendered it very bombastic) of the older version. In the reign of Akbar, the intelligent and practical Abu-l-Faẓl wrote a version of his own, in which he reduced Nakhshabī's flowery language to plain common sense. Of this last version there is a very fine copy in the British Museum, partially interlined, in red ink, with a Hindūstānī translation. The abridged edition by Muḥammad Ḳādirī was printed in London, in 8vo., with an English translation, about the beginning of the present century. It is by no means a rare book; and the Hindūstānī, as well as the Persian student will find it very useful.

desirable acquisition to the Hindūstānī scholar, both for improving himself in the idiom of the *Rekhta*, and giving him considerable information of the popular manners of Asia, of which these tales afford a correct and pleasing picture."

The *Totā Kahānī* and *Bāgh o Bahār* have been fixed on as the text-books for the examination of persons nominated direct Cadets in the service of the East-India Company. The former is by far the easier of the two, and is well adapted to form a precursor to the latter. To render the present edition as complete as possible, a Vocabulary of the words has been added; and the vowel points, and other orthographical symbols, have been carefully marked in the text.

In carrying the work through the press, and more particularly in drawing up the Vocabulary, I owe much to the care and assiduity of my friend Dr. Charles Rieu, of the Oriental Manuscript department of the British Museum, a gentleman whose knowledge of the Oriental languages is of a very high order

D. FORBES.

58 *Burton Crescent,*
January 1852

VOCABULARY

FOR THE

TOTĀ-KAHĀNĪ.

N. B. To save space, the following contractions are used: — m. masculine — f. feminine — a. active or transitive verb — n. neuter or intransitive verb. The following initials stand for certain verbs frequently used in forming compounds; viz. *d. denā*— *h. honā*—*k. karnā*, and *l. lenā*. Such other verbs as may occasionally occur in composition are written in full. The letters *a*, *p*, *s*, *h*, at the end of the definitions denote the word to be of Arabic, Persian, Sanscrit, or Indian origin respectively. A few words marked *t* are of Turkī or Tartar descent.

اب

اب *ab*, now, presently, just now. *h.*

آب *āb*, m. water. *p.*

آبا *ābā*, m. (plural of ابو) fathers. *a.*

آباد *ābād*, cultivated, inhabited, populous, prosperous. *p.*

ابتلك *ab-talak*, till now, hitherto. *s.*

آبديده *āb-dīda*, tearful, in tears; *ābdīda-h*, to weep. *p.*

ابر *abar*, m. a cloud, the sky. *p.*

ابرو *abrū*, f. the eyebrow. *p.*

آبرو *ābrū*, f. honour, reputation; *ābrū-bakẖsh*, conferring honour. *p.*

ابھرنا *ubharnā*, or *ubharnā*, to be full grown, in full bloom. *h.*

ابو الفضل *Abu-l-faẓl*, a man's name. *a.* (In page 4. it means the "Letters of Abu-l-Faẓl.")

ابے *abe*, interj. Sirrah! *h.*

آپ *āp*, self, selves; *āp-hī-āp* or *āp-se-āp*, spontaneously, of one's own free will. The word *āp* is also used respectfully in the sense of Your Honour, Your Highness. *s.*

آپس *āpas*, themselves, one another. *s.*

اجن

اپنا *apnā*, belonging to self, own; *apne-ta,īn*, one's self. *s.*

اتارنا *utārnā*, a. to take down or off. *s.*

اترنا *utarnā*, n. to descend, to alight. *s.*

آتش *ātash* or *ātish*, f. fire. *p.*

اتفاق *ittifāḳ*, m. agreement; accident, opportunity. *a.*

اتفاقا *ittifāḳan*, accidentally, by chance. *a.*

اتم *uttam*, the highest, the best. *s.*

اتنا *itnā*, so much, this much, or many; *utnā*, that much, or many. *h.*

اٹکنا *aṭaknā*, n. to remain, to be left. *s.*

اٹکل *aṭkal*, f. guess. *h.*

آٹھ *āṭh*, eight; *āṭhoṅ-pahar*, constantly, incessantly. *s.*

اٹھارہ *aṭhārah*, eighteen; *aṭhārahwāṅ*, eighteenth. *h.*

اٹھانا *uṭhānā*, a. to lift or raise up, to take up, to experience. *s.*

اٹھائیسوان *aṭṭhā,īswāṅ*, twenty-eighth. *h.*

اٹھنا *uṭhnā*, n. to rise up. *s.*

اٹھوان *āṭhwāṅ*, the eighth. *s*

آج *āj*, to-day. *s.*

اجازت *ijāzat*, f. permission, leave. *a.*

آجانا *ā-jānā*, n. to come suddenly. *h.*

اجل *ajal*, f. death, fate; *ajal-girifta*, overtaken by fate, doomed. *a.*

اجنبی *ajnabī*, foreign, strange *a.*

اجي *ajī*, an interjection to call or bespeak attention, such as "hark you!" "I say!" &c. *h.*

اچھا *achchhā*, good, excellent, well; *achchhā-k.* to heal, to cure. *s.*

اچھلنا *uchhalnā*, n. to bound, to spring up. *h.*

احتمال *iḥtimāl*, m. supposition, chance. *a.*

احتیاط *iḥtiyāṭ*, f. caution, circumspection, care. *a.*

احسان *iḥsān*, m. beneficence, favour; *iḥsān-mand*, obliged, grateful. *a.*

احقر *aḥḳar*, contemptible, or most contemptible. *a.*

احمق *aḥmaḳ*, foolish, a fool. *a.* [events. *a.*

احوال *aḥwāl*, m. condition, circumstances,

اختلاط *iḵẖtilāṭ*, m. intercourse, friendship. *a.*

اختیار *iḵẖtiyār*, m. choice, will; *iḵẖtiyār-k.* to adopt, to choose. *a.*

آخر *āḵẖir*, last, at last; *āḵẖiru-z-zamān*, the last (of prophets) in point of time; *āḵẖir-h*, to be ended; *āḵẖiri kār*, at last, in the end; *āḵẖir kar-d.* to put an end to. *a.* [friendship. *a.*

اخلاص *iḵẖlāṣ*, m. sincerity, affection,

اخیر *aḵẖīr*, last, ended. *a.*

ادا *adā*, f. payment, performance; *adā-k.* to perform, to pay. *a. p.*

آداب *ādāb*, m. (plural of *adab*), ceremonies, etiquette; *ādāb ba-jā lānā*, to pay one's respects to another. *a.*

ادب *adab*, m. politeness. *a.*

آدمی *ādmī*, m. f. a human being (man or woman), an individual. *a.*

ادنیٰ *adnā*, inferior, lowest. *a.* [half-dead.

آدھ *ādh* or آدھا *ādhā*, half; *ādh-mū ā*,

ادھر *udhar*, thither. *h.*

ادھر *idhar*, hither; *idhārī*, to this very place. *h.*

ادھڑنا *udharnā*, n. to be cut open. *h.*

اذیت *aẕīyat*, f. distress. *a.*

ارادہ *irāda*, m. desire, plan, intention. *a.*

آراستہ *ārāsta*, adorned; *ārāstagī*, f. attire, *p*

آرام *ārām*, m. ease, comfort, rest. *p.*

اردو *urdū*, m. an army camp, market *urdū e mu'allā*, the royal camp. *p.*

آرزو *ārzū*, f. wish, desire, want. *p.*

ارسطو *Aristū*, Aristotle. *a.* [der. *a.*

ارشاد *irshād*, m. direction, command, or

ارض *arz*, f. the earth. *a.*

ارغوانی *arghawānī*, purple. *a.*

ارکان *arkān*, m. pillars, props; *arkāni daulat*, the pillars of state, nobles, courtiers. *a.* [address. *s*

اری *are*, Sirrah! a disrespectful mode of

اڑانا *uṛānā*, a. to cause to fly, to squander,

اڑجانا *uṛ-jānā*, n. to fly away. *h.* [to steal. *s*

اڑنا *uṛnā*, n. to fly, to flee away. *s.*

اڑھائی *aṛhāī*, two and a-half; *āṛhā,ī-sau*, two hundred and fifty. *h.*

آزاد *āzād*, a. free, liberated. *p.*

آزار *āzār*, m. affliction, injury. *p.*

ازار *izār*, f. drawers; *izār-band*, the string with which drawers are fastened. *p.*

ازبسکہ *az-bas-ki*, since, forasmuch as. *p.*

آزردہ *āzurda*, afflicted, dispirited, weary. *p*

آزمانا *āzmānā*, a. to try, to prove. *p.*

آزمایش *āzmā,ish*, f. trial, experiment. *p.*

اس *is*, *us*, inflection of *yih*, *wuh*. *h.*

آسا *āsā*, f. hope. *s.*

آسان *āsān*, a. easy, convenient. *p.* [*a*

اسباب *asbāb*, m. causes, goods and chattels.

اغاز *āghāz*, beginning. *p.*
اغلب *aghlab*, most likely. *a.*
آفت *āfat*, f. calamity, wretchedness, evil. *a.*
آفتاب *āftāb*, m. the sun. *p.*
افزود *afzūd*, more, superior. *p.*
افسوس *afsos*, interj. ah! alas! *p.*
آقا *āḳā*, m. master, owner. *p.* [fortune. *a.*
اقبال *iḳbāl*, m. prosperity, dignity, good
اقرار *iḳrār*, m. promise, agreement, confession; *iḳrār-k.* to promise. *a.*
اکثر *akṣar*, most, many, much; for the most part. *a.*
اکتیسوان *iktīswān*, thirty-first. *h.*
آکر *ākar*, f. a mine, a den of a wild beast. *s*
اکھاڑنا *ukhāṛnā*, a. to dig up. *s.*
اکھیڑنا *ukheṛnā*, a. to pluck out. *s.*
اکیسوان *ikkīswān*, twenty-first. *h.*
اکیلا *akelā*, alone, unattended. *s.*
آگ *āg*, fire; *āg ho-j.* to be enraged. *s.*
آگاہ *āgāh*, informed; intelligence. *p.*
اگر *agar*, if, when. *p.*
اگرچہ *agarchí*, although. *p.*
اگلنا *ugalnā*, a. to spit out. *s.*
اگلا *aglā*, prior, first, chief, principal; ancestor, ancient; other, next. *s.*
آگے *āge*, before, in front, formerly; forwards, henceforth, in future. *s.*
البتہ *albatta*, certainly, indeed. *a.*
التجا *iltijā*, f. request, supplication. *a.*
الٹنا *ulaṭnā*, n. to be subverted, reversed. *h.*
الزّمان *az-zamān*, the time. *a.*
الف بے *alif-be*, f. the alphabet. *p.*
الفاظ *alfaẓ*, (plur. of *lafẓ*) words. *a.*
الفت *ulfat*, f. friendship, familiarity, affection. *a.*
القصہ *al-ḳiṣṣa*, in short, in a word. *a.*
اللہ *Allāh*, m. God. *a.*

استاد *ustād*, m. a teacher, preceptor, master. [ter. *a.*
استرا *usturā*, m. a razor. *p.*
استغفر اللہ *astaghfir ullāh*, God forgive me! an exclamation of surprise. *a.*
استقبال *istiḳbāl*, futurity; a meeting. *a.*
آستین *āstīn*, f. a sleeve. *p.* [heaven. *p.*
آسمان *āsmān*, m. the sky, the firmament,
اسی *isī, usī*, inflection of *yihī, wuhī.* *h.*
اسیر *asīr*, a captive, prisoner. *a.*
اشارہ *ishāra*, m. sign, wink, signal, hint. *a.*
اشتیاق *ishtiyāḳ*, desire, longing. *a.*
اشرفی *ashrafī*, f. a gold coin so called. *a.*
اشک *ashk*, tear, tears; *ashk-bārī*, f. shedding tears. *p.*
آشفتہ *āshufta*, distracted, enamoured. *p.*
آشنا *āshnā*, m. f. an acquaintance, lover, friend; *āshnā,ī*, f. acquaintance, friendship. *p.*
آشیانہ *āshiyāna*, m. a bird's nest. *p.* [*p.*
اصل *aṣl*. f. root, origin; *aṣlī*, original. *a.*
اصلاح *iṣlāḥ*, f. toilet; rectification. *a.*
اطاعت *iṭā'at*, f. subjection, submission, obedience. *a.* [tricts. *a.*
اطراف *aṭrāf*, m. environs, confines, dis-
اطلس *aṭlas*, m. satin. *a.*
اطوار *aṭwār*, m. manners, behaviour. *a.*
اظہار *iẓhār*, m. manifestation; *iẓhār-k*, to set forth, to state. *a.*
اعتبار *i'tibār*, m. confidence, faith, credit, respect; *i'tibār-k.* to believe or confide in. *a.* [fidence. *a.*
اعتماد *i'timād*, m. reliance, trust, faith, con-
اعرابی *a'rābī*, an Arab of the desert. *a.*
اعلم بالصواب *a'lam bi-ṣ-ṣawāb*, (God) knows the truth best. *a.*
اعلیٰ *a'lā*, higher, highest. *a.*

الم *alam*, m. pain, grief. *a.*

آلودہ *ālūda*, defiled, immersed, covered. *p.*

الہي *ilāhī*, divine; *Ilāhī*, or *yā Ilāhī*, O God! *a.*

امام *imām*, m. a leader in religion, a prelate, priest; *Imām-i-anām*, the pontiff of mankind, a title applied to Muḥammad. *a.*

امانت *amānat*, f. deposit, charge; faith. *a.*

امتحان *imtiḥan*, m. proof, trial, examination, experiment; temptation. *a.*

آمدم *āmadam*, I have arrived. *p.*

امڈ آنا *umaḍ-ānā*, n. to overflow. *h.*

امنگ *umang*, f. transport. *h.*

اميد *ummed*, f. hope, expectation; *ummedwār*, hopeful, an expectant. *p.*

امير *amīr*, m. a commander, a nobleman, a grandee, a lord; *amīr-zādā*, a grandee's son. *a.*

ان *an*, a particle, denoting privation, prefixed to nouns, participles, &c.; as, *andekhā*, unseen: *in*, *un*, inflected plur. of *yih*, *wuh*. *h.*

آن *ān*, f. time, moment, *ān paṛī bāt*, a [pledged word. *a.*

انار *anār*, m. a pomegranate. *p.*

انام *anām*, the mortals, mankind. *a.*

انتظار *intiẓār*, m. waiting, expectation. *a.*

انتيسوان *untīswāṅ*, twenty-ninth. *h.*

انجام *anjām*, m. end, result, accomplishment. *p.*

انجن *anjan*, m. collyrium. *s.*

انداز *andāz*, m. manner, style. *p.*

اندام *andām*, m. body, person, *p.*

اندر *andar*, prep. within, inside. *p.*

اندوہ *andoh*, grief. *p.*

اندھا *andhā*, blind, dark. *s.*

اندھيارا *andhiyārā*, dark. *s.*

اندیشہ *andesha*, m. thought, care, anxiety. *p.*

انڈا *anḍā*, m. an egg. *s.*

انسان *insān*, m. man, a human being, mankind. *a*

آنسو *āṅsū*, m. a tear. *s.*

انشا *inshā*, f. composition, elegant style. *a.*

انشاء اللہ *in-shā Allāh* or *in-shā-Allāh-ta'ālā*, if it please God the Most High. *a.*

انصاف *inṣāf*, m. decision (of a cause or question), equity, justice. *a.*

انعام *in'ām*, m. a present, a gift. *a.*

انفعال *infi'āl*, m. shame, confusion. *a.*

انكار *inkār*, m. denial. *a.*

آنكھ *āṅkh*, f. the eye. *s.*

انگشتري *angushtarī*, f. a ring. *s.*

انگلستان *Inglistān*, England. *p.*

انگنائي *angnāṛī*, f. a yard, an area. *s.*

انگوٹھي *angūṭhī*, f. a ring worn on the finger. *s.*

انگيا *angiyā*, f. bodice, stays. *h.*

انيسوان *unnīswāṅ*, nineteenth. *h.*

او *au* for *aur*, and; interj. oh! *h.*

آواز *āwāz*, f. voice, sound. *p.*

اوپر *ūpar*, above, over, up. *s.*

اوج *oj*, m. summit, pinnacle. *p.*

اودھر *ūdhar*, thither, that way. *h.*

اور *aur*, conj. and, also; adj. more, other. *h*

اوڑھنا *oṛhnā*, a. to put on dress. *s.*

اوقات *auḳāt*, f. times, circumstances. *a.*

اول *auwal*, first. *a.*

اونٹ *ūnṭ*, m. a camel. *s.*

آوين *āwaiṅ*, *Braj.* for *āwen*, p. 101.

آہ *āh*, f. a sigh; *āh-k.* or *-bharnā*, to sigh. *h.*

اهالي موالي *ahāli mawālī*, high and low, the public at large. *a.*

آهستہ *āhista*, gently, slowly. *p.*

اهل *ahl*, m. people; *ahl-i sukhan*, the eloquent; *ahl-i kār*, the office-holders. *a.p.*

آهي *āhī*, f. a sigh. *h.*

اي *ai*, interj. O! the vocative particle. *p.*

ایام *aiyām* (pl. of *yaum*), days, times, fortune. *a.*

ایدھر *īdhar*, hither. *h.*

ایذا *īzā*, f. pain, trouble, vexation. *a.*

ایسا *aisā*, so, like this. *h.*

ایك *ek*, one; *ek ba-yak*, one by one, minutely; *ek-dil*, of one mind; *ek-sān*, alike. *s. p.*

ایلچي *elchī*, m. an ambassador, envoy. *t.*

این *ain*, an interrogative particle, how? *h.*

آئي *ā,ī*, the same as *ajal*, the predestined time of death; *bin ā, ī marnā*, to die without decree of fate. *h.*

ب

ب or بہ or بے *ba*, to, by, in, with. It may be united with the word it governs, or it may be prefixed as a distinct particle; thus, بخوبي or بہ خوبي or بے خوبي *ba-khūbī*, thoroughly, lit. in propriety or perfection.

با *bā*, with, possessed of. *p.*

بابا *bābā*, father, sir, child; *bābā jān*, dear father, an affectionate address to near relatives. *h.*

باپ *bāp*, m. father. *h.*

بات *bāt*, f. a word; an affair, matter, or circumstance; *bāt-chīt*, colloquy, chit chat; *bāt-rakhnā, -banānā*, or *-rahnā*, to get the better in arguments. *h.*

باد *bād*, f. wind. [also royalty. *p.*

بادشاہ *bādshāh*, m. a king; *bādshāhī*, royal,

بادشاهت *bādshāhat*, f. a kingdom. *p.* [*p.*

بادشاہزادہ *bādshāh-zāda*, a prince; *bādshāh-zādī*, a princess. *p.*

بار *bār*, m. f. load; time. *p.*

باربرداري *bār-bardārī*, f. the means of conveyance, beasts of burden. *p.*

بارود *bārūt*, m. gunpowder.

بارہ *bārah*, twelve; *bārahwān*, twelfth. *h.*

بارها *bārhā*, often. *p.*

بارہدري *bārah-darī*, f. a summer-house. *p.*

بارہسنگا *bārah-singā*, m. a stag of 12 tyne. *s.*

باري *bāre*, once, at length; *bārī*, f. turn, time. *p.*

باز *bāz*, m. a hawk; adv. back; *bāz ānā* or *bāz rahnā*, to abstain, to decline, to [leave off. *p.*

بازار *bāzār*, m. a market. *p.*

بازو *bāzū*, m. the arm. *p.*

باسن *bāsan*, m. a basin, plate, dish, gob-

باسي *bāsī*, stale. *h.* [let. *h.*

باصواب *bā-ṣawāb*, correct, correctly. *p.*

باعث *bā'iṣ*, prep. because, on account of, by means of. *a.*

باغ *bāgh*, m. a garden, orchard, grove. *p.*

باغبان *bāghbān*, m. a gardener. *p.*

باقي *bāḳī*, remaining, left. *a.*

بال *bāl*, m. hair. *s.*

بالا *bālā*, adv. high *p.*; *s.* a child.

بالا خانہ *bālā-khāna*, m. an upper story, a balcony. *p.*

بالغ *bāligh*, a. arrived at maturity, adult. *a.*

بالفعل *bi-l-fi'l*, now, for the present. *a.*

بالين *bālīn*, f. a pillow, *p.*

باندھنا *bāndhnā*, a. to bind, to clasp (hands); to plot. *s.*

باندي *bāndī*, f. a female slave. *h.*

بانس *bāns*, m. a bambu. *s.* [attire. *h.*

بانکپن *bānk-pan*, coquetry, foppishness,

بانگ *bāng*, f. voice, crying out, crowing

بانہہ *bānh*, f. the arm. *s.* [of a cock. *p.*

باني *bānī*, f. one's full strength. *h.*

باوجود *bā-wujūd*, notwithstanding, lit. "with the existence of." *a*

باور *bāwar-k*, to believe. *p.*

باورچي *bāwarchī*, m. a cook. *p.*
باہر *bāhir* or *bāhar*, ad. without. *s.*
باہم *bā-ham*, together. *p.*
باہمن *Bāhman*, a Brahmin. *p.*
بائیسوان *bā,īswān*, twenty-second. *h.*
بت *but*, m. an idol; *but-khāna*, an idol temple. *p.* [teach. *h.*
بتانا *batānā*, a. to point out, to explain, to
بتلانا *batlānā*, a. to shew, to point out, to teach. *h.*
بتّیسوان *battīswān*, thirty-second. *h.* [sit. *h.*
بٹھانا *biṭhānā* or *biṭhlānā*, a. to cause to
بجا *ba-jā*, in place, proper; *bā-jā-lānā*, a. to perform, to accomplish, to execute. *p.*
بجانا *bajānā*, a. to sound, to play on a musical instrument. *s.*
بجنا *bajnā*, n. to be sounded, to sound. *s.*
بجھانا *bujhānā*, a. to explain, to admonish. *s.*
بچارا *bichārā*, helpless, wretched. *p.*
بچانا *bachānā*, a. to save, to rescue. *h.*
بچپن *bach-pan*, m. childhood. *h.*
بچنا *bachnā*, n. to be saved, to escape. *h.*
بچہ *bachcha* or *bachchā*, m. an infant, a child, the young of any creature. *p.*
بچھانا *bichhānā*, a. to spread. *s.*
بچھڑنا *bichhaṛnā*, n. to be parted. *h.*
بچي *bachchī*, (in comp.) daughter.
بچھنا *bichhnā*, n. to be spread, laid down. *h.*
بچھوانا *bichhwānā*, to cause to be spread. *s.*
بچھون *bichhonā*, m. a bed. *s.*
بحق *ba-ḥaḳḳ*, on account of, with regard
بخت *bakht*, m. fortune. *p.* [to. *a.*
بخشنا *bakhshna* or *bakhsh-k.* to forgive; to give, to bestow. *p.*
بد *bad*, evil, bad. *p.*
بدبخت *bad-bakht*, unfortunate, vicious. *p.*
بدتر *bad-tar*, worse. *p.*
بدحواس *bad-ḥāvass*, confused, perplexed; *bad-ḥavāssī*, perturbation, perplexity. *p.*
بدخو *bad-kho*, ill-tempered, of a bad disposition. *p.*
بدذات *bad-zāt*, wicked, a rascal. *p.*
بدشکل *bad-shakl*, ill-shaped, ill-looking. *p.*
بدصورت *bad-ṣūrat*, ugly, ill-favoured. *p.*
بدظن *bad-ẓann*, suspicious, distrustful. *p.a.*
بدکاري *bad-kārī*, f. wickedness. *p.*
بدلا *badlā*, m. exchange, revenge. *a.*
بدلنا *badalnā*, a. to change, shift. *a.*
بدلي *badle*, in exchange. *a.*
بدمست *bad-mast*, tipsy, dead drunk. *p.*
بدن *badan*, m. the body. *a.* [disgrace. *p.*
بدنام *badnām*, infamous; *bad-nāmī*, f. infamy,
بدولت *ba-daulat*, by favour of, by means
بدي *badī*. f. badness, wickedness. *p.* [of. *a.*
بر *bar*, prep. upon. *p.*
برا *burā*, bad, worse, wicked. *h.*
برابر *barābar*, level, equal; prep. like; *barā-bar-h.* (p. 17) to be expired; *barābarī*, f. equality; competition. *p.*
برادري *barādarī*, f. brotherhood, kin. *p.*
برباد دینا *bar-bād-d.* to destroy. *p.*
برپا *bar-pā*, on foot; *bar-pā-h.* to arise. *p.*
برحق *bar-haḳḳ*, true, rightful. *p.*
برخاست *barkhāst*, f. rising up. *p.*
برداشت *bardāsht*, endurance. *p.*
برس *baras*, m. a year. *s.*
برگشتہ *bar-gashta*, changed, alienated. *p.*
برلانا *bar-lānā*, a. to fulfil, accomplish. *p. h.*
برہمن *brahman*, a Brahmin; *brahmanī*, the wife of a Brahmin. *s.*
بڑا *baṛā*, large, great, elder. *s.*
بڑھاپا *burhāpā*, m. old age. *h.*

بڑھانا *barhānā*, a. to stretch forth. *h.*

بڑھنا *baṛhnā*, n. to increase, to be advanced, to proceed. *s.*

بڑھئي *baṛha,ī*, m. a carpenter. *s.*

بڑھیا *buṛhiyā*, f. an old woman. *h.*

بزرگ *buzurg*, great; a grandee; ancestors; *buzurgī*, f. greatness, exaltation. *p.*

بزم *bazm*, f. an assembly, a banquet. *p.*

بزور *ba-zor*, forcibly, per force. *p.*

بس *bas*, adv. enough, plenty. *p.*

بساط *bisāṭ*, f. bedding, couch. *a.*

بستر *bistar*, m. couch, bed. *p.* [to spend. *p.*

بسر *ba-sar-k.* a. to pass away (one's time),

بسم اللہ *bism-illāh*, in the name of God. *a.*

بسنتي *basantī*, yellow. *h.*

بسولا *basūlā*, m. an axe. *h.*

بشیر *Bashīr*, a man's name. *a.*

بطور *ba-ṭaur*, as, in the guise of. *a.*

بعد *ba'd*, after, afterwards, subsequent. *a.*

بعض *ba'ẓ*, some, certain ones. *a.*

بعضي *ba'ẓe*, some, certain. *a.*

بغل *baghal*, f. the armpit. *p.*

بغیر *ba-ghair*, without. *p. a.*

بکسنا *bikasnā*, n. to blow, to expand. *s.*

بکنا *baknā*, n. to prate, to clatter. *h.*

بکھ *bikh*, m. poison, venom. *s.*

بل *bil*, m. a hole. *s.*

بلا *balā*, f. calamity, pain. *a.*

بلا *billā*, m. a male cat. *s.*

بلانا *bulānā*, a. to call, invite. *h.*

بلبل *bulbul*, f, a nightingale. *p.*

بلبلانا *bilbilānā*, to whine, to whimper. *h.*

بلخ *balkh*, a famous city of Bactriana. *p.*

بلکہ *balki*, conj. but, nay, moreover. *p.*

بلند *buland*, high, loud. *p*, [send for. *h.*

بلوانا *bulwānā*, a. to cause to be called, to

بلي *billī*, f. a cat. *h.*

بموجب *ba-mūjib*, by reason of. *a.*

بن *ban*, a forest. *s.*

بن *bun*, f. a root. *p.*

بن *bin*, without. *s.*

بنا *banṇā*, n. to be made, prepared, attired, to become, to succeed; *ban-paṛnā*, to succeed, to prosper. *h.*

بنا *binnā*, a. to weave. *h.*

بنارسي *Banārasī*, of the city of Benares. *s.*

بنانا *banānā*, a. to make, to prepare, to compose, to adjust. *h.*

بناو *banā,o*, dressing, ornamenting. *h.*

بنت *banat*, m. lace, riband. *h.*

بند *band*, m. f. a couplet; captive; *band-k.* to close, to shut up. *p.*

بندر *bandar*, m. a monkey, an ape. *s.*

بندش *bandish*, f. tying, binding, elegancy. *p.*

بندوبست *band-o-bast*, m. management, economy. *p.*

بندہ *banda*, m. a slave, a servant; *banda-nawāz* or *banda-parwar*, cherisher of servants. *p.* [*h.*

بندھوانا *bandhwānā*, a. to cause to be bound.

بنو *banno*, dear, a term of endearment. *h*

بنیا *baniyā*, also *baniyān*. m. a shop-keeper, a merchant. *s.*

بو *bo* or *bū*, f. smell, fragrance. *p.*

بوا *bū,ā*, f. sister. *h.*

بوٹي *boṭī*, f. a small bit of flesh. *h.*

بوریا *boriyā*, m. a kind of mat. *p.*

بوڑھا *būṛhā*, old; an old man. *h.*

بوزنہ *bozna*, m. an ape, a monkey. *p.*

بولنا *bolnā*, n. to speak, to tell, to crow. *h.*

بہ *ba*, prefixed to Persian words denotes "by," "with," "in," &c. *p.*

بهادر *bahâdur*, brave. It is generally used as a title, denoting Most Puissant, Worshipful, &c.; *bahādurī*, f. bravery, valour. *p.*

بهادون *Bhādūn*, name of a month, August. *h.*

بهار *bahār*, f. spring, prime, bloom. *p.*

بهاري *bhārī*, heavy. *s.*

بهاگنا *bhāgnā*, to flee, to run away. *h.*

بهانا *bhānā*, n. to please, to be agreeable. *h.*

بهانه *bahāna*, m. pretence, excuse, pretext. *p.*

بهاؤ *bhā,o*, m. price, value. *h.*

بهائي *bhā,ī*, m. brother. *s.*

بهبودي *bih-būdī*, f. welfare, well-being. *p.*

بهت *bahut*, much, many. *s.*

بهتان *buhtan*, m. calumny, false imputation. *a.*

بهتر *bihtar*, good, excellent, well, better. *p.*

بهٹھ *bhaṭh*, f. an oven, a kiln. *h.*

بهجوانا *bhijwānā*, a. to cause to send. *h.*

بهر *bahr* or *bahri*, for the sake of; *ba-har ṣūrat*, howsoever, in some way or other. *p.*

بهر , بهرا *bhar*, *bharā*, full; *bhar-pūr*, abundant, overflowing. *h.*

بهرا *bahrā*, deaf. *h.*

بهرنا *bharnā*, a. to fill; *āh-bharnā*, to heave sighs. *s.*

بهروسا *bharosā*, m. hope, dependence, faith. *s.*

بهڑکانا *bhaṛkānā*, a. to inflame, kindle. *h.*

بهڑکنا *bhaṛaknā*, n. to be inflamed, to flare up. *h.*

بهشت *bihisht*, f. paradise. *p.*

بهگون *bhagwān*, m. the Deity, a god. *s.*

بهلا *bhalā*, good, excellent. *s.*

بهلادينا *bhulā-d.* a. to deceive, to coax. *s.*

بهلانا *bahlānā*, a. to divert, to amuse, to comfort. *h.*

بهلانا *bhulānā*, a. to cause to forget, to console; n. to forget. *s.*

بهلائي *bhalā,ī*, goodness, welfare. *s.*

بهم *baham*, together, one with another. *p.*

بهن *bahin*, f. a sister. *s.*

بهو *bahū*, f. daughter-in-law, the son's wife. *s.*

بهوكهه *bhūkh*, f. hunger, starvation. *s.*

بهوكها *bhūkhā*, hungry. *s.*

بهولابهالا *bholā-bhālā*, innocent, inexperienced. [*s.*

بهولنا *bhūlnā*, n. to forget. *s.*

بهي *bhī*, even, also, indeed. *h.*

بهيجنا *bhejnā* or *bhej-d.* a. to send, to transmit. *h.*

بهيد *bhed*, m. a secret. *s.*

بهير *bhīṛ*, f. a multitude. *s.*

بهيڑيا *bheṛiyā*, m. a wolf. *s.*

بهيس *bhes*, m. guise, garb, dress. *s.*

بهئي *bha,e*, (Braj. for *hū,e*), became. *h.*

بي *be*, without, a particle denoting privation, much used in compounds; thus, *hosh* denotes sense, sensation; *be-hosh*, senseless, where the prefix *be* has the same effect as the termination *less* in English; interj. Sirrah! a contemptuous mode of address. *p. h.*

بيابان *bayābān*, m. a desert, a wilderness. *p.*

بي اختيار *be-ikhtiyār*, deprived of choice, overpowered by feeling; adv. passionately, uncontrollably; *be-ikhtiyārī*, f. an uncontrollable state of mind. *p.*

بي ادب *be-adabī*, rudeness, presumptuousness. *p.*

بيان *bayān*, m. explanation, relation; *bayān-k.* to set forth, to relate. *a.*

بياه *byāh*, m. marriage; *byāhe-j.* to be married; *byāh kar-d.* to give in marriage. *s.*

بياهتا *byāhtā*, f. a spouse. *s.*

بياهنا *biyāhnā*, a. to marry. *h.*

بي ايمان *be-īmān*, faithless, treacherous. *p*

بي بدل *be-badl*, matchless. *p. a.*

بي بنياد *be-bunyād*, without foundation, instable. *p.*

بي‌بي *bībī*, f. a lady, (vulgarly, a wife). *h.*
بيت *bait*, f. a couplet. *a.*
بي‌تال *be-tāl*, out of tune. *p.*
بي‌تامل *be-taʼammul*, without reflection. *p. a.*
بي‌تقصير *be-taḳṣīr*, innocent. *p. a.*
بيٹا *beṭā*, m. a son, a child. *h.*
بيٹھنا *baiṭhnā*, n. to sit. *h.*
بيٹي *beṭī*, f. a daughter. *h.*
بيجان *be-jān*, lifeless. *p.*
بيچارہ *be-chāra* or *bechārā*, helpless, poor. *p.*
بي‌حال *be-ḥāl*, desperate, unendurable, *p. a.*
بي‌حيا *be-ḥayā*, shameless, immodest, impudent. *p.*
بي‌خبر *be-khabar*, careless, indifferent. *p.*
بيدار *be-dār* or *bīdār*, wakeful; *bedāri*, f. wakefulness. *p.*
بي‌درد *be-dard*, unfeeling; *be-dardī*, f. insensibility. *p.*
بي‌درمان *be-darmān*, without remedy, incurable. *p.*
بي‌دھڑك *be-dhaṛak*, without fear or doubt. *h.*
بيزار *be-zār*, disgusted. *h.*
بيست *bīst*, twenty; *bīst o shashum*, twenty-sixth. *p.*
بيسوان *bīswāṅ*, twentieth. *h.*
بيش *besh*, good, more; *besh-ḳīmat*, of great price or value. *p.*
بيشتر *beshtar*, more. *p.*
بي‌شرمي *be-sharmī*, shamelessness. *p.*
بي‌شمار *be-shumār*, countless, numberless. *p.*
بيضہ *baiẓa*, m. an egg. *a.*
بي‌فكر *be-fikr*, careless, indifferent. *p.*
بي‌قرار *be-ḳarār*, unsettled, distracted; *be-ḳarārī*, f. restlessness, agitation. *p.*
بي‌كس *bekas*, friendless. *p.*
بيگانہ *begāna*, strange, undomestic, foreign. *p.*
بي‌گھر *be-ghar*, houseless. *p. h.*
بيل *bail*, m. a bullock, a bull. *h.*

بيمار *bīmār*, sick, indisposed; *bīmārī*, f. sickness, disease. *p.*
بي‌محل *be-maḥall*, out of place. *p. a.*
بي‌مروتي *be-murūwatī*, cruelty. *p. a.*
بي‌مزہ *be-maza*, disgusted. *p.*
بينچنا *benchnā*, a. to sell; *benchne-wālā*, seller, dealer. *h.*
بيوفائي *bewafāʼī*, f. treachery. *p.*
بي‌وقوف *be-wuḳūf*, ignorant, inexpert, stupid. [*p.*
بيہوش *be-hosh*, senseless, intoxicated. *p.*

پ

پا *pā*, foot. *p.*
پاتا *pātā*, m. finery, trinket. *s.*
پادشاہ *pādshāh*, m. a king; *pādshāhat*, f. kingdom. *p.*
پازيب *pā-zeb*, f. a foot-ring. *p.*
پاس *pās*, prep. at the side, near, about, at, in possession of. *s.*; observance, preservation. *p.*
پاسبان *pās-bān*, m. a sentinel, a watch; *pās-bānī*, f. watch, guard. *p.*
پاكدامني *pāk-dāmanī*, f. chastity, purity. *p.*
پالان *pālān*, f. pack-saddles. *p.*
پالكي *pālkī*, f. a litter, a sedan, vulgarly called a palanquin. *h.*
پالنا *pālnā*, a. to bring up, to nourish, to educate. *s.*
پان *pān*, m. betel-leaf. *s.*
پانا *pānā*, a. to get, acquire, find, overtake, reach, accept, obtain. *s.*
پانچ *pānch*, five; *pānchwāṅ*, m.; *panchwīṅ*, f. the fifth. *s.*
پانو *pāṅw*, m. leg, foot. *s.*
پاون *paʼoṅ* (for *pāṅwoṅ*), oblique plural of *pāṅw*, q. v. *s.*
پاي‌تخت *pāʼe-takht*, m. the support of the throne, the court. *p.*
پاي‌جامہ *pāʼe-jāma*, m. drawers, trowsers. *p*
پتلا *patlā*, fine, thin, delicate. *h.*

پتلي *putlī*, f. or پتلا *putlā*, m. an image, a
پتهر *patthar*, m. a stone. *s.* [statue. *s.*
پٹکنا *paṭaknā*, a. to dash against any thing, to throw on the ground, to knock. *s.*
پٹنا *piṭnā* or *paṭnā*, to be beaten. *h.*
پٹوانا *piṭwānā*, a. to cause to be beaten. *h.*
پچھتانا *pachtānā*, n. to be sorry, to regret. *h.*
پچھلا *pichhlā*, a. hindermost. *s.*
پچیسوان *pachīswāṅ*, twenty-fifth. *h.*
پر *par*, on, upon; but; adj. another, foreign. *h.*
پر *par*, m. a feather, a quill, a wing. *p.*
پر *pur*, full, complete; used as the first member of a compound, as, *pur-nūr*, full of light, luminous; *pur-dard*, or *pur-soz*, full of grief, pining. *p.*
پرانا *purānā*, old, aged. *s.*
پرده *parda*, m. a curtain, a skreen. *p.*
پروا *parwā*, f. fear, anxiety. *p.*
پرواز *parwāz*, f. the act of flying. *p.*
پرورش *parwarish*, f. breeding, nourishment, maintenance. *p.*
پرهيز *parhez*, m. abstinence, forbearance. *p.*
پري *parī*, f. a fairy; *parī-paikar*, angelic, fairy-like. *p.*
پريشان *pareshān*, perplexed, ruined. *p.*
پڑنا *paṛnā*, n. to fall, to lie down, to drop; *paṛā phirnā*, to loiter or lounge from place to place. *s.*
پڑهنا *paṛhnā*, a. to read, recite. *h.*
پڑهوانا *paṛhwānā*, a. to cause to read or recite. *h.*
پژمرده *pazhmurda*, withered, decayed. *p.*
پس *pas*, hence, then, therefore. *p.*
پسارنا *pasārnā*, a. to stretch out. *h.*
پست *past*, low, mean. *p.*
پسند کرنا *pasand-k*, to approve of; *pasandānā*, to please, to agree. *p.*
پسنديده *pasandīda*, approved of, agreeable. *p.*
پشيمان *pashemān*, penitent, ashamed; *pashemānī*, f. repentance, regret. *p.*
پکارنا *pukārnā*, a. to call aloud, to bawl, to cry out. *h.*
پکانا *pakānā*, a. to cook victuals. *s.*
پکڑنا *pakaṛnā*, a. to catch or seize. *h.*
پگڑي *pagṛī*, f. a turban. *h.*
پلانا *pilānā*, a. to give or cause to drink. *s.*
پلك *palak*, f. the eyelid. *p.*
پلنگ *palang*, m. a bed, a bedstead. *s.*
پنجرا *pinjrā*, m. a cage. *s.*
پنجشنبه *panj-shamba*, m. Thursday. *p.*
پندرهوان *pandrahwāṅ*, fifteenth. *h.*
پنڈهلانا *paṇḍhlānā*, a. to wheedle, to coax. *s.*
پو *pau*, f. dawn of day. *h.*
پوٹلي *poṭlī*, f. a bundle. *h.*
پوجا *pūjā*, m. worship, adoration. *s.*
پوچهنا *pūchhnā*, a. to ask, to inquire. *s.*
پوشاك *poshāk*, f. vestments, dress, habits. *p.*
پوشيده *poshīda*, concealed, hidden. *p.*
په *pa*, for *par*, on, upon. *h.*
پهاڑ *pahāṛ*, m. a mountain. *h.*
پهاڑنا *phāṛnā* a. to tear, to rend. *s.*
پهٹنا *phaṭnā* or *phaṭ-jānā*, n. to be torn, split, rent, burst, broken, cracked. *s.*
پهچاننا *pahchānnā* or *pahchān-jānā*, a. to know, to recognise. *s.*
پهر *phir*, again, afterwards. *h.*
پهر *pahar*, m. a watch of the day or night, about three hours. *p.*
پهرانا *phirānā*, a. to cause to turn round. *s.*
پهرنا *phirnā*, n. to turn, to go round, to return. *s.*
پهسلانا *phuslānā*, a. to coax, to wheedle. *h.*
پهل *phal*, m. fruit, effect, advantage. *s.*

پہلا *pahlā*, first; *pahle*, at first, before. *h.*
پھلنا *phalnā*, to bear fruit, to produce. *s.*
پہلو *pahlū*, m. the side. *p.*
پہنانا *pahnānā* or *pahinānā*. to clothe, to put on. *s.*
پہنچانا *pahunchānā*, a. to convey, to bring. *h.*
پہنچنا *pahunchnā*, n. to arrive, to reach. *h.*
پھنسنا *phaṅsnā*, n. to be entangled, to stick. *s.*
پہننا *pahannā*, a. to put on, to wear. *h.*
پھوٹنا *phūṭnā*, n. to be broken, to burst. *s.*
پھوڑنا *phoṛnā*, a. to break, to shatter. *h.*
پھول *phūl*, m. a flower or blossom. *s.*
پھولنا *phūlnā*, n. to blossom. *s.*
پھیر *pher*, back, again. *h.*
پھیرنا *phernā*, a. to turn, to invert. *h.*
پھینکنا *phenknā*, a. to throw, to fling. *s.*
پیار *pyār* or *piyār*, m. f. love; *pyārā*, beloved. *s.*
پیاس *pyās*, f. thirst; *pyāsā*, m. thirsty. *s.*
پیالا *piyālā* m. a glass, a cup. *p.*
پیام *payām*, m. a message. *p.*
پیتم *pītam*, most beloved, a lover. *s.*
پیٹ *peṭ*, m. the belly. *s.*
پیٹنا *pīṭnā*, a. to strike, beat. *s.*
پیٹھ *pīṭh*, f. the back. *s.*
پیچھا *pīchhā*, m. the rear, the after part. *s.*
پیچھے *pīchhe*, after, in the rear; *pīchhe ho-l.* to pursue, to follow. *s.*
پیدا *paidā*, born, produced; *paidā-k.* a. to produce, to procure, to earn, to exhibit, to create; *paidā-h.* to be created, to be found, to come forth. *p.*
پیر *pīr*, old, aged; an aged man, a priestly guide; *pīr-zāl*, an old woman; *pīr o murshid*, tutor and spiritual guide, a respectful address to a superior. *p.*
پیر *pīr*, f. pain, pang; *pair*, m. the foot. *h.*
پیروی *pai-ravī*, f. following, pursuit. *p.*
پیسا *paisā*, m. a copper coin. *h.*
پیش *pesh*, prep. before, in front, a-head. *p.*
پیشوا *peshvā*, m. guide; *peshvā-l.* to guide, to conduct. *p.*
پیغام *paighām*, m. a message, order. *p.*
پیل *pīl* (v. *fīl*) m. an elephant. *p.*
پیمبر *payambar*, m. a prophet. *p.*
پینا *pīnā*, a. to drink. *s.*
پینتیسوان *paintīswāṅ*, thirty-fifth. *h.*
پیہم *paiham*, in succession. *p.*

ت

تا *tā*, to, until; *tā-ki*, so that; *tā-hāl*, till now. *p.*
تاب *tāb*, f. patience; endurance. *p.*
تاج *tāj*, m. a diadem. *p.*
تاجر *tājir*, m. a merchant. *a.*
تاخت تراج *tākht tarāj*, assault and plunder, devastation. *p.*
تارا *tārā*, m. a star. *s.*
تاریخ *tārīkh*, f. the date of a historical event. *a.*
تاریک *tārīk*, dark. *p.*
تازہ *tāza*, fresh, new; *tāza-ba-tāza*, quite fresh. *p.*
تاش *tāsh*, m. cloth of gold, brocade. *h.*
تاک *tāk*, f. aim, purpose. *s.*
تاگا *tāgā*, m. a thread, a string. *h.*
تالاب *tālāb*, m. a pond, a tank. *p.*
تامل *ta,ammul*, m. meditation, reflection. *a.*
تانبا *tāmbā*, m. copper. *s.*
تاو *tā,o*, m. twist; *tā,o-d.* to twist up. *s.*
تب *tab*, adv. ten, at that time, afterwards. *s.*
تباہ *tabāh*, ruined, wrecked; *tabāh-h.* to decay; *tabāh-k*, to destroy, to consume. *p.*
تپشیا *tapashshiyā*, f. austere devotion, penance. *s.*
تجارت *tijārat*, f. trade, commerce. *a.*

تحصيل *taḥṣīl*, f. acquisition, attainment; *taḥṣīl-k.* to learn. *a.*

تخت *takht*, m. a throne. *p.*

تدبير *tadbīr*, f. counsel, management, contrivance, wisdom. *a.*

تر *tar*, a. moist, wet, fresh, green. *p.*

ترا *tirā*, poet. for *tera*, thy. [out. *p. h.*

تراشنا *tarāshnā*, a. to cut or clip, to shape

تربيت *tarbīyat*, f. education, instruction. *a.*

ترت *turt*, instantly, quickly. *s.*

ترجمہ *tarjuma*, m. translation. *a.*

ترس *tars*, m. mercy, compassion. *h. p.*

ترغيب *targhīb*, f. exciting desire, stimulation. *a.*

ترقي *taraḳḳī*, f. promotion, advancement. *a.*

ترك *tarak*, m. abandoning, leaving. *a.*

تروتازہ *tar-o-tāza*, moist and fresh. *p.*

تري *tarī*, f. moisture; adv. by water. *p.*

تڑپھنا *taṛaphnā*, to flutter, to palpitate. *h.*

تڑکا *taṛkā*, m. the dawn of day. *h.* [*so. h.*

تس *tis*, inflection of the correlative pron.

تسلي *tasallī*, f. consolation, comfort. *a.*

تسليمات *taslīmāt*, salutations. *a.*

تشريف *tashrīf*, f. honouring; *tashrīf-le-jānā*, to go, or honour by going. *a.*

تصدق *taṣadduḳ*, bounty, alms, sacrifice. *a.*

تصوير *taṣwīr*, f. a picture, an image. *a.*

تعالي *ta'ālā*, m. the Most High. *a.*

تعب *ta'b*, fatigue, exhaustion. *a.*

تعبير *ta'bīr*, f. interpretation. *a.*

تعجب *ta'ajjub*, m. wonder, wondering. *a.*

تعريف *ta'rīf*, f. explanation, praise, assertion. *a.*

تعشق *ta'ashshuḳ*, love, affection. *a.*

تعلق *ta'alluḳ*, f. connexion, dependence. *a.*

تعليم *ta'līm*, f. teaching; *ta'līm-yāfta*, a pupil. *a.*

تعويذ *ta'wīz*, m. an amulet, a charm. *a.*

تغير *taghīr*, f. alteration, change; adj changed, discharged, dismissed. *a.*

تفصيل *tafṣīl*, f. explanation, detail. *a.*

تقصير *taḳṣīr*, f. fault, crime, blame. *a.*

تك *tak*, up to, as far as. *h.*

تكا *tikā*, m. a piece of flesh *h.*

تكليف *taklīf*, f. importunity, trouble. *a.*

تلاش *talāsh*, f. search, investigation. *p.*

تلك *talak*, during, up to, as far as. *h.*

تلوار *talwār*, f. a sword. *s.*

تلي *tale*, adv. below, down, underneath. *s.*

تم *tum*, you (plural of تو *tū*). *h.*

تماشا *tamāshā*, m. an entertainment, show, spectacle; *tamāshā,ī*, a spectator, a looker-on. *a.*

تمام *tamām*, entire, whole; *tamām-h*, to be achieved, to end. *a.*

تمنا *tamannā*, f. wish, desire. *a.*

تن *tan*, m. the body, person. *p.*

تناول *tanāwul*, m. eating; *tanāwul-k.* to eat. *h.*

تنك *tinak*, little, slight, minute. *s.* [sad. *p.*

تنگ *tang*, strait, tight, narrow, distressed,

تنها *tanhā*, alone, solitary, single; *tanhā,ī*, f. loneliness, solitude. *p.*

تو *tū*, pron. thou; *to*, adv. then, in fact. *h.*

توبہ *tauba*, f. penitence, conversion. *a.*

توتا *tota*, h. a. parrot; m. *tote-wālā* or *tote-benchne-wālā*, m. a parrot-seller. *h.*

توقف *tawaḳḳuf*, m. delay, pause, hesitation. *a.*

تولد *tawallud*, m. birth. *a.*

توهي *tohe*, Braj. oblique case of the pron. *tū.*

تھا *thā*, was, imperf. of *honā*. *h.* [resist. *h.*

تھامنا *thāmnā*, a. to sustain, to prevent, to

تھرتھرنا *thartharānā*, to quiver, to tremble. *h.*

تھکا *thakā*, tired, wearied, exhausted. *h.*

تهمت *tuhmat*, f. suspicion, accusation; *tuhmat lagānā*, to accuse.

تهوڑا *thoṛā*, little, small, scarce, seldom, less. *h.*

تهيلي *thailī*, f. a purse tied round the waist, a bag. *h.*

تي *te*, the name of the letter ت. *p.*

تيار *taiyār*, ready, prepared. *a.*

تير *tīr*, m. an arrow; *tīr-andāz*, an archer; *tīr-andāzī*, archery, arrow-shooting. *p.*

تيرهوان *terahwāṅ*, thirteenth. *h.*

تيز *tez*, sharp. *p.*

تيس *tīs*, thirty; *tīswāṅ*, thirtieth. *s.*

تيسرا *tīsrā* (fem. *tīsrī*), the third. *s.*

تيل *tel*, m. oil; *telī*, m. an oilman. *s.*

تين *tīn*, three. *s.*

تينتيسوان *taintīswāṅ*, thirty-third. *h.*

تيورهي *te,orhī* (also تيوري *te,orī*), f. a frown; *teorī-chaṛhānā*, to frown in anger. *h.*

تيئيسوان *te,īswāṅ*, twenty-third. *h.*

ٹ

ٹال دينا *ṭāl-d.* a. to eject, to expel. *h.*

ٹانگ *ṭāng*, f. the leg. *h.*

ٹك *ṭuk*, a little, somewhat. *h.*

ٹكڑا *ṭukṛā*, m. a piece, a fragment. *s.*

ٹلنا *ṭalnā*, n. to disappear, pass away. *s.*

ٹوٹنا *ṭuṭnā*, n. to be broken. *s.*

ٹهكانا *ṭhikānā*, m. residence; *ṭhikānā lagānā*, to trace, to discover one's abode. *h.*

ٹهنّا *ṭhannā*, n. to dress, to attire. *h.*

ٹهناؤ *thanā,o*, m. toilet, attire. *h.* [cold. *h.*

ٹهنڈا *ṭhanḍā*, also ٹهنڈها *ṭhanḍhā*,

ٹهہرانا *ṭhahrānā*, a. to settle, determine. *h.*

ٹهيك *ṭhīk*, exact, even, accurate; *ṭhīk ṭhāk*, quite accurate. *h.*

ٹهيكرا m. a broken piece of earthenware. *h.*

ٹيڑا *ṭeṛā*, m. fragment, crumb. *h.*

ٹيورئي چڑهانا *ṭe-orī chaṛhānā*, v. to frown. *h.*

ث

ثمر *ṣamar*, m. fruit. *a*

ج

جا *jā*, f. a place. *p* [f. a sorceress. *p.*

جادوگر *jādū-gar*, m. an enchanter, magician;

جاگنا *jāgnā*, n. to wake, to keep awake. *s.*

جاگه *jāgah*, f. place, spot. *p.*

جال *jāl*, m. a net, a sash. *s.*

جالي *jālī*, f. net-work. *s.*

جام *jām*, m. a goblet, cup. *p.*

جامع *jāmi'*, collector; *jāmi ul-ḳawānīn*, the title of a Persian work. *a.*

جامه *jāma*, m. a garment, robe, vest. *p.*

جامي *Jāmī*, a celebrated Persian poet.

جان *jān*, f. life, soul, spirit; *jān se mārnā*, to kill; *jān-dār*, animated; *jān-fishānī*, loyalty, devotedness; *jān-fizā*, increasing one's life, delighting. *p.* [continue. *s.*

جانا *jānā*, n. to go, to be, to pass, to reach, to

جاننا *jānnā*, a. to know, to understand, to consider, to believe. *s.*

جانور *jānwar*, m. an animal. a bird. *p.*

جاني *jānī*, dearly beloved. *p.*

جاه *jāh*, f. dignity, rank, grandeur, state. *p.*

جاهل *jāhil*, ignorant; a fool. *a.*

جب *jab*, when, at the time when; *jabtak* or *-talak*, as long as, till the time

جبين *jābīn*, f. the forehead. *a.* [when. *s.*

جتانا *jatānā*, a. to shew, to exhibit. *h.*

جتنا *jitnā*, as much as. *s.*

جد *jadd*, m. a grandfather; *jadd o abā*, m. ancestors. *a.* [ration, absence. *p.*

جدا *judā*, separate, apart; *judā,ī*, f. sepa-

جرأت *jur'at*, f. daring, courage. *a.*
جڑ *jaṛ*, f. a root. *s.*
جس *jis*, inflection of the relat. pron. *jo*. *s.*
جستجو *just-o-jū*, f. searching, seeking.
جگ *jag*, m. the world. *s.* [diligence. *p.*
جگانا *jagānā*, a. to waken, to rouse up. *h.*
جگر *jigar*, m. the liver, vitals, heart, mind. *p.*
جگہ *jagah*, f. place, quarter, room, stead. *h.*
جلاد *jallād*, m. an executioner. *a.*
جلاها *julāhā*, m. a weaver. *p.* [consume. *s.*
جلانا *jalānā*, a. to cause to burn, to kindle, to
جلد *jald*, quick; *jaldī*, f. quickness, rashness; quickly. *p.*
جلنا *jalnā*, n. to burn, to be kindled. *s.*
جلنا *julnā*, n. (probably for *juṛnā*), to meet,
جلوہ *jalwa*, m. splendour. *a.* [to unite. *h.*
جمال *jamāl*, m. beauty, elegance. *a.*
جمانا *jamānā*, a. to collect, to apply. *s.*
جمع *jam'*, f. a collection; adj. collected, comforted; *jam' k.* to assemble; *jam' rakhnā*, to ease, to comfort (one's mind). *a.*
جناب *janāb*, f. side, presence; majesty. *a.*
جنا *jannā*, to give birth to. *s.*
جنگل *jangal*, m. a forest, a wood; *jangalī*, wild savage. *s.*
جو *jo*, he, who, &c.; adv. if, when; *jo ko'ī*, whosoever, whatever. *s.*
جواب *jawāb*, m. an answer; *jawāb-d.* to reply; to dismiss from one's presence. *a.*
جوان *jawān*, young, a youth, lad, man, adult; *jawān-mard*, brave, generous, manly; a hero; *jawān-mardī*, f. manliness, generosity; *jawānī*, f. youth. *p.*
جواهر *jawāhir*, f. (pl. of جوهر), gems, jewels. *a.*
جوبن *jauban* or *joban*, m. youth. *s.*
جود *jūd*, m. liberality, beneficence. *a.*
جوکھون *jokhoṅ*, f. a risk, a venture. *h.*
جوگي *jogī*, m. a devotee, an ascetic. *s.*
جون *joṅ*, as, when; *joṅ kā toṅ*, as before, *in statu quo*. *s.*
جونہین *joṇhīṇ*, as soon as, when. *h.*
جوہر *jauhar*, m. and f. a gem, pearl. *a.*
جوہین *johīṅ*, as soon as. *h.*
جہان *jahāṅ*, adv. where, in which place. *h.*
جہان *jahān*, m. the world; *jahān-panāh*, m. refuge of the world; (applied to kings) Your Majesty. *p.*
جہانکنا *jhāṅknā*, a. to peep, to spy. *h.*
جھپٹنا *jhapaṭnā*, n. to pounce upon. *h.*
جھٹ پٹ *jhaṭ paṭ*, quickly, hastily. *s.*
جھڑنا *jhaṛnā*, n. to fall off. *h.*
جھکانا *jhukānā*, a. to bend, to cause to stoop. *h.*
جھکنا *jhuknā*, n. to bow, to bend, to stoop. *h.*
جھمجھمانا *jhamjhamānā*, n. to shine, to glitter. *h.*
جھنجھلانا *jhunjhlānā*, to reprove, to scold. *h.*
جھوٹھ *jhūṭh*, false, a lie; falsehood. *s.*
جھوٹھا *jhūṭhā*, a liar, false. *s.*
جي *jī*, m. life, soul, spirit; adj. living, alive; adv. yes, master, mistress; a title, as Mr.; *jai*, f. triumph, victory. *s.*
جيب *jaib*, f. breast, bosom. *a.*
جيسا *jaisā*, in the manner which, as. *s.*
جينا *jīnā*, n. to live. *s.*

چ

چادر *chādar*, f. a sheet, a veil. *p.*
چار *chār*, a. four; *chāroṅ*, all four; *chārpā'ī*, f. a bedstead. *h.*
چاك *chāk*, m. a rent, a slit; adj. rent, torn; *chāk-k.* to rend, slit, tear. *p.*
چاكري *chākarī*, f. service. *p.*

چال *chāl*, f. gait, pace. *s.*
چالاکي *chālākī*, f. dexterity, adroitness. *p.*
چالیس *chālīs*, forty. *s.*
چاند *chānd*, m. the moon. *s.*
چاہ *chāh*, m. a pit, a well. *p.*
چاہنا *chāhnā*, a. to love, to like, to desire; *chāhiye*, it is necessary, it is fit. *s.*
چبانا *chabānā*, a. to chew, to masticate. *s.*
چپ *chup*, silent. *h.*
چپکا *chupkā*, silent, not speaking, silently. *h.*
چترا *chaturā*, clever, adroit. *s.*
چتون *chatwan*, f. sight, a look. *h.*
چدر *chadar*, (v. چادر), a sheet, &c. *p.*
چراغ *chirāgh*, m. a lamp, a light. *p.*
چرانا *churānā*, a. to steal; *dam churānā*, to keep one's breath, to feign death. *s.*
چرائي *charā,ī*, f. grazing, pasture. *s.*
چرتر *charitr*, m. conduct, manner. *s.*
چرچا *charchā*, m. gossip, report. *s.*
چرنا *charnā*, n. to graze. *s.* [sacrifice. *h.*
چڑھانا *chaṛhānā*, a. to take up, to offer as a
چڑھنا *chaṛhnā*, n. to ascend, mount, rise. *h.*
چڑي‌مار *chiṛī-mār*, m. a fowler. *h.*
چشم *chashm*, f. the eye. *p.*
چشمہ *chashma*, m. a fountain. *p.* [biter. *p.*
چغل‌خور *chughul-khor*, m. a tell-tale, back-
چکنا *chiknā*, smooth, polished, beautiful. *s.*
چکنا *chuknā*, to have finished, to have done. *h.*
چگنا *chugnā*, n. to pick up food; to select. *h.*
چلانا *chillānā*, n. to scream, to shriek. *h.*
چلنا *chalnā*, n. to move, to go, proceed. *s.*
چمکنا *chamaknā*, n. to shine, to flash. *h.*
چمن *chaman*, m. bed in a garden; *chamanistān*, m. a flower-bed. *p.*
چنانچہ *chunānchi*, conj. so that, in such manner that, accordingly. *p.*

چند *chand*, some, several; after numerals, it signifies fold, time, or times, as *do-chand*, twofold; *chande*, for some time. *p*
چندر *Chandar*, a woman's name; *chandar-māh*, m. the moon. *s.*
چنگا *changā*, healthy, cured. *h.*
چننا *chunnā*, a. to gather, to collect. *h.*
چوبي *chobī*, wooden. *p*
چوبیسوان *chaubīswān*, twenty-fourth. *h.*
چوتھا *chauthā*, the fourth. *s.*
چوتیسوان *chautīswān*, thirty-fourth. *h.*
چوٹّا *choṭṭā*, m. a thief. *h.*
چودھوان *chaudahwān* (fem. *ī*), the 14th. *h.*
چور *chor*, m. a thief, a robber; *chūr*
چوري *chorī*, f. theft, stealth. *s.* [bruised. *s.*
چوسنا *chūsnā*, a. to suck. *s.*
چوکي *chaukī*, f. guard or watch. *h.*
چوگنا *chaugunā*, fourfold. *s.*
چومنا *chūmnā*, a. to kiss. *s.*
چومیخا *chau-mekhā*, stuck with four nails; *chau-mekhā k.* to crucify. *p.*
چونچ *chūnch*, f. beak, bill. *s.* [rouse up. *h.*
چونکانا *chaunkānā*, a. to cause to start, to
چونکنا *chaunknā*, n. to start up from sleep; also *chaunk-paṛnā*. *h.*
چوہا *chūhā*, m. a rat, a mouse. *h.*
چھ *chha*, six. *s.*
چھاپا *chhāpā*, m. edition, print, seal, &c.; *chhāpe-khāna*, m. printing-house, press. *h.*
چھاپنا *chhāpnā*, a. to print, stamp. *h.*
چھاتي *chhātī* f. breast. *h.*
چھاننا *chhānnā*, a. to strain, to sift. *h.*
چھاندنا *chhāndnā*, a. to tether. *h.*
چھپانا *chhipānā*, a. to conceal, to hide. *h.*
چھپرکھٹ *chhapar-khaṭ*, a bedstead with curtains. *h.*

چھپنا *chhipnā*, n. to be concealed, to lie hid, to lurk. *h.*
چھٹا *chhaṭhā*, sixth. *s.*
چہرہ *chihra*, m. the face. *p.*
چھڑانا *chhuṛānā*, a. to give up, to relinquish, to set free, to deliver, dismiss, separate. *s.*
چھڑوانا *chuṛwānā*, a. to cause to be let loose. *s.*
چھڑکنا *chhiṛaknā*, a. to sprinkle. *h.*
چھوٹا *chhoṭā*, little, small, younger. *s.*
چھوٹنا *chhūṭnā*, n. to escape, to be let loose. *s.*
چھوڑنا *chhoṛnā*, also *chhoṛ-d.* a. to relax, abandon, let go, omit, release, leave. *h.*
چھینا *chhīnnā*, or *chhīn-l.* a. to take away,
چیرنا *chīrnā*, to tear, to rend. *h.* [to rob. *h.*
چیز *chīz*, f. thing, commodity; an affair. *p.*
چین *chain*, m. ease, relief, joy. *h.*
چین *chīn*, f. name of a country, China. *p.*

ح

حاتم *Ḥātim*, name of an Arab chief, famed for his liberality. *a.* [*a.*
حادثہ *ḥādiṣa*, m. incident, event, misfortune.
حاصل *ḥāṣil*, m. produce, result; benefit; *ḥāṣil-k.* to obtain; *ḥāṣil-h.* to attain, to reach; *ḥāṣili-kalām*, the pith of a speech; in short. *a.*
حاضر *ḥāẓir*, present, willing; *ḥāẓir-jawāb*, giving ready answers, quick-witted. *a.*
حافظ *ḥāfiẓ*, a protector, preserver. *a.*
حاکم *ḥākim*, m. a ruler, magistrate. *a.*
حال *ḥāl*, present time, state, affair. *a.*
حالت *ḥālat*, f. state, condition, circumstance, posture of affairs, case. *a.*
حامي *ḥāmī*, m. a protector, a defender. *a.*
حجام *ḥajjām*, m. a barber. *a.*
حجرہ *ḥujra*, m. a cell, closet. *a.*
حرام *ḥarām*, unlawful, forbidden; *ḥarām-zāda*, a bastard, a rogue. *a*
حرف *ḥarf*, m. a letter of the alphabet. *a.*
حرکت *ḥarakat*, f. motion, action. *a.*
حرمت *ḥurmat*, f. dignity, character, chastity, honour; *ḥurmat kī ḥurmat*, spotless honour. *a.*
حسب *ḥasb*, conformable to. *a.*
حسرت *ḥasrat*, f. regret, desire, grief. *a.*
حسن *ḥusn*, m. beauty. *a.* [a man's name. *a.*
حسین *ḥasīn*, fair, beautiful; *Ḥusain*,
حشّاش *ḥashshāsh*, buoyant, merry; *ḥashshāsh o bashshāsh*, merry and cheerful. *a.*
حشمت *ḥashmat*, f. dignity, majesty. *a.*
حصول *ḥuṣūl*, advantage. *a.*
حصہ *ḥiṣṣa*, m. share, lot, portion. *a.*
حضرت *ḥaẓrat*, f. presence, dignity, majesty, highness. *a.*
حضور *ḥuẓūr*, m. presence, court, majesty. *a.*
حظ *ḥaẓẓ*, m. pleasure, delight. *a.*
حفاظت *ḥifāẓat*, f. keeping, custody. *a.*
حق *ḥaḳḳ*, just, true; the Deity, justice, lot, portion, property; *ḥaḳḳ meṅ*, with respect to; *ḥaḳḳ nā-ḥaḳḳ*, justly or unjustly. *a.*
حقیر *ḥaḳīr*, contemptible, thin, lean, vile. *a*
حقیقت *ḥaḳīḳat*, f. truth, case, account, state, explanation. *a.* [tion. *a.*
حکایت *ḥikāyat*, f. a history, tale, narra-
حکم *ḥukm*, m. order, command, domination. *a.*
حکمت *ḥikmat*, f. wisdom, knowledge, skill, contrivance, philosophy, magic. *a.*
حکومت *ḥukūmat*, f. dominion, sovereignty, jurisdiction. *a.* [physician. *a.*
حکیم *ḥakīm*, m. a sage, a philosopher, a
حلم *ḥilm*, m. gentleness, wisdom, gravity. *a*
حمد *ḥamd*, f. praise (of God). *a.*
حوالہ *ḥawāla*, m. custody, care. *a.*

حوصلہ *ḥauṣila*, m. the stomach ; capacity. *a.*
حویلي *ḥavelī*, f. house, inn. *a.* [*a. p.*
حیدر بخش *Ḥaidar-bakhsh*, a man's name.
حیدري *Ḥaidarī*, poetical surname of the same.
حیران *ḥairān*, astonished, perplexed ; *ḥairānī*, perplexity. *a.* [pity. *a.*
حیف *ḥaif*, interj. ah ! alas ! m. misery, a
حیلہ *ḥīla*, m. stratagem, ruse. *a.*
حیوان *ḥaiwān*, m. an animal. *a.*

خ

خارا *khārā*, m. a hard stone. *p.*
خاص *khāṣṣ*, excellent, pure. unmixt ; private, princely. *a.*
خاصي *khaṣṣī*, excellent, princely. *a.*
خاطر *khāṭir*, f. the heart, soul, inclination ; as a post-position fem. it means "for the sake of" ; *khaṭir-jama'*, easy, collected, tranquil. *a.* [*nā*, to labour fruitlessly. *p.*
خاك *khāk*, f. dust, earth ; *khāk chhān-*
خالص *khāliṣ*, pure ; a proper name. *a.*
خالق *khāliḳ*, m. the Creator. *a.*
خالي *khālī*, empty, vacant. *a.*
خان *khān*, m. a lord, a grandee. *p.*
خانہ *khāna*, m. house, place ; *khāna-zād*, born in one's house ; *khāna-dārī*, housekeeping ; marriage ; *khāna-i-zanjīr*, a prison. *p.*
خاوند *khāwind*, m. lord, master, husband. *p.*
خبر *khabar*, f. news, information, report ; *khabar-dār*, careful, watchful ; interj. beware ! m. an informer, a spy ; *khabardārī*, f. caution, watch-keeping. *a.*
ختم *khatm*, finished ; completed. *a.*
خجستہ *khujista*, happy, fortunate ; a woman's name. *p.*
خجالت *khijālat*, f. shame, confusion. *a.*
خجند *Khujind*, a country so called.
خدا *Khudā*, m. God ; *Khudā-na-khwāsta*, God forbid ! *Khudā-tars*, one who fears God ; *Khudā-parast*, worshipping God, righteous. *p.*
خداوند *khudāwand*, m. lord, possessor, master ; *khudāwandī*, f. sovereignty. *p.*
خدایگان *khudāyagān*, god-like. *p.*
خدمت *khidmat*, f. service, presence, em-
خر *khar*, m. an ass. *p.* [ployment, office, duty. *a.*
خراب *kharāb*, ruined, lost, miserable ; *kharāb-k.* to destroy ; *kharābī*, f. misery. *a.*
خرچ *kharch*, m. expenditure expense, supply of money : *kharchī*, meretriciously.
خرس *khirs*, m. a bear. *p.* [*p.*
خرم *khurram*, cheerful, pleased. *p.*
خرید *kharīd*, f. purchase ; *kharīd-k.* or *kharīdnā*, a. to buy. *p.* [leaves. *p.*
خزان *khizān*, f. autumn, the falling of the
خزانہ *khazānā*, m. a treasury. *a.*
خشك *khushk*, dry, withered ; *khushkī*, f. dryness, dearth, dry land ; adv. by land.
خشکا *khushkā*, m. a dish of rice. *p.*
خصم *khaṣm*, a husband. *a.* [ment. *a.*
خطا *khaṭā*, f. a mistake, fault, crime, detri-
خطر *khaṭar*, m. thought, account. *a.* [ment. *a.*
خطرہ *khaṭra*, m. danger, fear, risk, venture. *a.*
خفاهونا *khafā-h.* to be angry. *p.*
خفگي *khafgī*, f. displeasure, anger. *p.*
خفیہ *khufiya*, clandestinely. *a.*
خفیف *khafīf*, light ; *khafīf-h.* to be vilified, to be put to shame. *a.*
خلعت *khil'at*, m. f. a dress, robe of honour. *a.*
خلقت *khilḳat* f. the creation, nature. *a.*
خلل *khalal*, m. interruption, defect, ruin. *a.*

خلوت‌خانه *khilwat-khāna*, a private apartment.
خم‌دار *kham-dār*, bent, arched. *p.*
خمار *khumār*, m. sickness arising from intoxication; *khumār-ālūda*, suffering of head-ache, giddy. *p.*
جنجر *khanjar*, m. a dagger. *a.*
خواب *khwāb*, m. sleep. *p.* [marriage. *p.*
خواستگاري *khwāstagārī*, f. demanding in
خواص *khawāṣṣ*, an attendant. *a.*
خوان *khwān*, m. a tray. *p.* [nolens volens. *p.*
خواه *khwāh*, *na-khwāh* or *khwāh-ma-khwāh*,
خوب *khūb*, good, excellent, well, beautiful, amiable; *khūb-ṣūrat*, beautiful; *khūb-ṣūratī*, f. beauty; *khūbī*, f. goodness, perfection. *p.* [neously, of one's self. *p.*
خود *khud*, self; *khud-ba-khud*, sponta-
خور *khur*, m. } food, victuals. *p.*
خوراك *khurāk*, f. }
خوري *khurī*, f. eating. *p.*
خوش *khush*, pleased, excellent, elegant; *khush-ānā*, to please; *khush-āmadī*, m. a flatterer; *khush-rū*, beautiful in appearance; *khush-ṭab'ī*, f. jocularity, pleasantness; *khush-go-ī*, f. eloquence, pleasant conversation. *p.*
خوشي *khushī*, f. joy, delight. *p.*
خوف *khauf*, m. fear. *a.*
خون *khūn*, blood, murder; *khūn-khār*, bloody, murderous. *p.* [a kind of song. *a.*
خيال *khiyāl*, m. imagination, fancy, thought;
خيانت *khiyānat*, f. perfidy, treachery. *a.*
خير *khair*, good, best, well; m. or f. health, welfare. *a.*
خيرات *khairāt*, f. alms, charity. *a.*
خيريت *khairīyat*, f. welfare, safety.

د

داخل *dākhil*, entering, entered; *dākhil-h.* n. to enter, to arrive at. *a.*
داد *dād*, justice, revenge. *p.* [*h*
دادا *dādā*, m. paternal grandfather, ancestor.
دار *dār*, m. a house, dwelling; *dār-ul-ḥukūmat*, the seat of sovereignty, a metropolis; *dārain*, the two abodes, this world and the next. *a.*
دارد *dārad*, carries, supports. *p.*
دارهي *dārhī*, f. beard. *s.*
داستان *dāstān*, f. a story, fable, tale. *p.*
داغ *dāgh*, a wound, a sore. *p.*
دام *dāma*, may it endure! *dāma iḳbāluhu* or *iḳbāluhum*, may his or their dignity
دام *dām*, m. a net. *p.* [be perpetual! *a.*
دامن *dāman*, m. skirts. *p.*
دانا *dānā*, (for *dāna*), grain, food. *p.*
دانا *dānā*, wise, learned; *dānā-ī*, f. wisdom. *p*
دانت *dānt*, m. a tooth, *s.*
دانٹنا *dānṭnā*, m. to threaten. *h.*
دانشمند *dānishmand*, wise, learned. *p.*
دانه *dāna*, a grain, seed. *p.*
دبانا *dabānā*, a. to press. *h.*
دخل *dakhl*, m. disturbance, fear. *s.*
در *dar*, m. a door. *p.*
دراز *darāz*, long; *darāz-gosh*, m. an ass; *darāz-nok*, a kind of long beaked bird. *p.*
درانا *dar-āna*, to enter. *h.*
دربار *darbār*, m. court, hall of audience. *p.* [*h.p.*
درپي هونا *dar-pai honā*, n. to be in pursuit of.
درپيش هونا *dar-pesh honā*, n. to be in front, to be necessary, to befal. *h. p.*
درخت *darakht*, m. a tree. *p.*
درخواست *darkhwāst*, f. application, request, wish, desire, petition. *p.*

درد *dard*, m. pain, affliction, pity. *p.*

درزي *darzī*, m. a tailor. *p*

درست *durust*, right, whole, safe. *p.*

درکا *darkār*, necessary, wanting. *p.*

درگاہ *dargāh*, f. a place, court, threshold. *p.*

درگذرکرنا *dar-guẕar-k.* to overlook, neglect,

درندہ *darinda*, rapacious, fierce. *p.* [forgive. *p.*

دروازہ *darwāza*, m. door, threshold. *p.*

درویش *darwesh*, m. a dervis, a beggar. *p.*

دریا *daryā*, m. the sea, a river. *h. p.*

دریافت *daryāft*, f. perception, understanding; *daryāft-k.* to understand, to become aware of, acquainted with. *p.*

دریغ کرنا *daregẖ-k*, to withhold, to fail. *p.*

دزدي *duzdī*, f. theft, robbery, *p.*

دس *das*, ten; *daswāṅ*, tenth. *s.*

دست *dast*, m. hand, a cubit; *dast-basta*, having the hands clasped in token of respect or submission; *dast-gāh*, f. skill, ability; *dast-girifta*, led by the hand, a pupil, a protégé; *dast-gīr*, prisoner. *p.*

دستك *dastak*, f. rapping at a door. *p.*

دشمن *dushman*, m. an enemy; *dushmanī*, f. hatred, enmity. *p.*

دشوار *dushwār*, difficult, arduous. *p.*

دعا *du'ā*, f. benediction, prayer, wish, *du'ā-d.* to bless. *a.*

دعوی *da'wā*, m. a law-suit, claim. *a.*

دغا *dagẖā*, f. deceit, imposture, *dagẖā-bāz*, deceitful, m. a cheat, impostor. *p.*

دق هونا *dikẖ-h.* to be annoyed. *a.*

دکھ *dukh*, m. ache, pain, annoyance. *s.*

دکھانا *dikhānā*, also *dikhlānā*, to shew, to exhibit, *dikhlā,ī-d.* to appear, to present one's self. *s.*

دل *dil*, m. heart, mind, soul, *dil-ārām*, heart-soothing, heart's ease, a sweetheart *dil-tang*, distressed, sad; *dil-khwāh*, heart-wished, *dil-soz*, one with a burning heart, pining; *dil-afgar*, wounded at heart, grieved; *dil-tabāh*, heart-breaking, afflicting; *dil-bar*, or *dil-dār* beloved, sweetheart. *p.*

دلاسا *dilāsā*, m. consolation, good words. *p.*

دلال *dallāla*, an old bawd. *p.* [ing. *p.*

دلچسپ *dil-chasp*, charming, heart-allur-

دلوانا *dilwānā*, a. to cause to give. *s.*

دلهن *dulhan* or *dulhin*, f. a bride. *h.*

دم *dam*, m. breath, life; a moment; *dam-d.* to coax; *dam-l.* to rest, to wait; *dam-sāz*, concordant, an intimate, a friend. *p.*

دن *din*, m. a day. *s.*

دنکا *dunkā*, m. small piece, fragment. *h.*

دنیا *dunyā*, f. the world. *a.*

دنیوي *dunyawī*, worldly, transitory. *a.*

دو *do*, two. *h.* [to administer medicine. *a.*

دوا *dawā*, f. medicine, a remedy; *dawā-k.*

دوانہ *diwāna*, for *dīwāna*, mad.

دوپٹہ *do-paṭṭa*, m. a kind of veil. *h.*

دوچند *do-chand*, twice as much. *p.*

دودل *do-dil*, double-minded; perplexed. *p.*

دودھ *dūdh*, m. milk. *s.*

دور *dūr*, f. distance, far, remote, *p.*

دورنگي *do-rangī*, f. being of two colours, دوڑنا *dauṛnā*, n. to run. *s.* [versatility. *h*

دوسار *do-sār*, in two pieces, asunder. *p.*

دوست *dost*, m. a friend, lover; *dostī*, f. affection, friendship. *p.*

دوسرا *dūsrā*, second, other, next. *s.*

دوشالہ *do-shāla*, m. a double shawl. *s.*

دوکان *dūkān*, f. a shop, workshop; *dūkān dār*, a shopkeeper. *p.*

دولت *daulat*, f. happiness, riches, wealth, fortune; *daulat-khāna*, m. royal residence, a palace; *daulat-mand*, rich. *a.*

دولها *dūlhā*, m. a bridegroom. *h.*

دونا *dūnā*, double, twofold. *s.*

دونوں *donoṅ*, both. *h.*

دوو *do,o*, for *do*, two. *h.*

دوها دوهرا *dohā* or *dohrā*, m. a couplet. *h.*

دهاني *dhānī*, f. a kind of green colour. *s.*

دهر *dahr*, m. time, age, the world. *a.*

دهرم *dharm*, m. justice, virtue; *dharm-mūrt*, a pattern of virtue. *s.*

دهرنا *dharnā*, a. to place, put down, to lay by. *s.*

دهڑک *dhaṛak*, m. palpitation, fear. *h.*

دهڑي *dhaṛī*, f. a line made on the lips. *h.*

دهشت *dahshat*, f. fear, fright. *a.* [*p. a.*

دهقان *dihḳān*, m. a countryman, a villager.

دهمکانا *dhamkānā*, a. to threaten. *h.*

دهن *dahan*, m. the mouth. *p.*

دهوبي *dhobī*, m. a washerman, *s.*

دهوم *dhūm*, f. noise, bustle. *h.*

دهونا *dhonā*, to wash. *s.*

دهوندهڑ *dhūndhaṛ*, dull, dim. *h.*

دهيان *dhyān*, m. reflection, thought, attention. *s.*

دهيما *dhīmā*, abated, allayed. *h.*

دیا *diyā*, past tense of *denā*, gave. *h.*

دیدار *dīdar*, m. interview, sight. *p.*

دیدہ *dīda*, m. the eye; seen, having seen. *p.*

دیر *der*, f. delay, late, a long while. *p.*

دیکھنا *dekhnā*, a. to see, perceive; *dekhlānā*, to shew; *dekhan*, Braj. for *dekhnā*. *s.*

دین *dīn*, m. religion. *a.*

دینا *denā*, a. to give, grant, yield. *s.*

دیوار *dīwār*, f. a wall. *p.*

دیوان *dīwān*, m. a minister of state. *p.*

دیوانہ *dīwāna* (fem. *dīwānī*), mad, insane, distracted; *dīwān-pan*, f. madness.

دیورا *de,orā*, m. a temple. *s.*

ڈ

ڈارها *ḍāṛhā*, hard, dry. *h.* [push. *n.*

ڈالنا *ḍālnā*, a. to throw down, to drop, to

ڈالي *ḍālī*, f. a branch, a bough. *h.*

ڈانڈنا *ḍānḍnā*, a. to punish, to retaliate. *n.*

ڈبّا *ḍibbā*, m. a small box. *h.*

ڈر *ḍar*, m. fear. ڈرنا *ḍarnā*, n. to fear. *s*

ڈسنا *ḍasnā*, a. to bite, to sting. *s.*

ڈکارنا *ḍakārnā*, to bellow. *h.*

ڈلنا *ḍulnā*, n. to move, to swing. *h.*

ڈوبنا *ḍūbnā*, n. to dive, to be immerged. *h.*

ڈورا *ḍorā*, m. a string, cord. *h.*

ڈول *ḍaul*, m. manner, mode. *h.*

ڈهاڑس *ḍhāṛas*, m. f. firmness of mind. *s.*

ڈهالنا *ḍhālnā*, a. to cast (metals). *h.*

ڈهانپنا *ḍhāṅpnā*, to conceal, to cover. *h.*

ڈهب *ḍhab*, m. shape, manner, means. *h.*

ڈهڑي *ḍihṛī*, f. the same as *ḍeṅṛhā*, a threshold. *h.*

ڈهنگ *ḍhang*, m. behaviour, manners. *h.*

ڈهونڈهنا *ḍhūnḍhnā*, a. to seek, to search for; *ḍhūnḍh ḍhānḍh-kar*, intens. having sought and searched. *s.*

ڈیڑھ *ḍeṛh*, one and a half. *h*

ذ

ذات *ẕāt*, f. nature; essence. *a.*

ذبح *ẕabḥ*, m. a sacrifice, slaughter. *a.*

ذرہ *ẕarra* or *ẕarā*, m. an atom, a little. *a.*

ذکر *ẕikr*, mention, relation. *a.*

ذلت *ẕillat*, f. baseness, meanness. *a.*

ذلیل *ẕālil*, abject, contemptible, base. *a.*

ذمہ *ẕimma*, m. trust, charge. *a.*

ذي *ẕī*, possessed of, as, *ẕī-ḥakk*, possessed of right, legitimate owner; *ẕī-ḳa'da*, the 11th Arabic month. *a.*

ر

رات *rāt*, f. night; *rāt-din*, night and day. *s.*

راجا *rājā*, m. a king; also راجہ. *s.*

راحت *rāḥat*, f. ease, joy. *a.* [courtship. *p.*

راز *rāz*, m. a secret mystery; *rāz o niyāz*,

راست *rāst*, right, good, sincere, right; *rāst-go*, veracious, one who speaks truth.

راضي *rāẓī*, a. satisfied, content. *a.* [*p.*

راکھ *rākh*, f. ashes. *s.*

رام *rām*, *Rāma*, a Hindoo deity. *s.*

ران *rān*, f. the thigh. *p.*

راہ *rāh*, f. road, way; *rāh-dekhna* or *rāh-taknā*, to wait for; *rāh-gīr*, a wayfarer. *p.*

راہي *rāhī*, m. a wayfarer; *rāhī-h.* to set out. *p.*

رائي *rā,e*, m. a (Hindu) prince (plur. *rāyān.*)

رب *rabb*, m. a lord; a name of God. *a.*

ربط *rabṭ*, m. practice, habit. *a.*

رحم *raḥm*, m. mercy, compassion; *raḥm khānā*, to be moved by pity. *a.*

رحمت *raḥmat*, f. mercy, kindness; *raḥmatu-llāhi 'alaihi*, the mercy of God (be) upon him; *raḥmatan lil-'ālimīna*, out of commiseration for the world. *a.*

رخصت *rukẖṣat*, f. leave, license; *rukẖṣat-k.* to dismiss; *rukẖṣat-l.* to take leave, to come away. *a.*

رستہ *rasta*, m. a road; also *rastā*. *p.*

رسم *rasm*, f. custom. *a.* [honour, slander. *p.*

رسوا *ruswā*, dishonoured; *ruswā ī*, f. dis-

رسي *rassī*, f. string, cord. *s.*

رشک *rashk*, m. envy, spite, emulation. *p.*

رضا *raẓā* or *riẓā*, f. consent, permission; *riẓā-mandī*, satisfaction, consent. *a.* [*a.*

رعیت *ra'īyat*, f. a subject or subjects, people.

رفتار *raftār*, f. gait, pace. *p.*

رقعات *ruḳa'āt*, short pieces, fragments; the title of a work by *Jāmī*. *a.*

رکھنا *rakhnā* or *rakkhnā*, a. to keep, put, place; to possess, own; to save; *rakh-d.* to put down, to place. *s.*

رکھوانا *rakhwānā*, a. to cause to place. *s.*

رگڑنا *ragaṛnā*, a. to rub upon or against. *h.*

رمنا *ramnā*, m. a park. *s.*

رنج *ranj*, m. grief, affliction. *p.*

رنجیدہ *ranjīda*, displeased. *p.*

رنڈي *raṇḍī*, f. a woman. *s.*

رنگ *rang*, m. colour, merriment; *rang-ralī*, blandishment, pleasure. *p.*

رنگین *rangīn*, coloured, beautiful. *p.*

رو *rū*, m. face, surface. *p.*

روانہ *rawāna*, m. going, departed, moving. *p.*

روبرو *rū-ba-rū*, in the presence, before. *p.*

روپا *rūpā*, m. silver. *s.* [*rūpai*). *s.*

روپیہ *rūpiya*, m. a rupee (plur. *rūpa,e* or

روٹھنا *rūṭhnā*, n. to quarrel. *s.*

روٹي *roṭī*, f. bread, a loaf. *s.*

روح *rūḥ*, f. the soul, the vital spirit. *a.*

روز *roz*, m. a day; *roz-gār*, daily subsistence, livelihood. *p.* [spicuous *p.*

روشن *roshan*, light, bright, manifest, con-

رولانا *rolānā* or *rūlānā*, a. to cause to weep. *s.*

روم *Rūm*, m. the Turkish empire. *a.*

رونا *ronā*, n. to weep, to be melancholy. *p.*

رویا *royā*, f. weeping. *s.*

رہاکرنا *rahā-k.* to release. *p.*

رہنا *rahnā*, n. to stay, stop, be, exist, last, live; *rahiyo*, Braj. for *rahā*; *rahne-wālā*, an inhabitant. *s.*

ریت *ret*, f. sand. *s.*
ریختہ *rekhta*, the Urdū dialect. *p.*
ریش *resh*, wounded. *p.*
ریشمي *reshmī*, silken, made of silk. *p.*
رین *rain*, f. the night; *rain-dinā*, night and day. *s.*
رینکنا *renknā*, n. to bray. *s.*

ز

زار *zār*, m. lamentation; *zār-na-zār*, groaning, lamenting. *p.*
زاري *zārī*, f. lamentation. *p.*
زاغ *zāgh*, m. a crow. *p.*
زانو *zānū*, m. the knee. *p.*
زاهد *zāhid*, m. a monk, a recluse. *a.*
زبان *zabān*, f. the tongue, language; *zabān-darāz*, long-tongued, abusive; *zabān-āwarī*, f. eloquence, volability. *p.*
زبدہ *zubda*, m. cream. *a.*
زبردست *zabar-dast*, violent, oppressive. *a.*
زخم *zakhm*, m. a wound. sore. *p.*
زخمي *zakhmī*, wounded.
زر *zar*, m. gold; *zari naḳd*, pure gold; *zar-kharīd*, bought with gold. *p.*
زرد *zard*, yellow, pale, livid. *p.*
زرگر *zar-gar*, a goldsmith. *p.*
زریر *Zarīr*, a man's name.
زلف *zulf*, f. a curling lock, a ringlet *p.*
زمان *zamān*, m. time, an age, the world; *zamāna*, m. time, &c. *a.*
زمین *zamīn*, f. the earth, ground, soil, country. *a.*
زن *zan*, f. a woman. *p.*
زنبور *zambūr*, m. a hornet, a bee. *a.*
زنجیر *zanjīr*, f. a chain. *p.*
زندگاني *zindagānī*, or زندگي *zindagī*, f. life, existence. *p.*
زندہ *zinda*, alive, living. *p.*
زور *zor*, m. force, strength, violence, vigour, *zor-āwar*, powerful. *p.*
زهر *zahr*, m. poison. *p.*
زهرہ *Zuhra*, f. a woman's name. [more. *a.*
زیادہ *ziyāda*, m. addition, increase; adv.
زیادتي *ziyādatī*, increase, abundance. *p.*
زیور *zewar*, m. a jewel, an ornament. *p.*

س

سا *sā*, a particle, denoting similitude, &c., as, *mujh-sā*, like me; also an intensive particle, as, *bahut-sā*, very much. *h.*
سات *sāt*, seven; *sātwāṇ*, the seventh. *s.*
ساتھ *sāth*, m. society; prep. with, in company of, together. *s.*
ساتھي *sāthī*, m. a companion. *s.*
ساٹھ *sāṭh*, sixty. *s.*
ساخت *sākht*, f. make, workmanship. *p.*
سارا *sārā*, all, the whole. *h.*
سارش f. peace, reconciliation. *p.*
ساعت *sā'at*, f. a moment, minute, hour. *a.*
ساق *sāḳ*, f. the leg. *a.*
ساقي *sāḳī*, m. a cup-bearer, page. *a*
ساکھي *sākhī*, a witness. *s.*
سامھني *sāmhne*, prep. in front, before. *s.*
سانپ *sāmp*, m. a snake, a serpent; *sāmpnī*, f. a female snake. *s.*
سانجھ *sānjh*, f. evening. *s.*
سانچا *sānchā*, m. a mould. *h.*
ساون *Sāwan*, name of a month. July. *h.*
سائین *Sā,īn*, m. Lord, Master, God. *s.*
سب *sab*, all, every, the whole; *sab kā sab*, one and all, the whole. *s.*
سبب *sabab*, m. cause, reason, motive. *a.*
سبحان *subḥān*. m. praising (God); *subḥāna-l-lāh*, O holy God! *subḥāna-hu*, praise to him.
سبز *sabz*, green; *sabz-posh*, clad in green. *p.*
سبقت لیجانا *sabḳat lejānā*, a. to surpass, to excel. *a. h.*

سپاہ *sipāh*, an army; soldiers; *sipāhī*, m.
سپنا *sapnā*, m. a dream. *s.* [a soldier. *p.*
سپہگري *sipahgarī*, the art of war. *p.*
ستّائیسواں *sattā,īswāṅ*, twenty-seventh. *h.*
ستانا *satānā*, a. to torment, tease, vex, fret. *s.*
سترھواں *satrahwāṅ*, seventeenth. *h.*
ستم *sitam*, m. cruelty, oppression. *p.*
ستھرا *suthrā*, good, fair, pure. *h.*
ستي *satī*, f. a true and chaste woman, one who sacrifices herself on her husband's funeral pile; vulgarly, *Suttee*. *s.* [God. *s.*
سجدہ *sijda*, m. bowing in adoration to
سچ *sach*, m. true, truth; *sach-much*, or *sach-mach*, the real truth; really. *s.*
سچا *sachchā*, true, genuine. *s.*
سحر *saḥar*, f. the dawn of day. *a.*
سخا *sakhā*, } f. liberality. *a.*
سخاوت *sakhāwat*, }
سخت *sakht*, hard, strong, difficult. *p.*
سخن *sukhan*, m. speech, language; *sukhan-dān* or *sukhan-war*, eloquent, an orator. *p.*
سخي *sakhī*, liberal, a generous person. *a.*
سدھارنا *sidhārnā*, n. to depart, set out. *h.*
سر *sar*, the head; *sar-ā-sar*, whole, entirely, downright; *sar-ā-pā*, from head to foot; *sar-i-rāh*, the main road; *sar-i-maṭlab*, the main object, the point. *p.*
سر *sir*, m. the head, the top. *s.*
سراغ *surāgh*, m. a track, a path. *p.*
سرانجام *saranjām*, m. end, accomplishment.
سراھنا *sarāhnā*, to praise. *h.* [*p.*
سرحد *sar-ḥadd*, f. a boundary, territory. *a. p.*
سرخ *surkh*, red. *p.*
سرد *sard*, cold. *p.*
سردار *sar-dār*, m. a chief, a captain. *p.*
سرزنش *sar-zanish*, f. reproof, rebuke. *p.*
سرسوں *sarsoṅ*, f. a kind of mustard-seed. *s.*
سرفراز *sar-farāz*, f. exalted, eminent; also *sar-afrāz*. *p.*
سرکانا *sarkānā*, a. to remove, throw aside. *h.*
سرگروہ *sar-guroh*, m. chief, leader. *p.*
سرما *surmā*, m. collyrium. *p.*
سرو *sarw*, m. the cypress-tree. *p.*
سرود *sarod*, m. a song, melody. *p.*
سرور *surūr*, m. joy, mirth. *a.*
سروکار *sarokār*, m. business, want. *p.*
سري شام *sare shām* or *sar-i-shām*, at the beginning of the evening. *p.*
سرين *surīn*, f. the hips, the thighs. *p.*
سزا *sazā*, f. punishment; *sazā-d.* to punish. *p.*
سسرا *susrā*, m. father-in-law. *s.*
سسرال *susrāl*, f. a father-in-law's house or
سسکنا *sisaknā*, to sob, to sigh. *h.* [family. *s.*
سعادت *sa'ādat*, f. felicity, happiness. *a.*
سعي *sa'ī*, m. effort, exertion. *a.*
سفر *safar*, m. a journey, voyage. *p.*
سفيد *sufaid*, white. *p.*
سکنا *saknā*, n. to be able. *s.*
سکھانا *sikhānā*, a. to teach. *s.*
سگا *sagā*, own, natural. *s.*
سگھراپا *sughrāpā*, m. elegancy. *s.*
سلام *salām*, salutation, greeting; adv. *salāmatī*, f. health, safety. *a.*
سلانا *sulānā*, a. to put to sleep. *s.*
سلطان *sulṭān*, m. a prince, a sovereign. *a.*
سلطنت *salṭanat*, f. empire, reign. *a.*
سلگنا *sulagnā*, to be kindled; *sulgat*, Braj. for *sulagtā*. *s.* [*k.* to treat well. *a.*
سلوك *sulūk*, good treatment, civility; *sulūk-*
سليس *salīs*, easy, simple. *a.*
سليقا *salīḳā*, m. dexterity, skill, genius. *a.*
سليمان *Sulaimān*, m. Solomon. *a.*

سما *samā*, heaven. *a.*

سماں *samānā*, n. to be contained in, to go into; also *samā-jānā*. *s.* [*a.*

سمت *simt*, f. direction, side (of the compass).

سمجھانا *samjhānā*, to admonish, to warn. *s.*

سمجھنا *samajhnā* or سمجنا *samajnā*, a. to think, to comprehend. *s.*

سمیت *samet*, with, together with. *s.*

سن سنہ *san* or *sana*, a. year (of the Hijra). *a.*

سنا *sunnā*, a. to hear, to listen. *s.*

سنار *sunār*, m. a goldsmith. *s.*

سنانا *sunānā*, a. to cause to hear, to tell. *s.*

سنبل *sumbul*, m. spikenard. *p.*

سنبھالنا *sambhālnā*, a. to uphold, to repress, to coerce. *s.* [an exertion. *s.*

سنبھلنا *sambhalnā*, n. to strive, to make

سنجاف *sanjāf*, f. a border. *p.*

سنگ *sang*, m. a stone, a weight. *p.*

سنوارنا *sanwārnā*, a. to prepare, to attire. *h.*

سنہ *sana*, a year (of the Hijra). *a.*

سو *sau*, a hundred, also *sai*; *so*, pron. the correlative of *jo*. *h.*

سوا *sivā*, except, besides. *a.*

سوار *sawār*, mounted, riding. *p.*

سوال *suwāl*, m. interrogation, question. *a.*

سوائے *sivā'e*, except, besides, without. *a.*

سوت *sūt*, m. thread. *h.*

سوجھنا *sūjhnā*, n. to occur, to come in mind.

سوچ *soch*, m. thought, care. *s.* [*h.*

سوچنا *sochnā*, to consider, to meditate. *s.*

سودا *saudā*, mad, insane. *a.*

سوداگر *saudā-gar*, m. a merchant; *saudā-garī*, f. merchandise, trade. *p.*

سور *sūr*, a hero, brave. *s.*

سوراخ *sūrākh*, m. a hole, cavity. *p.*

سورج *sūraj*, m. the sun.

سوغات *saughāt*, f. a rarity, present. *p.*

سوگوار *sog-wār*, grieved, afflicted. *p.*

سولھوان *solahwāṅ*, sixteenth. *h.*

سولي دینا *sūlī-d.* to impale. *s.*

سوم *sūm*, m. a miser. *h.*

سونا *sonā*, n. to sleep; m. gold. *s.*

سونپنا *saumpnā*, or *sompnā*, a. to deliver over, give in charge, consign. *s.*

سہل *sahl*, easy, trifling. *a.*

سہنا *sahnā*, a. to bear, to endure. *s.*

سہي *sahī*, straight. *h.*

سے *se*, from, with, than; *sai*, a hundred. *h.*

سیاح *saiyāh*, a traveller. *a.*

سیاہ *siyāh*, black; *siyāh-gosh*, m. a species of lynx; *siyāhī*, f. darkness. *p.*

سید *saiyid*, m. a lord. *a.*

سیر *sair*, f. perambulation, ramble, adventure, a walk; used figuratively in the sense of viewing scenery, &c. *a.*

سیر *ser*, a weight about 2lb. English, commonly pronounced *seer*. *h.*

سیکڑون *saikṛoṅ*, hundreds. *h.*

سیکھنا *sīkhnā*, a. to learn, to acquire. *s.*

سیل *sail*, f. a flood; *sail-āb*, m. a flood, deluge, stream. *a.*

سینا *sīnā*, a. to stitch, sew; *sī-sā-kar*, having sewn together; *senā*, to hatch, to brood over (eggs). *s.*

سینہ *sīna*, m. breast, bosom. *p.*

سیوا *sewā*, f. worship. *s.*

ش

شاپور *Shāpūr*, m. a proper name. *p.*

شاخ *shākh*, f. a bough. *p.*

شاد *shād*, pleased, delighted, exulting; *shādī*, f. marriage. *p.*

شاگرد *shāgird*, m. a scholar, disciple. *p.*

شام *shām*, m. evening. *p.* [*a.*

شان *shān*, f. dignity, state, condition, affair.

شاہ *shāh*, m. a king, prince; *Shāh-jahān-ābād*, the city of Delhi, so called after Shāh-jahān; *Shāh-jahān-ābādī*, a native of Delhi; *shāh-zāda*, a prince; *shāh-zādī*, a princess; *Shāhanshāh*, a king of kings, an emperor. *p.*

شاید *shāyad*, adv. possibly, probably, perhaps. *p.*

شب *shab*, f. night. *p.* [haps. *p.*

شباب *shabāb*, m. the prime of youth. *a.*

شبہہ *shubha*, m. a conjecture, a suspicion. *a.*

شتاب *shitāb*, m. haste; adv. quickly, speedily; *shitābī*, f. quickness, haste. *p.*

شجاعت *shujā'at*, f. bravery. *a.* [decree. *a.*

شجرۃ الحکم *shajarat ul-ḥukm*, the tree of the

شخص *shakẖṣ*, m. a person, individual. *a.*

شراب *sharāb*, f. wine, spirituous liquor. *a.*

شرارت *sharārat*, f. wickedness, depravity. *a.*

شربت *sharbat*, m. beverage, sherbet. *a.*

شرط *sharṭ*, f. condition, stipulation. *a.*

شرم *sharm*, f. bashfulness, modesty, shame; *sharm-ānā*, to be ashamed. *p.*

شرمندگی *sharmandagī* or *sharmindagī*, f. bashfulness, shame, disgrace. [bashful. *p.*

شرمندہ *sharmanda* or *sharminda*, ashamed,

شروع *shurū'* m. beginning. *a.*

شعر *shi'r*, m. poetry, verse; *shi'r-khwānī*, f. reciting poetry. *a.*

شعلہ *shu'la*, a flame. *a.*

شعور *shu'ūr*, m. wisdom, intelligence, enlightenment; *shu'ūrmand*, wise; *shu'ūr-wār*, conversant, skilled. *a.*

شغال *shighāl*, m. a jackal. *p.*

شفاعت *shafā'at*, f. intercession, pity, recommendaton. *a.*

شکار *shikār*, m, hunting, prey, game, *shikār-gāh*, f. place for hunting in. *p.*

شکر *shukr*, m. thanks, gratitude. *a.*

شکر *shakkar*, f. sugar; *shakkar-khorā*, m. a kind of bird, the same as *darāz-nok*. *p.*

شکل *shakl*, f. shape, form, appearance. *a.*

شمس *shams*, the sun. *a.*

شمشیر *shamsher*, f. a scimiter, sword; *shamsher-zan*, m. a swordsman. *p.*

شمع *sham'*, f. a candle, wax. *a.*

شمیم *shamīm*, f. odour, scent. *a.*

شوخ *shokẖ*, mischievous, wanton, insolent; *shokẖī*, f. impudence, insolence. *p.*

شور *shor*, m. cry, noise, disturbance. *p.*

شوق *shauḳ*, m. desire, love. *a.*

شوہر *shauhar*, m. a husband. *p.*

شہر *shahr*, m. a city. *p.*; a month. *a.*

شہرہ *shuhra*, m. fame, report. *a.*

شہزادا or شہزادہ *shah-zādā*, or *-zāda*, m. a prince; *shah-zādī*, a princess. *p.*

شیدا *shaidā*, mad, in love. *p.*

شیر *sher*, m. a tiger, a lion; *sher-gīr*, m. a tiger hunter; *shernī*, f. a female tiger. *p.*

شیریں *shīrīn*, sweet, pleasant, gentle; name of a heroine of eastern romance; *shīrīn-dahan*, sweet-mouthed; *shīrīn-zabāni* or *shīrīn-sukẖanī*, sweet-spokenness, eloquence; *shīrīn-kalām*, pleasantly worded, elegant. *p.*

ص

صاحب *ṣāḥib*, m. a lord, master, companion; (in comp.) possessed of, endowed with; *ṣāḥib-jamāl*, possessed of beauty, beautiful. *a.* [emanate. *a.*

صادر ہونا *ṣādir honā*, to issue, to proceed, to

صادق *ṣādiḳ*, true, sincere. *a.*

صاف *ṣāf*, clear, candid; clearly. *a.*

صبح *ṣubḥ*, f. morning, dawn; *ṣubḥi ṣādiḳ*, the true dawn, preceding immediately the rising of the sun. *a.*

صبر *ṣabr*, f. patience, endurance. *a.*

صحبت *ṣuḥbat*, f. society. *a.*

صحت *ṣiḥḥat*, f. health, soundness. *a.*

صحرا *ṣaḥrā*, m. a desert, a plain. *a.*

صد *ṣad*, a hundred. *p.*

صدا *ṣadā*, f. a sound, a voice. *a.*

صدقہ *ṣadḳa*, m. sacrifice; *ṣadke-k.* to sacrifice.

صدمہ *ṣadma*, m. a shock, a blow. *a.* [*a.*

صرف *ṣirf*, merely, only. *a.*

صف *ṣaff* or *ṣaf*, f. series, line, rank. *a.*

صفائي *ṣafā,ī*, f. cleanliness; serenity, content. *a.*

صفحہ *ṣafḥa*, m. a page; surface, face. *a.*

صلاح *ṣalāḥ*, f. amendment; the proper line of conduct; *ṣalāḥ jānnā*, to think fit. *a.*

صندوق *ṣandūḳ*, m. f. a box, a trunk. *a.*

صورت *ṣūrat*, f. form, face, figure, manner, condition. *a.*

صیاد *ṣaiyād*, m. a hunter, fowler. *a.* [dition. *a.*

ض

ضبط *ẓabṭ*, m. restraint, controul. *a.*

ضرور *ẓarūr*, necessary. *a.*

ضعیف *ẓa'īf*, weak, impotent. *a.*

ضیا *ẓiyā*, f. light, splendour; *ẓiyā ud-dīn*, light of religion, the honorific surname of Nakhshabi. *a.* [hospitality, invitation. *a.*

ضیافت *ẓiyāfat*, f. a feast, a banquet;

ط

طاقت *ṭāḳat*, f. strength, power, force. *a.*

طالع *ṭāli'* m. fortune, destiny. *a.*

طاؤس *ṭā,ūs*, m. a peacock. *a.*

طبابت *ṭabābat*, f. practice of physic. *a.*

طبرستان *Ṭabristān*, a country to the south of the Caspian Sea. *p.*

طبع *ṭab'*, m. nature, disposition. *a.*

طبیب *ṭabīb*, m. a physician; skilled in medicine; *ṭabība*, a female physician. *a.*

طپانچہ *ṭapāncha*, m. a stroke of the claw.

طرح *ṭaraḥ*, f. manner, mode. *a.*

طرف *ṭaraf*, f. side, quarter, direction. *a.*

طرفہ *ṭurfa*, wonderful, strange. *a.*

طریقہ *ṭarīḳa*, m. way, path, manner, mode

طعام *ṭa'ām*, m. victuals, eating. *a.* [*a.*

طلب *ṭalab*, f. desire, demand; *ṭalab-k.* to ask, to request. *a.*

طمع *ṭam'* f. craving, greediness; *ṭam'-k.* to covet. *a.*

طواف *ṭawāf*, f. pilgrimage. *a.* [covet. *a.*

طور *ṭaur*, m. mode, manner, way. *a.*

طوطي *ṭūṭī*, f. a parrot, a parroquet; *Ṭūṭī-nāma*, m. the Book of the Parrot. *p. h.*

طول *ṭūl*, m. length, extension. *a.*

طوي *to,e*, name of the letter ط. *p.*

طیش *ṭaish*, m. rage, anger. *a.*

ظ

ظالم *ẓālim*, an oppressor, a tyrant. *a.*

ظاهر *ẓāhir*, apparent, obvious; *ẓāhir-h.* to be divulged; *ẓāhir-k.* to set forth; *ẓāhira* or *ẓāhiran*, manifestly, externally, apparently. *a.*

ظلم *ẓulm*, m. oppression; injustice. *a.*

ع

عاجز *'ājiz*, impotent, desperate; *'ājizī*, weakness, helplessness, despair. *a.* [in love. *a.*

عاشق *'āshiḳ*, m. a lover; *'āshiḳ-h.* to be

عاقبت *'āḳibat*, f. end, futurity. *a.*

عاقل *'āḳil*, wise, sensible. *a.*

عالم *'ālim*, learned, knowing. *a.*

عالم *'ālam*, the world, universe. *a.* [kind. *a.*

عالمي *'ālamī* (pl. *'ālamiyān*), people, man-

عالي *'ālī*, high, sublime, grand, eminent; *'ālī-shān* or *'ālī-janāb*, magnificent, of

عام *'āmm*, common, public. *a.* [high dignity. *a.*

عبادت *'ibādat*, f. divine worship, adoration. *a.* [idiom. *a.*

عبارت *'ibārat*, f. style, speech, dialect,

عبدالعزيز *'Abd ul'azīz*, a man's name. *a.*

عجب *'ajab*, wonderful, rare. *a.*

عداوت *'adāwat*, f. enmity, hatred. *a.*

عدل *'adl*, m. justice, equity. *a.* [ment. *a.*

عذاب *'aẕāb*, m. pain, martyrdom, punish-

عذر *'uẕr*, m. excuse; *'uẕr-khwāhī*, the act of apologizing. *a.*

عراق *'Irāḳ*, m. ancient Chaldea; *'Irāḳī*, produced in Irak; a horse of Irak. *a.*

عرب *'Arab*, m. Arabia; *'Arabī*, Arabian, Arabic. *a.* [of God. *a.*

عرش *'arsh*, a throne, especially the throne

عرصہ *'arṣa*, m. time, while, interval. *a.*

عرض *'arẓ*, f. a petition, request, representation; *'arẓ-k.* to represent, to offer. *a.*

عرضي *'arẓī*, f. petition, request, letter (to a superior.) *a.*

عزت *'izzat*, f. honour, chastity. *a.*

عزيز *'azīz*, dear, worthy, respected, precious; *'azīz-tar*, dearer. *a.* [sure, mirth. *a.*

عشرت *'ishrat*, f. familiar conversation, plea-

عشق *'ishḳ*, m. love. *a.*

عصمت *'iṣmat*, f. continence, chastity. *a.*

عضو *'aẓū*, m. member, limb, joint. *a.*

عظيم *'aẓīm*, great; *'aẓīm ush-shān*, magnificent, of high dignity. *a.*

عقل *'aḳl*, f. wisdom, sense; *'aḳl-mand* wise; *'aḳl-mandī*, f. wisdom. *a.*

عقيدت *'aḳīdat*, f. faith, fidelity. *a.*

علم *'ilm*, m. science, knowledge. *a.*

علي *'Alī*, a man's name. *a.* [elephant. *a.*

عماري *'amārī*, f. a litter carried by an

عمدہ *'umda*, noble, a grandee. *a.*

عمر *'umr*, f. life, age, life-time. *a.* [vince. *a.*

عمل *'amal*, m. acting; jurisdiction, pro-

عورت *'aurat*, f. a woman, a wife. *a.*

عوض *'ivaẓ*, m. reward; postp. in return for, in exchange for. *a.*

عهد *'ahd*, m. time, season; covenant, vow. *a.*

عيّاري *'aiyārī*, f. cunning, slyness. *a.*

عيان *'ayān*, conspicuous. *a.*

عيب *'aib*, m. failing, fault, blame. *a.*

عيسوي *'Īsawī*, Christian. *a.*

عيسيٰ *'Īsā*, Jesus Christ. *a.*

عيش *'aish*, m. pleasure, delight. *a.*

غ

غار *ghār*, m. a hole, a cavity, a cavern. *a.*

غازي پوري *Ghāzī-pūrī*, native of the city of *Ghāzī-pūr*. *h.*

غافل *ghāfil*, inadvertent, heedless. *a.*

غذا *ghiẕā*, f. aliment, diet, provisions. *a.*

غربا *ghurabā* (pl. of غريب), m. strangers, the poor. *a.*

غرض *gharaẓ*, f. design; adv. in short, in

غرق *gharḳ*, sunk, drowned. *a.* [fine. *a.*

غرور *ghurūr*, m. pride, vain-glory. *a.*

غريب *gharīb*, poor, humble, meek, strange, foreign; *gharīb-parwar*, cherisher of the poor. *a.*

غسل *ghusl*, m. bathing, ablution; *ghusl-i-ṣiḥḥat* or *ghusl-i-shifā* the ablution

performed on recovering health. [faint. *a.*

غش *ghash*, m. a fainting; *ghash k.* to

غضب *ghaṣab*, m. violence. *a.*

غصہ *ghuṣṣa*, m. anger, angry. *a.*

غضب *ghaẓab*, m. anger, violence; adj.

غل *ghul*, m. noise, tumult. *p.* [angry. *a.*

غلام *ghulām*, m. a slave; *Ghulāmi Ḥusain*, a man's name; *ghulāmī*, f. bondage, service. *a.* [take. *a.*

غلط *ghalaṭ*, m. or *ghalṭī*, f. error, mis-

غم *ghum*, m. grief, sorrow; *ghum-gusār*, dissipator of sorrows; *ghum-gīn*, sorrowful. *a.*

غنچہ *ghuncha*, m. bud, blossom. *p.*

غني *ghanī*, rich, wealthy. *a.*

غنيم *ghanīm*, m. an enemy, a plunderer. *a.*

غنيمت سمجهنا *ghanīmat samajhnā*, a. to regard as prey, as a boon. *a. h.*

غور *ghaur*, f. deep thought, attention; *ghaur-k.* to look attentively. *a.*

غوطہ *ghoṭa*, m. a dip, a dive; *ghoṭa mārnā*, to dive. *a.*

غوغا *ghaughā*, m. uproar, clamour. *p.*

غوك *ghauk*, m. a frog. *p.* [ger. *a.*

غير *ghair*, other, different, foreign, a stran-

غيرت *ghairat*, f. jealousy, emulation. *a.*

ف

فاخرہ *fākhira*, costly, sumptuous. *a.*

فارسي *Fārsī*, a. Persian, the Persian language. *a. p.*

فاسد *fāsid*, vicious, perverse, noxious, bad. *a.*

فاش *fāsh*, public, divulged. *p.*

فاضل *fāẓil*, excellent, learned, virtuous. *a.*

فاقہ *fāḳa*, fasting. *a.*

فائدہ *fā,ida*, m. profit, gain, advantage. *a.*

فتنہ *fitna*, m. disturbance, calamity. *a.*

فتوّت *futūwat*, f. generosity. *a.*

فجر *fajr*, f. morning, dawn of day. *a.*

فدوي *fidwī*, devoted, a faithful subject. *a.*

فراغت *farāghat*, cessation, rest, ease. *a.*

فراق *firāḳ*, m. separation, absence. *a.*

فراموش *farāmosh*, forgotten. *p.*

فرخ بيك *Farrukh Beg*, a man's name.

فرد *fard*, f. a verse, a couplet. *a.*

فرزند *farzand*, m. a child. *p.*

فرصت *furṣat*, f. leisure, opportunity, rest. *a.*

فرض *farẓ*, an indispensable duty. *a.*

فرق *farak*, m. difference. *a.*

فرقت *furḳat*, f. separation. *a.*

فرمان *farmān*, m. a mandate, command; *farmānā*, a. to order, command; *farmān-bardārī*, f. obedience, subjection. *p.*

فرمايش *farmāyish* or *farmā,ish*, f. command, order, summons. *p.*

فروش *farosh*, a. selling, seller. *p.*

فرهاد *Farhād*, name of a hero of romance, the lover of the fair Shīrīn. *p.*

فرياد *faryād*, f. complaint, lamentation. *p.*

فريب *fareb*, a snare, deceit; *fareb-d.* a. to deceive. *p.*

فريفتہ *farefta*, deceived, seduced. *p.*

فصيح *faṣīḥ*, eloquent. *a.* [grace. *a.*

فضل *faẓl*, m. excellence, virtue, favour,

فعل *fi'l*, m. action, work. *a.*

فغان *fighān*, m. f. lamentation, clamour. *p*

فغفور *faghfūr*, m. the Emperor of China. *p*

فقرا *fuḳarā* (pl. of *faḳīr*), mendicants, holy men. *a.* [poor, indigent. *a.*

فقير *faḳīr*, m. a beggar, a holy man; adj.

فكر *fikr*, m. f. thought, reflection; *fikr-mand*, thoughtful. *a.*

فلانا *falānā* or *fulānā*, a. a certain one. *a.*
فلك *falak*, m. the heavens, sky; fate, fortune; *falakī*, heavenly, belonging to
فن *fann*, m. skill, science. *a.* [fate. *a.*
فنا *fanā*, f. mortality, frailty. *a.*
فنون *funūn*, (pl. of *fann*), the branches of science. *a.*
فوج *fauj*, f. army, a multitude. *a.*
فهرست *fihrist*, f. a table, index. *p.*
فهم *fahm*, m. understanding, intellect. *a.*
في *fī*, in; used only with a few Arabic words, as, *fi-l-faur*, adv. immediately. *a.*
فيصل هونا *faiṣal-h.* to be settled, decided. *a.*
فيل *fīl*, m. an elephant. *a.*

ق

قابل *ḳābil*, worthy, fit. *a.*
قابو *ḳābū*, m. opportunity, power. *t.*
قادري *Ḳádirī*, the abbreviator of Ṭūṭī-Nāma.
قاضي *ḳāzī*, m. a judge.
قاعده *ḳā'ida*, m. mode, manner, rule. *a.*
قافله *ḳāfila*, m. a body of travellers, a caravan. *a.*
قالب *ḳālib*, m. a mould, model, the body. *a.*
قامت *ḳāmat*, f. stature, size, bulk. *a.*
قاهره *ḳāhira*, victorious, triumphant. *a.*
قباحت *ḳabāḥat*, f. dishonour, impropriety. *a.*
قبر *ḳabr*, f. a grave, tomb; *ḳabristān* or *ḳabr-gāh*, f. a cemetery. *a.*
قبضه *ḳabża*, m. grasp, possession. *a.*
قبله *ḳibla*, m. the place to which Musalmāns turn their face at prayer, Mecca; *ḳibla o ka'ba*, a respectful address to a father; *ḳibla e 'ālam*, Your Majesty, Sire. *a.* [a. to agree. consent. *a.*
قبول *ḳabūl*, m. consent, approbation; *ḳabūl-k.*
قبيله *ḳabīla*, m. a wife, a family. *a.*
قتل *ḳatl*, m. killing, murder; *ḳatl-gāh*, f. place of execution. *a.*
قد *ḳadd*, m. stature, person. *a.* [*a.*
قدر *ḳadar*, f. quantity, degree, worth, price.
قدرت *ḳudrat*, f. power, authority. *a.*
قدري *ḳadre*, some, in some degree. *a.*
قدم *ḳadam*, m. foot; a pace, footstep. *a.*
قديم *ḳadīm*, ancient, old; former. *a.*
قديمي *ḳadīmī*, old, customary. *a.*
قرابه *ḳarāba*, m. a flagon. *a.*
قراروافعي *ḳarār-wāḳi'ī*, f. fidelity. *a.*
قرآن *Ḳur'ān*, name of a book, the scripture of the Musalmāns. *a.*
قربان *ḳurbān*, m. a sacrifice, oblation. *a.*
قريب *ḳarīb*, near, nigh, likely. *a.*
قرينه *ḳarīna*, m. order, rank. *a.*
قسم *ḳasam*, f. an oath, adjuration; *ḳasam-k.* or *-khānā*, to swear. *a.*
قسم *ḳism*, f. kind, species, sort. *a.*
قسمت *ḳismat*, f. fate, lot, share. *a.*
قصد *ḳaṣd*, m. project, purpose. *a.*
قصر *ḳaṣr*, m. an edifice, palace. *a.*
قصور *ḳuṣūr*, m. want, fault, defect. *a.*
قصه *ḳiṣṣa*, m. a tale, story. *a.*
قضا *ḳaẓā*, f. fate; *ḳaẓā-kār*, by chance. *a.*
قضيه *ḳaẓiya*, m. a quarrel. *a.*
قطار *ḳaṭār*, f. row, string of animals. *a.*
قطعه *ḳiṭ'a*, m. a couplet. *a.*
قفس *ḳafas*, m. a cage. *a.*
قلم *ḳalam*, m. a reed, a pen. *a.*
قمر *ḳamar*, m. the moon. *a.*
قنوج *Ḳinnauj*, an ancient city in Hindūstān. *h.*
قوت *ḳuwwat*, f. power, virtue, vigour. *a.*
قول *ḳaul*, m. a word, promise. *a.*
قوم *ḳaum*, f. people, tribe, family. *a.*
قوي *ḳawī*, strong; *ḳawī-tar*, stronger. *a.*

قهقهه *ḳahḳahā*, m. laughter. *a.*

قيام *ḳiyām*, m. existence, stability. *a.*

قيامت *ḳiyāmat*, f. the general resurrection; calamity, proar. *a*

قيد *ḳaid*, imprisoned ; *ḳaid-k.* to imprison; *ḳaid-khāna*, m. a prison. *a*

قيمت *ḳīmat*, f. price, value ; *ḳīmatī*, valuable, costly. *a.*

ك

كابل *Kābul*, the town and province of Kabul in Afghānistān. *p.*

كاٹنا *kāṭnā*, a. to cut, to clip, to bite. *s.*

كاٹھ, كاٹ *kāṭh* or *kāṭ*, wood, timber. *s.*

كاج *kāj*, m. business. *s.*

كار *kār*, m. or f. business, work, affair, office, profession ; *kār-o-bār*, occupation, business ; *kār-sāz*, accomplisher of events, God ; *kār-sāzī*, f. accomplishment of wishes, success ; *kārhā*, plur. of *kār* ; *kārī*, effective ; *kārī-garī*, f. efficiency, skill ; *kārī-lagnā*, to take effect. *p.*

كارستاني *kāristānī*, f. workmanship, artifice.

كارن *kāran*, m. cause ; postp. for. *s.* [*p.*

كاروان *kārawān*, m. a caravan, a company of merchants travelling in a body. *p.*

كاش كي *kāsh ke*, would to God that ! *p.*

كاغذ *kāghaz*, m. paper. *p.*

كال *kāl*, m. famine, mortality. *s.*

كام *kām*, m. business, affair, use ; desire ; *kām ānā*, n. to be of use, to be wanted ; *kām-rānī*, f. felicity, prosperity. *s. p.*

كامروشاه *Kāmrū-shāh*, a man's name. *h.*

كامل *kāmil*, perfect, complete. *a.*

كان *kān*, m. the ear. *s.* ; f. a mine. *p.*

كاهلي *kāhilī*, f. indolence. *a.*

كاهيكو *kāhe-ko*, for what ? how ? *h.*

كب *kab*, adv. when ? *s.*

كباب *kabāb*, m. roasted meat. *a.*

كبك *kabk* or *kabak*, m. a bird of the partridge tribe. *p.*

كبوتر *kabūtar*, m. a pigeon. *p.*

كبهي *kabhī*, ever, at any time ; *kabhī kabhī*, sometimes, now and then. *s.*

كپڑا *kapṛā*, m. cloth, clothes, dress, habit. *s.*

كتا *kuttā*, m. a dog. *s.*

كتاب *kitāb*, f. a book, a letter. *a.*

كتنا *kitnā*, how much, or many ; *kitne* or *kitne ek*, some. *h.*

كتوال *kutwāl*, m. a magistrate, a police officer. *p.*

كٹنا *kaṭnā*, n. to pass, to elapse, to be cut, to be interrupted. *h.*

كٹني *kuṭnī*, a procuress, bawd. *h.*

كٹوانا *kaṭwānā*, a. to cause to be cut. *h.*

كٹهن *kaṭhin*, difficult. *s.* [untwisted thread. *h.*

كچا *kachchā*, crude, raw ; *kachchā sūt.*

كچهه *kuchh*, any, some, something, a little ; an adv. of interrogation. *h.*

كچهري *kachhrī*, f. a court of justice. *h.*

كدبانو *kadbānū*, f. a lady, a mistress. *p.*

كڈهب *kuḍhab*, horrible, dreadful. *s.*

كر *kar*, m. the hand. *s.*

كرپا *kripā*, f. mercy, compassion, favour. *s*

كرتا *kurtā*, m. a shirt, a coat. *p.*

كرتي *kurtī*, f. a waistcoat or shirt. *p.* [*p.*

كردكار *kird-kār* or *-gār*, m. the Creator, God.

كرسي *kursī*, f. a seat, chair. *a.*

كرم *karam*, m. grace, mercy ; *karam-bakhsh*, dispenser of favours. *a.*

كرنا *karnā*, a. to do, to make, to perform, to effect, to act ; *kar-d.* to make, to render. *s.*

كروانا *karwānā*, a. to cause to be made. *s.*

كريم *karīm*, bountiful, gracious, an epithet of God. *a.*

کریہ *karīh*, hideous, detestable ; *karīh-manẓar*, ugly, ill-looking. *a.*

کڑھنا *kuṛhnā*, n. to fret, to mourn. *s.*

کس *kis*, inflection of *kaun*, who ? *h.*

کسب *kasb*, m. trade, profession, gain. *a.*

کسبت *kisbat*, f. the case or bag of barbers.

کسبي *kasbī*, f. a courtesan, a harlot. *a.* [*p.*

کسوانا *kaswānā*, a. to cause to be tied. *h.*

کسو *kisū*, inflection of *kuchh*. *h.*

کسي *kisī*, inflection of *koıī*. *h.*

کشتني *kushtanī*, deserving of death. *p.*

کشتہ *kushta*, killed, slain. *p.*

کشتي *kushtī*, f. a game at wrestling. *p.*

کعبہ *Ka'ba*, m. the sacred temple of Mecca. *a.*

کف *kaff* or *kaff-i-dast*, f. palm of the hand.

کفش *kafsh*, f. a shoe, a slipper. *p.* [*a.*

کل *kal*, adv. to-morrow, yesterday. *s.*

کلام *kalām*, m. a word, speech, discourse. *a.*

کلي *kalī*, f. a bud. *s.*

کلیجا *kalejā*, m. the liver ; courage, spirit. *h.*

کلیون دار *kalyoṅ-dār*, loose, wide (a garment). *h*

کم *kam*, deficient, less, little ; in composition it denotes negation, as *kam-bakht*, unfortunate, graceless, wicked ; *kam-zor*, weak ; *kam-ẓarf*, ignoble, vile. *p.*

کماحقہ *kamā-ḥakku-hu*, adv. as it truly is, aright, justly. *a.*

کمانا *kamānā*, to earn one's livelihood. *h.*

کمپني *Kampanī*, f. The H. E. I. Company.

کمر *kamar*, f. the loins, the waist, a girdle.

کمل *kammal*, m. a blanket. *s.* [*p.*

کمہار *kumhār*, m. a potter. *h.*

کمہلانا *kumhlānā*, to wither to decay. *s.*

کمینہ *kamīna*, base, mean. *p.*

کنارہ *kināra* or *kanāra*, m. bank, edge ; *kināra-k.* to abstain, to refrain. *p.*

کند *kunad*, let (him or her) make. *p.*

کنگھي *kanghī*, a comb ; *kanghī-k.* to comb. *s.*

کنواں *kunwāṅ*, m. a well, a pit. *s.*

کنیز *kanīz*, a female slave or servant. *p.*

کو *kū*, f. abode, dwelling. *p.*

کوا *kūıā*, m. a well, a pit. *s.*

کوتوال *kotwāl*, m. the chief officer of police in a town ; *kotwālī*, f. his office.

کوٹھا *koṭhā*, m. a story, floor. *s.*

کوٹھري *koṭhrī*, f. a room, a chamber. *s.*

کوچ *kūch*, m. marching ; *kūch-k.* to depart. *p.*

کوچہ *kūcha*, m. a lane, a street. *p.*

کوڑا *koṛā*, m. a whip ; *koṛe-bāzī*, f. whipping. *h.*

کوزہ *kūza*, m. a gogglet, a sort of long-necked bottle. *p.* [miles. *s.*

کوس *kos*, m. a measure of about two

کوشش *koshish*, f. endeavour, effort. *p.*

کوکھ *kokh*, m. bosom, abdomen. *h.*

کون *kaun*, pron. who ? which ? what ? *h.*

کونسا *kaun-sā*, pron. which ? what ? of what sort or resemblance ? *h.*

کونا *konā*, also کونہ *kona*, m. a corner, angle. *s.*

کوئي *koıī*, pron. any, some one ; *koıī-na-koıī*, some one or other. *s.*

کہ *ki*, pron. who ? which ? that ; conj. that. *p.*

کہا *kahā*, m. a word, a saying. *h.*

کہاں *kahāṅ*, adv. where ? whither ? *h.*

کھانا *khānā*, a. to eat ; to suffer ; m. food ; dinner. *s.*

کہاني *kahānī*, f. a story, a tale, a fable. *s.*

کھٹکا *khaṭkā*, m. apprehension, suspicion. *h.*

کھچنا *khichnā*, n. to be drawn. *h.* [stand. *h.*

کھڑي *khaṛā*, erect ; *khaṛā, h.*, or *rahnā*, to

کہسار *kuhsār*, m. a mountainous country. *p.*

کھلا *khulā*, open, uncovered. *h.*

کہلانا *kahlānā*, to be called. *s.*

کھلانا *khilānā*, a. to give to eat, to feed. *s.*
کھلنا *khilnā*, n. to blow (as a flower). *h.*
کھلنا *khulnā*, n. to be opened, revealed. *s.*
کہنا *kahnā*, a. to tell, say. *s.*
کھودنا *khodnā*, a. to dig. *s.*
کھولنا *kholna*, a. to open, to expand. *s.*
کھونا *khonā* or *kho-d.* a. to lose, to waste. *s.*
کھیت *khet*, m. a field. *h.*
کھیلنا *khelnā*, n. to play, to sport. *s.*
کہیں *kahīṇ*, adv. somewhere, anywhere, somehow, *s.* [endure, experience. *h.*
کھینچنا *khainchnā*, a. to pull, to draw,
کے *ke*, for *ki*, that. *h.*
کیا *kyā*, pron. what? how? why? *kiyā*, made; past. part. of *karnā*. *h.*
کیچ *kīch*, f. mud, dirt. *p.*
کیسا *kaisā*, how? what sort of? *s.*
کیفیت *kaifīyat*, f. quality, state, subject,
کیمیا *kīmiyā*, m. alchymy. *gr.* [circumstance. *a.*
کینہ‌جو *kīna-jo*, spiteful, rancorous, *p.*
کیوان *Kaiwān*, m. the planet Saturn; *Kaiwān-bārgāh*, whose court is exalted as Saturn, august, magnificent. *p.*
کیون *kyūṅ*, adv. why? wherefore; how? *kyūṅ-ki*, because; *kyūṅ-kar*, how?

گ

گاڑنا *gāṛnā*, a. to bury. *s.*
گالی *gālī*, f. abuse. *s.*
گانا *gānā*, a. to sing. *s.*
گانٹھ *gānṭh*, f. a knot. *s.*
گانو *gāṅw*, m. a village. *s.*
گپ شپ *gap-shap*, chit-chat. *h.*
گجر *gajar*, morning chimes. *h.*
گدائی *gadā,ī*, f. poverty, mendicity. *p.*
گدھا *gadhā*, m. an ass. *s.*

گذارش *guẕārish*, f. forwarding, paying; *guẕārish-k.* to represent. *p.*
گذرگاہ *guẕar-gāh*, f. a passage. *p.*
گذران *guẕrān*, f. life, livelihood; *guẕrān-k.* to enjoy one's self. *p.*
گذرانا *guẕrānnā*, a. to present, to offer. *p.*
گذرنا *guẕarnā*, n. to pass, to go. *p.*
گر *gar*, conj. if (contr. for اگر). *p.*
گرانا *girānā*, a. to cause to fall. *s.*
گردش *gardish*, f. revolution, revolving. *p.*
گردن *gardan*, m. or f. the neck. *p.*
گرفتار *giriftār*, captive, taken prisoner. *h.*
گرمی *garmī*, f. warmth. *p.*
گرنا *girnā*, n. to fall, to drop. *h.*
گروہ *guroh*, m. a band, troop, company. *p.*
گرہ *girih*, f. a knot; *girih-dār*, knotted. *p.*
گریان *giryān*, weeping. *p.*
گریبان *girebān*, m. a collar. *p.*
گڑنا *gaṛnā*, to sink, to be buried. *h.*
گڑھت *gaṛhat*, f. form, make, fashion. *h.*
گڑھنا *gaṛhnā*, a. to shape with a hammer. *h.*
گفتار *guftār*, f. speech, language. *p.*
گفتگو *guft-gū*, f. conversation. *p.*
گل *gul*, m. a rose, a flower; *gul-andām*, rose-bodied, delicate; *gul-rū*, rose-faced, a sweetheart. *p.* [to embrace. *s.*
گلا *galā*, m. the throat, neck; *gale-lagānā*,
گلجھڑی *gul-jhaṛī*, f. grief, uneasiness. *h.*
گلدستہ *gul-dasta*, m. a nosegay. *p.*
گلستان *gulistān*, m. a rose-garden; the title of a work by Sa'di. *p.*
گلشن *gul-shan*, m. a rose-bed. *p.*
گماشتہ *gumāshta*, m. a clerk, an agent, a
گنا *ginnā*, a. to count, to reckon. *s.* [factor. *p.*
گناہ *gunāh*, m. fault, crime, sin. *p.*
گنج *ganj*, m. treasure. *p.*

گنجان *gunjān*, thick, dense. *h.*
گندہ *gunda*, coarse, thick ; *gunda-bāf*, m. a coarse cloth weaver. *p.*
گنوار *gaṅwār*, a villager, rustic. *s.*
گنوانا *gaṅwānā*, a. to lose, to squander. *h.*
گنہگار *gunah-gār*, m. a sinner. *p.*
گو *go*, say, suppose. *p.*
گوارا *gawārā*, agreeable, digestable. *h.*
گوانّا *gawānnā* (as *gaṅwānā*), a. to lose, to squander. *h.* [mony. *p.*
گواہ *gawāh*, m. a witness ; *gawāhī*, testi-
گودي *godī*, f. lap, bosom. *h.*
گور *gor*, f. a tomb, a grave ; *goristān*, m. a burying-ground. *p.*
گوزن *gawazn*, m. a deer. *p.*
گوسائین, گوسیّان *gosā,īṅ* or *gosaiyāṅ*, the Lord, the Deity. *h.*
گوشت *gosht*, m. meat, flesh. *p.*
گوشہ *gosha*, m. a corner, closet, retirement. *p.*
گول *gol*, round. *s.*
گونا *gaunā*, m. the ceremony of conveying the bride to the bridegroom's house. *h.*
گونگا *gūngā*, dumb, speechless. *h.*
گوہر *gauhar* or *gohar*, m. a jewel, a gem. *p.*
گویا *goyā*, conj. as you would say ; adj. capable of speaking. *p.*
گھات *ghāt*, f. aim, design, ambuscade. *h.*
گھاس *ghās*, f. grass, straw. *s.* [perplexed. *h.*
گھبرانا *ghabrānā*, n. to be confused, agitated,
گھر *ghar*, m. house, dwelling. *s.*
گہرا *gahrā*, deep. *h.*
گھڑي *ghaṛī*, f. an hour. *s.*
گہنا *gahnā*, m. an ornament. *h.*
گھوڑا *ghoṛā*, m. a horse ; *ghoṛī*, f. a mare. *s.*
گھونسلا *ghoṅslā*, m. a bird's nest. *h.*
گھونگھٹ *ghūnghaṭ*, f. a veil. *h.*

گھي *ghī*, m. clarified butter. *s.*
گیا *gayā*, past. part. of *jānā*.
گیارھوان *gyārahwāṅ*, the eleventh. *h.*
گیت *gīt*, m. a song. *s.*
گیدڑ *gīdaṛ*, m. a jackal. *h.*

ل

لا *lā*, not ; *lā tuḳniṭū*, do not despair. *a.*
لات *lāt*, f. a kick ; *lāt mārnā*, to kick. *h.*
لاٹھي *lāṭhī*, a staff, a blow given with a stick.
لاثاني *lā-ṣānī*, matchless, unequalled. *a.* [*s.*
لاج *lāj*, f. modesty, shame *s.* [helplessness. *p.*
لاچار *lā-chār*, helpless, forlorn ; *lāchārī*,
لازم *lāzim*, incumbent, necessary. *a.*
لاش *lāsh*, f. a corpse. *p.*
لاکڑي *lākṛī*, f. (for *laḳṛī*), wood. *h.*
لاکلام *lā-kalām*, undisputedly. *a.*
لاکھ *lākh*, a hundred thousand. *s.*
لاگ *lāg*, love, fondness. *s.* [ness. *s.*
لالچ *lālach*, m. longing, covetousness, greedi-
لالہ *lāla*, m. the tulip. *p.*
لانا *lānā* (for *le-ānā*), to bring. *s.*
لائق *lāiḳ*, worthy, fit. *a.*
لباس *libās*, m. clothes, dress. *a.* [to stick. *h.*
لپٹنا *lipaṭnā*, n. to cling, to adhere together,
لپیٹنا *lapeṭnā*, a. to wrap up, to enclose. *h.*
لٹانا *luṭānā*, a. to squander. *s.*
لٹ پٹا *laṭ-paṭā*, fancifully folded (a turban). *h.*
لدنا *ladnā*, n. to be loaded. *h.*
لذت *laẕẕat*, f. pleasure, delight. *a.*
لذیذ *laẕīẕ*, delicious, pleasant, sweet. *a.*
لڑائي *laṛā,ī*, f. battle, war. *s.*
لڑکا *laṛkā*, m. a boy, child ; *laṛkī*, f. a girl. *s.*
لڑنا *laṛnā*, a. to fight, to quarrel. *s.*
لشکر *lashkar*, m. an army ; *lashkarī*, m. a. soldier. *p.*
لطف *luṭf*, m. courtesy, kindness. *a.*

لفظ *lafẓ*, m. a word, a phrase. *a.*
لقمان *Luḳmān*, m. a famous eastern fabulist and philosopher. *a.*
لكڑي *lakṛī*, f. wood, a staff, stick. *h.*
لكهنا *likhnā*, a. to write, delineate. *s.*
لكهوٹا *lakhoṭā*, m. the red dye of the betel
لگاوٹ *lagāvaṭ*, f. love, affection. *s.* [leaves.
لگانا *lagānā*, a. to apply, inflict, to fix. *s.*
لگنا *lagnā*, n. to begin, to suit, to touch, to be applied, to be fixed; *lag-jānā*, to close, to be shut. *s.*
لنگوٹا *langoṭā*, m. a cloth worn round the middle, to cover one's nakedness. *h.*
لوٹنا *lūṭnā*, a. to plunder. *s.*
لوٹنا *loṭnā*, n. to lie down, to wallow. *s.*
لوح *lūḥ*, f. a table, a tablet. *a.*
لوگ *log*, m. people. *s.*
لومڑي *lomṛī*, f. a fox. *s.*
لون *loṅ*, m. salt. *s.*
لونڈي *launḍī*, a female slave or servant. *h.*
لوها *lohā*, m. iron. *s.*
لوهار *lohār*, m. a blacksmith. *s.*
لهو *lahū* or *luhū*, m. blood; *lahū-luhāṅ* or *luhū-luhāṅ*, covered with blood. *s.*
لي *le*, interj. there! behold! postpos. from,
ليا *liyā*, past participle of *lenā*. [as far as. *h.*
ليٹنا *leṭnā*, n. to lie down, to rest. *h.*
ليجانا *lejānā*, n. to take away, to carry, to run away with. *h.*
ليچلنا *le-chalnā*, n. to go away with. *h.*
ليكن *lekin*, conj. but, yet, however. *a.*
لينا *lenā*, a. to take, accept, set, hold; *le-ānā*, to bring. *s.*
ليي *liye* or *līe*, prep. for, for the sake of. *h.*

م

ما *mā*, f. a mother; *mā-bāp*, parents. *s.*
ماتم *mātam*, m. mourning. *p.*
ماتنا *mātnā*, n. to be intoxicated. *h.*
مات *māṭ*, m. a vat. *h.*
ماجايا *mājāyā*, uterine (brother). *s.*
ماجرا *mā-jarā*, m. state, circumstance, incident, adventure. *a.*
ماچهخر *mācha-khar*, m. a burden-bearing
ماخذ *mākhaz*, m. source, origin. *a.* [ass. *p.*
مادر *mādar*, a mother. *p.*
مادة *māda*, f. female. *p.*
مار *mār*, m. a snake. *p.* [*ḍālnā*, a. to kill. *s.*
مارنا *mārnā*, a. to strike, beat, kill; *mār-*
ماري *māre*, prep. m. by reason of, in consequence of, through. *h.*
ماضي *māẓī*, the past. *a.* [wealthy. *a.*
مال *māl*, m. property, wealth; *māl-dār*
مالك *mālik*, m. master, proprietor. *a.*
ماما *māmā*, a matron, mother. *s.*
مان *māṅ*, a mother. *s.*
ماندة *mānda*, tired, weary. *p.*
مانگنا *māngnā*, a. to ask for, beg, pray. *s.*
مانننا *mānnā*, a. to believe, regard. *s.* [like. *p.*
مانند *mānind* or *mānand*, m. f. resembling,
ماواري *mā-wāri*, beloved child (literally, may your mother be your sacrifice). *h.*
ماه *māh*, m. the moon; *māh-jabīn*, moon-browed, beautiful. *p.* [*p.*
ماهتاب *māhtāb*, m. the moon, moon-shine.
مايوس *māyūs*, hopeless, desperate. *a.*
مبادا *mabādā*, God forbid! lest. *p.*
مبارك *mubārak*, blessed, happy. *a.*
مبتلا *mubtalā*, enamoured. *a.*
متخلص *mutakhalliṣ*, surnamed. *a.*
متردد *mutaraddid*, perplexed, irresolute. *a.*

متعجب *muta'ajjib*, wondering, astonished. *a.*
متفق *muttafiḳ*, agreeing, united, agreed. *a.*
متفکر *mutafakkir*, pensive, thoughtful. *a.*
متوجہ *mutawajjih*, attentive to. *a.*
مثل *maṡal*, m. a proverb; *miṡl*, f. similitude; prep. like. *a.*
مجلس *majlis*, f. an assembly, convention. *a.*
مجھ *mujh*, inflection of *main*. *h.*
مجھلا *majhlā*, m. interval. *s.*
مچانا *machānā*, a. to excite, commit, produce. *h.*
مچنا *machnā*, n. to be raised, excited. *h.*
مچھلي *machhlī*, f. a fish. *s.*
مچھي *machchhī*, f. a kiss. *h.*
محاورہ *muḥāwara*, m. idiom, usage, phraseology. *a.*
محبت *muḥabbat* or *maḥabbat*, f. friend[ship, love. *a.*
محبوب *maḥbūb*, beloved. *a.*
محتاج *muḥtāj*, necessitous, indigent. *a.*
محرم *maḥram*, a confidant; *maḥrami-rāz*, m. one entrusted with a secret. *a.*
محروم *maḥrūm*, prohibited, excluded. *a.*
محفل *maḥfil*, place of meeting, assembly. *a.*
محل *maḥall*, m. a palace, a mansion, *maḥall-sarā*, a palace. *a. p.*
محلہ *maḥalla*, m. quarter, district; *maḥalle-wālā*, an inhabitant of the quarter. *a.*
محمد *Muḥammad*, a man's name. *a.*
محنت *miḥnat*, f. labour, trouble. *a.*
مخالف *mukẖālif*, m. an opponent, enemy. *a.*
مختلط *mukẖtaliṭ*, united. *a.*
مخلص *mukẖliṣ*, devoted, a proper name. *a.*
مخلصي *makẖliṣī*, f. liberation, deliverance. *a.*
مدت *muddat*, f. a space of time, a long [time. *a.*
مدد *madad*, f. help. *a.*
مدعا *mudda'ā*, m. desire, object. *a.*
مدعي *mudda'ī*, m. a plaintiff, claimant. *a.*

مرا *mirā* (for *merā*), my. *h.*
مراجعت *murāja'at*, f. return. *a.*
مرتبہ *martaba*, m. a step, degree, dignity. *a.*
مرحبا *marḥabā*, welcome! bravo! *a.*
مرحوم *marḥūm*, deceased. *a.*
مرد *mard*, m. a male, a man. *p.*
مردانہ *mardāna*, manly, masculine. *p.*
مردہ *murda*, adj. dead; m. a corpse. *p.*
مرشد *murshid*, m. a spiritual teacher. *a.*
مرض *maraz*, m. sickness, disease. *a.*
مرضي *marẓī*, f. assent, pleasure, will. *a.*
مرغ *murgẖ*, m. a fowl, bird, cock. *p.*
مرغوب *marghūb*, pleasant, lovely. *a.*
مرقومہ *marḳūma*, written, mentioned; *marḳūma-bi-ṣ-ṣadri*, marked in front, at the beginning. *a.*
مرنا *marnā*, n. to die, to expire; also *marjānā*; *marwā-ḍālnā*, to cause to be put to death. *s.*
مروت *murūwat*, f. manliness, generosity. *a.*
مريض *marīẓ*, sick, diseased, a patient. *a.*
مروڑنا *maroṛnā*, a. to twist. *h.*
مزا *mazā*, taste, pleasure. *p.*
مزاج *mizāj*, m. disposition, state of health. *a.*
مزاخ *mazākẖ*, m. jesting, sporting. *a.*
مزار *mazār*, m. f. a grave, a tomb. *a.*
مزہ *maza*, m. taste, flavour, enjoyment. *p.*
مزيدار *maze-dār*, delicious, savoury. *p.*
مژدہ *muzhda*, m. good news. *p.*
مسافر *musāfir*, m. a traveller. *a.*
مست *mast*, intoxicated, wild. *p.*
مستحق *mustaḥiḳḳ*, entitled to. *a.*
مستعد *musta'idd*, prepared, ready. *a.*
مستورات *mastūrāt*, f. pl. veiled or chaste women. *a.*
مسخراپن *maskẖarā-pan*, f. playfulness, [drollery, sporting. *a.*

مسکرانا *muskurānā*, to smile. *h.*

مسئلہ *mas,ala*, m a question, a problem. *a.*

مسند *masnad*, f. a throne, a cushion. *a.*

مسورا *masūrā*, m. the gums. *h.*

مسي *missī*, f. a powder with which they tinge the lips. *h.*

مشابہت *mushābahat*, f. semblance, image. *a.*

مشت *musht*, m. the fist; a handful. *p.*

مشغول *mashghūl*, engaged in, busy in. *a.*

مشقت *mashaḳḳat*, f. trouble, labour. *a.*

مشك *mushk*, m. musk. *p.*

مشكل *mushkil*, difficult; f. a difficulty. *a.*

مشورت *mashwarat*, f. counsel, consultation. *a.*

مشہور *mashhūr*, known, celebrated. *a.*

مشير *mushīr*, m. a counsellor; *mushīri-khāṣṣ*, a privy counsellor. *a.*

مصاحب *muṣāḥib*, m. a companion, friend. *a.*

مصلحت *maṣlaḥat*, f. a proper line of conduct, counsel, advice. *a.*

مصور *muṣauvir*, m. a painter; *muṣauvirī*, f. the art of painting. *a.*

مصيبت *muṣībat*, f. a misfortune, affliction. *a.*

مضايقہ *muẓāyaḳa*, m. difficulty, consequence.

مضطر *muẓṭarr*, made desperate. *a.* [*a.*

مضمون *maẓmūn*, m. substance, meaning (of a letter, &c.). *a.* [ing to. *a.*

مطابق *muṭābiḳ*, prep. conformable, according

مطالب *maṭālib*, pl. of *maṭlab*.

مطلب *maṭlab*, m. a desired object, petition, purpose, meaning. *a.*

مطلق *muṭlaḳ*, in the least, at all. *a.*

معاف *mu'āf*, absolved, forgiven, excused. *a.*

معبود *Ma'būd*, the Adored, God. *a.*

معدن *ma'dan*, m. f. a mine. *a.*

معروض *ma'rūẓ*, represented, a representation. *a.*

معشوق *ma'shūḳ*, a beloved person; f. *ma'shūḳa*, a mistress or sweetheart. *a.*

معطر *mu'aṭṭar*, perfumed, fragrant. *a.*

معقول *ma'ḳūl*, sensible, proper, becoming. *a.*

معلوم *ma'lūm*, known, apparent, evident; *ma'lūm-h.* to seem, to appear; *ma'lūm-k.* to conceive, to believe. *a.*

معني *ma'nī* or *ma'ne*, f. meaning, reality. *a.*

معہ *ma'a*, with, along with. *a.* [silver). *a.*

مغرق *mugharraḳ*, covered with (gold or

مغز *maghz*, m. the brain, marrow. *p.*

مغل *Mughal*, m. a Mogul; *Mughal-bachcha*, a Mogul's son. *a.* [*a.*

مفارقت *mufāraḳat*, f. separation, absence.

مفت *muft*, adv. gratuitous, for nothing. *p.*

مفصل *mufaṣṣal*, distinct, full, detailed. *a.*

مفلس *muflis*, poor, wretched. *a.*

مقبول *maḳbul*, agreed, agreeable, acceptable. *a.*

مقدمہ *muḳaddama*, m. affair, case. *a.*

مقدور *maḳdūr*, m. power, ability, possibility. *a.*

مقرر *muḳarrar*, certain, fixed, certainly; *muḳarrar-k.* to set down for, to appoint, to decide. *a.*

مقصد *maḳṣad*, m. desire, wish. *a.*

مقصود *maḳṣūd*, intended, purposed. *a.*

مقيد *muḳaiyad*, imprisoned, prisoner. *a.*

مقيش *muḳḳaish*, m. brocade. *t.* [insidious *a.*

مكار *makkār*, m. *makkāra*, f. cheating, deceitful,

مكان *makān*, m. a place, dwelling. *a.*

مكتب *maktab*, m. a school. *a.*

مكر *makr*, m. fraud, deceit. *a.*

مكلف *mukallaf*, splendid, elaborate. *a.*

مكہ *Makka*, the city of Mecca. *a.*

مكھڑا *mukhṛa*, m. the face. *s.*

مگر *magar*, but, only, unless, except. *p.*

ملاحظہ *mulāḥaẓa*, m. contemplating, view, notice, regard. *a.*

ملار *malār*, m. name of a musical mode. *s.*
ملاقات *mulāḳāt*, f. interview, conversation. *a.*
ملال *malāl*, m. sadness, languor, vexation. *a.*
ملانا *milānā*, to make meet, to unite, to re-
ملك *mulk*, m. a country. *a.* [concile. *h.*
ملك *malik*, m. a king; *malik ul-maut*, the king of death. *a.*
ملکہ *malika*, f. a queen, princess. *a.*
ملنا *malnā*, a. to rub. *h.* [to be found. *s.*
ملنا *milna*, n. to meet, to agree, be united,
مناسب *munāsib*, suitable, proper, fit. *a.*
منبع *manba'* m. a source, a fountain. *a.*
منت *minnat*, f. entreaty. *a.*
منتظر *muntaẓir*, waiting for. *a.*
مندنا *mundnā*, n. to be shut. *s.*
منڈانا *munḍānā* or *munḍwānā*, a. to cause to be shaved. *s.*
منزل *manzil*, f. a halting-place, an inn. *a.*
منشي *munshī*, m. a teacher of languages,
منصف *munṣif*, equitable. *a.* [a secretary. *a.*
منظر *manẓar*, m. countenance, aspect, looks.
منظور *manẓūr*, intended. *a.* [*a.*
منع کرنا *mana'-k.* a. to forbid. *a. h.*
منگانا *mangānā*, a. to send for, to ask for. *s.*
منگوانا *mangwānā*, a. to send for, to ask for,
منہ *muṅh*, m. mouth, face. *s.* [to call for. *s.*
مو *mū*, m. the hair; *mū-ba-mū*, hair by
موا *mūā*, dead. *s.* [hair, minutely. *p.*
موافق *muwāfiḳ*, according to, conformable, congruous, like, favourable. *a.* [ness. *a.*
موافقت *muwāfaḳat*, favouring, propitious-
موٹا *moṭā*, thick, coarse, large. *h.*
موٹھ *mūṭh*, false; falsehood. *h.*
موجب *mūjib*, m. cause, reason, account. *a.*
موجود *maujūd*, present, existing; *maujūd-h.* to be at hand. *a.*
موچھ *mūchh*, f. whiskers. *h.*
مور *mor*, m. a peacock; *mornī*, f. a fe-
مورکھ *mūrkh*, stupid. *s.* [male peacock. *s.*
موڑنا *moṛnā*, a. to turn, bend. *p.*
موسم *mausim*, m. season, time. *a.*
موصوف *mauṣūf*, described, praised; before-mentioned. *a.*
موقوت *mauḳūt*, deferred, adjourned. *a.*
موقوف *mauḳūf*, stopped, deferred. *s.*
مول *mol*, m. price, purchase; *mol-lena*, to
مولا *maulā*, m. the Lord, God. *a.* [buy. *s.*
مولوي *maulawī*, m. a learned man. *a.*
موم *mom*, m. wax. *p.*
مونچھ *mūnchh*, f. moustaches. *s.*
موهي Braj. an oblique case of *maiṅ*.
مہ *mah*, the moon; *mah-jabīn*, moon-browed, beautiful. *p.*
مہاراج *Mahārāj*, Great King, Sire. *s.*
مہتاب *mahtāb*, m. the moon. *p.*
مہر *mihr*, f the sun; love, friendship; *mihr-chihra* or *mihr-ṭal'at*, sun-faced, beautiful. *p.*
مہربان *mihrbān*, friendly, kind; a friend. *p.*
مہرباني *mihrbānī*, f. friendliness, kindness. *p.*
مہرو *mahrū*, moon-faced, a beautiful person
مہرہ *muhra*, m. a talisman. *p.* [*p.*
مہري *mihrī*, f. a wife. *h.*
مہمان *mihmān*, m. a guest. *p.*
مہینا *mahīnā*, m. a month. *p.*
مہیا *muhaiyā*, ready, prepared. *a.*
مے *mai*, f. wine. *p.*
میان *miyān*, m. Sir, Master. *h.*
میٹھا *mīṭhā*, sweet, tender, kind. *s.*
میرا *merā*, my, gen. of *maiṅ*. *h.*
میراث *mīrāṣ*, f. heritage, patrimony. *a.*
میسر *muyassar*, attained, attainable. *a.*

میکا *maikā*, m. kindred, the mother's family.
میلا *mailā*, dirty, defiled. *s.*
میمون *maimūn*, happy; a man's name. *a.*
مین *maiṇ*, I; *meṇ*, in. *h.*
مینا *mainā*, f. a kind of jay, a starling. *h.*
مینڈک *meṇḍak*, m. a frog. *s.*
میوہ *mewa*, m. fruit. *p.*

ن

نا *nā*, a negative particle, prefixed to nouns, adjectives, &c. *p.*; no, not. *h.* (p. 90, l. 3.)
ناانصافي *nā-inṣāfī*, f. injustice. *p. a.*
ناامید *nā-ummed*, hopeless, despairing; *nā-ummedī*, f. despair; *nā-ummedāna*, despairingly. *p.*
نابکار *nā-ba-kār*, useless, worthless. *p.*
ناپرسان *nā-pursān*, heedless, indifferent. *p.*
ناتوان *nā-tawān*, weak, infirm. *p.* [ness. *p.*
ناچار *nā-chār*, helpless; *nā-chārī*, f. helpless-
ناچیز *nā-chīz*, null, trifling, of no worth. *p.*
ناحق *nā-ḥaḳḳ*, unjust; unjustly. *p.*
ناخن *nāḵẖun*, m. nail, claw. *p.*
نادان *nā-dān*, ignorant, simple, silly; *nā-dānī*, f. ignorance. *p.* [coquetry. *p.*
ناز *nāz* or *nāz o andāz*, m. blandishments,
ناشتا *nāshtā*, m. breakfast, eating. *p.*
ناصح *nāṣiḥ*, m. an adviser, a monitor. *p.*
ناقص *nāḳiṣ*, deficient, imperfect. *a.*
ناگاہ *nā-gāh*, suddenly, unawares. *p.*
ناگوار *nā-gawār*, unpalatable. *p.*
ناگہاني *nā-gahānī*, suddenly. *p.*
نالائق *nā-lā'iḳ*, unworthy, unfit. *p.*
نالش *nālish*, f. plaint, complaint. *p.*
نالہ *nāla*, lamentation, weeping. *p.*
نام *nām*, m. name. *s.*
نامربوطي *nā-marbūṭī*, f. want of connection. *p.*
نامناسب *nā-munāsib*, improper, unreasonable. [a messenger. *p.*
نامہ *nāma*, m. a book, a letter; *nāma-bar*,
نانا *nānā*, the negat. part. repeated, not, neither.
ناهنجار *nā-hinjār*, uncouth, rude. *p.* [(p. 90, l. 3.)
نائي *nā'ī*, m. a barber. *s.*
نت *nit*, always. *s.*
نتهنا *nathnā*, m. the nostril. *s.*
نثار *niṣār*, m. f. sacrifice; *niṣār-k.* to lavish,
نثر *naṣr*, f. prose. *a.* [give away. *a.*
نجار *najjār*, m. a carpenter. *a.*
نخشبي *Nakẖshabi*, an editor of the Ṭūṭī-
نخل *nakẖl*, m. a palm-tree. *a.* [Nāma.
ندامت *nadāmat*, f. repentance, regret. *a*
ندان *nidān*, at last, after all. *s.*
نر *nar*, man, a male. *p.*
نراسا *nirāsā*, hopeless. *s.* [hearted. *p.*
نرم *narm*, soft, tender; *narm-dil*, tender-
نزدیك *nazdīk*, prep. near, close to. *p.*
نسترن *nastaran*, m. the white rose of India.
نسبت *nisbat*, f. relation, affinity. *a.* [*p.*
نسخہ *nuskẖa*, m. a recipe. *a.*
نشا *nashā*, m. excitement, intoxication; also نشہ. *a.* [remnant. *p.*
نشان *nishān*, m. a mark, image, trace or
نشاني *nishānī*, f. a mark, sign, token, a keepsake. *p.*
نشست *nishist* or *nishast*, f. sitting; *nishist o barkẖāst*, f. manners, good
نشہ *nasha*, intoxication. *p.* [breeding. *p.*
نصیب *naṣīb*, m. fortune, destiny. *a.*
نصیحت *naṣīḥat*, f. counsel, instruction, ad-
نطق *nuṭḳ*, elocution, speech. *a.* [monition. *a.*
نظر *naẓar*, f. sight, look; *naẓar-ānā*, to come in sight, to appear. *a.*
نقاهت *naḳāhat*, f. languidness. *a.*

نقد *naḳd*, m. ready money. *a.* [talisman. *a.*
نقش *naḳsh*, m. painting; a charm or
نقشہ *naḳsha*, m. a painting, a handsome person. *a.*
نقصان *nuḳṣān*, m. loss, defect. detriment. *a.*
نقل *naḳl*, f. a history, tale. *a.*
نکاح *nikāḥ*, m. marriage. *a.*
نکالنا *nikālnā*, a. to cause to issue, to take out, drive out, exhibit. *s.*
نکتوڑا m. *niktoṛā*, waywardness. *h.*
نکلنا *nikalnā*, n. to issue, be extracted, come out, rise; *nikal-ānā*, to come forth. *s.*
نکلوانا *nikalwānā*, to cause to be turned out. *s.*
نگار *nigār*, m. a picture, a beautiful mistress.
نگاہ *nigāh*, f. a look, observation. *p.* [*p.*
نگہباني *nigahbānī*, f. watching, taking care
نماز *namāz*, f. prayer. *p.* [of. *p.*
نمک *namak*, m. salt; *namak-ḥalālī*, loyalty,
نمودار *namūdār*, visible. *p.* [devotedness. *p.*
ننگ *nang*, m. honour, reputation, disgrace. *p.*
ننگا *nangā*, naked, bare. *s.*
ننھا *nanhā*, small, tiny. *h.*
نو *nau*, new, recent, fresh; nine; *nau-āmez*, newly taught; *nau-jawān*, young, in the prime of youth; a blooming youth. *s.*
نواب *nawwāb*, a ruler, viceroy, His Highness. *a.*
نوالا *niwālā*, m. a morsel, a mouthful. *p.*
نوان *nawān*, ninth. *h.*
نوچنا *nochnā*, a. to pinch; *noch nāch-kar*, having pinched and griped. *h.*
نور *nūr*, m. light, splendour. *a.*
نوروز *nau-roz*, m. new-year's day. *p.*
نوش *nosh*, m. a draught; *noshi-jān farmānā*, to eat and drink; applied only in a respectful sense to superiors. *p.*

نوکر *naukar*, a servant; *naukarī*, f. service. *p.*
نوئین *noïn*, m. a prince, a grandee. *p.*
نہ *na*, not, no, nay. *s. p.*
نہان *nihān*, hidden, concealed. *p.*
نہایت *nihāyat*, f. the extremity, excessive, very much; at last, in fine. *a.*
نہیں *nahīn*, no, not, nay. *s.*
نیا *nayā*, new; *naïe sir se*, afresh, over again, once more. *s.*
نیچ *nīch*, low, humble. *s.*
نیچے *nīche*, below, underneath. *s.*
نیر *nīr*, m. water, tears. *s.*
نیک *nek*, good, virtuous; *nek-bakht*, virtuous, of good disposition, happy; *nekī*, f. goodness, kindness. *p.*
نیل *nīl*, m. indigo; *nīl-gar*, m. an indigo
نیلا *nīlā*, blue. *s.* [manufacturer. *p.*
نیمچا *nimchā*, m. a small sword. *p.*
نین نینا *nayan*, *nain*, or *nainā*, f. the eye; *nainan*, Braj. for *nainoṅ*. *s.*
نیند *nīnd*, f. sleep. *s.*

و

و *wa* or *o*, conj. and. *a.*
وارث *wāriṡ*, m. an heir, master, lord, owner. *a.*
وارد *wārid*, coming, arriving; plur. *wāridāt*, events, occurrences. *a.*
واري *wārī*, m. sacrifice. *h.*
واسطي *wāsṭe*, prep. on account of, for the sake of, for the purpose of, because of. *a.*
واقف *wāḳif*, acquainted, aware, knowing. *a.*
والا *wālā*, m. a kind of cloth; a termination added to infinitives to denote agency, as *kahne-wālā*, the narrator or speaker. *h.*
والا شان *wālā-shān*, of high dignity. *a.*
والي *wālī*, m. a prince, chief. *a.*

واہ *wāh* or *wāh-wāh*, interj. bravo ! *p.*

واي *wāy*, interj. alas !

وحشت *waḥshat*, f. grief, sorrow, aversion; *waḥshat-aṡar*, causing consternation. *a.*

ورثہ *warṡa*, m. heritage. *a.*

وزير *wazīr*, m. a minister. *a.*

وصال *wiṣāl*, union, junction. *a.*

وصل *waṣl*, union, interview. *a.*

وصي *waṣī*, m. an executor, a vicar. *a.*

وضو *waẓū*, m. ablution. *a.*

وعدہ *wa'da*, m. a promise, vow ; a time, a term ; *wa'da-shikan*, a breaker of promises. *a.*

وفا *wafā*, f. fidelity, sincerity ; *wafā-dār*, sincere, faithful ; *wafā-dārī*, f. sincerity,

وقار *waḳār*, m. dignity, estimation. *a.* [fidelity. *a.*

وقت *waḳt*, m. time, season, opportunity. *a.*

وقوف *wuḳūf*, understanding, intellect. *a.*

وكيل *wakīl*, m. a deputy, an agent. *a.*

ولي *wa-le*, conj. but ; *walī*, m. a prince, master, saint ; *walī 'ahad*, an heir, a successor ; *walī-'ahdī*, f. successorship, the dignity of heir to the crown. *a.*

وو *wo*, they, those ; same as *we*. *h.*

وونہيں *woṅ hīṅ*, that instant, in that same way. *h.*

وہ *wuh*, pron. he, she, that, it ; sometimes used for the plural *we* (v. Hind. Gram. 114). *h.*

وهان *wahāṇ*, there, thither, yonder. *h.*

وهي *wahī* or *wuhī*, pron. he, himself, that very (person). *h.*

وهين *wahīṅ*, there, to the same place. *h.*

وي *we*, they, those ; pl. of وہ. *h.* [such. *h.*

ويسا *waisā*, in that manner, so, like that,

ھ

هاتف *hātif*, m. a voice from heaven. *a.*

هاتھ *hāth*, m. the hand ; *hāth-ānā* or *lagnā*, to come into one's power, to be obtained ; *hāth-uṭṭhānā*, to give up, to desist ; used as a post-position, it signifies "through," "by means of." *s.*

هاتهي *hāthī*, m. an elephant. *s.*

هانكنا *hāṅknā*, a. to drive ; to bawl out. *h.*

هاي *hāy*, interj. alas ! *h.*

هتهيار *hathiyār*, m. arms, weapons. *s.*

هتهيلي *hathelī*, f. the palm of the hand. *s.*

هٹنا *haṭnā*, n. to go back, to recede. *h.*

هجر *hijr* or *hajr*, m. separation, absence. *a.*

هجران *hijrān*, m. separation. *a.*

هجرت *hijrat*, f. flight ; also *hijra*. *a.*

هجري *Hijrī*, of or belonging to the flight of Muḥammad from Mecca, at which period the æra of the Musalmāns began. *a.*

هڈي *haḍḍī*, f. a bone. *s.*

هر *har*, every, each ; *har-ek*, every one ; *har-chand*, although, howmuchsoever. *p.*

هراسان *hirāsān*, frightened. *p.*

هركرن *Harkarn*, a Persian letter-writer.

هرگز *hargiz*, ever, at all. *p.*

هرن, هرنا *hiran*, *harin*, *harnā* or *hirnā*, m. a deer ; *hirnī*, f. a female deer. *s.*

هزار *hazār*, a thousand ; m. a kind of nightingale. *p.*

هستي *hastī*, m. an elephant. *s.* [stroy, to kill. *a.*

هفتہ *hafta*, m. a week. *p.*

هلاك *halāk*, destruction ; *halāk-k.* to de-

هلاكت *halākat*, f. perdition, ruin. *a.*

هلنا *hilnā*, n. to move, to shake. *h.*

هم *ham*, we ; pl. of مين *main*. *s.*

هم *ham*, a particle prefixed to nouns, to denote union, equality ; thus, *ham-bistar*, of one bed, sleeping together ; *ham-jins*, consubstantial, of the same

species; *ham-dam*, m. a friend, intimate; *ham-rāhī*, a fellow-traveller; *ham-sāya*, m. a neighbour; *ham-ḳaum*, a compatriot, a fellow-countryman. *p.*

همت *himmat*, f. spirit, bravery, design. *z*

همیشه *hamesha*, always, ever, perpetually. *p.*

هون *hūn*, m. name of a coin, a pagoda. *h.*

هندي *Hindī*, Indian, the language of Hindūstān. *a.*

هنرمند *hunar-mand*, skilful. *p.*

هنر *hunar*, m. art, skill, virtue; *hunar-*

هنسنا *hanśnā*, n. to smile, to laugh. *s.*

هوا *hawā*, wind, air; *hawā khānā*, to take the air, to walk about. *a.*; *hūā*, past part. of *honā*.

هوش *hosh*, m. understanding, sense; *hoshmand*, *hoshiyār*, or *hoshyār*, intelligent, wise; *hoshyārī*, f. intelligence, wisdom. *p.*

هول *haul*, m. terror. *a.*

هونا *honā*, n. to be, become; *ho-jānā*, to

هونٹھ *honṭh*, m. the lip. *s.* [become. *s.*

هي *hai*, is, art; *hī* (an emphatic affix), indeed, verily, very; interj. ah! alas! *h.*

هیبت *haibat*, f. fright, awe; *haibat-nāk*, formidable, dreadful. *a.*

هیچ مدان *hech-ma-dān*, an ignoramus. *p.*

هین *hīn*, (the same as هي *hī*) indeed, very. *h.*

هیہات *haihāt*, interj. alas! *a.*

هیئت *haiʾat*, f. form, appearance. *a.*

ي

يا *yā*, conj. or, either. *p. h.*

يا *yā*, interj. O! Oh! *a.*

ياد *yād*, f. memory, recollection; *yād-k.* to remember; *yād rakhnā*, to keep in mind; *yād-gārī*, f. remembrance. *p.*

يار *yār*, m. a friend, lover, companion. *p.*

يارا *yārā*, m. power, strength. *p.*

ياوري *yāwarī*, f. aid, assistance. *p.*

يتيم *yatīm*, m. an orphan. *a.*

يقين *yaḳīn*, certain, true; *yaḳīn-k.* to be convinced. *a.*

يک *yak*, one, a, an; *yak-ā-yak* or *yak-ba-yak*, all at once, suddenly; *yak-sān*, equal, alike. *p.*

يوسفي *Yūsufī*, the name of a Persian work.

يون *yūn*, thus, as follows, so; *yūnhīn*, in statu quo, as it was. *h.*

يہ *yih*, pron. this, he, she, it. *h.*

يہان *yahāṇ*, here, in this place; *yahāntak*, so much, to this degree. *h.*

يہي *yihī* or *yahī*, this same, this very. *h.*

يہين *yahīṇ*, in this very place, here. *h*

يے *ye*, these, plur. of *yih*. *h.*

غلطنامہ

صفحہ	سطر	غلط	صحیح
۰	4	رحمۃٌ	رحمۃً
۲۱	10	آلودہ	آلُودہ
۳۱	2	حاضر	حاضِر
۳۱	13	وونہین	وونہِین
۳۳	6	عررت	عورت
۳۴	9	دتّا	ڈرتا
۳۶	12	گھڑي	گھڑِي
۴۱	11	حاکر	جاکر
۴۲	3	باس	پاس
۴۵	14	قلك	فلك
۴۵	12	داشتان	داستان
۴۶	17	نو	تُو
۴۸	2	بد بختون	بد بختون
۵۶	13	باعِت	باعِث
۵۹	16	پٹکرکر	پٹك کر
۷۷	8	نِي	نِي
۹۳	13	باب	باپ
۹۸	14	پِیرهِي	پَیر هِي
۱۰۰	11	نِي تامّل	بِي تامّل
۱۰۴	13	پرا	پڑا
۱۰۸	14	لگالت پٹّي	لگا لٹ پٹّي
۱۱۴	11	اِزار بندوا لي کاکلیون دار	اِزاربند والي کا کلیون دار
۱۱۹	6	مثلِ	مِثلِ
۱۱۹	7	ٹوٹي	ٹُوٹي
۱۳۰	16	کھینچي	کھینچي
۱۳۰	18	محان	محل
۱۳۱	5	بحّون	بچّون
۱۳۱	6	نِیحي	نِیچي
۱۳۲	11	ابھرا	اُبھرا
۱۳۲	16	الغزِیز	العزِیز
۱۳۴	1	رینکَئي	رینکِئي
۱۳۵	7	مُواقق	مُوافِق
۱۳۶	8	تُو	تو
۱۳۸	2	دریاقت	دریافت
۱۳۸	13	ببتا	بیتا
۱۴۰	14	دِهیمي	دِهیمِي
۱۴۳	16	مرقُومتہ اُلصِدر	مرقُومۃُ آلصدر

صفحہ

۱۱۸ اِکتیسْویں داستان ایک سَوداگر اَور برهمن کِي *
۱۲۲ بتّیسْویں نقل میندک اَور زنبُور اَور مرُغِ دراز نوک کِي *
۱۲۶ تیتیسْوان قِصّہ چِین کي بادشاہ اَور رُوم کِي شہزادِي کا *
۱۳۲ چوتیسْویں کہانِي ایک گدهي اَور بارہ سِنگي کِي *
۱۳۵ پَینتیسْویں نقل ایک بادشاہ اَور رُوم کِي شہزادِي اَور خُجِستہ کي ماري جاني کِي *

صفحہ

۵۵ گیارھْوِین نقل ایک برھمن اور شیر کِي *
۵۷ بارھْوِین داستان بِلّي اَور بُوڑھي شیر کِي *
۶۰ تیرھْوان قِصّہ شاہپُور مینڈکون کي سردار اَور سانپ کا *
۶۳ چَودھْوِین داستان شیر اَور سیاہ گوش کِي *
۶۷ پندرھْوِین داستان زریر جُلاھي اَور اس کي نصیب کِي *
۶۹ سولھْوِین داستان چار مالدار مُفلِس کِي *
۷۲ سترھْوِین قِصّہ کِیدڑ اَور اُس کي ماري جاني کا *
۷۴ اٹّھارھْوِین کہانِي بشِیر اَور چندر کِي *
۷۸ اُنّیسْوِین داستان ایک تاجِر کي گھوڑي اَور کِسي سَوارکِي گھوڑِي کِي *
۸۰ بِیسْوِین داستان ایک عَورت اَو شمر کي *
۸۳ اِکّیسْوان قِصّہ بادشاہ اور بادشاھزادون مَي *
۸۶ بائِیسْوِین کہانِي ایک سوداگر کِي بیٹِي کي گُم ھونِي کِي *
۹۰ تیئِیسْوِین نقل ایک برھمن اَور راي بابُل کِي بیٹِي کِي *
۹۴ چَوبِیسْوِین داستان راي بابُل کي بیٹي کي عاشِق ھونِي کِي *
۹۸ پچّیسْوان قِصّہ ایک عَورت کي بني بَیٹھني کِي *
۱۰۱ چھّبِیسْوِین کہانِي قبُول نہ کرني مین ایک بادشاہ کي ایک سَوداگر کِي بیٹِي کو *
۱۰۵ ستّائِیسْوِین داستان ایک کُمھار اَور بادشاہ کِي *
۱۰۸ اٹّھائِیسْوِین نقل ایک شیر اَور گِیدڑ کي بحّي کِي *
۱۱۱ اُنتِیسْوان قِصّہ ایک امِیر اَور سانپ کا *
۱۱۴ تِیسْوِین کہانِي ایک سِپاھِي اَور سُنار کِي *

سرِ آہ کو کھینچ کر تُونِي خُوب - رکھا نام توتا کہانِي بجا

ظاہِراً معلُوم ہوتا ہَي کہ ہِندِي مین حرف طوئي نہین اَور اِس احْقر نے طُوطِي نامۂ فارسِي کو زبانِ ریختہ مین لِکّھا اِس واسطے طُوطِي کِي طوئي کو تے سي بدل کِیا *

فِہرِسْت

کَیفِیّت

صفحہ

۲ حمد و نِعت مین *

۳ پہلا قِصّہ مَیمُون کِي پَیدایِش کا *

۱۴ دُوسرِي داستان پاسبان اَور بادشاہِ طبرِستان کِي *

۲۱ تِیسرِي نقل بڑھَئي اَور سُنار کِي *

۲۶ چَوتھِي داستان امِیر زادے اَور لشکرِي کِي *

۳۴ پانچوان قِصّہ کاٹھ کِي پُتلي اَور نجّار وغَیرہ کا *

۳۹ چھٹّھِي کہانِي قِنّوج کي راجہ اَور اُس کِي بیٹِي کِي *

۴۲ ساتوِین نقل چِڑِیمار اَور طُوطِي کِي *

۴۵ آٹھوِین داستان ایک سَوداگر کِي جورُو کِي *

۴۸ نَوان قِصّہ ایک گُنوار اَور اُس کِي جورُو کا *

۵۲ دسوِین کہانِي ایک تاجِر اَور اُس کِي بیٹِي کِي *

جانا اُس کا اُس روز بھی مَوقُوف ہُوا - تب یِہہ فرد پڑھی اَور رونی لگی *

اَی سحر یِہہ یقین ہُوا مُجھہ کو - وصل کی شب مَین اب نہ دیکھُونگی *

اِتنی مین مَیمُون شَوہر اُس کا سفر سی آیا اَور مَینا کی پِنجری کو خالی دیکھہ کر کہنی لگا میری مَینا کہان اُڑ گئی ؟ خُجستہ کہنی بھی نہ پائی کہ توتی نی عرض کی پیر مُرشِد ! ہماری بندگی آپ اِدھر تشریف لائین - ہم جو کُچھہ کہین آپ اِس پر دھیان لگائین احوال مَینا کا اَور بِیبِی خُجستہ کا ہم سی پُوچھین * مَیمُون نی کہا کیا کہتا ہَی کہہ ؟ توتا بولا مَینا کو آپ کی بیگم صاحِب نی گردن مڑوڑ کر اپنی یار کی واسطی مار ڈالا اَور مُجھی بھی مارا چاہتی تہین سو مَین نی آپ کی قدم دیکھی پر وُہ بیچاری اُن پر نِثار ہُوئی *

مَیمُون نی کہا اَین یِہہ کیا بکتا ہَی * توتا کہنی لگا مُجھی اپنی پَیدا کرنی والی کی قسم بِیبِی نی ایک نَوجَوان یار کیا تہا - اُس کی واسطی وُہ ماری گئی - اِس بات کی سُنتی ہی وُہ تاب نہ لاسکا ایک ہی تلوار سی خُجستہ کا کام تمام کیا و اللّٰہ اعلم بِالصّوَاب - جھُوٹھہ سچ کہنی والا جانی - اللّٰہ تعالیٰ سب کی حرمت رکھی *

بتاریخ بیست و ششُم شہرِ ذی‌قعدہ سنہ مرژُومتہ اُلصّدر روزِ پنجشنبہ بہ وقتِ شام بہ خُوبیِ تمام خُدا کی فضل سی یِہہ قِصّۂ شِیرِین کلام انجام کو پہُنچا اَور توتا کہانی اِس کا نام رکھّا *

کہانی ہُوئی ختم جب حَیدری - تو ہاتِف نی نام اُس کا سُنکر کہا *

مُوٹھ سو رہ - اَي ملِکہ ! جِس وقت بادشاہ تیرِي چھاتِي پر تعوِیذ رکھي تو اُسِي وقت سوتون کِي طرح جوجو تیرا احوال ٹھیک ٹھیک ہو سوسو بہ خُوبِي کہہ دینا *

حاصِلِ کلام جب پہر رات گئِي بادشاہ نے اُس نقش کو بادشاہزادِي کي سِینے پر جونہِین دھرا وونہِین اُس نے اپني پہلي خاوند کا اَور اُس لڑکي کا احوال ایک بیک کہہ دِیا ! بادشاہ نے جو یِہہ بات سُنِي اُسي جگا کر نہایت مہربانِي کِي اَور سِینے سي لگا کر کہا جانِي ! کِس واسطے یِہہ راز مُجھ سي پہلي ہِي نہ کہا - وُہ گھبرا کر بولِي مَین نے کَون سِي بات چھپائِي - بادشاہ نے کہا وُہ تیرا سگا بیٹا تھا تُو نے غُلام کیُون بنایا ؟ تب اُس نے آنکھین نیچي کر کي عرض کِي کہ مُجھي شرم معلُوم ہوتِي تھِي کہتِي تو کیون کر کہتِي * بادشاہ نے اُس گھڑِي اُس جلّاد کو بُلوا کر کہا کہ جلد اُس لڑکي کو میري پاس لي آ - اگر مارا ہَي تو اُس کِي گور کہان ہَي بتلا ؟ اُس نے کہا کہ جہان پناہ ! مَین نے اُسي تاحال نہین مارا وُ خُدا کي فضل سي جِیتا جاگتا مَوجُود ہَي * یِہہ بات سُنتي ہِي بادشاہ نہایت خُوش ہُوا اَور اُسِي وقت لڑکي کو بُلوا کر اُس کِي ما کي حوالي کِیا * اُس نا اُمّید نے لڑکي کو گودِي مین لیکر درگاہ اِلہِي مین سِجدۂ شُکر ادا کِیا * توتي نے یِہہ کہانِي تمام کر کي کہا اَي کدبانُو ! اگر تُجھ کو بھِي کوئِي کام مُشکِل پڑے تو تُو بھِي اُسِي کِي طرح بَیان کرنا - خَیر اب جا اَور اپني معشُوق سي مِل ! خُجستہ نے یِہہ سُنتي ہِي چاہا کہ اپني تَئِین اُس کي پاس پُہنچاوے - اِتني مین پَو پھٹِي - مُرغ نے بانگ دِي -

طرح سي آٹھون پہر مسند پر مُنہہ ڈھانکي پڑي رہتي ہَي ؟ تب اُس نے سارا احوال اُس سي کہا کہ یہہ ماجرا مُجھہ پر گُذرا * اس نے عرض کِي اَي شہزادِي ! تُو خاطِر جمع رکھہ - مَین ایک بہانے سي تیري بادشاہ کو تُجھہ پر مہربان کرُونگي اَور محل مین لي آؤنگي * شہزادِي نے کہا اَي مادرِ مہربان ! اگر اِس درد کِي دَوا کریگي تو مَین تیري دامن وجَیب کو جَواہِر سي بھرُونگي * آخِر کار ایک دِن اُسِي پیرذال نے بادشاہ کو تنہا دیکھہ کر پُوچھا اَي شاہنشاہ ! مَین تُجھي کُچھہ اَور دِنون سي آج مُتَفکّر دیکھتي ہُون کیُون وارِي جاؤُن خَیر تو ہَي ؟

تُجھي نِت رکھي خُوش مِرا کِردگار - تِرِي اِس جَوانِي کي بڑھیا نِثار *

بادشاہ نے کہا اَي ماما نیکبخت مَین وُہ دردِ بےدرمان رکھتا ہُون کہ جِس کا بَیان نہین کر سکتا چُنانچہ وُہ درد یہہ ہَي کہ شہزادِي نے رُوم سي اُس غُلام کو بُلایا کہ جِس پر عاشِق تھِي اَور مَین نے اُسي قتل کِیا پر شہزادِي کو نہین مار سکتا کیُون کہ خُدا جانے یہہ بات جُھوٹھہ ہَي یا سچ * یہہ بات سُنتي ہِي وُہ پیر ذال کہنے لگي کہ میري پاس ایک تعْوِیذ اَیسا ہَي کہ وُہ جِس سوتي ہُوئي کِي چھاتِي پر رکھیئي وُہ سب اپني جِي کا احوال خُود بہ خُود کہہ دي - سو نقش مَین تُمھین لِکھہ دیتي ہُون - تُم اُس کي سِینے پر دھر دیکھو اُس کي جِي مین جو ہوگا سو سب آپ سي آپ کہہ دیگي * بادشاہ نے کہا کہ وُہ تعْوِیذ جلد لا - بُڑھیا نے اُسِي گھڑِي وُہ تعْوِیذ بادشاہ کو لا دِیا اَور اپني تئِین شہزادِي کي پاس پہُنچا کر کہا آج تُو سرِ شام ہِي جُھوٹھہ

هَي جب ميرا باپ مُوا تب اس نے اُسي اپنا شَوهر کِيا اَور ماري شرم کي ميرا احوال اُس سي نہ کہا! مَين جهُوٹهہ نہ کہُونگا مار يا چهوڑ *

قابُو مين هُون مَين تيري گواہ جِيا تو پهِر کيا - خنجر تلي کِسي نے ٹُک دم لِيا تو پهِر کيا *

اِس بات کي سُنتي هِي جلّاد کو رحم آيا اَور اُس کي قتل سي باز رها اَور اپني جِي مين کہني لگا اگر يہہ بات بادشاہ پر کهُلي کہ وُہ اُس کا بيٹا تها - تُو نے کيوُں مارا اَور شہزادے کي خاطِر اِس لڑکي کو مُجهہ سي طلب کري اَور مَين اِس کو اُس کي پاس جِيتا نہ پہُنچاؤُنگا تو مَين بهِي اِسي طرح دُوسري کي هاتهہ سي مارا جاؤُنگا *

اِس انديشي کو دِل مين جگہہ ديکر بادشاہ سي عرض کِي - جہان پناہ ! اِس کُشتني کو وهان جاکر مارونُگا جہان پاني کا نام بهِي نہ هوگا ! غرض اِس بہاني سي وُہ اُس کو پادشاہ سي ليکر اپني گهر ليگيا اَور چهپا رکهّا - بعد دو دِن کي پادشاہ کِي جناب مين آکر عرض کِي عالم پناہ ! اُس کا سِر قدمِ مُبارک پر صدقي هُوا بٰاري اِس بات کي سُنتي هِي تهوڑي سِي آتشِ غضب بادشاہ کِي دهيمي هُوئي پر شہزادے کا اِعتبار اُٹهہ گيا اَور اُس کِي کوکهہ مين اَور بهِي مُحبّت کِي آگ بهڑکِي *

کليجا پکڑ مار تو بس رهگَئي - کلي کِي طرح سي بِکَس رهگَئي *

بے اِختيار رو روکر اپني جِي سي کهني لگي - يہہ کيا هُوا اُدهر بيٹا مُوا اَور اِدهر خاوند چهُوٹا * قضاکار ايک دِن ايک بُڑهيا جو اُس کي محل مين رهتي تهي اُس نے پُوچها اَي بِي بِي ! اِس جَواني پر يہہ کِس کا غم کهاتے هَي جو اِس

خُوش کرتي * اِتفّاقاً پادشاہ ایک دِن شِکار کھیلني گیا - شہزادي نے فُرصت پاکر اُس لڑکي کو محل مین بُلواکر اپني گلي لگایا اَور اُس کا سِرو مُنہہ چُوما اَور گُذشتہ غم اپنا اُس سي کہا * یِہہ خبر خبرداروں نے اُسي گھڑي بادشاہ کو پہُنچائي کہ آج شہزادي نے جہان پناہ کي پیچھے اُس غُلام کو محل مین طلب کِیا اَور اپني برابر بِٹھلایا * یِہہ خبرِ وحشت‌اثر سُنتي ہي بادشاہ نہایت اپني جي مین آزُردہ ہُوا اَور کہنے لگا ایسي عَورت سي ڈرِئي کہ یِہہ دیدي پر دِیوار بناتي ہَي کیا ہي مکر کرکي اپني یار کو رُوم سي بُلایا اللّہ ري کلیجا ! پھر آپ جلد شِکار گاہ سي محل مین داخِل ہُوا اَور ایک کُرسي جَواہِر نِگار پر مُتَفکّر ہوکر بَیٹھہ رہا - اِس حالت مین شہزادي نے جو بادشاہ کو دیکھا تو اپني فہم سي دریافت کِیا اَور کہا کہ آج مِزاج مُبارک پر ملال معلُوم ہوتا ہَي یِہہ کیا سبب ہَي ؟ تب بادشاہ نے کہا کہ کیا خُوب تُم اپني معشُوق کو رُوم سي بُلواکر ہم‌بِستر ہو اَور مُجھہ سي بیوفائي کرو *

یِہہ کیا شوخي اَور بے شرمي ہَي ؟ چاہتا تھا کہ اُسي ہلاک کري پر عاشِق معشُوق کو کب مار سکي - پھر اپني جي مین کہنے لگا کہ بےبي کي بدلي غُلام کو مارِئي ! یِہہ ٹھہراکر ایک جلّاد کو اِشارہ کِیا اَور کہا کہ اِسي گھڑي اِس کي سِر کو جُدا کر * یِہہ سُنتے ہي اُس لڑکي کو جلّادنے پکڑا اَور قتل‌گاہ مین بٹھلاکر پُوچھا اَے اجل گرِفتہ ! تُو نہ جانتا تھا کہ یِہہ بادشاہ بیگم ہَي - اُس سي دوستي کرُونگا تو کیُون کر بچُونگا اَور تیرا قدم کیُون کر بڑھا جو تُو محلِ بادشاہي مین گیا - اُس نے کہا کہ تُو اَیسي بات نہ کر - وُہ میري سگي مان

ايك اَيسا غُلام عقلمند هَي کہ کيا کہئي * چُنانچہ وُہ عَيب و هُنر جَواهِر کا خُوب پہچانتا هَي اگر وُہ اِس وقت يہان هوتا تو اُس جَواهِر کو درياقت کرتا اَور اچّها بُرا بتا ديتا * بادشاہ نے کہا اگر اُس غُلام کو تيري باپ سي مَين مانگُون تو وُہ مُجهي دي يا نہ دي؟ شہزادِي نے کہا نہ دين کيُونکہ باباجان نے اُس کو بچپن سي اپني فرزندون کِي طرح پرّورِش کِيا هَي - اگر تُم کو اُس کِي تمنّا هَي اَور اُسي بُلْوانا منظُور هَي تو ايك سَوداگر مَين اپنِي طرف سي بهيجُون اَور کُچهہ اپنِي نِشانِي دُون اَور بِهترِي کا اُمّيد وار اُس لڑکي کو کرُون تو شايد اُس سبب سي جہان پناہ بهيجين اَور وُہ بهِي آوي * چُنانچہ بادشاہ نے اُس کي کہني کي بہ مُوجِب ايك سَوداگر نِہايت مالدار دانا کو واسطي تِجارت کي رُوم کِي طرف رُخصت کِيا * جِس وقت وُہ تاجِر بادشاہ کي بہ مُوجِب فرماني کي مال واسباب واسطي سَوداگرِي کي ليکر چلا - اُس وقت شہزادِي نے بادشاہ سي چهپ کر اُس سي کہا اَي سَوداگر! وُہ لڑکا غُلام نہين ميرا ببتّا هَي مَين اُسِي کي غم مين بِيمار پڑِي هُون - ايك سبب تها جو مَين نے بادشاہ سي کہا کہ وُہ ميرا غُلام هَي تُجهہ کو بهِي لازِم هَي کہ تُو اُس کو غُلامون کِي طرح نہ لانا * غرض وُہ سَوداگر بعد کَئي دِن کي گَيا اَور اُس لڑکي کو بهر صُورت بادشاہ سي مانگ لايا اَور اُس بادشاہ کي حَوالي کِيا * شاہ نے جو اُس لڑکي کو خُوبصُورت و هُنرمند پايا تو نِہايت خُوشِي هُوا اَور اُس تاجِر کو ايك خِلعتِ فاخِرہ بخشا اَور اُس غُلام کو اپنے پاس رکهّا ور ما اُس کِي اُسي دُور سي ديکهہ ليتِي اَور اُس کي سلام و پَيام سي اپناجِي

پر خفا ہُوا اَور کہنے لگا - اَے نامبر! تیری بادشاہ نے مُجھ کو کیا سمجھا جو اِس ڈھب کا پَیام بھیجا - اگر مَیں اپنی بانی پر آتا ہُوں تو اُس کی سلطنت کو خاک میں مِلا دیتا ہُوں - تُجھے کیا کہُوں چل دُور ہو سامھنے سے - بِہتر یہی ہَے کہ پھِر اِدھر مُنہہ نہ کرنا خَبردار خَیر اِسی میں ہَے * وُہ بِچارہ اُس کی خفگی سے تھرتھرا گَیا اَور وھاں سے نااُمّیدانہ پھِرا *

اُسے دیکھہ غُصّے میں وُہ ڈر گَیا - کہے تُو کہ جِیتے ہِی جی مرگَیا *

اِسی طرح پِچھلے پاؤں بھاگ کر اپنے بادشاہ کے پاس آیا اَور وھاں کی وارِدات بَیان کرنے لگا - یِہہ بات بادشاہ کو نِہایت ناگَوار معلوم ہُوئی - اُسی گھڑی ایک فَوجِ قاھِرہ اپنے ساتھہ لیکر چڑھہ گَیا اَور اس کی مُلک کو ایک آن میں تاخت تاراج کردِیا - جب وُہ تنگ آیا ناچار اپنی لڑکی بیاہ دی اَور اُس لڑکی کے پہلے خاوِند سے جو ایک لڑکا ہُوا تھا - اُس کو اپنے پاس رکھا اَور اُس لڑکی سے کہا بابا! اپنے اگلے شَوھر کا احوال اِس خاوِند سے مت کہنا * یِہہ کہکر اُسے اُس کے خاوِند کے ساتھہ رُخصت کِیا * غرض وُہ بادشاہ اُس شہزادی کو لیکر اپنے شہر گَیا اَور اُس سے عَیش و عِشرت کرنے لگا * بعد کَئی دِنوں کے شہزادی اپنے بیٹے کی جُدائی سے بے اِختیار رونے لگی اَور غم کرنے اَور یِہہ بات جی میں ٹھہرائی کہ کوئی اَیسا ذِکر بادشاہ کے سامھنے کِیجِئے کہ جِس کے سبب اُس لڑکے کو بُلْوائے * اِس خِیال میں تھی ہی جو اِتنے میں بادشاہ نے اُسے ایک ڈِبّا جَواھِر بیش قِیمت سے بھرا ہُوا دِیا - تب شہزادی نے کہا کہ آپ نے سُنا ہوگا کہ میرے باپ کے پاس

پاس آتي هُون اَور احوال اپني بيقراري کا سُناتي هُون پر کُچھ نمک کا حق ادا نہين کرتا اَور مُجھي ٹھنڈي جي سي رُخصت نہين ديتا - اَي واي نصيب *

کہني هُون جنابِ حق مين ڈرتي ڈرتي - مُدّت گذُري دُعائين کرتي کرتي *

قُدرت هَي اُسي کو کہ يہہ مُجھ سي محرُوم - مُنہہ يار کا ديکھہ ليوي مرتي مرتي *

اِس قدر ميري دِلِ ريش پر نمک مت چھڑک اَور اِس قدر مُجھ ستائي کو نہ ستا - لازِم هَي کہ اب جلد رُخصت کر * توتا کہني لگا اَي خُجستہ ! آج کي شب جِس طرح سي بني اُس طرح جا اَور اپني معشُوق کو گلي لگا *

جہان کي تُو يونہين سبهي کاروبار - ولي حاصِلِ عُمر هَي وصلِ يار *

شب و روز پي مِلکي باهم شراب - مہ و مِہر کو رشک سي کر کباب *

اگر سِواي ميري اِس احوال سي کوئي اَور آگاہ هو تو تُو بهي وَيسي هي تدبِير کرنا جَيسي اُس رُوم کي شہزادي نے ساتهہ اُس پاکدامني کي کي تهي *

کدبانُو نے پُوچها اُس کي حِکايت کيُون کر هَي ! توتا کہني لگا ايک بادشاہ رُوم کي پادشاهت کي قريب رهتا تها - اِتّفاقاً ايک دِن اُس کي وزِير نے کہا اَي جہان پناہ ! رُوم کا بادشاہ اَيسي ايک لڑکي خُوبصُورت رکهتا هَي کہ بس -

عجب طرح کا نُور هَي جان فزا - کہ مہ رُوبرُو جِس کي هو ٹهيکرا *

اگر وُہ اپني بيٹي جنابِ عالم پناہ کو بياہ دي تو کيا خُوب هُو * بادشاہ نے اِس سُخن کو وزِير کي نہايت پسند کيا اَور ايک ايلچي کي هاتهہ معہ سوغات اُس لڑکي کي طلب کا پَيغام رُوم کي بادشاہ کو بهيجا * جِس وقت اُس نامہ بر نے يہہ پَيغام اُس بادشاہ سي جاکر کہا - اُسي وقت وُہ ايلچي

سبھون کو باندھا - دراز گوش نے کہا اِستغفر اللّٰہ تُو کیا جانتا ہَے - مَین شہر کا رہنے والا ہُون - گانے پر مرتا ہُون اَور تُو بیچارہ جنگلِي اِس مزے سے کیا واقِف کُچھ ہو مَین تو گیت گاؤنگا اَور تُجھے سُنّے سے کیا ہوگا * باوُجُود اِس حِکایت سُنّے کے گدھے نے اُس کا کہنا نہ سُنا اَور مُنہہ آسمان کِي طرف پسار کر ملار بےتال گانے لگا * اِتنے مین باغبان آپہُنچا اَور کَئِي شخصون کو بُلْوا کر اُن دونون کو چَومیخا کِیا * توتے نے یِہہ کہانِي تمام کرکے کہا - اَے کدبانُو! جو کوئِي وقت کے مُواقِق کام نہین کرتا سو یِہي دیکھتا ہَے - بِي بِي! لازِم ہَے کہ ہر کوئِي ہر ایک وقت کو دریافت کرتا رہے بِہتر یِہي ہَے جا اَور اپنے اُس نا اُمیدکِي اُمید برلا * خُجِستہ نے یِہہ سُنکے ہِي چاہا کہ اپنے تئِین اُس کے پاس پہُنچاوے * اِتنے مین صُبح ہو گئِي - مُرغ نے بانگ دِي جانا اُس کا اُس روز بِہي مَوقُوف ہُوا تب یِہہ بَیت پڑھِي اَور رونے لگِي -

اُس مہ جبِین سے میرے مُجھے کیُون جُدا کِیا -
اَے صُبح کِینہجو یِہہ سِتم تُو نے کیا کِیا *

پَینتیسْوِین نقل عاشِق ہونا ایک بادشاہ کا رُوم کِي شہزادِي پر اَور مارا جانا خُجِستہ کا اُس کے شَوہر کے ہاتھہ سے *

جب آفتاب چھِپا اَور ماہتاب نِکلا خُجِستہ پاس سے بھرِي ہُوئِي رُخصت لیے توتے کے پاس گئِي اَور کہنے لگِي اَے توتے ! مَین ہر ایک شب تیرے

لگا بھائي ! اب یہہ جي چاهتا هَي کہ دِل کهول کر رینگئي اَور سرود کیجئي کیُون کہ بادِ شمیم سي مغز مُعطّر هُوا اَور هَواي سرد نے دِل کو سُرور بخشا * یہہ سُنکر گوزن کہني لگا کیا خُوب یہہ وهي بات پیش آئي کہ گدهي کو خُشکا بھائي اپني فِکر کر اَور اگر کُچھ کہنا هَي تو اپني پالن اَور دهوبي کي باندهني چھاندهني کا احوال کہہ - یہہ کیا بکتا هَي یقین جان کہ کوئي آواز تیري آواز سي بدتر نہین - گدهي کو گاني سي کیا کام ؟ اِس باغ مین هم تُم چوري سي آئي هَین اگر اِس وقت تُو ملار گاویگا تو باغبان چونک اُٹهیگا اَور کتني لوگون کو بهي پُکاریگا تو پهر تُو آپ هي باندها جاویگا اَور مُجهي بهي پٹواویگا * یہہ بهي وَیسا هي قِصّہ هُوا کہ جَیسا اُن چورون نے اپني نادانی سي صدمہ اُٹهایا اَور پکڑي گئي *

سُنا هَي کِسي شب کو کَئي چور باهم هوکر ایک دَولتمند کي گهر چوري کرني گئي - اُس کي مکانِ دِل چسپ مین ایک قرابہ شراب سي بهرا هُوا پاکر آپس مین کہني لگي کہ اب جو هوني هو سو هو بِالفعل اِس جگہہ یہہ شراب پیجیئي اَور عَیش کیجئي تاکہ چوري کا بهي وقت قریب پہُنچي *

بعد اُس کي اسباب مُوافِق اپني بار برداري کي چُرایئي اَور گهر جاکر اُس اسبابِ دُزدي کو غنیمت سمجهیئي * یہہ بات ٹهہرا کر آدهي رات تک هي خُوري کیا گئي اَور خُوش رهي - جوهین نشي مین آکر غَوغا کرني لگي اَور اسباب چُراني * غرض عالمِ نشہ مین چوري کُچھ کرتي تهي اَور باندهتي کُچھ تهي * اتني مین صاحبِ خانہ چَونکا اَور اپني لوگون کو جمع کرکي اُن

کہ سوتی ہو نہ رات کو آرام کرتی ہو؟ اُس نی کہا اَی عزیز! اگر شب کو سوؤں تو عبادتِ خُدا نہ ہوسکی اَور اگر دِن کو آرام کروں تو رعیّت تباہ ہوجاوے - اِس واسطی مَین نی سونا شب و روز کا اپنی اُوپر حرام کیا ہی * وہی احوال میرا ہُوا ہَی - اَور اِسی اندیشی مین پڑی رہتی ہُون اگر یار کی پاس جاؤں تو خاوِند سی ہاتھہ اُٹھاؤں اَور اگر خاوِند کی گھر مین رہُون تو اُس کی دوستی سی باز آؤں جِس سی بہتر یہی ہَی کہ اِن دونون سی کِنارا کروں اَور آبرُو عِصمت سی ایک گوشی مین بَیٹھہ رہُون *

دورنگی چھوڑدی ایک رنگ ہو جا - سراسر موم ہو یا سنگ ہوجا *

یہہ بات سُنتی ہی توتا ایک قہقہا مار کر ہنسا اَور کہنی لگا اَی خُجستہ! اب حُرمت ڈھونڈھتی ہَی کیا خُوب ہر ایک چیز کا ہر ایک وقت ہَی سُن بِی‌بِی! مثل مشہُور جب لاگ لگی تب لاج کہان -

سَودا ہُوئی جب عاشِق کیا پاس آبرُو کا - سُنتا ہَی اَی دِوانی جب دِل دِیا تو پھر کیا*

اَی بِی‌بِی! اب کیا سوچتی ہَی خَیر تیرا کلام بھی اُسی دراز گوش کی طرح ہُوا کہ بی محل گا اُٹھا اَور آپ پکڑا گَیا! خُجستہ نی پُوچھا اُس کی نقل کیُون کر ہَی بَیان کر *

توتا کہنی لگا - کہنی والون نی یُون کہا ہَی کِسی وقت مین ایک گدھا کِسی بارہ سِنگی سی دوستی رکھتا تھا اَور وی دونون ایک جنگل ہی مین چرا کرتی تھی * اِتّفاقًا کِسی رات دونون مِلکر بہارکی مَوسِم مین کِسی باغ مین گھاس چرنی گئی - جب پیٹ بھر چُکا تب بارہ سِنگی سی کہنی

توتی نی جب یہہ کہانی یہاں تک پہنچائی خجستہ سی کہا اَی بی بی ! تُو کہتی ھی کہ مین اُس سی دوستی ترک کرونگی - اگر یہہ بات کِسی سی ھو سکتی تو وُہ ملک اپنی شادی چین کی بادشاہ سی نہ کرتی * خیر اِس سُخن سی ھاتھہ اُٹھاتی اَور اپنی معشُوق سی صُحبتِ عیش گرم کیجئی * خُجستہ نی یہہ سُنتی ھی چاھا کہ اپنی تئین اُس کی پاس پہنچاوی اَور اُسی اپنی گلی لگاوی - اِتنی مین گجربجا مُرغ بولا جانا اُس کا اُس روز بھی موقُوف ھُوا - تب یہہ بیت پڑھی اَور بی اِختیار آھین بھرنی لگی -

کاش کی رات جی نِکل جاتا - اِس سحر کو خُدا نہ دِکھلاتا *

چوتیسویں کہانی ایک گدھی اَور بارہ سِنگی اَور اُن کی پکڑی جانی کی *

جب سُورج چھپا اَور چاند نِکلا خُجستہ پتلی گردن بھری بازُو ابھرا جوبن نرم پیٹ قدقامت گول سُرین چکنی رانین سُتھری ساقین تیوری چڑھائی اِشتیاق مین بھری ھُوئی -

قد و قامت آفت کا ٹُکڑا تمام - قیامت کری جِس کو جُھک کر سلام *

توتی کی پاس رُخصت لینی گئی اَور کہنی لگی اَی توتی ! مَین نی بارھا صاحب عزّتون کی زبانی سُنا ھی کہ عبدُالعزیز نام ایک بادشاہ نہ شب کو سوتا نہ دِن کو آرام کرتا * کِسی شخص نی پُوچھا جہان پناہ ! یہہ کیا سبب ھی نہ دِن

جگہہ ہَي ؟ اُس نے عرض کِي اَي شہزادِي ! يِہہ تصوِير چِين کي بادشاہ کِي ہَي اَور يِہہ شِکار گاہ اُسِي کي رمنے کِي مُشابہت ہَي - اَور يِہہ جانور اور يِہہ ہِرن اَور يِہہ بچے ہِرن کي اُنہِين جانوروں کِي سِي ہَئيت رکھتے ہَين - ايک دِن يِہہ بادشاہ اپنے بالاخانے پر بَيٹھا ہُوا صحرا کِي سَير کر رہا تھا - اِتنے مين ايک طرف سے ايسا سَيلاب آيا کہ بس * اِتّفاقاً ايک جوڑا ہِرن کا اپنے بچّون کو لِيئے ہُوئے کِسِي درخت کي نِيچے بَيٹھا تھا - سَيل کو ديکھتے ہِي ہِرنے اپنِي جان کِي دہشت سے بچّون سميت ہِرن کو چھوڑ کر بے دردون کِي طرح بھاگے ہرنا اُس سے ہر چند پُکار رہا اَي ہِرنے ! يِہہ بيوفائِي کا وقت نہِين مُجھے مت چھوڑ اَور ان بچّون پر رحم کر اِن سے مُنہہ نہ موڑ اُس نے يِہہ بات ہِرنے کِي نہ سُنِي اَور کيا جانِيئے آپ کہان چلے گَئے اَور وُہ ہِرنا مارے اُلفت کے اپنے بچّون سے جُدا نہ ہُوا ! آخر اُسِي سَيل مين بچّون سميت ڈُوب گَيا *

اَي مَلِکہ ! جِس روز سے يِہہ بے مُروّتِي اَور بيدردِي بادشاہ نے مادہ کِي ديکھِي ہَي اُسِي دِن سے اپنِي شادِي نہِين کرتا بلکہ عَورت کے نام سے سَو سَو کوس بھاگتا ہَي * مَلِکہ نے جِو يِہہ بات سُنِي تو قِصّہ فغفُور کا اپنے ہِي ہم داستان جانا اَور کہا اَي مُصَوِّر - احوال ميرا اَور اُس کا ايک سان ہَي کيُون کر مَين نے موڑ کو بے رحم ديکھا ! اِس واسطے مرد سے ہاتھہ اُٹھايا اَور اُس نے ہِرنے کو بے درد سمجھکر رنڈِي سے کنارا کِيا - اگر ہمارِي شادِي اُس کے ساتھہ ہو تو کيا خُوب ہو * آخِر کار دُوسرے روز شہزادِي نے اپنا وکِيل اُس کے پاس بھيجا اَور اپنا نِکاح پڑھوانے پر راضِي ہُوئِي *

یہہ تصویر اُسي دِکھلائي - اُس نے دیکھتي ہي کہا کہ یہہ تصویر رُوم کي بادشاہ زادي کي ہَي *

بادشاہ اُس مُژدي سي بہُت خُوش ہُوا اَور کہنے لگا اَي وزیر! آج ہي کِسي آدمي کو شہرِ رُوم مین بھیجُوا کہ وُہ اُس ملِکہ کي خواستگاري کري * وزیر نے جنابِ بادشاہ مین عرض کي جہان پناہ وُہ اپنا بیاہ نہین کرتي * بادشاہ نے کہا اِس مین کیا بھید ہَي مَین نہین سمجھتا * وزیر نے جو احْوال طاؤُس کا اُس فقیر سي سُنا تھا جون کا تون بادشاہ کي سامھنے ظاہِر کیا * یہہ احوال سُن کر بادشاہ نے کہا پھِر کیا کِیا چاھِیئي ؟ وزیر نے عرض کي اگر حُکم ھو تو مَین جاؤُن اَور تصویر خُداوند کي اُسي دِکھلاؤُن جِس صُورت سي تُم اُس کي صُورت خواب مین دیکھکر عاشِق ھُوئي ھو وُہ اُسي طرح ظاہِرہ آپ کي تصویر دیکھ کر آشُفتہ ھو * آخِرِ کار وزیر حُضُورِ پُر نُور سي رُخصت ھُوا اَور اُس مُلک مین جا پہُنچا اَور اپني تَئین مُصوّرون مین مشہُور کیا ! یہہ خبر اُس ملِکہ کو پہُنچي کہ ایک مُصوّر تُمھاري شہر مین لاثاني آیا ہَي کہ اَیسا نہ دیکھا نہ سُنا - تب شہزادي نے کہا کہ اُس کو ھماري پاس لي آؤ کہ وُہ ھماري محل مین کُچھہ نقش و نِگار کري اَور جَیسي تصویرین اُس کا جي چاھي وَیسي کھَینچي *

حاصِلِ کلام وزیر اُس کي محل مین گَیا اَور اپني ہي بادشاہ کي تصویر معہٗ شِکارگاہ اِس کي محان مین کھَینچي ! شہزادي نے جو نقش و نِگار و تصویرات کو دیکھا تو مُتَعجّب ھو کر کہنے لگي یہہ تصویر کِس کي ہَي اَور یہہ کَون سي

بات کو بھي خُوب جانتا ہُون وُہ یہہ سبب ہَي - کہ کِسي وقت مین وُہ شہزادي بارہدري مین بَیٹھي ہُوئي ایک باغ کي سَیر کر رہي تھي اَور اُس باغ مین ایک طاؤُس کي جوڑي نے کِسي درخت کي اُوپر انڈي دِیئي تھي اَور آپس مین مِلي ہُوئي اُن انڈون کو سي رہي تھي - اِتني مین اُس گُلستان مین آگ لگي یہان تک کہ تمام درخت وگُل جل گَئي بلکہ اُس آگ سي وُہ بھي درخت بھڑک اُٹھا * جب اُس جوڑي مین سي نرکو آگ کي برداشت نہ ہُوئي ناچار مادہ کو وہین چھوڑ کر آپ اُس آشیاني سي پرّواز کر گیا اَور اُس کي مورني نے ہر چند کہا اَي مور! اِس وقت مُجھ کو اِس آفت مین نہ چھوڑ - اگر تُو میري اُلفت سي نہین رہتا تو اِن پر بھي رحم نہین کرتا ؟ اُس نے ہرگز اُس کا کہنا نہ مانا اَور وہان سي اُڑ ہي گیا - وُہ مورني ماري مُحبّت کي اُن انڈون پر سي نہ اُٹھي اَور وہین جل کر راکھ ہوگَئي *

شہزادي نے جِس روز سي یہہ بے وفائي نرکي دیکھي ہَي اُسي دِن سي تا حال مرد کا نام نہین لیتي اَور خانہ داري نہین کرتي بلکہ اِس بات کا عہد کیا ہَي کہ کبھي مرد کا نام نہ لُونگي * وزیر اِس بات کي سُنتي ہي نہایت خُوش ہُوا اَور جاکر اپني بادشاہ سي عرض کرني لگا کہ جہان پناہ نے جِس شہزادي کو خواب مین دیکھا تھا اَور مَین اُس کي تصْویر ایک کاغذ پر کھَینچ کر بر سرِ راہ بَیٹھہ رہا تھا جو کوئي اُدھر سي گُذر کرتا تھا مَین اُسي وُہ تصویر دِکھاتا تھا اَور اُس کا نِشان پُوچھتا تھا - باري آج ایک فقیر کہین سي جو آیا - مَین نے

اپنا سِر رکھتا تھا - اِتني مین اُس وزِیرِ کم بخت نے آکر خواہ نہ خواہ مُجھ کو جگا دِیا اَور زِندگِي سے بے مزہ کِیا * اِس بات کو سُنکر اُنھون نے عرض کِي کہ خُداوند! وُہ شہزادِي کَیسِي تھِي تب بادشاہ نے ایک آہ کھَینچِي اَور یِہہ بِطعہ پڑھا *

تعلّق سے چھُڑا دے شاد کردے - اِلٰہي اب مُجھي آزاد کردے *
مِرے شِیرِین دھن کِي کُچھ نہ پُوچھو - جِسي چاہي اُسي فرہاد کردے *

اِتّفاقاً اُن وزِیرون مین سے ایک وزِیر کارِ مُصَوّرِي جانتا تھا - اُس نے بہ مُوجِب فرمائِش بادشاہ کي اُسِي شہزادِي کِي شکل کي مُوافِق ایک تصْوِیر کھَینچِي اَور آپ ایک گُذرگاہ مین جا بَیٹھا اَور جو کوئِي اِدھر اُدھر سے مُسافِر دُور دراز کي رسّے سے آتا تھا تو یِہہ اُسے بھِي پُوچھتا تھا کہ تُونے اِس صورت کِي کہِین عَورت دیکھِي ہَے تو مُجھي خبر دے - یا سُنِي ہو تو کہہ دے - پر کوئِي شخص اُس کا جَواب نہ دیتا تھا *

اِتّفاقاً بعد ایک مُدّت کي کِسِي طرف سے ایک سَیّاح آن کر نِکلا اَور اُس کي پاس بَیٹھہ کر کُچھ ناشتا کرنے لگا جب اُس وزِیر نے اُسے وُہ تصْوِیر دِکھلائِي اَور یِہہ بات کہِي کہ اَے فقِیر! سچ کہہ تُو نے کہِین اِس شکل کِي رنڈِي دیکھِي ہَے تب اُس درْوِیش نے کہا بابا! مَین اُس سے خُوب واقِف ہُون یِہہ رُوم کِي شہزادِي ہَے - با وُجُود اِس حُسن کي آج تک اُس نے کِسِي کو شَوہر نہِین کِیا بلکہ مرد کي نام سے خفا ہوتِي ہَے * تب اُس وزِیر نے پُوچھا کہ وُہ کِس واسطے خانہ داري نہِین کرتِي تب اُس نے کہا مَین اِس

اگر عاشق بی معشوق رہتا تو کوئی کسی پر نہ مرتا اور وہ بھی بادشاہ زادی اپنا بیاہ نہ کرتی کس واسطی کہ وہ ایک مدّت تک مردکی نام سی بیزار تھی آخر بی شوہر نہ رہ سکی اور خصم کر ہی بیٹھی * خجستہ نی پوچھا کہ اس کی داستان کیون کر ہی بیان کر *

توتا کہنی لگا کہ کسی وقت مین چین کا بادشاہ نہایت عمدہ تھا اور ایک وزیر بھی عقلمند رکھا تھا * اتفاقاً وہ ایک دن اپنی محل مین بیخبر سوتا تھا - اتنی مین اس کی وزیر کو کچھ ایسی ہی کار ملک مین مصلحت کرنی ضرور ہوئی کہ آن کر اس نی اپنی بادشاہ کو بیدار کیا اور وہ چونکتی ہی نیمچا کھینچ کر اس کی پیچھی پڑا اور وہ اس کی آگی سی بھاگ کر کسی کی گھر مین جاکر چھپ رہا - تب یہہ طیش مین بھرا ہوا اپنی تخت پر جا بیٹھا اور مونچھون کو تاؤ دینی لگا اور ہاتھہ زانو پر مارتا تھا اور جامہ گلی کا پھاڑتا تھا - بی اختیار ہو ہو کر غل مچاتا تھا *

ارکان دولت نی عرض کی کہ جہان پناہ - آپ کو کیا ہوا ہی اون خانہ زادون کو یہہ کچھہ معلوم نہین ہوتا اور اس نی کیا ایسی تقصیر کی ہی کہ جس کی واسطی قبلۂ عالم نی اتنی تکلیف کھینچی - کچھہ ارشاد ہوتا کہ ہم بھی اس بی ادبی سی باز رہین اور نمک حلالی پر کمر باندھین * تب بادشاہ نی اون پر رحم کھایا اور یہہ فرمایا کہ بھائی ! مین ابھی سوتی سوتی کیا خواب دیکھتا ہون کہ مین کسی بادشاہت مین گیا ہون اور وہان کی شہزادی سی اختلاط کرتا ہون کبھی میری ہاتھہ کی مچھی لیتی ہی اور کبھی مین اس کی پاؤن پر

رہا تب یِہہ فرد زبان پر لائِي اَور بي اِختِیار رو رو کر چِلّائِي *

اِس سِحر کِي دِلا عداوت سي - شام ہوتِي نظر نہِین آتِي *

تَینتِیسوَان قِصّہ یِہہ ہَي کہ چِین کا بادشاہ رُوم کي شہزادِي پر خواب مین عاشِق ہُوا اَور اُسي اپني نِکاح مین لایا *

جب سُورج چِھپا اَور چاند نِکلا تب خُجِستہ آنکھین سُرخ رنگ زرد ہونٹھ نِیلي مُو پریشان چاک گِریبان آہِ سرد کپڑي مَیلي جاہ تباہ سوگواروں کِي سِي صُورت بنائِي ہُوئِي توتي کي پاس رُخصت لینے گئِي اَور کہني لگِي کہ اَي توتي ! مَین نے اکثر بُزُرگون کِي زبانِي سُنا ہَي کہ ایک شخص نے کِسِي دانا سي جاکر پُوچھا کہ عِشق کیا چِیز ہَي تب اُس نے کہا کہ عِشق کو مِلکُ ٱلمَوت کہتي ہَین اَور جانْنے والي اُس کو آفتِ ناگہانِي سمجھتي ہَین *

عِشق جِس کي تَئِین ستاتا ہَي - وُہ بِچارہ جہان سي جاتا ہَي *

اَور میرا بِھي احوال اُس کم بخت نے یہان تک پہُنچایا ہَي کہ جِي ہِي جانتا ہَي - اب یِہي دِل مین آتا ہَي کہ اُس کو مَوقُوف کرُون اَور صبر کر کي بَیٹھہ رہُون * مثل مشہُور ہَي بیٹھہ پڑي وُہ سونا جِس سي ٹُوٹِي کان * توتا کہنے لگا اَي خُجِستہ ! کہنے سي اَور کرنے سي بڑا فرق ہَي یِہہ کیا کہتِي ہَي عاشِق کو صبر سي کیا نِسبت اَور بِیمار کو آہ و زارِي سي کب فُرصت *

جِسي عِشق کا تِیر کارِي لگي - اُسي زِندگِي جگ مین بھارِي لگي *

اَور وُہ تدبير يہہ هَي کہ پہلي زنبُور اُس کي پاس جائي اَور اپني آواز دِل چسپ سي اُسي مست کري جب وُہ مستي پر آوي تب يہہ مُرغ درازنوک اپني چُونچ سي اُس کِي آنکھين نِکال لي کہ يہہ جہانِ روشن اُس کِي آنکون مين تارِيک هو جاوي پِهر بعد کَئي دِن کي جب يہہ ماري پِياس کي نِهايت تنگ هوگا تب اُس کي سامهني مَين بولنا شُرُوع کرُونگا اَور وُہ معلُوم کريگا کہ جِس جگہہ مينڈک بولتا هَي وهان مُقرّر پاني هوتا هَي - اِس شُبہہ سي وُہ اٹکل سي آگي قدم بڑهاويگا اَور مَين پِچهلي پانُون هٹُونگا اُسي طرح سي آهِسته آهِسته بهلائي بهلائي لي جاؤُنگا اَور ايک اَيسي غارِ عظِيم مين کِراؤُنگا کہ پِهر اُس کِي کوئي آواز بهي نہ سُنيگا اَور وُہ بهي وهان سي قِيامت تک نہ نِکل سکيگا - آپهي آپ سِسَک سِسَک ماري بُهوک کي مر جاويگا * آخِر کار اُسي بات پر وُہ هر ايک آپس مين مُتّفِق هُوا اَور اُسي ڈهب سي اُس هاتهي کو هلاک کِيا *

توتي نے يہہ سُخن يہان تک پہُنچا کر کہا کہ اَي خُجِستہ اُن دو تِين ضعِيف جانُورون نے هِمّت باندهي تو اَيسي هاتهي کو مارا اَور اپنا بدلا لِيا - تُو کيوُن ڈهنڈهي ڈهنڈهي آهين پهرتِي هَي ؟ هم بهي دونون شخص هِمّت باندهينگي تو يہہ کيا دخل هَي جو کام نہ هو ؟ تُو نے نہين سُنا کہ لوگ کهتے هَين هِمّت کارها دارد - جو ڈهُونڈهيگا سو پاويگا * بِي بِي خُوش هو اب جا اَور اُس سي مِل * خُجِستہ نے يہہ سُنتي هِي جونہِين چاها کہ جاوي اَور اُسي گلي لگاوي کہ اِتني مين پَو پهٹي اَور مُرغ نے بانگ دِي جانا اُس کا اُس روز بهي يُونہِين

چہي - ليکِن اپني جِي مين کہتا تہا کہ اُس دُشمنِ زبردست سي بدلا کِسي طرح لِيا چاہِيئي *

يِہہ خِيال کرکي اپني دوست کي پاس گيا کہ جِسي مُرغِ درازنوک کہتي ہَين - احوال گُذرا ہُوا سب اُس کي آگي کہا کہ ناحقّ ايک فِيل نے ميري اُوپر ظُلم کِيا ہَي کُچھ اَيسِي تدبِير کر کہ وُہ مارا جائي اَور مَين اپني داد کو پہُنچُون - ميرا بدلا اُس سي لي کيُونکہ دوست ہِي وقت پڑي پر کام آتي ہَين * اُس نے کہا بھائِي ! ہاتھِي کا مارنا بہُت دُشْوار ہَي مُجھہ اکيلي سي نہ ہوسکيگا مگر ايک زنبُور ہَي مَين اُس کو نِہايت دوست سمجھتا ہُون اَور وُہ مُجھہ سي نِہايت دانا ہَي اُس سي مشْورت کِيا چاہِيئي وُہ جو کہي سو کيجِئي * غرض اُن دونون نے اپني تَئِين اُس کي پاس پہُنچايا اَور يِہہ احوال ظاہِر کِيا * يِہہ ماجرا اُس نے سُنکر ترس کہايا اَور کہا کہ مَين ايک مُدّت سي دوستون کي کام پر کمر باندھي پِھرتا ہُون مگر ميري ساتھہ ايک غَوک بہ خُوبِيُ تمام آشنائِي رکھتا ہَي اَور اپني قَوم کي لشکر کا سردار بِھي ہَي اُس سي اِس بات کو سُنائِي وُہ جو کہي اُس پر عمل کِيجِيئي کيُونکہ تدبِير اُس کِي خطا نہِين کرتِي *

بہر صُورت اُن تِينون نے اپني تَئِين اُس مينڈک کي پاس پہُنچايا اَور اُس احوال کو مُوبمُو ظاہِر کِيا اَور اُس سي مدد چاہِي * تب غَوک نے شکر خوري کي احوال پر اَور انڈون کي ٹُوٹنے پر بِھي رحم کہايا اَور کہا کہ اَي شکرخوري ! تُو خاطِر جمع رہ مُجھہ کو ابِھي اُس کي مارني کِي ايک اَيسِي حِکمت سُوجھِي ہَي کہ جِس سي پہاڑ کو پست کرني ہَين وُہ چِيز کيا ہَي - چلني

نہ کر نا کبھي یاس کي گُفتگُو - کہ آیا هَي قُرآن مین لا تُقنطُو *

اب تیري کام مین سعي کرتا هُون - کِس واسطي تُو اپني اِس جَواني کو جلاتي هَي اَور کیُون آنکهون مین آنسُو دم بہ دم بهري لاتي هَي ؟ مُقرّر تیري دوست کي پاس تُجهي پہُنچاؤنگا * خُجستہ کہني لگي اَي پیاري ! تعجّب هَي کہ هم دونون ایك دِل هو کر کوشش کرتي هَین تِس پر بهي یہہ کام سرانجام نہین هوتا - یہہ کیا حِکمتِ الٰهي هَي اَور یہہ کَیسي بر گشتہ نصیب هَین کہ آٹهون پہر پهیري هي رهتي هَین - هَیهات هَیهات ! توتا کہني لگا کہ اَي خُجستہ ! یہہ کیا کٹهن هَي - تُو نے نہین سُنا کہ میںڈك اَور زنبوُر و مُرغ هر ایك آپس مین مُتّفِق هُوئي اَور هاتهي کو مارڈالا با وُجُود اِس کي کہ وُہ هر ایك جانَور سي هَیبتناك تها اَور یہہ کَون‌سا بڑا کام هَي کہ وُہ هم سي اَور تُم سي نہ هوگا - اِنشاءُ اللّٰہ تعالیٰ قریب هَي کہ تُو اپني یار سي مِلي چَین کري * خُجستہ نے یہہ سُنکر کہا کہ تیري مُنہہ مین گهي شکّر خُدا تُجهہ کو خُوش رکهّي جو تُو اَیسي باتین کرکي میرا جي بهلاتا هَي پر اُن کي نقل کیُون هَي بَیان کر *

توتا کہني لگا - کِسي شہر مین ایك درخت تها اَور اُس کي ڈالیان گُنجان تهین - اُس پر ایك شکرخوري کي جوڑي نے اپنا اپنا گهونسلا بنا کر انڈے دِیئے تهي * اِتّفاقاً ایك پیلِ مست اُس جگہہ پہُنچا اَور اُس درخت سي اپني پیٹهہ رگڑني لگا - اُس کي صدمي سي وُہ درخت هِلا بَیضي کِر پڑي - تب وُہ شکرخورا ڈر کي ماري اپني مادہ کو چهوڑ کر ایك اَور درخت پر جا بَیٹها اَور آہ زاري کرني لگا - مثل مشهور هَي بِلّي کي آگي چُوهي کا کیا

مِلي - اِتني مين صُبح صادِق هُوئي - مُرغ نے بانگ دِي - جانا اُس كا اُس روز بهي مَوقُوف هُوا - تب يِهہ بَيت پڑهي اَور روني لگي -

هِجران كِي شب و روز كا يك طُرفہ الم هَي -
شب گُذري هَي اندوہ مين اَور دِن كو بهي غم هَي *

بتّيسوين نقل يِهہ هَي كہ مينڈك وزنبُور و مُرغِ درازنوك يِهہ هر ايك آپس مين مُتّفِق هُوا اَور هاتهي كو ماردّالا *

جب سُورج چهپا اَور چاند نِكلا - خُجستہ رُخصت ليني توتي كي پاس گئي اَور كهني لگي اَي توتي ! كُچهہ ميري بهي احوال سي واقِف هَي كہ اب دِن بہ دِن ناتَوان هُوئي جاتي هُون - اَور رنگ نقاهت سي زرد هُوا جاتا هَي * جهان كِي كِسي چِيز پر جِي نهين لگتا اَور كِسي سي بولني كو دِل نهين چاهتا *

تُجهہ بِن اب تو غم سي فُرصت ايك ذرا هَيهات نهين -
دامن سي مُنهہ ڈهانكي رهنا رونا پهرون بات نهين *

سبب كيا كہ دِل سي تعلّق هَي سب - نہ هو دِل تو پهر بات بهي هَي غضب *

توتا كهني لگا كہ اَي كدبانُو ! كُچهہ انديشہ نہ كر اَور دِل مين راہ نااُمّيدِي كو نہ دي - خُدا پر نظر ركهہ كہ وُہ مُسبّبُ الاسباب هَي - دُعا تيري قبُول كر لگا اَور تمنّاي دِلي بر لاويگا *

کي عمل مين نائي باهمنون کا خون کرتي هين - حاکم نے حجّام سے پوچها که تو نے کس تقصير پر اُن غريبون کو مارا اور کس خطا پر اُن بيچارون کا سر پهوڑا؟ اُس نے کہا حضرت سلامت! مين آج فجر کو فُلاني سوداگر کي اِصلاح بنانے گيا تها - ميري سامهني ايک باهمن اُس کي پاس آيا - اُس نے دو چار لاتهيان اُسي مارين - وُه مرتي هي سونا هو گيا * مين نے معلوم کيا اگر کوئي برهمن کو لکڑيان ماري تو وُه سونا هوجاوي مين نے بهي اپني اُسي طمع پر اُن برهمنون کو مارا که شايد يهه زر هو جاوينگي * افسوس يهه هے که کوئي برهمن زر تو نه هُوا بلکه اور فتنه برپا هُوا - يهه خطا مُجهه سے هُوئي - جو چاهيئے سو کيجيئے * تب حاکم نے اُس سوداگر کو بُلوا کر کہا که يهه حجّام کيا کہتا هے سُنو اور جو احوال سچ هو کہو مين نے يُون سُنا هے که تُم نے آج ايک برهمن کو مار کر سونا بنايا هے اور يهه نائي بهي کئي باهمنون کو آدهمُوا کرکے کُشته کيا چاهتا تها * اُس نے کہا بنده نواز! يهه ميرا نوکر هے آج کئي دِن سے ديوانون کي طرح سے پڑا پهرتا هے - جِسے چاهتا هے اُسي مارتا هے - تمام شهر مين غُل مچاتا هے - مُجهه کو کيا * مثل مشهور هے جِس کا خُون اُس کي گردن - آپ حاکم هين جو مُناسب جانين کرين مين کِس واسطے کِسي کو مارُونگا؟

حاکم نے اُس کا کہنا باور کيا اور اُن سبهون کو دم دِلاسا ديکر رُخصت کرديا - پهر اُس حجّام کو سزا دي! تونے يهه بات کهکر خُجِسته سے کہا اگر جانا هے تو جا کيون که اب وقت اخير هے اور نهين تو کل سرے شام هي سے چلے جانا * کدبانو نے يهه بات سُنتے هي چاها که جاوے اور اپنے دِلبر سے

دیکھا ۔ تعبیر اُس کی کیا ہَی مُجھی کُچھ نہیں معلُوم تو کریم کارساز ہَی جو چاہی سو کری * اُسی حَیرانی میں تھا کہ ایک حجّام اپنی کِسبت بغل میں دبائی ہُوئی اُس کی طرف سی ہو نِکلا ۔ اُس نی پُکار لیا اَور اپنا سِر مُنڈانی لگا *

بعد ایک دم کی ایک برھمن اُس کی سامھنی آیا تب اُسی وُہ اپنا رات کا خواب یاد پڑا ۔ اُسی گھڑی سِر مُنڈّوانا مَوقُوف کیا اَور اُس برھمن کو لاتھیاں مارنی لگا اَور یہاں تک مارا کہ وُہ اپنی جِی سی گَیا * زمین پر گِرکی ایک پتلا زرِ سُرخ کا ہو گَیا * سَوداگر نی اُس پتلی کو اپنی گھر میں رکھا اَور تھوڑا سا سونا نائی کو دیکر کہا کہ تُو یِہہ بات کِسی سی نہ کہنا ۔ اَور وُہ اُستا اپنی جِی میں بُہت سا خُوش ہُوا کہ یِہہ نُسخہ کِیمیا کا حق تعالیٰ نی اچّھا دِیا * غرض اُس سونی کو بغل میں مارکر جلدی جلدی اپنی گھر آیا اَور ایک لاتھی موٹی سِی ہاتھ میں لیکر دروازی پر اِس تاک میں بَیٹھہ رھا کہ کوئی برھمن اُس طرف سی آوی تو اُس سی ماری اَور سونا بنائی * اِتنی میں ایک گُروہ برھمنھون کا اُدھر سی آنِکلا اَور اُن نی اُن کو اپنی گھر میں بُلایا اَور اُن کی ضِیافت میں دِل لگایا ۔ بعد ایک گھڑی کی ایک لاتھی موٹی سِی اُٹھاکر اُن کو بی اِختِیار پِیٹنی لگا اَور یہاں تک مارا کہ سِر اُن کی پھُوٹی اَور لُہُولُہان ہو گَئی تب وُہ سب کی سب غُل مچانی لگی کہ کوئی واسطی گوسَیّان کی آوی نہیں تو ہم اُس حجّام کی ہاتھہ مُفت ماری جاتی ہَیں *

یِہہ سُن کر محلّی والی دَوڑی اَور نائی کو باندھہ کر حاکِم کی پاس لیگَئی اَور کہنی لگی خُداوند ! دیکھِئی ہم تو اب اِس زمانی پر مرتی ہَیں کہ آپ

کِسي طرف سي کُچھ نہیں مُجھ کو غم - مگر ایک اَولاد کا ہَي الم *

خَیر اب بِہتر یہي ہَي کہ اپني جِیتي جِي اُس زرِ بےبُنیاد کو بنامِ مَولا لُٹائي اَور فقیر و فُقرا غریب غُربا یتیمون کو کِھلائي اَور آپ فقیر ہوکر یادِ آلہي مین مشغُول رہیئي *

اَہلِ فناکو نام سي ہستي کي ننگ ہَي - لُوحِ مزار بھي مِري چھاتي پہ سنگ ہَي *

یِہہ بات جِي مین ٹھہرا کر گریبان مثلِ گُل چاک کر ڈالا اَور یہان تک زرِ نقد صُبح سي تا شام لُٹایا کہ ہر ایک غریب غني ہو گیا - آپ ایک ٹوٹي سي بوریئي پر لنگوٹا کَھینچ اُسي طرح بھُوکھا پِیاسا پڑ رہا * اُسي شب کو بعد آدھي رات کي کیا خواب دیکھتا ہَي کہ ایک شخص اجنبي سا اُس کي سامھني کھڑا ہَي * اُس نے اُس سي پُوچھا اَي عزیز تُو کَون ہَي ؟ وُہ بولا مَین اصل صُورت تیري بخت کي ہُون - تُونے جو آج اپنا مال و اسباب خُدا کي راہ مین خَیرات کِیا اَور کُچھ اپني واسطے نہ رکھا - اِس واسطے مَین کہنے کو آیا ہُون * صُبح کو برھمن کي صُورت بن کر تیري پاس آؤنگا - تُو مُجھي ماري لاتھیون کي مار ڈالنا - جِس گھڑي میرا دم بدن سي نِکلیگا تمام سونے کا بن جاویگا جِس عضو کو تُو چاھنا کاٹ لینا وُہ عضو پھر اُسي وقت دُرُست ہوجائیگا اَور تیري ھاتھ بُہت سا سونا لگیگا *

یِہہ بات اُس کا نصیب کہکر اُدھر گیا اَور اِدھر صُبح کا تارا نمُودار ہُوا - جب اُس کي آنکھ کھُل گئي سِواے اپنے اَور اُس ایک بوریئي کي کُچھ نہ دیکھا - اپني دِل مین مُتَعجّب ہوکر کہنے لگا آلہي ! یِہہ مَین نے کیا سپنا

اَور اُس کو اپني گلي لگاوي - اِتني مين نُور کا تڑکا هُوا اَور مُرغ بولا - جانا اُس کا اُس روز بهي مَوقُوف رها تب يِهہ فرد پڑهي اَور مُنهہ ڈهانپ کر رونے لگي - وصل کي جِس سحر سي چهوٹي شب - اُس سحر کو خُدا نہ دِکهلاوي *

اِکتیسویں داستان ایک سَوداگر اَور برهمن کي اَور پٹنا برهمنون کا حجّام کي هاتهہ سي *

جب سُورج چهپا اَور چاند نِکلا - خُجِستہ پوشاک بدل جَواهِر پهن توتي کي پاس رُخصت لينے گئي اَور کهني لگي اَي توتي ! تيري قُربان جاؤں مُجهہ پر رحم کر اَور رُخصت دي کيُونکہ آج پهر کُچهہ جي گهبراتا هَي اَور دِل ٹُکڑي هو جاتا هَي *

يادِ مين تڑپهي هَي دِل کِس ابروُئي خمدار کي -
آج کُچهہ ناخُن بدِل هَي آہ اُس بيمار کي *

چاهتي هُون کہ آدهي رات کو اُس کي پاس جاؤں - تُو بهي اِس وقت ايک حِکايت چهوٹي سِي کهہ * توتا بولا اَي خُجِستہ ! کِسي شهر مين ايک سَوداگر تها نِهايت مالدار ليکِن وُہ بي اَولاد تها - ايک دِن يِهہ اُس کي دِل مين خِيال گُذرا اَور اپني جي مين کهني لگا اگرچہ مَين نے اِس جهان مين دَولتِ بے شُمار پَيدا کِي پر کُچهہ حاصِل نهين - کِس واسطي کہ ايک بهي لڑکا نہ هُوا جو بعد ميري اُس گهر کو روشن کرتا اَور اُس دَولت کو اپني قبضي مين لاتا - اپني جدّ و آبا کا نام رکهتا * افسوس صد افسوس !

ہَي - جب تك اُس كِي تهَيلِي نہ ديگا تب تك تُجهہ كو نہ چهوڑُونگا *

يِہہ كہكر قاضِي گهر مين گَيا اَور دو شخصون كو ايك صندُوق مين بند كِيا اَور اُس صندُوق كو كوٹهرِي مين دهر دِيا - پِهر باهر نِكلكر سُنار سي كہا اگر اُس كا زر دينا نہ قبُول كريگا تو مَين فجر كو تُجهي مرّوا ڈالُونگا *

يِہہ كہكر اُن دونون كو اُس كوٹهرِي مين قَيد كِيا اَور فرمايا كہ صُبح كو بعد نماز كي تُمهين قتل كرُونگا * يِہہ كہكر قاضِي جِي اندر گَئي اَور وي دونون اُسِي جگہہ قَيد رهي * جب آدهِي رات گُذرِي تب اُس كِي جورُو نے كہا اگر تُو نے اُس كِي تهَيلِي لِي هَي تو مُجهي بتا دي كہان ركهِي هَي اَور نہين تو اُس تهَيلِي كي ساتهہ همارِي بهِي جان جاويگِي * يِہہ قاضِي بے تهَيلِي لِيئي هم كو هرگِز جِيتا نہ چهوڑيگا * تب اُس سُنار نے كہا كہ فلانِي جگہہ جہان ميرِي چارپائِي بِچهِي هَي وهِين وُہ تهَيلِي بهِي گڑِي هَي * يِہہ بات اُن دونون شخصون نے اپني كانون سي سُني اِتني مين صُبح هُوئِي جب قاضِي نے اُن چارون كو كچهَرِي مين بُلْوايا اَور اُن دونون شخصون سي پُوچها كہ سچ كہو رات كو اُن دونون نے آپس مين كيا باتين كِي تهِين - تب قسم كي رُو سي اُنهون نے جو سُنا تها سو كہہ دِيا * قاضِي نے اُس جگہہ سي وُہ تهَيلِي اپني لوگون كي هاتهہ منگْوا كر سِپاهِي كي حَوالي كِي اَور سُنار كو سُولِي دِي *

توتي نے يِہہ كہكر خُجِستہ سي كہا اگر زرگر اپنا احوال جورُو سي نہ كہتا تو مارا نہ جاتا - خَير اب سِدهاريئِي اَور اپني معشُوق سي مِلكر مزا جَواني كا اُٹهائِيے * خُجِستہ نے يِہہ سُنتے هِي چاها كہ اپني تَيئِن اُس كي پاس پُہنچاوے

بخت اچھی تھی جو بی رنج و محنت اِس قدر زر راہ سی مَین نی پایا *
حاصِل کلام وُہ تھَیلی اُس سُنار کو سَونپی اَور یِہہ بات کہی کہ بھائی ! یِہہ
میری امانت اپنی پاس رھنی دی جب چاھُونگا لی لُونگا * بعد کَئی دِن
کی اُس تھَیلی کو سِپاھی نی سُنار سی طلب کِیا - تب وُہ کہنی لگا اَی
سِپاھی ! تُو نی اِسی واسطی مُجھہ سی آشنائی کی تھی کہ تُہمت لگاوی
اَور مُجھی چور بناوی ؟ بھلا تھَیلی تُو نی مُجھی کب دی تھی ؟ تُو جھُوٹھہ
کہتا ھَی - کیا خُوب اب تُو یہان سی جا اَور کِسی بڑی مال‌دار پر تُہمت
لگا جِس کی سبب سی کُچھہ مزا اُٹھاویگا اَور مُجھہ غریب کی ستانی سی
کیا پاویگا ؟ مَین تُجھی اپنا دوست جانتا تھا اَور یِہہ کب معلُوم تھا کہ تُو
دُشمن ھوگا * اب جھُوٹھہ سچ لگاکر مُجھہ سی مال لِیا چاھتا ھَی - مثل
مشہُور ھَی اُلٹی چور کُتوالی ڈانڈی - جھُوٹھی کی آگی سچا رو مری *

آخِر کار اُس سِپاھی نی بہ لاچاری قاضی کی پاس جاکر فریاد کِی اَور
یِہہ حقیقت مُوبمُو اُس سی کہی * جب قاضی نی اُس سی پُوچھا کہ
اِس بات کا کوئی گواہ ھَی - اُس نی کہا حضرت سلامت ! ساکھی کوئی
نہین * قاضی نی عقل سی معلُوم کِیا کہ یِہہ قَوم سُنارون کی دغاباز ھوتی
ھَی - کُچھہ تعجّب نہین - اِس سُنارنی خواہ نخواہ دغابازی کی ھوگی *
اِس اِحتمال پر قاضی نی سُنار کو اَور اُس کی سُنارنی کو بُلوا بھیجا - اَور ھر
چند دم و دِلاسا دیکر پُوچھا پر اُنھون نی سِوا اِنکار کی ھرگز اِقرار نہ کِیا *
تب قاضی نی کہا مَین خُوب جانتا ھُون مُقرّر تُو نی اُس کی تھَیلی اُڑائی

اِس بانک‌پن سي اُٹھي اَور توتي کي پاس رخصت لیني گئي اَور کہني لگي اَي محرمِ راز و اَي میري دمساز! اگر آج میري احوال پر رحم کري اَور رُخصت دي تو مَیں جب تک جیتي رہُونگي تب تک تیري بارِ اِحْسان سي سِر نہ اُٹھاؤنگي - کیُون کہ ایک درد اَیسا بیقراري کا پہلُو سي اُٹھتا ہَي کہ حال بیحال ہُوا جاتا ہَي *

آنکھین نہین مُندتي ہَین مِري دِل کو تعب ہَي -
یا ربّ دِلِ حَیران کو مِري کِس کي طلب ہَي *
دم لیني نہین دیتي ہَین پَیہم کي یہہ نالي -
کیا جانئي کیا دِل کو مِري دردِ کُڈھب ہَي *

توتا کہني لگا مُبارک ہو تشریف لیجا پر یہہ بات یاد رکھنا جِس سي چاھنا اُس سي آشنائي کرنا مگر اپني دِل کا راز کِسي سي مت کہنا - نہین تو یہہ بات تیري کھُل جاویگي اَور ھلاکت کو پہُنچیگي جِس صُورت سي اُس زرگر نے اپني جورُو سي احوال کہا اَور مارا گَیا *

خُجستہ نے پُوچھا اُس کي حقیقت کیُون کر ہَي آگاہ کر؟ توتا کہني لگا کِسي شہر مین ایک سُنار نہایت مالدار تھا اَور ایک سِپاہي اُس سي بہ دِل دوستي رکھتا تھا - اُس کي آشنائي کو سچ جانتا تھا * اِتّفاقاً اُس سِپاہي نے ایک تھَیلي اشرفیون سي بھري ہُوئي کہین سي پائي اَور نہایت خُوشي حاصِل کي اَور اُس کو کھول کر گِنا تو اڑھائي سَو اشرفي تھي * وُہ سِپاہي تھَیلي لیئي ہُوئي خوشي خوشي سُنارکي پاس گیا اَور کہني لگا - میري

نصیحت مانی پر تو بھی اِس وقت یہہ سخن میرا سُن کہ جلد مُجھی رُخصت دی * توتی نی کہا بہتر۔ اب دیر مت کر۔ جا اَور اپنی دوست سی مِل اَور خُوشیان کر * کدبانُو یہہ سُنکر چاھتی تھی کہ جاوی اَور اُس کو گلی لگاوی اِتنی مین صُبح نمودار ھُوئی مُرغ نی بانگ دی * خُجستہ مُرغ کو گالیان دی دیکر توتی سی کہنی لگی کہ اب صُبح ھُوئی مَین کیُون کر جاؤن ؟ آخِر کار جانا اُس کا اُس روز بھی موقُوف ھُوا ۔ تب یہہ بَیت پڑھی اَور رونی لگی * اَی مُرغِ سحر آج اگر تُجھ کو مَین پاؤن ۔ تو کچّاھی دانتون سی تِرا گوشت چباؤن *

تیسوین کہانی ایک سپاھی اَور ایک سُنار کی اَور اُس سُنار کی ماری جانی کی مال کی واسطی *

جب آفتاب چھپا اَور ماھتاب نِکلا خُجستہ نہا دھو تھوڑا سا میوہ کھا اطلس کا پائجامہ مُقَیش کا اِزار بندوا لی کاکلیون دار کُرتا تاش کی سنجاف لگا جالی کی کُرتی بنت کی انگیا بنارسی دوپٹّہ مِسّی کی دھڑی پانُون کا لکھوٹا آنکھون مین سُرما بالون مین کنگھی اِس طرح بناؤ ٹھناؤ کر جَواھِر کی گہنی پاتی سی آراستہ ھو اَیسی بنی بنی کہ احوال اُس کی سُگھڑاپی کا بَیان نہین کیا جاتا مَوافِق اِس کی ۔

وُہ کنگھی کھچی یُون صفائی کی ساتھ ۔ کہ ھو رشک سی جِس کی دو ٹکڑی رات *
صفائی یہہ پوشاک کی دیکھیو ۔ نظر سوچ مین ھَی کہ مَیلی نہ ھو *

خُدا جانے کہان گیا اَور اُس نے بھی اُسی خُوب سا اِدھر اُدھر تلاش کیا جب کہین نہ پایا تب اپنے گھر کا رستا پکڑا *

بعد ایک گھڑی کے امیر نے کہا اَے سانپ ! دُشمن تیرا گیا اب تُو بھی جا * تب سانپ ہنسا اَور کہنے لگا اَے امیر ! اب مَین تُجھے بی ڈسے تو نہین جاتا اَور تیرے بات کب سُنُونگا اب بی مارے کوئے یہان سے ٹلتا ہُون ؟ تُو نہین جانتا احوال میرا کہ مَین دُشمن ہُون تیرا - جب تُجھ کو مارُونگا تب جاؤنگا اَور تُو نہایت احمق معلُوم ہُوا جو تُونے مُجھ پر رحم کھایا اَور میرے کہنے پر اِعتبار کیا اَور اپنے آستین مین رہنے کو مکان دیا * تب امیر نے کہا اَے سانپ ! مَین نے تیرے ساتھ بھلائے کیے ہَے اَور تُو میرے ساتھ بُرائے کیا چاھتا ہَے - یہہ بات نامُناسب ہَے * سانپ نے کہا مَین نے عقلمندون سے سُنا ہَے کہ بُرون کے ساتھ نیکے کرنا اَیسا ہَے جَیسا نیکون کے ساتھ بدے * یہہ سُنکر وُہ ڈرا اَور اپنے جے مین کہنے لگا کہ اب اِسے کیُون کر آستین سے نِکالُون اَور اپنا جے بچاؤن ! بعد تامّل کے ایک بات ٹھہراکر کہنے لگا اَے مارِ سیاہ ! ایک اَور سانپ آتا ہَے تُو میرے آستین سے نِکل ہم اَور تُو دونون چل کر اُس سے پُوچھین اگر وُہ تیرے بات پسند کرے تو پھر جو چاھنا سو میرا کرنا * باری یہہ سُخن اِس کا اُس نے سُنا اَور اُس کے آستین سے نِکل کر اُس سانپ کے طرف چلا * تب اِس نے فُرصت پاکر ایک اَیسا پتّھر اُس کے سر پر مارا کہ وُہ مر گیا اَور امیر جیتا اپنے گھر گیا *

خُجستہ نے یہہ نقل سُنکر کہا اَے توتے ! مَین نے تیرا کہنا قبُول کیا اَور

کر بہ لاچاری کہني لگا اَي کدبانُو ! مَین تُجھي هر ایك شب رُخصت کرتا هُون اَور خُدا سي چاهتا هُون کہ تُو اپني یارِ غمگُسار سي مِلي - تُو آپ هي توقّف کرتي هَي جو نہین جاتي ! یہہ نہین معلُوم کہ نصیب تیري کَیسي هَین جو برگشتہ رهتي هَین - لي بِسمِ اَللّٰہ اب دیر نہ کر جا اَور اپني یار کو گلي لگا - پر یہہ بات یاد رکھنا کہ کِسي دُشمن کا اِعتبار نہ کرنا نہین تو تُجھہ پر بهي وهي صدمہ گُذریگا جو اُس امیرزادي پر اُس سانپ کي سبب سي پہُنچا *

خُجستہ نے پُوچھا اُس کي حِکایت کیُونکر هَي بَیان کر؟ توتا کہني لگا کہ کِسي دِن ایك امیر کِسي جنگل مین شِکار کھیلني گَیا تھا اَور ایك کالا سانپ کہین سي بهاگا هُوا نہایت بدحَواسّي سي اُس کي پاس آیا اَور کہني لگا اَيّ امیر ! اپني خُداکي واسطي مُجھي جگہہ دي کہ مَین چھپ رهُون اَور تُجھي دُعا دُون ! امیر نے پُوچھا کہ اِس قدر کیُون گھبراتا هَي خَیر تو هَي ؟ سانپ نے کہا کہ دُشمن میرا مُجھي مارني کو هاتھہ مین لاٹهي لیئي هُوئي وُہ چلا آتا هَي - تُو مُجھي چھپا رکھہ * یہہ بات سُنتي هي امیر کو اُس پر رحم آیا اَور اُسي اپني آستین مین چھپا رکھا * بعد ایك دم کي وُہ شخص بهي ایك موٹا سا بانس لیئي هُوئي آیا اَور کہني لگا کہ ایك کالا سانپ ابهي میري آگي آگي اِدهر آیا هَي - کِسي نے اُسي دیکھا هو تو مُجھي بتا دي مَین اُس کا اِس بانس سي سر پھوڑُون اَور اپني گھر کي راہ لُون * اِتني مین امیرنے کہا بهائي ! مَین یہان بڑي دیر سي کھڑا هُون لیکن مَین نے تو نہین دیکھا -

کي پاس جا اَور اُس سي مِلکر حظّ زِندگاني کا اُٹھا * کدبانُو ني يہہ سُنتي هي چاها کہ جاوي اَور اپني جاني کو گلي لگاوي * اِتني مين صُبح صادِق هُوئي - مُرغ ني بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بهي يُون هي رها - تب يہہ بَيت پڑهي اَور روني لگي *

صُبح نِت کرتا هَي يہہ دِل اشک بارِي بيشتر - هو سحر کو خانۂ ماتم مين زارِي بيشتر *

اُنتيسوان قِصّہ يہہ هَي کہ ايک اميِر ني سانپ کو اپني آستين مين چهپايا اَور پشيمان هُوا *

جب سُورج چهپا اَور چاند نِکلا - خُجِستہ چاک گريبان حال پريشان آنکهون مين آنسُو بهري سِر کهُلي توتي کي پاس رُخصت لينے گئي اَور کهني لگي اَي يارِ وفادار و اَي محرمِ رازِ دِل افگار!

آتَشِ عِشق سي جلي هَي دِل - آہ يہہ آگ کِس ني بهڑکائي

اَي توتي ! اب تو ميرا دِل اُس کِي جُدائي کِي آگ سي جلا جاتا هَي اَور کليجا مُنہہ کو چلا آتا هَي جِگر کباب هوگَيا - سچ جان مَين آج کِسي صُورت سي اِس گهر مين نہ رهُونگي اَور اپني جاني کي پاس خواہ نہ خواہ جاؤنگي - تُو بهي جلد رُخصت کر * توتا اپني جي مين ڈرا اَور کهني لگا خُدا حافِظ يقين هَي کہ يہہ اب اِس گهر مين کِسي طرح سي نہ رهيگي کيُونکہ نہايت بے قرارِي رکهتي هَي اَور ميرِي بهي بات نہ سُنيگي از بسکہ مُضطرّ هَي * يہہ سوچ

کوکھ کو مت کِسي کي آتش دو - اپني چھاتي پہ ھاتھہ دھر دیکھو *
اَور سِواي اُس کي تُم نر ھو اَور دِل سخت رکھتي ھو - تُم تو کھا ھي نہیں
سکتي - مَیں مادۂ نرم‌دِل ھُوں کیُوں کر کھاؤں ؟ اگر کہو تو اِس یتیم کو بھي
اپني بچّوں کِي طرح سي پالُوں * شیر نے کہا بِہتر - آخِر شیرني نے اُس
بچّي یتیم کو بھي اپني بچّي کي ساتھہ پالا *

بعد کِتني دِنوں کي وے تِینوں بڑي ھُوئي اَور وے بچّي شیر کي اُس کو
اپنا بڑا بھائي جانتي تھي اَور بھائیوں کِي طرح آپس مین کھیلا کرتي اَور اُس
جنگل مین مُوافِق اپني اپني قُوّت کي شِکار کیا کرتي * اِتّفاقاً ایک دِن وے
کِسي طرف گئي اَور شِکار کِي تلاش کرني لگي - ناگاہ ایک ھاتھي کِسي سِمت
سي اُنھین نظر آیا * وے دونوں بچّي شیر کي بے اِختیار اُس پر جھپٹي اَور
وُہ ماري ڈر کي پِچھلي ھي پاؤں ھٹا اَور بھاگا - پِھر کِسي درخت تلي جاکر
چھِپ رھا * شیر کي بچّوں نے جوں اپني بڑي بھائي کو بھاگتي دیکھا آپ
بھي بھاگي * بعد ایک دم کي آپس مین مِلکر گھر مین آئي اَور ما سي
وھاں کا ماجرا کھني لگي * یِہہ بات سُنکر وُہ ھنسي اَور کھني لگي بیٹا ! یِہہ
گیدڑ کا بچّا ھَي بہادُري کب کر سکتا ھَي اَور ھاتھي کي سامھني کب جا
سکتا ھَي *

زاغ کب پہُنچي ھَي بیٹا کبک کِي رفتار کو *
بے تُمھاري کَون ماري پِیلِ بد خُون‌خوار کو *

توتي نے یِہہ کہانِي تمام کر کي خُجِستہ سي کہا کہ اب اُٹھہ - اپني معشُوق

نہ لائي - کیا ہي اچّھا کام کیا سُبحان اللّہ بي بي ! تیري ما تُجھي کو جني حق تو یہہ ہَي کہ اِس تیري ہوشیاري کي صدقي کِس واسطي کہ ایک توتا آج میري قدیم دوستون مین سي اُڑا جاتا تھا - مُجھي اِس قَید خاني مین دیکھہ کر اُوپرسي نیچن اُترا اَور میري پاس آن کربَیٹھا یہہ نقل مَین نی اُسي سي سُني ہَي اَور یہہ حِکایت بھي اُسي طرح کي ہَي جو شب کو مَین نی تُجھہ سي کہي تھي سو تُونی بھي اُس کي بہ مُوجِب کیا - یقین ہَي کہ اب کہین خطا نہ پاویگي ! خُجستہ نی پُوچھا کہ وُہ نقل کیُون کر ہَي بَیان کر *

توتا کہني لگا کِسي وقت مین ایک شیر مع شیرني دو بچّون سمیت کِسي جنگل مین رہا کرتا تھا * اِتّفاقًا ایک دِن ماري بھُوکھہ کي بوکھلایا - اَور اُس صحرا مین شِکار ڈھونڈھني لگا - حق تو یہہ ہَي کہ مشقّت بہُت سي اُٹھائي اَور محنت بہُت سي کي تب بہ لاچاري اپني گھر کي طرف پھرا کہ ناگاہ رستي مین اُس نی دیکھا کہ ایک بچّا ننھا سا گیدڑ کا آنکھین بند کئي دوچار دِن کا پڑا ہَي اَور بلبِلاتا ہَي * تب یہہ اپني جي مین خُوش ہُوا اَور اُس کو وہان سي اُٹھا کر اپني مادہ کي پاس لي آیا اَور کہني لگا کہ مَین نرہُون اگر دوچار دِن اَور بھي نہ کھاؤنگا تو رہ سکتا ہُون اَور کُچھہ نہ ہوگا اَور تُو مادہ ہَي اگر آج تُو فاقہ کریگي تو شام ہي تک مرجاویگي * اِس واسطي اِس بچّي کولي آیا ہُون تُو اِسي کھا اَور اپني بچّون کو دُودھہ پِلا - اُن نی کہا کہ نرکو یُون ہي چاہئي لیکِن مَین دو بچّي ننھین ننھین اپني آگي رکھتي ہُون بھلا کِس طرح سي اِسي کھاؤن اَور اُنھین دُودھہ پِلاؤن ؟

باندھ کر عرض کي کہ خُداوند! مَیں ذات کا کُمھار ہُوں مُجھ سي لڑائي کا سرانجام نہ ہو سکیگا - مثل مشہُور ہَي تیلي کیا جاني مُشک کا بھاو - یِہہ سُنتي ہِي بادشاہ ہنسا اَور اپني دِل مین شرمِندہ ہُوا اَور کِسي سردار کو اُس غنِیم پر بھیجا * توتي نے یِہہ کہانِي تمام کرکي خُجِستہ سي کہا کہ غُلام کو اپني ساتھہ مت لیجا - اُس سي کام بھلائي کا نہ ہوگا بلکہ اَور رسوا کریگا - جاتي ہَي تو اکیلي جا - خُجِستہ نے یِہہ سُنتي ہِي چاہا کہ اکیلي اپني تئِین اُس کي پاس پہُنچاوے اَور حظّ زِندگاني کا اُٹھاوے کہ اِتني مین صُبح ہُوئي اَور مُرغ نے بانگ دِي! جانا اُس کا اُس روز بھي مَوقُوف ہُوا تب یِہہ شِعر پڑھا اَور روني لگي *

روز شب ہِجرکي یکسان ہِي چلي جاتي ہَین -
نہ ہمین صُبح سي مطلب نہ ہمین شام سي کام *

اٹّھائیسْویں نقل یِہہ ہَي کہ ایک شیرني اپني بچّون کي ساتھہ گیدڑکي بچّي کو بھي پرْورِش کِیا *

جب سُورج چھپا اَور چاند نِکلا خُجِستہ مردانہ لِباس پہن ہتھیار لگالت پٹّي پگڑِي باندھہ توتي پاس رُخصت لینے گئي اَور اُس نے جو اُسي اِس بانک پن سي دیکھا تو بے اِختِیار ہنسا اَور کہني لگا اَي خُجِستہ مرحبا! خُوب کِیا کہ اَیسي اندھیاري رات مین مردانہ لِباس پہن کر تنہا آئي اَور غُلام کو ساتھہ

مَين اكيلي جاتي ڈرتي هُون اگر تُو كهي تو اپني غُلام كو ساتهه ليكر جاؤن اَور يارِ اُمّيدوار سي مِلُون ! توتا يِهه سُنتي هِي اپني پرون سي چهاتي پِيٹ كر كهني لگا هَي هَي خُداكي واسطي كهين اَيسا نه كرنا - خبردار غُلام كو اپني ساتهه ليكر نه جانا - عقلمندون ني كها هَي كه كمِينه هرگز وفا نهين كرتا اَور يِهه قَوم كم‌ظرف هوتي هَي - تُو ني شايد احَوال اُس كُمهار كا نهين سُنا جو اَيسي باتين نادانِي كِي كرتي هَي *

خُجِسته ني پُوچها اُس كِي حِكايت كِيُونكر هَي بَيَان كر؟ توتا كهني لگا كه ايك كُمهارني كِسي دِن بهُت سِي شراب پِي اَور بدمست هُوا - كُوزي اَور قرابي مِٹّي كي اَور جو باسن شراب كي تهي اُن پر گِرا اَور لوٹا - وي ٹُوٹي - يِهه تمام زخمِي هُوا - مُدّت مين وُه زخم اچّهي هُوئي مگر نِشان اُن زخمون كي اِس طرح معلُوم هوتي تهي كه شايد يي زخم تِير اَور تلوار كي هَين * اِتّفاقًا اُس كي شهر مين كال پڑا - وُه وهان سي نِكل كر اَور شهر مين گَيا اَور نوكرِي تلاش كرني لگا * اُس شهر كي بادشاه ني جو اُس كي بدن پر اِس طرح كي زخم ديكهي تو معلُوم كِيا كه يِهه بڑا هِي سِپاهِي هَي جو اِس قدر زخم بدن پر اُٹهائي هَين * يِهه سمجهكر بادشاه ني اُسي نوكر ركهّا اَور مرتبه اُس كا زِيادہ كِيا اَور اپني دِل مين كها كه يِهه بڑا سُور هَي جو اِس كا بدن اَيسا زخمون سي چُور هَي *

بعد كَئي دِن كي ايك غنِيم اُس بادشاه پر چڑها اَور كائون اطراف كي لُوٹي ! بادشاه ني اُسي اپنِي فَوج كا سردار كركي چاها كه دُشمن سي لڑني كو بهيجي * يِهه احوال دريافت كركي وُه ڈرا اَور بِيمار پڑا - حُضُورِ اعلىٰ مين هاتهه

آنسُو بھري ہُوئي دِلِ پُر درد سي توتي کي پاس رُخصت ليني گئي اَور کہني لگي اَي توتي ! مَين نے سُنا ہَي کہ ايک غريب اعرابي نے کِسي دَولتمند سي جاکر کہا کہ مَين کعبي Kaba جاتا ہُون * اُس نے کہا بہُت بہتر ديرنہ کيجئي بلکہ جلد سِدھارئي * اُس نے کہا کہ مَين کُچھہ خرچ راہ نہين رکھتا * دَولتمند نے کہا اگر تيري پاس خرچ نہين ہَي تو مت جا - مَين کِتاب کي رُو سي کہتا ہُون کہ جو مُفلِس ہو اُسي طَوافِ کعبہ فرض نہين کہ خواہ نہ خواہ اپني اُوپر عذاب اُٹھاوي اَور مکّي جاوي - خُدا نے مُحتاج کو نہين کہا کہ تُو مکّي جا - اعرابي نے کہا کہ مَين تيري پاس کُچھہ زر مانگني آيا ہُون مسئلہ پُوچھني نہين آيا - جو تُو کِتاب کي رُو سي باتين بناتا ہَي * اَي توتي ! مَين تُجھہ سي ہر شب صِرف رُخصت ليني آتي ہُون تُو بي فائِدہ اِدھر اُدھر کي گپ شپ ہانکا کرتا ہَي نصِيحت سُنّي تو نہين آتي اِنہين باتون سي مَين تُجھہ پر بہي خفا ہُونگي جب توتا ڈرا کہ کہين اَيسا نہ ہو کہ يہہ مُجھي بہي اُس مَينا کي طرح مار ڈالي * يہہ سمجھہ کر خُوش آمديون کي طرح باتين کرني لگا اَور يہہ شِعر پڑھا *

عجب نصِيب اَور ہمارِي قِسمت خفا جو ہم سي تُو بي سبب ہَي -
يہہ کيا غضب ہَي جو تُو غضب ہَي ترا غضب تو بڑا غضب ہَي *

اَور کہني لگا اَي خُجستہ ! ميري نصِيحت سي دِل تنگ نہ ہو اَور بُرا مت مان - کِس واسطي جو کوئي کِسي کي اچّھي بات قبُول کرتا ہَي وُہ بات دونون جہان مين کام آتي ہَي * کدبانُو کہني لگي اَي توتي ! جو تُو کہتا ہَي سو مَين سب سُنتي ہُون ليکِن آج کي شب نہايت تاريک ہَي اَور

کہ یہہ بات بادشاهون کي اِنصاف سي دُور هَي - اَور بادشاهون کو لازِم نہین جو اِس قدر ظُلم سِتم نَوکرون اَور رِعیّتون پر کرین * یا اپني قُوّت اُنھین دِکھلائین * یہہ سراسر نا اِنصافي هَي - سِوا اُس کي جو ظُلم کرتا هَي سو آپ بھي خراب هوتا هَي * جوکي ظالِم هَي سو هرگِز پھُولتا پھلتا نہین - سبز هوتي کھیت دیکھا هَي کہین شمشیر کا * بِالفعل اِس بَیت پر عمل کرتا هون * جِي گنوّانا سہل هَي آگي مِري - پر نہ دُونگا عدل اپني هاتھہ سي * آخِر کار بادشاہ کي اُس کي غم مین یہہ حالت پہُنچي کہ تمام هوگَیا * توتي نے یہہ کہانِي جب تمام کي * خُجِستہ سي کہا کہ صبر کرنا تیري حق مین اچّھا نہین اگر تُو بھي صبر کریگي تو اُسي بادشاہ کي طرح سي ایک دِن مرجائیگي کُچھہ حاصِل نہ هوگا - جِس سي بِہتر یہي هَي کہ اب جا اَور اُس سي مُلاقات کر *

خُوشي سي مَیٔ وصل کو نوش کر - غمِ دِین و دُنیا فراموش کر *

خُجِستہ نے یہہ سُنکر چاها کہ اپني تَئین اُس کي پاس پہُنچاوے - اِتني مین صُبح هُوئي اَور مُرغ نے بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بھي مَوقُوف هُوا تب یہہ بَیت پڑھي اَور رونے لگي *

دِن یہہ کَیسا فلک دِکھاتا هَي - شبِ اُمّید سي چُھڑاتا هَي *

ستّائیسْوِین داستان یہہ هَي کہ ایک کُمهار کو بادشاہ نے نَوکر رکھّا اَور اُسي اپني فَوج کا سردار کِیا *

جب سُورج چھپا اَور چاند نِکلا خُجِستہ آہ و زاري کرتي هُوئي آنکھون مین

ایک دِن اپنی تَئِین اُسی دیکھلاؤنگی * القصّہ ایک دِن وُہ بادشاہ اُس کوتّوال کی حَویلی کی طرف سی کِسی باغ کی سَیر کو جاتا تھا کہ جلدی جلدی وُہ لڑکی کوٹھی پر چڑھ گئی اَور بادشاہ کو اپنی حُسن کا جلوہ دِکھایا * دیکھتی ہی وُہ عاشِق ہو گیا اَور وزِیرون کی طرف غضب سی نِگاہ کرکی یِہہ فرد پڑھی اَور کہنی لگا ۔

دُشمنی مین بھی یِہہ نہین کرتی - دوستی مین جو تُم نی دِکھلایا *

یِہہ کیا سبب تھا جو تُم نی مُجھہ سی جھوٹھہ کہا ؟ تب اُنھون نی عرض کی کہ خُداوند ! اُس وقت اِن گُنہگارون نی یُون مشْورت کی تھی کہ اگر بادشاہ اَیسی عَورت صاحِب جمال دیکھیگا تو اُس کی عِشق مین مُلک کی کار و بار سی غافِل ہوجاویگا ۔ سلطنت خاک مین مِلیگی اَور رعِیّت تباہ ہوویگی * بادشاہ کو یِہہ بات اُن کی پسند آئی اَور خطا اُن کی مُعاف کی ۔ مثَل مشہُور ہَی باتین ہاتھی پائی اَور باتین ہاتھی پانون آخِر اُس کی عِشق مین بِیمار پرا اَور یِہہ قِطعہ پڑھنی لگا ۔

یہی پَیغام درد کا کہنا - گر کوئی کُوئی یار مین گُذری ۔
کَون سی رات آن مِلیگا - دِن بہُت اِنتِظار مین گُذری *

تب وزِیرون نی معلُوم کِیا کہ یِہہ کوئی دِن مین جان سی جاتا ہَی ۔ عرض کی کہ کوتّوال سی اُس عَورت کو لی‌لو اَور شربتِ وِصال نوشِ‌جان فرماؤ ۔ اگر وُہ اُس کی بھیجنی پر راضی ہو تو بہتر ۔ نہین تو بزور چھین لو * بادشاہ نی کہا کہ مَین اِس مُلک کا بادشاہ ہُون ۔ ہرگِز اَیسا کام نہ کرُونگا ۔ کیُون

کہنی لگا جو کوئی نصیب اچّھی رکھتا ہی تو ہر ایک چیز خُود بخُود اُس کی پاس آرہتی ہی * یہہ کہکر اپنی چار وزیرون کو اِشارہ کیا کہ تُم اُس تاجِرکی گھر جاؤ اَور اُس کی بیٹی کو دیکھو احوال کما حقّہٗ دریافت کرواکر وُہ قابِلِ حُضُورِ عالی ہو تو جلدی آکر خبر کرو * غرض وی چارون وزیر بادشاہ کی فرمانی کی بمُوجِب اُس سَوداگر کی گھر گئی اَور اُس لڑکی کی صُورت دیکھتی ہی غش ہُوئی اَور آپس مین مشْورت کرکی کہنی لگی اگر اِس صاحِب حُسن کو بادشاد دیکھیگا تو دِیوانہ ہو جاویگا - رات دِن اُسی کی پاس رہیگا - مُلک کی طرف مُتَوَجّہ نہ ہوگا - پس ہر ایک کام تباہ ہوگا اَور مُلک کی بند و بست مین خلل پڑیگا * بِہتر یہی ہی کہ اِس کی تعرِیف اُس کی سامہنی نکیجیئی اَور اِس لڑکی کی لینی کی صلاح بادشاہ کو نہ دیجیئی *

یہہ بات اُنہون نی اپنی جی مین ٹھہراکر بادشاہ سی جاکی عرض کی کہ خُداوند! اُس کی خُوبصُورتی کی خبر حُضُور مین جو پُہنچی تہی سو غلط - اُس سی بہتر- بہتر لَونڈیان محلّ مُبارک مین بہت سی ہین * بادشاہ نی یہہ سُنکر کہا کہ خَیر اگر وُہ اَیسی ہی جو تُم کہتی ہو تو میری بہی مرضی نہین کہ اُس کی ساتہہ شادی کرُون اَور اپنی اُوپر خواہ‌نخواہ کا عذاب لُون * آخِر بادشاہ نی اُس سَوداگر بچی کو قبوُل نہ کیا اَور وُہ سَوداگر جب وہان سی مایُوس ہو کر پہرا تب اُسی شہر کی کوتوّال سی اُس کی شادی کردی *

ایک دِن اُس لڑکی نی اپنی دِل مین کہا کہ مَین اِس قدر خُوبصُورت وحسین ہُون تعجّب ہی کہ بادشاہ نی مُجہی پسند نہ کیا - اِنشاء اللّہ تعالی

سي نِکل جاویگي * خُجستہ نے پُوچھا کہ اُس کِي نقل کیُونکر ہَي بَیان کر؟ *
توتا کہنے لگا کِسي شہر مین ایك سَوداگر نہایت مالدار و صاحِبِ وقار تھا -
اَور بہُت سي گھوڑي ہاتھي اپني پاس رکھتا تھا - اَور اُس کِي بیٹي بہُت
خُوبصُورت و حسِین تھي *

وُہ نقشہ جِسي دیکھہ مہہ داغ کھائي - وُہ صُورت کہ تصوِیر کو حیرت آئي *
اَور شُہرہ اُس کِي خُوبصُورتي کا ہر ایك مُلك مین پہُنچا تھا اَور ہر ایك
شخص کا دِیدہ نہ دِیدہ اُس کي دیکھني کا تھا - اَور ہر ایك یہي چاہتا تھا
کہ اپني شادي اُس کي ساتھہ کري - لیکِن باپ اُس کا ماري غُرُور کي کِسي
کو قبُول نہ کرتا تھا - اِس عرصي مین عہدِ شباب اُس کا قرِیب پہُنچا اَور
نخلِ جَواني ثمرِ کامراني سي پھلني لگا *

کُچھہ کُچھہ جَوبن اُبھڑا تب اُس کي باپ نے اُسي مُلك کي بادشاہ کِي
خِدمت مین جاکر اِسي مضمُون کِي عرضي گُذراني کہ یہہ غُلام ایك ایَسي
لڑکي حسِین گویا رکھتا ہَي کہ گُفتگُو اُس کِي رشكِ بُلبُلِ ہزار ہَي اَور چال
اُس کِي غَیرتِ کبكِ کُہسار - جانْور اُس کِي باتین سُنّي کي واسطي ہَوا
پر سي اُترتي ہَین اَور مست بیہوش ہوتي ہَین - جِس جِس نے اُس کي
سُخن کو سُنا ہَي اُس اُس نے غش کِیا ہَي * اُمّیدوار ہَي کہ وُہ لڑکي حُضُور
مین مقبُول ہو اَور خِدمت مین کنیزون کِي طرح مشغُول کہ لائقِ حُضُور ہَي -
تو یہہ فِدوِي اپني ہم قَوم مین اَور بھي بُزُرگي پَیدا کري اَور قدر اُس کِي زِیادہ ہو *
بادشاہ نے جو یہہ عرضي مُلاحظہ کِي تو خُوش و خُرّم ہُوا اَور اپني دِل مین

روز یہی موقوف ہوا - تب یہہ بیت پڑھی اور رونی لگی -

کون سی شب کو ہوگا وصلِ نگار - ہر سحر ہی ہماری دشمنِ کار *

چھبّیسویں کہانی یہہ ہی کہ کسی سوداگر کی بیٹی کو ایک بادشاہ نی قبول نہ کیا اور اُس کی غم مین آپ مرگیا *

جب آفتاب چھپا اور مہتاب نکلا - خجستہ شرمندون کی سی صورت بنائی ہوئی توتی پاس گئی اور کہنی لگی ای محرمِ راز میری مین واری تیری ! عقلمندون نی کہا ہی کہ جس عورت کو شرم نہین ہوتی - وہ کسی قوم مین حرمت نہین رکھتی - اور وہ عورت مستوراتون مین بد ہی - اب یہی چاہتی ہون کہ صبر کرون اور اپنی گھر مین بیٹھہ رہون - کسی غیر مرد سی آشنائی نہ کرون اور نہ کسی کی گھر جاؤن *

گھر سی نکلون غیر کی مین جست و جو کی واسطی -

لوگ جی دیتی ہین اپنا آبرو کی واسطی *

توتا کہنی لگا ای خجستہ ! حق تو یہہ ہی کہ تجھسی عورت عقلمند و ہوشیار آج تک نہین دیکھی اور جو تو کہتی ہی سچ کہتی ہی *

نینا وہی سراہیئی جن نینن مین لاج -

بری بھئی اور بکھہ بھری سو آوین کونی کاج *

لیکن ذر یہہ ہی اگر صبر کریگی تو جان تیری بھی اُس بادشاہ کی طرح

تب اُس مرد نے گهبرا کر پُوچها بِيبِي ! يِه کيا سبب هَي جو کُچهه آج تُو بد حَواس معلُوم هوتي هَي ؟

شکر کِي جگهه ريت لائِي هَي کيُون - يِه روني سِي صُورت بنائِي هَي کيُون ؟

تب اُس نے مُسکُرا کر کها که اجِي ! کيا کهُون جِس وقت مَين گهر سي باهر نِکلي - اُس وقت ميري پِيچهي ايک بَيل ڈکارتا هُوا دَوڑا - اُس کي ڈر سي مَين بهاگي - اُسِي صدمي سي مَين گِري اَور پَيسي بهي ميري هاتهه سي گِرپڑي * لوگون کِي شرم سي ڈهُونڈهه نه سکي - يِه ريت اُٹهاکر لي آئي هُون - پَيسي اُس مين هونگي تُم نِکال لو - اَور مَين نِهايت تهکي ماندي هُون کهو تو قدري سو رهُون * يِه بات سُنتي هِي اُس کي خاوِند نے اُس کو گلي لگايا اَور مِيٹهي باتين لي لي کر کها اگر پَيسي گِر پڑي تهي بلا سي گِر پڑي تهي - تُم ريت کيُون اُٹها لائِي * حاصِلِ کلام اُس عَورت بي اَيسا نے تامّل اپني خاوِند کو جَواب دِيا که مُطلق وُه اُس پر خفا نه هُوا بلکِه اَور مِهربانِي کرني لگا *

توتي نے جب يِه کهاني تمام کِي - خُجِسته سي کها يِه کَون سِي بڑِي بات هَي تُو اُس سي بهِي زِياده کر سکتِي هَي - کُچهه خطره نهين * لي بِيبِي ! اب شِتاب جا اَور اپني معشُوق کو گلي لگا - اگر وُه تُجهه پر غُصّه کريگا تو البتّه اُس وقت تُجهي جَوابِ معقُول سُوجهيگا ! اِس شِيرين سُخني سي توتي کِي خُجِسته کِي تسلّي هُوئِي - مُغرّق کفش جهم جهماتِي پائُون مين ڈل کر چاهتِي تهِي که اُٹهي - اتني مين مُرغ بولا اَور صُبح هُوئِي - جانا اُس کا اُس

جي کو ڈھارس دي - قدري تَوَقّف کر کہ ايک عورت ني جو حيلہ و عَيّاري اپني شوہر کي ساتھ کي تھي وُہ بھي تُجھي سُنا دُون * خُجستہ ني پُوچھا کہ اُس کي نقل کيُون کر ہَي ؟ بَيان کر *

توتا کہني لگا کہ کِسي وقت ايک شخص ني اپني قبيلي کو کِتني ايک پَيسي شکّر لاني کو دِئي اَور وُہ شکّر لاني بازار مين ايک بنيا کي دُوکان پر گَئي * بنيا اُسي ديکھتي ہي عاشق ہُوا - پھر اُس عورت ني سير بھر شکّر مول ليکر اپني چدر کي کوني مين باندھي * اِتني مين وُہ بنّيا اُس سي لگاوٹ کرني لگا اَور باتين خُوش طبعي کي - وُہ بھي راضي ہو گَئي * بعد اِس راز و نياز کي وُہ اُس عورت کو اپني گھر مين ليگيا اَور وُہ اپني چدر گِرہ باندھي ہُوئي بنئي کي دُوکان پر رکھہ کي اُس کي ساتھہ چلي گَئي - تب اُس بنئي کي گُماشتي ني اپني چالاکي سي اِتني عرصي مين جھٹ پٹ شکّر اُس کي کوني سي کھول لي اَور اُتني ريت اُس کي جگھہ باندھہ دي *

اِتني مين وُہ رنڈي اُس کي مکان سي نِکلي اَور جھٹ پٹ چادر اُٹھا اپني گھر کي طرف راہي ہُوئي اَور اپني خاوند کي آگي بي دھڑک چلي گَئي اَور وُہ پوٹلي اُس کي آگي دھر دي * اُس ني گِرہ کھولکر جو ديکھا تو شکّر کي بدلي ريت نظر آئي - حَيران ہُوا اَور کہني لگا کہ يہہ کيا مسخراپن ہَي جو تُو مُجھہ سي کرتي ہَي - مَين ني شکّر کو بھيجا تھا تُو ريت لائي * اُس ني يہہ بات سُنتي ہي بي تامّل کہا

اگر يُونہين شکّر مَين لاتي رہُونگي - تو ايک دِن مَين جي ہي سي جاتي رہُونگي *

پاس جانیکا کیا - اتنی میں صبح ہوئی اور مرغ نی بانگ دی - جانا اس کا اس روز بھی موقوف ہوا - تب یہہ فرد پڑھی اور رونی لگی *

وصل کی شب پہ ای صباح فراق - روز نو روز بھی تصدق ہی *

پچیسوان قصہ یہہ ہی ایک عورت شکر لینی بازار میں گئی اور بنئی سی مل بیٹھی

جب سورج چھپا اور چاند نکلا - خجستہ رخصت لینی توتی کی پاس گئی اور کہنی لگی ای توتی ! میں اسی بات سی ڈرتی ہون اور شرمندہ ہوئی جاتی ہون کہ جب اس سی ملون اور وہ دیر ہونی کا غصہ مجھ پر کری تو میں نہین جانتی کہ تب کون سا بہانہ کرون * توتی نی کہا ای کدبانو ! کچھ اندیشہ نہ کر کس واسطی کہ عورتین بہت سی باتین بنا جانتی ہین اور کیسی کیسی فریب کرتین ہین - کیا کیا مکر یاد رکھتی ہین اور بہت حاضرجواب ہوتی ہین ! میں نی ان کی زبان سی بہت عذر سنی ہین اور پسند کئی ہین - تو ایسی بھولی بھالی کہ کچھ نہین جانتی کیا خوب مثل مشہور ہی *

چرتر پر عورت اگر اپنی آئی - تو ہاتھی کو پیرہی کی نیچی چھپائی *

کف دست پرکب نکلتی ہین بال - وہ چاہئی تو اس پر بھی سرسون جمائی *

ایسی ایسی سخن کی فکر کرتی ہی کچھ خبر ہی - دم بھر ٹھہر دل سنبھال

غرض اُس نی بہُت سا اندیشہ اپنی دِل میں کر کی کہا بہتر یہی ہَی کہ مَیں بھی اپنا سِر تن سی اُتارُوں اَور اِس بُت کی قدم پر چڑھاؤں *

یہہ کہکر اِس نی بھی اپنا سِر اُتارا اَور اُس بُت کی قدم پر گِرپڑا * بعد ایک گھڑی کی وُہ لڑکی بھی جو اُس بُتخانی میں گئی تو اِن دونوں کو مُوا دیکھکر مُتعجّب ہُوئی اَور کہنی لگی کہ ہَی ہَی ! دونوں تو سِر کٹی لہُولُہان پڑی ہَیں یہہ کیا غصب ہُوا ! یہہ کہکر چاہتی تھی کہ اپنا بھی سِر کاٹی - یا شَوہر کی لاش گلی سی لگا کر ستی ہو جاوی - اِتنی میں اُس دیوُہری سی آواز آئی اَی لڑکی ! یہہ سِر کٹی ہُوئی تُو اِن کی تنوں سی مِلا دی رام کِی کرپا سی یی دونوں ابھی جِی اُٹھتی ہَیں *

یہہ سُنتی ہی وُہ خُوش ہُوئی - جلدی سی اپنی شَوہر کا سِر برھمن کی تن پر اَور برھمن کا سِر اپنی خاوند کی دھڑ پر رکھہ دِیا * دونوں جِی اُٹھی اَور اُس عَورت کی آگی کھڑی ہو گئی ! رای بابُل کی بیٹی کی سِر سی اَور اُس برھمن کی تن سی قضیَہ ہونی لگا - سِر بولا کہ یہہ میری جورُو ہَی اَور تن نی کہا یہہ میرا قبیلہ ہَی * توتی نی یہہ حِکایت تمام کر کی خُجستہ سی کہا اگر عقل اِس کِی آزمایا چاہتی ہَی تو یہی بات اُس سی پُوچھہ کہ وُہ عَورت سِر کو پہُنچتی ہَی یا تن کو * خُجستہ نی کہا اَی توتی ! پہلی تُو ہی کہہ کہ مُستحِقّ اُس کا کَون ہَی * توتا بولا کہ ذِی حقّ اُس کا سِر ہَی کِس واسطی کہ سِر عقل کِی جگہہ ہَی اَور بدن کا سردار *

خُجستہ نی جو یہہ قِصّہ توتی کِی زبان سی تمام سُنا - قصد اپنی یار کی

کہ مُجھي اپني غُلامي مين لِيجي اَور لڑکي اپني مُجھي بياہ دِيجي * جِس گھڑي يِہہ پَيغام اُس کي باپ نے سُنا اُسي گھڑي اپني لڑکي کا بياہ اَور گونا اُس کي ساتھہ مُوافِق اپني رسمون کي کر ديا - پھِر وُہ دونون بطَور عاشِق و معشُوق کي آپس مين مِلکر رهني لگي * کبھي يِہہ اپني گھر اُس کي ساتھہ چَين کرتي اَور کبھي وُہ اپني مکان پر اُس کي ساتھہ آرام کرتا * اِسي طرح سي ايک مہينا گُذرا - اِتّفاقاً وُہ لڑکي اپني سُسرال مين تھي کہ اُس کي ماباپ نے اُسي اَور اُس کي دُولھي کو اپني گھر بُلوايا اَور وُہ لڑکا اپني دُلہن کو ساتھہ لِيئي هُوئي چلا اَور ايک برهمن بھي قدِيم اُس کي مُصاحِبون مين سي تھا وُہ بھي اُس کي ساتھہ پِيچھي پِيچھي هو لِيا *

جِس وقت وُہ لڑکا اُس بُتخاني کي پاس پہُنچا جِس مين اُس نے اُس لڑکي کو ديکھا تھا - پہچانا اَور وُہ اِقرار جو کِيا تھا سو ياد آيا اَور اپنا وعدہ وفا کرني کو بُتخاني مين تنہا گيا اَور سِر کاٹ کر اُس بُت کي پانوُن پر دھر دِيا *

نام پر اپني مرد جاتي هَين - عَيش کھوتي هَين جِي گنْواتي هَين *

بعد ايک دم کي وُہ برهمن جو اُس بُتخاني مين گيا تو کيا ديکھتا هَي کہ رائي بابُل کا لڑکا مُوا پڑا هَي - اُس کي تن سي سِر بھي جُدا هو رها هَي * يِہہ ماجرا ديکھکر وُہ ڈرا اَور جِي مين کہني لگا کہ مَين اگر اب يہان سي جِيتا جاؤنگا تو لوگ يِہي معلُوم کرينگي کہ يِہہ لڑکا اِس جگہہ اُسي نے مارا هَي - کيُونکہ اب تک اُس مکان پر سِوائي اُس کي اَور کوئي نہين آيا *

تیسری احمقوں کی ساتھ کا - مشہور ہی دانا کی دشمنی نادان کی دوستی سی بہتر ہی ! توتی نی کہا کہ ای بی بی ! جو تو کہتی ہی سو سچ کہتی ہی - بہتر ہی کہ اس رات ایک حکایت اپنی دوست کی سامہنی بیان کری اور اسّی پوچھی - اگر جواب ایسا کہ جو پسندیدہ ہو تو اسی عاقل و ہوشیار سمجہیو اور اچّھا نہ دی تو نادان جانیو * خجستہ نی پوچھا وہ نقل کون سی ہی جو اس سی پوچھوں ؟

توتا کہنی لگا کہ کسی وقت مین رائی بابل کا بیٹا ایک بتخانی مین پوجا کرنی گیا تھا اور وہان ایک لڑکی کو دیکھا کہ وہ نہایت خوب صورت ہی کہ بیان نہین کیا جاتا - عجب حسن اسی خدا نی دیا تھا - سبحان اللّہ چودھوین رات کا چاند اس کی مکھڑی سی شرمائی اور سیاہی اس کی زلف کی رات کو آٹھ آٹھ آنسو رولائی - قدّ اس کا اگر سرو دیکھی تو ماری خجالت کی زمین مین گڑجائی اور کبک کب اس کی رفتار کی انداز کو پائی *

غضب جوڑی کی بندش ہی قیامت قدّ بالا ہی -

ستم چتون پری مکھڑا بدن سانچی مین ڈھالا ہی *

وونہین اس پر عاشق ہوا اور دل نی بیقراری جو کی تو گھبراکر اس بت کی پاؤن پر سر جھکا کر گر پڑا اور یہہ دعا عاجزی سی مانگنی لگا کہ اگر یہہ لڑکی میری ساتھ بیاہی جائی تو سر اپنی تن سی جدا کرون اور تمھری قدم پر چڑھاؤن *

آخر کار یہہ کہکر اپنی گھر گیا اور اس کی باپ کو اس نی یہہ پیغام بھیجا

جب اُس لڑکي کي باپ نے وہان اُن دونو کو نہ دیکھا نہایت فکرمند ہُوا اَور ہر چند ڈہُونڈہا سُراغ بہي نہ مِلا کیُون کہ وُہ اُس کي مُلک سي نِکل کر کِسي اَور سرحد مین گئي تہي * توتي نے یِہہ کہانِي کہہ کر کہا بِي بِي ! اب جلدي سِدھارو اَور حسرتین دِل کي اُس سي مِلکر نِکالو ! کدبانُو نے یِہہ سُنتي ہي چاہا کہ جاوي اَور لذّت زِندگانِي کي اُس سي اُٹھاوي - اِتني مین صُبح ہُوئي اَور مُرغ نے بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بہي مَوقُوف ہُوا - تب یِہہ بَیت پڑہي اَور رونے لگي -

چہُوٹ جاوین غم سي ہردم کي جو نِکلي دم کہین -
خاک ہَي یِہہ زِندگي جو تُم کہین اَور ہم کہین *

چَوبِیسْوِین داستان یِہہ ہَي کہ رائي بابُل کا بیٹا کِسي کي بیٹي پر عاشِق ہُوا *

جب سُورج چہپا اَور چاند نِکلا خُجستہ رُخصت لیني توتي کي پاس گئي اَور کہنے لگي - مَین یہي چاہتي ہُون کہ اپني معشُوق کي پاس جاؤُن اَور پہلي اُس کي عقلمندي دریافت کرُون - اگر عقلمند پاؤُنگي تو دوستي کرُونگي اَور نہین تو باز رہُونگي اَور صبر کرُونگي - کِس اوسطي کہ شُعُورمندون نے کہا ہَي تا مقدُور تین شخصون سي آشنائي نہ کیا چاہیئے اَور اُن کي آشنائي کا اِعتماد نہ کرِیئے - اوّل عورتون کي دوستي کا - دُوسري لڑکون کي اِخلاص کا -

لگایا ہَي ؟ اُس لڑکي نے چاہا کہ اپنا احوال اُس سي چھپاوے پر برہمن نے اُس سي چالاکي کرکي کہا کہ مَیں جانتا ہُوں کہ تُو کِسي پر عاشق ہَي اگر راز اپنا مُجھسي کہیگي تو کارسازي تیري کر دُونگا * تب اُس لڑکي نے تمام حقیقت اپني مُو بہ مُو اِس طَور سي کہہ سُنائي کہ مَیں ایک برہمن بچي پر مرتي ہُوں اَور اُسي کي غم میں اپني جَواني کي دِن بھرتي ہُوں * وُہ برہمن جو برہمني کي بھیس میں تھا کہنے لگا کہ سچ کہہ اگر تُو اُس برہمن کو دیکھي تو پہچاني - اُس نے کہا البتّہ اگر اُس کو دیکھُونگي تو پہچانُونگي * اُس نے وُہ مُہرہ اپني مُنہ سي اُگل دِیا وونہیں پھر اپني اصلي صُورت پر آگَیا اَور اُس نے اُسي پہچان کر خُوب سا گلے لگا لِیا اَور ایک عجب طرح کا چَین اُٹھایا *

بعد کِتني دِنوں کي آپس میں مشَورت کرکي کہنے لگي کہ اب یہاں کا رہنا اچّھا نہیں بلکہ بِہتر یہہ ہَي کہ اِس مُلک سي نِکلئي اَور کِسي شہر میں چل کر بے کھٹکي رہئي * یہہ ٹھہراکر رائي بابُل کي بیٹي نے بہُت سا زر و جَواہر اپني باپ کي خِزاني سي لیکر برہمن کي ساتھہ آدھي رات کو اپني گھر سي باہر نِکلي اَور کِسي مُلک کي راہ لي اَور کئي دِن میں کِسي بادشاہ کي شہر میں جاکر داخِل ہُوئي اَور ایک مکان سرِ بازار اچّھاسا بناکر رہنے لگي اَور تمنّا اپني دِل کي بے دھڑک ہوکر نِکالني اَور اگر کبھي اِختلاط کي وقت شِعر خواني پر جي چلتا تو ہر ایک یہہ قِطعہ پڑھتا -

صُبح تو جام سي گُذرتي ہَي - شب دِل آرام سي گُذرتي ہَي *
عاقِبت کي خبر خُدا جاني - اب تو آرام سي گُذرتي ہَي *

اُس جادُوگر کي سامھني ھاتھ باندھکر احوال اپنا بہ خُوبي تمام ظاھر کیا * جب اُس نے کہا کہ خَیر مَیں جانتا تھا کہ مُجھ سي کانِ زر چاھیگا یا کُچھ اَیسا کام کہیگا کہ وُہ مُجھ سي بھي نہ ھو سکیگا اَور آدمي سي آدمي کا مِلانا کیا بڑي بات ھَي *

یِہہ کہکر اُسي گھڑي ایک مُہرہ حِکمت کا بناکر اُس برھمن کو دِیا اَور کہني لگا کہ یِہہ مُہرہ اگر مرد اپني مُنھہ مین رکھي تو عَورت معلُوم ھووي اَور اگر عَورت رکھي تو مرد کي شکل پَیدا کري ! یِہہ کہکر ایک دِن وُہ جادُوگر اُس برھمن کي شکل ھو اَور اُس برھمن کو برھمني کي صُورت بناکر رائي بابُل کي پاس جاکر کہني لگا کہ مہاراج کي جَي ھو - مَین برھمن ھُون میرا لڑکا دِیوانہ ھوکر کہین چلا گَیا ! یِہہ اُس کي جورُو ھَي - اگر اِس کو اپني گھر مین دو چار دِن کي واسطي جگھہ دوگي تو مَین اِس عرصي مین اپني لڑکي کو ڈھُونڈھ نِکالُونگا * رائي بابُل نے یِہہ بات اُس کي قبُول کي - اُس برھمني کو اپني گھر مین جگھہ رھني کو دِي اَور اُس برھمن جادُوگر کو کُچھ خرچ راہ دِلّواکر رُخصت کیا * پِھر اُس برھمني کو اپني بیٹي کي پاس رکّھا - کیُون دیکھا کِس حِکمت سي اُس جادُوگر نے برھمن کو اُس کي آشنا کي پاس پُہنچایا اَور آپ بھي کُچھ رُوپَے لیکر اپني گھر گَیا *

غرض وُہ لڑکي برھمني کو بہُت سا پِیار کرني لگي - تب ایک دِن اُس نے پوچھہ کہ رنگ تیرا دِن بہ دِن زرد ھُوا جاتا ھَي اَور آنکھون مین آٹھون پہر آنسو ھي بھرا رھتا ھَي - بِیمارون کا سا حال بنایا ھَي سچ کہہ کیا کِسي پر دِل

معشُوق مع مال و اسباب اُس کي هاتهہ لگا اَور کِسي مين نہ پهنسا *

شرط سلِيقا هَي هر ايك امر مين - عَيب بهي کرني کو هُنر چاهِيئي *

خُجِستہ نے پُوچها کہ وُہ حِکايت کيُونکر هَي بيَان کر؟ توتا کهنے لگا *

کِسي وقت مين ايك برهمن خُوب صُورت و عقلمند گردشِ فلکي سي اپني شهرکو چهوڑ کر راي بابُل کي مُلك مين گيا - اَور ايك دِن کِسي باغ مين جاکر سَير گُل و غُنچي کِي کرني لگا - قضاکار راي بابُل کِي بيٹي بهي اُسي چمنِستان بهار لالہ و نسترن کِي ديکهتي پهرتي تهي - اِتِفّاقاً نظر اُس برهمن کَي اُس مہہ جبين پر پڑي اَور اُس لڑکي کِي بهي آنکهہ اُس برهمنِ مِهر طلعت کِي آنکهہ سي لڑي - جَواني کِي اُمنگ نے اپني قُوّت دِکهلائي اَور شُعلۂ عِشق نے آتشِ محّبت دونون طرف بهڑکائي - حاصِلِ کلام يِہہ هَي *

هُوئي دونون وي عِشق کي دستگِير - مُقيّد وُہ اُس کا وُہ اُس کِي اسِير * بعد دو چار گهڑي کي وي دونون اپني گهر آنکر وُہ دِيوانِي هُوئي اَور يِہہ بِيمار پڑا * آخِر وُہ برهمن ايك جادُوگر کي پاس جاکر اُس کي قدم پر گِر پڑا اَور يِہہ قِطعہ پڑهني لگا - رنج کهينچي هَين داغ کهائي هَين - دِل نے صدمي بڑي اُٹهائي هَين * اب قدم آپ کي نہ چهوڑُونگا - بڑي مِحنت سي مَين نے پائي هَين * اُس جادُوگر کِي يهان تك خِدمت کِي کہ وُہ اُس کِي جان فِشاني ديکهکر شرمندہ هُوا اَور ايك دِن مِهربان هوکر پُوچهني لگا اَي غرِيبِ آشُفتہ طبِيعت ! تُو آزمائِيش چاهتا هَي يا کُچهہ کام دُنيَوي رکهتا هَي ؟ جو کُچهہ تُجهي درکار هو اُس کا انجام يِہہ فقِير کر دي ! برهمن نے يِہہ سُخن سُنکر

اِتني مين صُبح هو گئي مُرغ نے بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بهي مَوقُوف
ها - تب يِهہ دوها پڑها اَور روني لگي -
نَينن اندر اَو تُو پلك ڈهانپ مَين لُون - نانا مَين ديكهُون اَور كو نا توهي ديكهن دُون *

تيئيسْوين نقل يِهہ هَي كہ ايك برهمن رائي بابُل كِي بيٹِي پر عاشِق هُوا تها *

جب آفتاب چهپا اَور مهتاب نِكلا تب خُجِستہ رُخصت ليني توتي پاس گئي اَور كهني لگي كہ اَي عقلمند بهلي بات كي نصِيحت كرنيوالي و اَي وفادار حرمت كي ركهني والي ! بِهتر يِهي هَي كہ آج مُجهي جلد رُخصت كر *
ساقي خبر شِتاب لي ميري خُمار كِي - طاقت نهين رهِي هَي مُجهي اِنتِظار كِي *
اَور نهين تو صاف جَواب دي كہ صبر كر كي بَيٹهہ رهُون اَور يِهہ فرد پڑها كرُون
بُلبُلو جاؤ تُمهين گُل كي گلي سي لگيو - دستِ صَيّاد سي گُلشن كو تو رو بَيٹهي مَين *
توتا كهني لگا كہ اَي خُجِستہ ! مَين تُجهي هر ايك شب رُخصت كرتا هُون پر نهين جانتا كہ نصِيب تيري كَيسي هَين جو تُجهہ سي يارِي نهين كرتي *
بِهتر هَي كہ آج شِتاب اپني معشُوق كي پاس جا اَور اُس سي مُلاقات كر ليكن يِهہ نصِيحت ميري ياد ركهيو كہ جو كام كرنا سو اَيسا كرنا جِس كي سبب سي كِسي آفت مين نہ پڑي بلكہ كُچهہ فائِدہ اُٹهاوي - جِس طرح سي كہ ايك برهمن رائي بابُل كِي بيٹِي پر عاشِق هُوا اَور ايك تدبِير سي

کوئی اُس کی خبر لا سکتا ہے * تب اُس سوداگر نی دُوسری سی کہا کہ تُو گھوڑا کاٹھ کا بناکر اُس تیسری جوان تیر انداز کو دی کہ وُہ اُس گھوڑی پر سوار ہوکر جاوی اور اُس پری کو تیر سی مارکر میری لڑکی کو اپنی پیچھی چڑھا کر لی آوی *

آخرکار اُس نی کاٹھ کا گھوڑا بناکر اُس تیر انداز کو دیا اور وُہ اُس گھوڑی پر سوار ہوکر اُس پہاڑ پر گیا اور ایک ہی تیر سی اُس پری کو مارکر اُسی لی آیا - پھر وی تینون جوان اُس لڑکی پر عاشق ہوکر آپس مین قضیہ کرنی لگی اور ہر ایک یہی چاہتا تھا کہ مین ہین اپنی شادی اِس کی ساتھ کرُون * توتی نی یہہ سُخن جس گھڑی یہان تک پہُنچایا - خُجستہ سی کہا یہہ حکایت اپنی معشُوق سی پُوچھ کہ وُہ لڑکی اُن تینون مین سی کِس کو دینی بہتر ہے اور وُہ کِسی پہُنچتی ہے * اگر جواب باصواب دیوی تو جانیوٗ کہ ہوشیار ہے اور نہین تو نالائق و نابکار * خُجستہ نی کہا اَی توتی ! پہلی تُو ہی کہہ دی کہ وُہ کِسی پہُنچتی ہے بھلا مین بھی دریافت کر رکھُون * توتی نی کہا اُس شخص کو جو پری کو مارکر اُسی لی آیا کیُونکہ اُن دونون نی ہُنر دِکھلایا تھا اور وُہ اپنی جی پر کھیلا تھا جو ایسی خوف کی مکان پر گیا اور اُس کو لی آیا * توتی نی یہہ کہانی تمام کرکی کہا اَی خُجستہ اب جا اور اُس سی مِل *

کہان پھر یہہ موسِم جوانی کہان - غنیمت سمجھہ صُحبتِ دوستان *

خُجستہ نی یہہ سُنتی ہی چاہا کہ جاوی اور اُس گُلرُو کو گلی لگاوی !

اِس بات کا شُہرہ ہر ایک شہر مین پہُنچا - غرض کِسي مُلک مین تِین جَوان تھي کہ وي اپني برابر کوئي ہُنرمند و ہوشیار اُس زماني مین نہ رکھتي تھي - وي تِینون کابُل مین جاکر اُس سَوداگر سي کہني لگي اَي شخص ! اگر تیري لڑکي شَوہرِ ہُنرمند چاہتي ہَي تو ہم تِینون آدمي حاضِر ہَین کہ بِالْفِعل اِس جہان مین هماري برابر ہُنرمند اَور کوئي نہین * وونہین اُن مین سي ایک نے کہا مَین یِہہ ہُنر رکھتا ہُون کہ جو چِیز گُم ہو اُسي بتا دیتا ہُون - اَور جِس جگہہ ہو ٹھکانا لگا دیتا ہُون * دُوسري نے کہا مَین کاٹ کا گھوڑا اَیسا بناؤن کہ حضرت سُلَیمان کي تخت سي بھي آگي اُڑاؤن * تِیسري نے کہا مَین وُہ تِیر انداز ہُون جو میري تِیر کا پھل کھاوي سو کھیت چھوڑ باہر نہ جاوي *

یِہہ سُخن سُنکر وُہ تاجِر اپني بیٹي کي پاس گَیا اَور کہني لگا - بابا ! آج تِین شخص اَیسي ہُنرمند آئی ہَین - اب کیا کہتي ہَي ؟ اُس نے اُن کي تعرِیف سُنکر کہا باباجان! مَین اپني جي مین سوچکر کل اِس بات کا جَواب دُونگي اَور اُن مین سي ایک کو قبُول کُرونگي * یِہہ بات کہکر آپ رات کي وقت گُم ہوگَئي - صُبح کو اُس کي باپ نے ہرچند ڈھُونڈھا کہین نہ پایا - خُدا جانے کہان گَئي * صُبح کو سَوداگر اُسي شخص کي پاس گَیا جو احوال گُم ہونے کا جانتا تھا اَور پُوچھا سچ کہہ میري لڑکي یہان سي کہان گَئي اَور کہان ہَي ؟ اُس نے یِہہ بات سُنتي ہي تامّل کِیا اَور بعد ایک گھڑي کي کہا کہ اُس کو ایک پري فُلاني پہاڑ پر لے گَئي ہَي کہ وہان نہ کوئي جاسکتا ہَي نہ

نہ پی پی خُداکي لئي کسي چيز کا غم نہ کھا - اَور کُچھہ اندیشہ اپني جي پر نہ لا *

یہہ تیري جَواني یہہ کُچھہ تُجھہ پہ غم ستم ہَي ستم ہَي ستم ہَي ستم

جب خُجستہ نے یہہ مضمون توتي کي زبان سي سُنا تب اِسي ڈھب کي شعر پڑھي *

کیا کہُون کُچھہ کہا نہیں جاتا - چُپ رہُون چُپ رہا نہیں جاتا *

بي مِلي اُس کي بن نہیں پڑتي - اَور مِلُون تو مِلا نہیں جاتا *

پھر کہني لگي کہ اَي توتي ! مَیں رات سي اِسي فِکر میں ہُون کہ معشُوق میرا دانا ہَي یا نادان یا عالِم ہَي یا جاہِل - اگر چتُرا ہَي تو اُس سي دوسْتي کرنا بہْتر ہَي - اَور اگر مُورکھہ ہَي تو اُس سي دُور ہي رہنا اچھا - کیُون کہ بیوُقُوف سي دوستي کرنا اَیسا ہَي کہ جَیسا کوئي اپني جي سي دُشمني کري بلکہ بِن آئي ہي مري * توتي نے کہا اَي خُجستہ ! اِس وقت تُو جا اَور یہہ نقل سَوداگر کي بیٹي کي گُم ہونے کي اُس سي کہہ - عقلمندي اَور ہوشیاري اُس کي اُسي سي آزما * اگر تیري سُوال کا جَواب اچّھا دي تو دانا جانیو نہیں تو نادان سمجھیو * خُجستہ نے پُوچھا وُہ حِکایت کیُون کر ہَي کہہ ؟ توتا کہني لگا کہ کابُل میں ایک سَوداگر نہایت مالدار تھا اَور اُس کي زُہرہ نام ایک بیٹي بہُت خُوبصُورت تھي * تمام شہر کي عُمدہ اُس کي آرزُو رکھتي تھي پر وُہ کِسُو کو قبُول نہ کرتي تھي - اَور اپني باپ سي یہي کہتي تھي کہ مَیں اُس شخص سي شادي کرُونگي جو دانِشمندِ کامل ہو یا ہُنرمندِ بي بدل *

بادشاہ شہزادي سي یہاں تک خُوش ہُوا کہ اُس لڑکي کا بیاہ اُسي کي ساتھہ کردیا اَور اپنا ولي عہد کیا * کئي دِن کي بعد خالِص اَور مُخلِص ني عرض کي اب ہم رُخصت چاہتي ہَین - شہزادي ني کہا کہ یہہ کَون سا وقت ہَي کہ رُخصت مانگتي ہو * خالِص ني کہا کہ مَین وہي سانپ ہُون کہ مُجھي گوشت اپني بدن کا کھلایا تھا تُو ني - اَور مُخلِص ني کہا کہ مَین وہي مینڈک ہُون کہ مُجھي سانپ کي مُنہہ سي چھڑایا تھا - اب اُمّیدوار ہَین کہ اپني اپني گھر جاوین * شہزادي ني دونون کو رُخصت کیا - یہہ کہاني خُجستہ سي توتي ني کہہ کر کہا - اچّھا اب جا اَور دیر نہ لگا کدبانُو ني یہہ سُنتي ہي چاہا کہ جاوي اَور اپني یار کو گلي لگاوي - اِتني مین صُبح ہُوئي مُرغ بولا - جانا اُس کا اُس روز بہي مَوقُوف رہا - تب یہہ دوہرا پڑھہ کر روني لگي *

نَین دوؤ دھُوندھر بھَئي اَور نِیر رہیو بھر پُور -
انجن کارن بھیجیو تِنک چرن کي دھُور *

بائیسْویں کہانِي ایک سَوداگر کي بیٹي کي گُم ہوني کي *

جب آفتاب چھپا اَور مہتاب نِکلا خُجستہ رُخصت لینے توتي کي پاس گئي اَور مُتَفکّر ہو کر بَیٹھي * توتي ني اُس کو حَیران دیکھہ کر کہا اَي کدبانُو ! آج کي رات کیُون اِس قدر مُتَفکّر ہَي ؟

تُجھي دیکھنا یُون گَوارا نہین - اِس اندوہ کا مُجھہ کو یارا نہین *

بادشاہ نے اُس کو نوکر رکھا اور ہزار رُوپے کا روز مُقرّر کیا * شاہزادہ ہر روز ہزار رُوپئے لیکر سو آپ خرچ کرتا - دو سو اُن دونوں ساتھیوں کو دیتا - باقی خُدا کی راہ میں خیرات کرتا *

ایک دِن بادشاہ مچھلی کی شِکار کو گیا - اِتّفاقاً اُس کی انگوٹھی دریا میں گر پڑی ہرچند جُستوجُو کی - وُہ ہاتھ نہ آئی * تب شاہزادے سے کہا میری انگوٹھی دریاسے نِکال لا - شاہزادے نے اپنے ہمرا ہیوں کو کہا کہ بادشاہ نے یُوں اِرشاد کیا ہے * اُنھوں نے عرض کی کہ یہہ کون سا کام ہے جو بادشاہ نے تُمھیں فرمایا ہے ؟ پھر مُخلِص نے کہا کہ خاطِر جمع رکھئے یہہ کام میرا ہے مَیں بجا لاتا ہُوں * وونہیں مُخلِص میںڈک کی صُورت بنکر دریا میں گیا اور غوطہ مارکر انگوٹھی لے آیا * شاہزادہ اُس انگوٹھی کو لیکر بادشاہ کے پاس گیا * بادشاہ نے انگوٹھی لے لی اور اُس پر نہایت مہربانی فرمائی *

بعد کئی دِن کے بادشاہ کی بیٹی کو سانپ نے کاٹا - حکیموں نے بہُت سی دَوا کی لیکن کُچھہ فائدہ نہ ہُوا * تب بادشاہ نے شہزادے سے کہا کہ میری لڑکی کو اچّھا کر - شہزادہ اُس بات سے حَیران ہُوا اور اپنے جی میں کہنے لگا کہ یہہ کام میرا نہیں * خالِص نے اپنی عقل سے دریافت کیا اور کہا کہ مُجھے اُس لڑکی کے پاس لے چلو اور ایک خِلْوتخانے میں ہم دونوں کو بِٹھلاؤ - خُدا کے فضل سے مَیں اُسے اچّھا کرُونگا * غرض شہزادہ اُسے لے گیا اور ایک حُجرے میں دونوں کو بِٹھاکر نِکل آیا - خالِص نے اپنے مُنہہ کو اُس سانپ کے زخم پر رکھّا اور زہر سب چُوس لیا - لڑکی اُسی وقت اچّھی ہوگئی * تب

کي آگي ڈال دیا اَور وُہ گوشت کِي بوٹي مُنہہ مین لِئي اپني مادہ کي پاس گیا اَور اُس کِي مادہ نے جِس وقت گوشت کو کھایا وُہ اُس سي کہنے لگي کہ تُو یِہہ گوشت مزےدار کہان سي لایا؟ سانپ نے سب احوال اُس سي کہا تب سانپني نے کہا جو شخص کہ تیري ساتھہ ایَسا اِحسان کري پس تُجھہ کو بھي لازِم ہَي کہ تُو بھي شُکر اُس کا بجا لاوے اَور اُس کِي خِدمت مین حاضِر رہے *

غرض سانپ آدمِي کِي صُورت ہو کر شہزادي کي پاس گیا اَور کہنے لگا - نام میرا خالِص ہَي - یِہہ چاہتا ہُون کہ خِدمت مین آپ کِي حاضِر رہُون * شاہزادي نے قبُول کِیا - اَور وُہ مینڈک جو اُس سانپ کي مُنہہ سي چھُوٹا تو لہُو لُہان اپني مادہ کي پاس گیا اَور یِہہ سب احوال اپني مادہ سي کہا - تب اُس نے کہا اب تو اُس شخص کِي خِدمت مین جاکر حاضِر رہ * آخِر مینڈک بھي سانپ کِي طرح آدمِي کِي صُورت ہو کر شاہزادي کِي خِدمت مین گیا اَور کہا کہ نام میرا مُخلِص ہَي - آرزُو رکھتا ہُون کہ مَین آپ کِي خِدمت مین نَوکرون کِي طرح حاضِر رہُون ! شہزادي نے اُس کو بھي اپني خِدمت مین رکھّا *

پھِر وے تِینون وہان سي چلے اَور کِسي شہر مین پہنُچے * شہزادي نے وہان کي پادشاہ سي جاکر عرض کِي کہ مَین ایَسي شُجاعت رکھتا ہُون کہ اکیلا سَو آدمِي سي لڑ سکتا ہُون - اگر ہزار رُوپَے کا روز پاؤُن تو خِدمتِ عالي مین حاضِر رہُون - اَور جِس وقت جو کام فرمایئگا وونہین اُسي سرانجام کو پہُنچاؤنگ *

اَور نہیں جانتی کہ نصیب میری کَیسی ہَین جو اُس سی جُدا رکھتی ہَین * توتی نی کہا اَی خُجستہ ! اب دِل میرا گَواہی دیتا ہَی کہ تُو جلد اپنی معشُوق سی مِلیگی - لیکن اُس سی مِلی تو شرطین تمام دوستی کی بجا لانا اَور کوئی بات باقی مت رکھنا جِس طرح سی کہ خِدمت شہزادی کی خالِص اَور مُخلِص نی کی تھی ! کدبانُو نی کہا کہ حِکایت اُن کی کیُونکر ہَی بَیان کر *

توتا کہنی لگا کہ کِسی وقت مین ایک بڑا بادشاہ تھا اَور اُس کی دو بیٹی تھی جب بادشاہ نی اِس دُنیا سی کُوچ کِیا تب تاج و تخت کا مالِک بڑا بیٹا ہُوا اَور اُس نی چاہا کہ چھوٹی بھائی کو مار ڈالی - تب وُہ بیچارہ ڈرا اَور اُس شہر سی بھاگا * بعد کَئی روز کی ایک تالاب پر پہُنچکر کیا دیکھتا ہَی کہ ایک مینڈک کو سانپ پکڑی ہَی اَور مینڈک غُل مچاتا ہَی اَور یہہ دوہا پڑھتا ہَی *

یا ربّ ایَسی وقت مین ایَسا کوئی آئی -
مُنہہ سی جو اِس سانپ کی میری جان بچائی *

یہہ دوہرا اُس مینڈک سی سُنتی ہِی شہزادی نی ایَسا دانتا کہ ماری ڈر کی سانپ نی مُنہہ چھوڑ دِیا - مینڈک پانی مین چلا گَیا - سانپ وہین کھڑا رہا * تب شہزادی نی سانپ سی شرمندگی کھینچی اَور یہہ بات اپنی جی مین کہی کہ کِس واسطی مَین نی نِوالا اِس کا اِس کی مُنہہ سی چھڑایا - یہہ کیا کِیا ؟ آخِر تھوڑا سا گوشت اپنی بدن سی کاٹ کر شہزادی نی سانپ

تو مُجھي لازِم نہین کہ تُجھي یا تیري لڑکون کو کھاؤن - کِس واسطي کہ مُجھي بھي بھاگني کي فرُصت نہین * یہہ کہکر شیرني ایک طرف کِي راہ لِي اَور وُہ بھي اپني بچّون سمیت گھر آئي پھر تمام عُمر اپني خاوِند کِي فرمانبرداري مین رھي * یہہ کہکر خُجِستہ سي کہا اب دیر مت کر اپني معشُوق کي پاس جا * جاکر اپني یار کي سِیني سي لگ سو - رَین دِنا کِي پِیر کو دونون کرسي دھو *

یہہ سُنتي ھي خُجِستہ نے چاھا کہ اُس کي پاس جاوي اَور مزا زِندگاني کا اٹھاوي * اِتني مین صُبح ھوگئي مُرغ نے بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بھي مَوقُوف ھُوا - تب یہہ دوھا پڑھا اَور روني لگي *

پِیتم یہہ مت جانِیو کہ توھي بِچھڑي موھي جَین -
ڈارھي بن کِي لاکڑِي سُلگت ھون دِن رَین *

اِکّیسّوان قِصّہ بادشاہ اَور بادشاہزادون اَور مینڈک اَور سانپ کا یہہ ھَي

جب سُورج چھپا اَور چاند نِکلا خُجِستہ رُخصت لیني توتي کي پاس گئي اَور کہني لگي اَي توتي ! وُہ کَون سا وقت ھوگا کہ اُس کي پاس پہُنچُونگي ؟ اَور چاھتي ھُون کہ جاؤن پر نہین سکتي *

اُلٹي ھو گئین سب تدبیرین کُچھ نہ دَوا نے کام کِیا -
دیکھا اِس بِیماري دِل نے آخِر کام تمام کِیا *

میری کُچھ درکار نہیں - خُدا نہ خواستہ اگر کوئی حادثہ تُجھ پر پڑی تو تُو بھی ویسی ہی حیلہ کرنا جیسا ایک عورت نی شیر کی ساتھہ جنگل مین کیا تھا کہ جِس کی سبب کوئی آفت اُسی نہ پہُنچی * خُجستہ نی پُوچھا وُہ حکایت کون سی ہی کہہ ؟

توتا کہنی لگا کہ کِسی شہر مین ایک شخص تھا - اُس کی جورُو نہایت بدخو اور زبان دراز تھی ! ایک دِن اُس کی شوہر نی کِسی تقصیر پر کئی کوڑی اُس کو ماری * وُہ عورت اپنی دونون لڑکون کو لیکر جنگل مین چلی گئی * اتّفاقاً ایک شیر نظر آیا - اُس کو دیکھکر ڈری اور ہراسان ہو کرکہنی لگی کہ مَین نی بُرا کیا جو شوہر کی بی مرضی باہر آئی - اگر اب کُچھہ آفت اِس شیر کی ہاتھہ سی مُجھہ پر نہ پڑی تو پھر کبھی گھر سی نہ نِکلونگی اور اُس کی فرمانبرداری مین رہا کرُونگی *

آخر اُس عورت نی ایک بہانہ کر کی شیر سی کہا اَی شیر ! میری پاس آ اور ایک بات میری سُن * شیر نی مُتعجّب ہوکر اُس عورت سی کہا کیا کہتی ہی کہہ * وُہ بولی کہ اِس جنگل مین ایک ایسا بڑا شیر ہی کہ جِس سی آدم و حیوان سب ڈرتی ہین اور بادشاہ بھی اُس کی کھانی کی واسطی دو چار آدمی بھیجوایا کرتا ہی - جِس طرح سی کہ آج میری اور اِن دونون لڑکون کی باری ہی اگر تیرا جی چاہی تو اِن لڑکون کو مُجھہ سی لی اور کھاکر اِس جنگل سی بھاگ - تاکہ مَین بھی اکیلی ہوکر اپنی راہ پکڑُون *

یہہ بات سُنکر شیرنی کہا اچّھا جب تُو نی تمام احوال اپنا مُجھہ سی کہہ

کہ حضرت سلامت! آپ نی کیونکر معلوم کیا کہ یہہ گونگا ہَی؟ اِس نی پہلی ہِی مُجھہ سی کہا تھا کہ یہہ گھوڑا شوخ ہَی اِس کی پاس اپنی گھوڑی نہ باندھہ - اب اِس نی اپنی تئیں گونگا کیا ہَی * قاضی نی کہا کہ بی! تُو بڑا احمق حرام‌زادہ ہَی آپ ہِی اِس کی منع کرنی کِی گواہی دیتا ہَی اَور آپ ہِی گھوڑی کا دعویٰ رکھتا ہَی - اِس مین اُس کِی تقصیر کیا ہَی - چل دُورھو سامھنی سی * غرض قاضی نی اُس کو نِکلوا دیا اَور سَوداگر کو رُخصت کیا *

یہہ کہکر توتی نی خُجستہ سی کہا اچّھا اب دیر نہ کرو جاؤ اَور اپنی معشُوق کو گلی لگاؤ! کدبانُو نی یہہ سُنتی ہِی چاھا کہ جاوی اَور اُس محبُوب کو گلی لگاوی اِتنی مین صُبح ھو گئی اَور مُرغ نی بانگ دی - جانا اُس کا اُس روز بھی مَوقُوف ھُوا تب یہہ فرد پڑھی اَور رونی لگی *

اَی سحر ھاتھہ سی تِری اب مَین شبِ اُمّید اپنی کھو بَیٹھی

بِیسویں داستان اُس عَورت کِی جو مکر کرکی شیر کی ھاتھہ سی بچ گئی

جب سُورج چھپا اَور چاند نِکلا خُجستہ رُخصت لینی توتی کی پاس گئی اَور کہنی لگی اَی محرمِ راز! میری اُوپر رحم کر اَور آج کِی رات مُجھی جلد رُخصت دی اَور جو مُجھہ سی کہنا ہَی سو جلدی کہہ دی * توتی نی کہا اَی کدبانُو! مَین نی تُجھی بارھا آزمایا ہَی پر عاقِل ہِی پایا ہَی - نصیحت

دانا کو کِسي طرح سي ذِلّت نہین حاصِل ـ حُرمت نہین رکھتا کِسي کي رُوبرُو جاہِل *
خُجِستہ نے پُوچھا اُس کِي حِکایت کیُون کر ہَي کہہ ؟ توتا کہنے لگا کہ اگلي
زماني مین ایک سَوداگر نہایت عقلمند ایک گھوڑا بدخو رکھتا تھا * ایک دِن وُہ
سَوداگر اپني ڈِھڑِي مین بَیٹھا ہُوا کھانا کھا رہا تھا ـ اُسِي عرصي مین ایک
شخص گھوڑِي پر سَوار وہان آیا اَور اُتر کر اُس کو سَوداگر کي گھوڑي کي پاس
باندھني لگا ـ اَور مُستعِدّ کھانا کھانے کا ہُوا * سَوداگر نے اُسّي کہا کہ میري
گھوڑي کي پاس نہ باندھو ـ خطا پاؤگي اَور میري ساتھ کھانا نہ کھاؤ شرمِندگي
اُٹھاؤگي * اُس نے یِہہ بات نہ سُني ـ گھوڑِي کو وہِین باندھا اَور آپ سَوداگر کي
پاس بَیٹھہ کر کھانا کھانے لگا *

اُس نے کہا تُو کَون ہَي کہ بي میري کہي میري ساتھ کھانا کھاتا ہَي ؟ اُس
نے اپني تَئِین بہْرا بنایا اَور کُچھ جَواب نہ دِیا ـ تب سَوداگر نے جانا کہ یِہہ
بہْرا ہَي یا گُونگا * یِہہ سمجھکر چُپکا ہو رہا اِتني مین اُس گھوڑي نے ایک
اَیسي لات ماري کہ اُس گھوڑِي کا پیٹ پھٹ گیا اَور وُہ مر گئي * تب
اُس سَوار نے قضِیہ شُرُوع کِیا اَور کہا کہ قِیمت اِس کِي مَین تُجھہ سي لاکلام
لُونگا ـ تیري گھوڑي نے میري گھوڑِي مار ڈالي ہَي * پھر اُس شخص نے قاضِي
کي پاس جاکر فریاد کِي ـ قاضِي نے اُس سَوداگر کو بُلْوایا ـ اُس نے دربار
مین حاضِر ہو کر اپني تَئِین گُونگا بنایا * جو بات قاضِي نے اُسّي پُوچھي کُچھ
جَواب نہ دِیا *

قاضِي نے کہا یِہہ گُونگا ہَي اِس کِي کُچھ خطا نہِین * مُدّعِي نے عرض کِي

بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بھي یُون ہیں رہا - تب یہہ فرد پڑھکر زار زار روني لگي *

مُجھي جِس سحر نے جُدا یار سي - کِیا تھا وہي پھر یہہ آئي سحر *

اُنیسْویں نقل یہہ ہَي کہ ایک تاجر کي گھوڑي کِي لات سي کِسي سَوار کِي گھوڑي مر گئي

جب سُورج چھپا اَور چاند نِکلا خُجستہ اچّھي کپڑي پہن رُخصت لیني توتي کي پاس گئي اَور کہني لگي - آج فُرقت کي باعِث کُچھہ دِل کو بي‌قرارِي نہایت معلُوم ہوتي ہَي *

پُہنچاوي یہہ پَیام کوئي کُوئي یارتک - بي اِختِیارِي تہام چُکي اِختِیار تک *

اگرچہ مَین اپني محبوب کي پاس جاسکتي ہُون مگر بغیَر رُخصت تیري مصلحت نہیں دیکھتي - کیُونکہ مَین تیرِي عقل پر اِعتِماد رکھتي ہُون * اگر آج کِي رات رُخصت دي تو تمام عُمر تیرِي اِحسان‌مند رہُونگي اَور دُعائیں دِیا کرُونگي * توتي نے کہا اَي کدبانُو! جو عقلمند ہوتي ہَیں سو بي مصلحت کام نہیں کرتي - تُو خُود دانِشمند ہَي کہ بي مشْورت کي کبھي کُچھہ کام نہیں کرتي * یہہ سچ ہَي اگر کوئي خُدا نہ خواستہ تُجھہ سي دُشمني کریگا تو ہرگز تُو اپني شُعُور کي سبب اَور تدبِیر کِي راہ سي کِسي بلا مین نہ پڑیگي جِس طرح ایک سَوداگر نے اپني عِلم اَور دانائي کِي راہ سي ایک اَیسا حِیلہ کِیا کہ پشیمان نہ ہُوا *

بنّو ہر گھڑي کا نکتوڑا خاوندسي اچّھا نہین - جانِي تُو اُس کِي اِطاعت کیُون نہین کرتِي ؟ اگر بشِیر کا غم کرتِي ہَي تو پِھر کبھِي خاوند کا مُنہہ نہ دیکھیگِي * یِہہ کہکر اُس کِي بہِن کي پاس گئِي اَور کہني لگِي ما وارِي تُو جا اَور اُس کو سمجھا کہ تُو کیُون اپني خاوند سي سازِش نہین کرتِي ؟ یِہہ بات سُنتي ہِي چندر کِي بہِن کہ سچ مچ کِي چندر ماہ سِي خُوب صُورت تھِي آئِي اَور اعرابِي کي گلي لگ کر کہني لگِي بُوا تُو اپني خاوندسي مت رُوٹھہ *

اعرابِي نِي جو اُس کا مُکھڑا دیکھا تو وُہ اپنا دُکھہ بھُولا - اَور چادر مُنہہ سي اُٹھا کر کہني لگا کہ تیرِي بہِن بشِیر کي پاس گئِي ہَي اَور مُجھي یہاں بھیجا ہَي - دیکھہ تو مَین نِي اُس کي واسطي کیا آفت سہِي - اب تُجھي لازِم ہَي کہ تُو میري پاس سو رھي اَور یِہہ راز فاش نہ کري - نہین تو مَین اَور تیرِي بہِن دونون رُسْوا ھونگي * یِہہ بات سُنکر وُہ ھنسِي اَور اُس کي ساتھہ سو رھِي * قرِیب صُبح کي وُہ اعرابِي چندر کي پاس گیا اَور چندر نِي اُس سي پُوچھا کہ شب کیُونکر کٹِي اَور تُم پر کیا گُذرِي ؟ اُس نِي سب احوال اُس کي شَوھر اَور بہِن کا کہا اَور اپنِي پیٹھہ دِکھا کر رو دِیا * چندر نِہایت شرمندہ ھُوئِي پر یِہہ نہ سمجھِي کہ تمام رات اُس کِي بہِن کي ساتھہ اُس نِي رنگ رلیِان مچائِین ہَین - اَور گُلجھڑِیان اپني دِل کِي کھولین * توتِي نِي یِہہ کہانِي بَیان کرکي کہا اَي خُجِستہ ! اب سِدھار اَور اپني معشُوق سي لُطف اُٹھا * خُجِستہ نِي یِہہ سُنتِي ہِي چاھا کہ جاوي - اِتني مین فجر ھُوئِي اَور مُرغ نِي

کہون کیا مَین اُس وقت کا ماجرا - کہ جِس طرح روتي تھي وُہ غُل مچا *
وُہ رو رو کي دو ابر غم یُون مِلي - کہ جِس طرح ساون سي بھادُون مِلي *
بعد روني کي بشِیرني کہا اَي چندر! آج کِي رات تُو یہان رھیگِي!
چندر کہني لگِي کہ ایک صُورت سي اگر یِہہ اعرابِي ایک کام کري تو البتّہ -
اعرابِي ني پُوچھا وُہ کیا کام ھَي کہہ؟ چندر ني کہاکہ میري کپڑي پہن کر میري
گھر جا اَور گھُونگھٹ سي مُنہہ چھپاکر چُپکا انگنائِي مین بَیٹھہ رہ * میرا خاوِند
آوي اَور دُودھہ کا پِیالا لاوي اَور تُجھي دیکر پِیني کو کہي - تو تُو اُسي نہ لینا نہ
اپنا گھُونگھٹ کھولنا - آخِرکار وُہ پِیالا دُودھہ سي بھرا ھُوا تیري پاس رکھہ دیگا
اَور باھر چلا جائیگا - پِھر تُو اُسي اُس وقت مزي سي پِینا اَور اپناپیٹ
بھرنا * اعرابِي ني یِہہ سُخن قبُول کِیا اَور اُس کي گھر جاکر اُسِي طرح اُس
کِي انگنائِي مین گھُونگھٹ سي مُنہہ چھپاکر چُپکا بَیٹھہ رھا - اِتني مین اُس
کا خاوِند ایک پِیالا دُودھہ کا لِیئي ھُوئي آیا اَور اُسّي کہني لگا جانِي یِہہ پِیالا
مَین تُمھاري واسطي لایا ھُون - گھُونگھٹ کھولو اَور دُودھہ پِي لو *
غرض اُس ني نہ گھُونگھٹ کھولا نہ پِیالا لِیا - وُہ غُصّي ھوکر کوڑي بازِي کرني
لگا اَور کہني لگا کہ مَین جِس قدر مِنّت کرتا ھُون اَور تعشّق جتاتا ھُون
تُو نہ مُنہہ کھولتِي ھَي نہ بولتِي ھَي * حاصِل کلام یہان تک کوڑي بازِي کِي کہ
بَیٹھہ اُس کِي نِیلِي ھوکر اُدھڑ اُدھڑ گَئِي اَور آپ چلا گَیا * جب وُہ باھر
نِکلا تب اعرابِي کبھِي اپني احوال پر روتا تھا - اَور کبھِي ھنْستا - اِتني مین
چندر کِي مان ني آکر سمجھایا کہ بِي بِي! تُجھي ھمیشہ نصِیحت کرتِي ھُون کہ

ايك مُدّت کي احوال اُن دونون کِي دوستِي کا ظاہِر ہُوا * جب اُس کي خصم نے اپنِي جورُو کو اُس کي مَيکي مين لي جاکر رکھّا - تب بشِير کو اُس کِي جُدائِي مين رات دِن کا رونا لگ گَيا - اَور اُسِي طرح سي آہ و زارِي مين اپنِي اَوقات بسر کرتا تھا - کِسِي ايك اعرابِي سي کہ وُہ قدِيم اُس کي دوستون مين تھا جا کر کہا اَي دوستِ جانِي ! مَين چندرکي گھر جاتا ہُون اگر تُو بھِي ميري ساتھ چلي تو بِہتر ہَي کہ لوگ کہتے ہَين - ايك سي دو بھلي * اعرابِي نے اُس کا کہنا قبُول کِيا اَور اُس کي ساتھ ہو لِيا *

بعد دو چار دِن کي اِس شہر کي نزدِيك پُہنچکر بشِير ايك درخت کي نِيچي بَيٹھا اَور اُس اعرابِي کو اپنِي خبر پُہنچانے کي واسطي چندرکي گھر بھيجا * آخِر وُہ شخص اُس کي گھر جاکر اُسي کہنے لگا کہ اَي چندر ! بشِيرنے تُجھ کو سلام کہا ہَي اَور وُہ تيرِي مُلاقات کِي آرزُو مين فُلاني درخت کي نِيچي بَيٹھا ہَي * يِہہ خبر سُنتي ہِي چندر بے اِختِيار خُوش ہوکر کہنے لگِي اَي شخص ! تُو ابھِي جا اَور ميرِي طرف سي بھِي اُسي سلام پُہنچا اَور يِہہ پَيام دے کہ رات کو مُقرّر تيري پاس اُس درخت کي نِيچي آؤنگِي اَور کُچھ کُچھ کہنا ہَي سو مُلاقات پر مَوقُوف ہَي جب مِلُونگِي تب کہُونگِي *

آخِر وُہ اعرابِي اُس کا پَيغام ليکر بشِير کي پاس گَيا اَور جوجو اُسنے کہا تھا سو سو بہ خُوبِي اُسي سُنا دِيا * جب رات ہُوئِي تب چندر ايك نِہايت آراستگِي سي آئِي اَور اُس کو گلي لگاکر رونے لگِي - اَور وُہ بھِي اُس کو چھاتِي لگاکر بے اِختِيار رو اُٹھا *

کي پاس پُہنچاوي اِتني مين صُبح هوگئي - مُرغ ني بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بهي مَوقُوف هُوا - تب يِہہ فرد پڑهي اَور رونے لگي -

اَي سحر هاي کيا کِيا تُوني - وصل کِي شب کو کهودِيا تُوني *

اٹھارهْوِين کہاني يِہہ هَي کہ بشِير نام ايک شخص ني چندر نام عَورت سي دوستي کِي تهِي *

جب سُورج چهپا اَور چاند نِکلا - خُجِستہ رُخصت لينے کي توتي پاس گئي اَور کہني لگي اَي توتي ! مَين تيري پاس هر ايک شب رُخصت لينے آتِي هُون يا نصِيحت سُنّي - جو تُو جهُوٹهہ مُوٹهہ اِيدهر اُودهر کِي باتين بتاتا هَي - اَور اپني دانائي دِکهلاتا هَي کيا خُوب -

اشک اُمڈا هُوا پِهر ضبط سي کم رُکتا هَي - ناصِحا اُٹهہ مِرِي بالِين سي کہ دم رُکتا هي *

توتا کہني لگا اَي خُجِستہ ! خاطِر جمع رکهہ اب جلد اپني يار سي مِليگي جَيسي کہ ايک اعرابي ني پهلي مُصِيبت اُٹهائي تو پِيچهي راحت پائي *

اُٹها تا نہِين جب تلک کوئي رنج - تو مِلتا نہِين تب تلک اُس کو گنج *

يِہہ سُخن سُنتي هِي خُجِستہ ني کہا اَي توتي ! تيري مُنہہ مين گهِي شکّر مَين وارِي وارِي - وُہ کيُونکر مُجهہ سي مِليگا سچ کہہ - مثل مشهُور هَي آسا جِيئي نِراسا مري *

توتا کہني لگا کہ کِسي شهر مين بشِير نام ايک جوان خُوب‌صُورت رهتا تها - چندر نام ايک عَورت صاحِب جمال سي اُس ني دوستي کِي * بعد

نی اُس کو بادشاہ کیا اَور اُس کی حُکم مین بہ خُوبی در آئی - اَور وُہ سردار گیدڑ اِس واسطی کہ کوئی آواز اُس کی نہ پہچانی چھوٹی چھوٹی جانْورون کو اپنی پاس کھڑا کرتا - چُنانچہ دربار کی وقت اُس قَوم کو صفِ اوّل مین جگہہ دیتا اَور لومڑیون کو دُوسری مین - ہرنون اَور بندرون کو تیسری مین - بھیڑیون کو چَوتھی مین - شیرون کو پانچوین مین - ہاتھیون کو چھٹھی مین - اَور کہتا کہ تُم سب اپنی اپنی قریبی پر حاضِر رھو اَور شام کو جِس وقت سب گیدڑ بولتی - وُہ آپ بھی اُن کی ساتھہ بولتا تھا ! اُسی سبب اُس کو کوئی نہ پہچانتا *

بعد کِتنی دِنون کی وُہ سردار اُن سب گیدڑون پر خفا ھُوا اَور اُن کو اپنی پاس سی سرکا دِیا اور ان کی جگہہ شیرون کو اَور ھاتھیون کو دیکر سرفراز کیا * جب رات ھُوئی تب وی گیدڑ دُور سی شور و غُل کرنی لگی اَور وُہ سردار بھی اپنی جگہہ پر بولا - وی جانْورِ درندی جو اُس کی پاس کھڑی تھی - اُس کی آواز سُنکر پہچان گئی - اَور آپ شرمِندہ ھُوئی اَور اُسی گھڑی اُنھون نی اُس کا تِکا بوٹی کر لیا * یہہ کہکر توتی نی خُجستہ سی کہا اَی کدبانُو ! ھر ایک شخص کا عَیب و ھنر گُفتگُو سی معلُوم ھوتا ھَی -

کہان نُطقِ فصیح از طبعِ ناھنجار ھو پَیدا - فِغانِ زاغ سی طُوطی کی کب گُفتار ھو پَیدا *
اگر مُلکِ عِراق ایک ماچہ خرسَو بار ھو آوی - عِراقی کی پر اُس مین کاھی کو رفتار ھو پَیدا *

اب اپنی معشُوق کی پاس جا اَور اُس سی بات چِیت کرتا عَیب و ھُنر اُس کا تُجھی معلُوم ھو * یہہ سُنتی ھی خُجستہ نی چاھا کہ اپنی تَئین اُس

سترھْوان قِصّہ يِہہ ہَي کہ گِيدڑ بادشاہ ہُوا اَور مارا گيا *

جب رات آئي اَور دِن گيا تب خُجِستہ رُخصت ليني توتي کي پاس گئي اَور اُسي مُتفکّر ديکھکر کہني لگي اَي عقلمند ! تُو کِس کي واسطي غم کرتا ہَي اَور کيُون چُپکا بَيٹھا ہَي ؟ توتي نے کہا اَي خُجِستہ ! تُو بڑي گھر کِي بہُو بيٹي کہلاتِي ہَي - اَور نہِين معلُوم کہ معشُوق تيرا تُجھہ سا ہَي يا اَور کِسي قَوم سي ہَي - اگر تُجھہ سا ہَي تو اُس سي مِلنا مُضايقہ نہِين - اَور نہِين تو اُس سي پرہيز کرنا بِہتر ہَي *

اُتّم سي اُتّم مِلي مِلي نِيچ سي نِيچ - پانِي سي پانِي مِلي مِلي کِيچ سي کِيچ *

خُجِستہ نے کہا اَي محرمِ راز ! يِہہ تو سچ ہَي پر مَين احوال اُس کا کيُون کر معلُوم کرُون ؟ توتا بولا عَيب و ہُنر آدمِي کا زبان سي معلُوم ہوتا ہَي * تُو نے شايد قِصّہ گِيدڑ کا نہِين سُنا * خُجِستہ نے کہا اَي شِيرِين سُخن وُہ کيُونکر ہَي ؟ کہہ ميرِي جان خُدا کي لِيئي ! توتي نے کہاکہ ايک گِيدڑ تھا کہ وُہ ہميشہ شہر مين جاتا اَور ہرايک آدمِي کي باسنون مين مُنہہ ڈالتا - چُنانچِہ اُسِي اپنِي عادت سي ايک رات کِسِي نِيلگر کي گھر گيا - اَور اُس کي نِيل کي مات مين مُنہہ ڈالتي ہِي اُس مين گِر پڑا - اَور تمام بدن اُس کا نِيلا ہو گيا * غرض بہ ہزار خرابِي اُس مين سي نِکلا اَور جنگل کا رستہ پکڑا * اَور وہان کي حَيوانون نے اُسي اُس رنگ کي سبب نہ پہچانا - اَور جانا کہ يِہہ کوئي بڑا جانْور ہَي - اُسِي کو بادشاہ کِيا چاہِيئي * يِہہ ٹھہراکر اُن گيدڑون

اُس نے وُہ جگہہ کھودِي تو لوھا نِکلا * يِہہ حالت ديکھکر نِہايت شرمِندہ ھُوا اَور اپنِي جِي مين کہني لگا کہ مَين نے کيُون سونے کو چھوڑا اَور اپنِي يار کا کہنا نہ مانا سچ ھَي *

سُخن دوست کا جو نہِين مانتي - وُہ خاک پشيمانِي ھَين چھانتي *

اُس لوھي کو چھوڑ کر اُسِي شخص کي پاس گَيا جِس نے سونے کِي کان نِکالِي تھِي * وھان نہ اُس کو پايا نہ سونا ھاتھہ آيا - تب تِيسري رُوپے والي کي پاس گَيا - اُسي بھِي نہايا - پِھر وھان سي تانبےوالي کي پاس پُہنچا اُسي بھِي نہ پايا * تب اپنِي قِسمت کو رويا اَور کہني لگا کہ زِيادہ قِسمت سي کوئِي نہِين پايا - وُہ پِھر حکِيم کي گھر گَيا اُسي بھِي وھان نہ پايا - تب وُہ بِچارا نِہايت پشيمان ھوکر يِہہ شِعر پڑھني لگا -

کِس سي کہِئے کہ کيا کِيا ھم نے - جو کِيا سو بُرا کِيا ھم نے *

جب يِہہ کہانِي توتے نے تمام کِي تب خُجِستہ سي کہا جو دوستون کِي بات نہِين مانتا - وُہ وَيسا ھِي پچتاتا ھَي * خَير اب جا اَور اپنِي معشُوق کو گلے لگا اَور مزا جَوانِي کا اُٹھا * يِہہ سُخن سُنتے ھِي خُجِستہ نے چاھا چلُون - وونہِين صُبح ھو گَئِي اَور مُرغ نے بانگ دِي * تب يِہہ فرد اپنِي حسبِ حال پڑھِي اَور رو دِيا -

اَي شبِ وصل جلد آ اب تُو - روزِ فُرقت مُجھي ستاتا ھَي *

کہہ ؟ توتا بولا کہ شہرِ بلخ میں کِسی وقت چاریار مالدار رہتے تھے * اِتفّاقاً وے چارون مُفلس ہوکر ایک حکیم کے پاس گئے - اَور ہر ایک نے اپنا اپنا احوال اُس کے آگے ظاہر کیا * تب حکیم کو اُن کے اُوپر رحم آیا اَور ایک ایک مُہرہ حِکمت کا اُن چارون کو دیکر کہا کہ یِہہ ہر ایک مُہرہ اپنے اپنے سِرپر رکھہ لو اَور چلے جاؤ * جِس کے سِر کا مُہرہ جِس جگہہ گِرے - وُہ اُس جگہہ کو کھودے - جو اُس میں سے نِکلے وُہ اُسِے کا حقّ ہَے * آخِر وے چارون ہر ایک مُہرہ اپنے اپنے سِرپر رکھکر ایک طرف کو چلے *

جب کَئے کوس گئے - ایک کے سِر کا مُہرہ گِرا * اُس نے جو اُس جگہہ کو کھودا تو تانْبا نِکلا * اُس نے اُن تِینون سے کہا کہ مَیں اِس تانْبے کو سونے سے بِہتر سمجھتا ہُون - اگر تُمھارا جِے چاہے تو میرے ساتھہ یہان رہو * اُنھون نے کہنا اُس کا نہ سُنا اَور آگے بڑھے - تھوڑے دُور گئے تھے کہ دُوسرے کے سِر کا مُہرا گِرا - اَور اُن نے جو وُہ زمِین کھودے تو رُوپا نِکلا * تب اُس نے اُن دونون سے کہا - تُم ہمارے پاس رہو یِہہ رُوپا بہُت ہَے زِندگے گُذر جائیگے - اِس کو اپنا ہِے سمجھو * اُنھون نے اُس کا کہنا نہ مانا اَور آگے بڑھے کہ تِیسرے کے سِر کا مُہرہ گِرا اَور اُن نے بِھے جو وُہ زمِین کھودے تو سونا نِکلا * تب خُوش ہوکر چَوتھے سے کہنے لگا کہ اِس سے اب کوئے چِیز بِہتر نہِین ہَے - چاہتے ہَین کہ ہم تُم یہِین رہین ؟ اُس نے کہا مَیں آگے جاؤنگا تو جَواہِر کے کان پاؤنگا - یہان کیُون رہُون ؟ یِہہ کہکر آگے چلا * جب قرِیب ایک کوس کے پہُنچا تب اُس کا بِھے مُہرہ گِرا - اُسِے طرح جو

کہ مَیں نی تُجھي پہلي ہي کہا تھا کہ نصیب کي سِوا کِسي جگہہ کُچھہ نہ پاویگا * کہنا میرا تُو نی نہ سُنا اَور سفر کو گَیا - کہہ اب کیا فائدہ پایا تُو نی؟ زریرِ شرمندہ ہُوا * توتي نی یِہہ قِصّہ تمام کر کي خُجِستہ سي کہا - اب دیر مت کر - جا اَور اپني جانِ کو گلي لگا * خُجِستہ نی سُنتي ہي چاہا کہ جاوي اَور اُسي اپني سِینہ سي لگاوي - اِتني مین فجر ہُوئي - مُرغ نی بانگ دِي * جانا اُس کا اُس روز بہي مَوقُوف رہا - تب یِہہ فرد پڑھہ پڑھہ کر روني لگي -

شبِ اُمّید ہو گَئي آخِر - اَور فرُقت نی پھر دِکھایا مُنہہ *

سولھویں داستان یِہہ ہَي کہ چار مال دار مُفلِس ہوگَئي *

جب سُورج چھپا اَور چاند نِکلا - خُجِستہ با سِینۂ پُرسوز چشمِ گِریان روني - آہین بھرني ہُوئي توتي کي پاس گَئي اَور کہني لگي اَي سبز پوش توتي! مَین عِشق کي غم سي مُرني جاني ہُون اَور تُو ہر ایک شب میري نصیحت اَور گُفتگُو سي کھو دیتا ہَي *

نصیحت کي باتین نہ مُجھہ کو سُنا - مَین عاشِق ہُون مُجھہ کو نصیحت سي کیا * توتي نی کہا اَي خُجِستہ! یِہہ کیا کہتي ہَي - دوستون کي بات مانا چاہیئي کیُون کہ جو کہنا دوستون کا نہین مانتا - وُہ خراب ہوتا ہَي - اَور پشیماني کھینچتا ہَي جِس طرح سي کہ ایک شخص پشیمان ہُوا تھا * خُجِستہ نی کہا میري اچھّي توتي! مَین صدقي تیري وُہ کَون سي نقل ہَي

ناپُرسان مين نہ رھُونگا کيُونکہ يہان کي لوگ ميرِي قدر نہين جانتي اَور ميرِي کارِيگرِي کوئِي نہين سمجھتا - لازِم ھَي کہ کِسِي اَور شہر مين جاؤُن کہ وھان ميرا کسب چمکي *

مَين اب شہرِ بيگاني مين جاؤُنگا - زرِ نقد وھان سي کما لاؤُنگا *

يہہ سُنکر اُس کِي عَورت مُسکرائِي اور يہہ بَيت پڑھني لگِي -

يہِي بخت گر يہان سي لي جاؤگي - تو کيا خاك وھان سي کما لاؤگي *

پِھر سمجھاني لگِي کہ اپنا مُلك چھوڑنا مُناسِب نہين ھَي - مت جا جو تيرِي قِسمت مين ھوگا سو يہين مِليگا - اَور اُس سي زِيادہ کہين نہ مِليگا * القِصّہ اُس ني اُس کا کہا نہ مانا کِسِي طرف چلا گَيا اَور ايك شہر مين جا پہُنچا * مُدّت تك وھان اپنا کسب کرتا رھا - جب بہُت سي رُوپَے پَيدا کِئي تب گھر کِي راہ لِي * ايك رات کِسِي جاگہہ اُترا اَور آدھِي رات تك جاگا - آخِر ماري نِيند کي سو گَيا - کہ ايك چور آيا اَور تھَيلِي رُوپؤن کِي لي گَيا * زرِير بھِي چَونکا اَور اُس کي پِيچھي دَوڑا - جب اُس کو نہ پکڑ سکا تب لاچار پِھر اُسِي شہر مين گَيا جب بہُت رُوپَے پِھر جمع کِيئِي تب گھر کو رَوانہ ھُوا *

پھر رات گَئي کِسِي جاگہہ اُترا اَور مال کِي ھرچند اِحتِياط کِي - ليکِن اُس کو بھِي چور لي گَيا * تب اُس غرِيب ني اپني جِي مين کہا کہ زر ميرِي قِسمت مين نہين ھَي - اِسِي سبب سي چور لي جاتا ھَي * آخِر خالِي ھاتھہ اپني گھر گَيا اَور احوال اپنا جورُو سي کہا * اُس ني جَواب دِيا

پندرھْوِين نقل يِهہ کہ زرِير جُلاهي کي نصِيب ني اُس کي ساتهہ ياورِي نہ کِي *

جب آفتاب چِهپا اَور مهتاب نِکلا تب خجِستہ بعد پهر رات کي خاصّي پوشاک پهن اَور اچّهي جَواهِر سي بن ٹهن توتي کي پاس رُخصت لينے گَئي اَور کهنے لگي اَي توتي ! ايک مُدّت سي مَين تيرِي نصِيحتين مانتِي هُون اَور باتين سُنتِي هُون - ليکِن مُجهي کُچهہ تيرِي دوستِي سي حُصُول نہ هُوا * توتا بولا اَي کدبانُو ! تُو مُجهہ پر کيُون غضب هوتِي هَي ؟ مَين تو هر شب ترغِيب ديتا هُون کُچهہ ميرِي تقصِير نہين - تيرِي قِسمت بُرِي هَي جو تُجهہ سي بُرائِي کرتِي هَي - جِس طرح زرِير کي طالع ني زرِير سي مُوافقت نہ کِي - خُجِستہ ني پُوچها اُس کِي نقل کيُونکر هَي بَيان کر ؟

توتا کهنے لگا کہ کِسِي شهر مين زرِير نام ايک شخص ريشمِي کپڑے بُنتا تها - اَور ايکدم اُس کام سي هاتهہ نہ اُٹهاتا - ليکِن اُسي کُچهہ فايِدہ نهوتا - اَور موٹا کپڑا بِنّے والا اُس کا ايک دوست تها * ايک دِن وُہ اُس کي گهر گَيا اَور اُس نے ديکها کہ گهر اُس کا زر و زيور و مال و اسباب سي دَولتمندون کِي طرح بهرا هَي - حَيران هُوا اَور اپنے جِي مين کهنے لگا کہ مَين کپڑا لائق دَولتمندون کي اَور قابِل بادشاهون کي بناتا هُون - کيا سبب هَي کہ ميرِي روٹِي کو لون بهِي مُيسّر نہين اور اِس گُندہ باف نے اِتنِي دَولت کهان سي پَيدا کِي ؟ اِسِي فِکر مين اپنے گهر آيا اَور اپنِي جورُو سي کهنے لگا کہ مَين اب اِس شهر

چھوٹا جانْور ہَي * شير يِہہ سُنکر پھِر اپني گھر کي پاس آيا اَور سِياہگوش کِي مادہ نِي بچّون کو پھِر رولايا - تب اُس کي نر نِي پُوچھا کہ اب کيُون بچّي غُل کرتِي ہَين ؟ اُن کو چُپ کرْوا - البتّہ آج شير کا گوشت ميري ہاتھہ لگيگا - کيُونکہ ايک بندر ميري دوستون مين ہَي * وُہ بھِي مُجھہ سي اِقْرار کر گيا ہَي اَور قسم کھائِي ہَي کہ مَين آج کِسِي نہ کِسِي طرح سي ايک شير کو تيري پاس لي آتا ہُون - يقِين ہَي وُہ اُس کو کِسِي فريب سي لاويگا - ايک دم توقّف کر اِن کو بہلا - ليکِن پُکار کر مت بول کہ وُہ آواز سُنکر اِدھر نہ آويگا *

شير نِي يِہہ بات جونہِين سُنِي وونہِين اُس بندر کو وونہِين چِير ڈالا اَور بھاگ گيا - پھِر اِدھر مُنہہ نہ کِيا - توتِي نِي يِہہ کہانِي تمام کر کي کہا اَي خُجِستہ ! آج ساعت اچھّي ہَي اَور وقت نيک جلدِي جا اَور اپني معشُوق سي مِل * خُجِستہ يِہہ سُخن سُنتي ہِي اُٹھِي اَور چاہا کہ جاوي کہ صُبح ہُوئِي اَور مُرغ نِي بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز مَوقُوف ہُوا - تب يِہہ بَيت پڑھِي اَور آب ديدہ ہُوئِي -

اپني جاني کا نہ وہان دِن کو ہَي نہ رات کو ڈھب -
ديکھِيئِي کَيسِي بني آن پڑِي بات کو ڈھب *

اکثر جانور ایسی ہین کہ وہ دیکھنی مین چھوٹی ہین - اور شجاعت و قوّت مین مجھ سی بڑی - شاید انہین مین سی وہ بھی ہو - یہہ کہکر شیر ڈرتی ڈرتی اپنی جگہہ کی طرف چلا اور سیاہگوش نی اپنی مادہ سی اس کی پہنچنی کی پہلی ہی کہا تھا کہ جس وقت شیر اس جگہہ پہنچی تو اپنی بچّون کو رولا دینا - اور اگر مین پوچھون - یی کیون روتی ہین - تو تو کہنا کہ آج یی تازہ گوشت شیر کا مانگتی ہین باسی نہین کھانی *

القصّہ جب شیر اس مکان کی قریب پہنچا اور بچّون نی رونا شروع کیا - سیاہگوش نی پوچھا کہ یی کیون دھوم مچاتی ہین ؟ مادہ نی جواب دیا بھوکھی ہین * سیاہگوش نی کہا کہ مین نی کل ہی اتنا گوشت شیر کا لا دیا تھا - کیا اس مین سی کچھہ بھی باقی نہین ؟ تب اس کی مادہ نی کہا کہ جتنا بچا تھا سو دھرا ہی پر یہہ تازہ مانگتی ہین * تب اس نی بچّون سی کہا کہ تم قدری دم لو اور خاطر جمع رکھو مین نی سنا ہی کہ آج اس جنگل مین ایک بہت بڑا شیر آیا ہی - اگر یہہ سچ ہی تو انشاء اللّہ تعالی ابھی مین اسی مار لاتا ہون - اور تمھین منی سی پیٹ بھر بھر کھلاتا ہون *

شیر اس بات کی سنتی ہی بی اختیار جی چھوڑ کر بھاگا - کہین ایسا نہ ہو کہ یہہ سچ مچ مجھ کو پکڑی اور اپنی بچّون کو کھلا دی * اتنا نہ سمجھا کہ یہہ سیاہگوش ہی - اور بندر سی کہا - کیون مین نہ کہتا تھا کہ وہ سیاہگوش نہین بلکہ کوئی بڑا زورآور جانور ہی کہ جس نی میرا گھر چھین لیا ہی * بندر نی کہا ای شیر وہ تجھی فریب دیتا ہی مت ڈر کہ نہایت کمزور اور

چُپ ہو رہا اَور اپني جي مين کہني لگا کہ مُجھي کيا جو کوئي جَيسا کريگا سو تَيسا پاويگا * پھر سياہ‌گوش کي مادہ ني کہا کہ بہتر ہَي اِس جگہہ کو چھوڑ دي کيُونکہ شير سي برابري وُہ کري جو اپني جان ديوي * تب سياہ گوش ني کہا اَي مادہ ! جِس وقت وُہ يہان آويگا - مَين ايک حِيلہ کر کي اُس کو اُس جگہہ سي ٹال دُونگا - تُو خاطِر جمع رکھہ کُچھہ پرّوا نہين *

القصّہ بعد کَئي دِن کي شير کي آني کي خبر معلُوم ہُوئي * بندر پيشوا ليني گَيا اَور سياہ گوش کي احوال سي اُس کو آگاہ کِيا اَور کہا - مَين ني اُسي منع کِيا تھا کہ اُس مکان مين مت رہ کيُونکہ يہہ شير کي آکر ہَي - تيري حقّ مين يہان کا رہنا بہُت بُرا ہَي * تب اُس ني جَواب دِيا کہ يہہ مکان مَين اپني باپ کي ورثي مين پايا ہَي - کُچھہ شير کي دادي کا نہين ہَي جو چھوڑ دُون اَور آپ جگہہ کي خاطِر حَيران پھِرون * يہہ سُنکر اُس ني کہا اَي بوزني ! اِس کلام سي معلُوم ہوتا ہَي کہ وُہ سياہ گوش نہين بلکہ مُجھہ سي بھي زِيادہ قُوّت رکھتا ہَي جو اَيسي بيدھڑک بات کہتا ہَي نہين تو سياہ گوش کي کيا قُدرت جو ميري جگہہ چھيني ؟ تب بندر ني کہا کہ نہ صاحِب ! مُجھي اپني خُدا کي قسم وُہ اجل‌گرِفتہ سياہ گوش ہَي کوئي اَور جانْور تُم سي قَوي‌تر نہين - اگر اُس پر آپ کي ايک ذرّہ بھي آنکھہ پڑيگي تو اُس کي جان ہي نِکل‌جائيگي * آپ چل کر اُسي ديکھئي - مَين اِتنا بيوقُوف نہين ہُون جو آپ سي کُچھہ کا کُچھہ کہُون *

تب بندر سي شير ني کہا اَي بوزني ! خُدا بر حقّ ہَي يہہ کيا کہتا ہَي ؟

تیوری چڑھائی رُخصت لینی توتی کی پاس گئی - اَور کہنی لگی کہ اَی توتی ! مَین ہر ایک شب تیری پاس رُخصت لینی آتی ہُون - اَور حالت اپنی بیقراری کی دِکھلاتی ہُون کُچھ کہانی سُنّی نہیں آتی جو تُو ناحق میرا مغز پھراتا ہَی - جھوٹھ مُوٹھ کی قِصّی سُناتا ہَی * مثل مشہُور ہَی - سچی سی سُوم بھلا جو تُرت دی جَواب * توتا بولا اَی کدبانُو ! میری بات سی کُچھ تیرا نُقصان نہ ہوگا بلکہ ہر ایک سُخن فائدہ بخشیگا - بہتر یہہ ہَی کہ آج جلدی جا اَور اپنی معشُوق سی مُلاقات کر آ - اگر کوئی دُشمن وہاں پہُنچی اَور تُجھی شرمِندہ کری تو تُو بھی سیاہگوش کی طرح مکرسی ایک حیلہ کرنا - اَور اپنی بات بنانا * خُجستہ نی پُوچھا اُس سیاہ گوش کی کہانی کیُونکر ہَی ؟

کہنی لگا کہ کِسی جنگل مین ایک شیر رہتا تھا - اَور ایک بندر اُس کا مُصاحِب تھا * اِتّفاقاً شیر کِسی اَور مکان کی سَیر کو چلا اَور بندر کو اپنی جگہہ پر بِٹھا کر کہنی لگا کہ جب تک مَین یہاں آؤُں تب تک تُو اُس مکان سی خبردار رہنا - اَور کِسی کو اُس مین رہنی نہ دینا * بعد کئی دِن کی ایک سیاہ گوش نی اُس مکان کو لی لیا اَور وہین رہنی لگا اِس واسطی کہ وُہ مکان نہایت اچّھا تھا * تب بندر نی کہا کہ اَی سیاہ گوش یہہ مکان شیر کا ہَی تیری کیا قُدرت کہ تُو بی حُکم اُس کی یہاں رہی - یہہ بات اچّھی نہیں * تب سیاہ گوش نی جَواب دیا کہ یہہ مکان میری باپ کا ہَی - مَین نی اپنی باپ کی مِیراث مین پایا ہَی - تُجھی خبر نہیں اَور اگر یُون بھی ہَی تو تُجھی کیا - آگ جانی لوہار جانی * یہہ بات سُنکر بندر

جِس سي ميرا پيٹ بھري تب شاپُور ڈرا اَور نہايت پشيمان ھُواکہ مَين نے يِہہ کيا کِيا - کہ اُس سانپ سي مدد چاھي اَور اپني برادري برباد دي - خَير اب جو ھُوا سو ھُوا * يِہہ کہکر سانپ سي کہا کہ تُم نے مُجھہ پر مِہرباني کي جو بدلا ميرا اِن مينڈکون سي کِيا - اب آپ اپني گھر سِدھارين * سانپ نے کہا کہ مَين تُجھي تنہا چھوڑ کر نہ جاؤنگا * تب شاپُور نے کہا کہ ايک اَور کُوا يہان سي بہُت نزدِيک ھَي اَور اُس مين بہُت سي مينڈک رھتي ھَين - اگر کہو تو اُن کو بھي کِسي مکر و فريب سي يہان لي آؤں * يِہہ بات سانپ کو پسند آئي اَور اُسي رُخصت کِيا * غرض وُہ اِس بہانے اُس کُنوئي سي نِکلا اَور کِسي تالاب مين جاکر چھپ رھا * آخِر سانپ کَئي دِن اُس کي راہ ديکھکر کُنوئي سي نِکلا اَور اپني گھر چلا گَيا * توتي نے يِہہ قِصّہ تمام کرکي کہا اَي خُجِستہ ! اب دير مت کر شِتاب جا اَور اُس سي مِل * جون اُس نے چاھا کہ جاوے اِتني مين صُبح ھُوئي اَور فجرکي جانْور بولني لگي - جانا اُس کا اُس روز بھي مَوقُوف ھُوا تب اِس شِعر کو پڑھہ کر آنسُو آنکھون مين بھرلائي -

ھمدم ھم تو ھوگئي آخِر وونہين مِثْلِ شمْعِ سحر *
جونہين اُس کي مُنھہ سي نِکلا صُبح ھُوئي اب رات نہين *

چَودھْوِين کہاني يِہہ ھَي کہ ايک شير کي جاگہہ کِسي سِياہ گوش نے لي لي *

جب آفتاب چھپا اَور چاند نِکلا خُجِستہ کپڑے بدل گہنا پہن مُنہہ بناتي

و بد پر نظر نہین رکھتا - وُہ آخر پشیمان ہوتا ہَي جِس طرح سي کہ شاپُور نے اپنِي قَوم کا کہنا نہ مانا اَور شرمِندہ ہُوا * خُجِستہ نے پُوچھا کہ شاپُور کَون تھا اَور اُس کا قِصّہ کیُونکر ہَي بَیان کر؟

توتا کہني لگا عرب کي مُلک مین ایک گہرا کُنْوا تھا اَور اُس مین بہُت سي مینڈک رہتي تھي - شاپُور نام ایک مینڈک اُن کا سردار تھا * جب وُہ مینڈکون پر بہُت سِتم کرنے لگا - تب وي سب گھبرا گئي اَور آپس مین مشْورت کرکي کہني لگي کہ ہم اِس کي ہاتھ سي عاجِز آئي ہَین - اِس کو مَوقُوف کرنِي - ایک اَور کو اپنِي قَوم سي سردار مُقرّر کِیجِئي * یِہہ بات مُقرّر کرکي اُن مینڈکون نے اُس کو تغیر کِیا اَور دُوسري کو سردار * وُہ وہان سي لاچار ہوکر ایک سانپ کي بِل کي پاس گَیا اَور آہِستہ آہِستہ بولني لگا - سانپ نے بِل سي سِر نکالا اَور مینڈک کو دیکھکر ہنسا اَور کہني لگا اَي احمق ! تُو تو میرا کھاجا ہَي کیُون اپنِي جان دینے میري پاس آیا ہَي ؟ مینڈک نے کہا کہ مَین اپنِي قَوم کا سردار ہُون اَور فُلاني کُوئي مین رہتا ہُون - تُمھاري پاس اپنِي قَوم کِي فریاد لایا ہُون کہ داد پاؤُن اَور بہبُودِي کو پہُنچُون * سانپ بہُت خُوش ہُوا اَور اُس کو دِلاسا دیکر کہني لگا کہ تُو وُہ کُنْوان مُجھي دِکھا دے کہ مَین وہان جاؤُن اَور تیرا بدلا اُن سي لُون *

آخِر سانپ اَور مینڈک باہم ہوکر اُس کُوئي پر جا پہُنچي اَور اُس کي اندر اُتر گَئي * سانپ جب کِتني دِنون مین اُن مینڈکون کو کھا چُکا - تب شاپُور سي کہني لگا کہ آج مَین نہایت بُھوکھا ہُون کُچھ اَیسي تدبِیر کرکہ

کو پہُنچي کہ اب اِس جنگل مین چُوھي کا نام نہین تھا بِلّي کو اُس نے جَواب دِیا - اَور کوتوالي سي تغیر کِیا ! توتي نے یِہہ داستان تمام کرکي کہا کہ اَي کدبانُو ! تُو نِہایت کاہِلي کرتي ھَي - کہ اِتني دُور نہین جاتي اَور ھر ایک رات مُفت ھي گنْواتي * مَین ڈرتا ھُون کہ کہین تیرا شَوھر نہ آجاي - اُسي بِلّي کي طرح تُو بھي خفیف ھو * خُجِسْتہ نے یِہہ سُنتي ھي چاھا کہ جاوي - اِتني مین صُبح ھُوئي مُرغ نے بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بھي مَوقُوف ھُوا تب یِہہ بَیت پڑھي اَور رونے لگي -

وصل کي رات مُفت کھوتي ھَي - اَي سحر کِس لِئي تُو ھوتي ھَي !

تیرھْوان قِصّہ شاپُور مینڈکون کي سردار کا اَور سانپ کا

جب سُورج چھپا اَور چاند نِکلا - خُجِسْتہ کپڑي بدل بُہت سا گہنا پہن توتي کي پاس رُخصت لینے گئي اَور کہنے لگي اَي توتي ! مَین تُجھي بُہت دانا جانتي ھُون - اَور تیري مصلحت نِہایت نیک سمجھتي ھُون - لیکِن مُجھي کُچھہ تُجھہ سي حاصِل نہین ھوتا - اَیسي تدبِیر کبھي نہین بتاتا کہ جِس کي باعِث اُس سي مِلُون - اَور اپني مقصد کو پُہنچُون اگرچہ اُس کام مین دیر ھُوئي ھَي * توتا بولا اَي خُجِستہ ! مَین اُسي تدبِیر مین ھُون - تُو خاطِر جمع رکھہ - مَین تُجھي تیري یار کي پاس پُہنچائي دیتا ھُون * سُن بِي بِي ! عاقِل اُسي کہتے ھَین جو اپنا آغاز و انجام سمجھتا رھے - اَور جو اپني نیک

تمام رات آرام کِيجِئي * يِہہ بات لومڑِي کِي شيرکو خُوش آئِي اَور بِلّي کو بُلّواکر خِدمتِ کوتّوالِي دِي - وُہ اپنِي خِدمت پر مُستعِدّ ہُوئِي ! چُوہون نے بِلّي کو جو ديکھا تو جنگل کا رستہ پکڑا *

شيرنِي اپنِي خاطِرخواہ رات کو آرام کِيا اَور بِلّي کو سرفراز فرمايا - پر وُہ بِلّي اپنِي دانائِي سي اُن چُوہون کو دُور ہِي دُور سي دھمکايا کرتِي اَور کبِھي کِسِي کو پکڑ کر نہ کھاجاتِي - کيُون کہ يِہہ جانتِي تِھي کہ اُنھِين کِي بدَولت مُجھ کو يِہہ خِدمت مِلِي ہَي * اگَر اُن کو کھا جاؤنگِي تو شير کو مُجھ سي کُچھ سروکار نرھيگا اَور يِہہ خِدمت چھِين ليگا * اِسِي بات کو سمجھکر وُہ اپنِي اُوپر فاقہ قبُول کر اُن مين سي کِسِي کو نہ کھاتِي * اِتفّاقًا ايک دِن خُدا نے اُس کِي عقل گنْوائِي کہ وُہ اپنا بچّا بِھي شيرکي پاس لائِي اَور ہاتھ باندھ کر عرض کرنے لگِي کہ آج مَين کِسِي کام کو کہِين جايا چاہتِي ہُون * اگر حُکم ہو تو اپنِي بچّي کو چھوڑ جاؤن کل صُبح کو پھِر حُضُور مين حاضِر ہُونگِي * يِہہ بات اُس شيرنِي پسند کِي اَور اپنِي خُوشِي سي رضا دِي * بِلّي اپنِي کام کو گئِي اَور يہان اُس کِي بچّي نے جِس جُوہي کو ديکھا - اُسي مار ہِي لِيا * غرض ايک رات دِن مين سب کا کام تمام کِيا * دُوسري دِن صُبح کو بِلّي نے جو آنکر ديکھا تو ہر ايک جُوہي کو مُوا پايا - تب اپنا سِر پٹکر کر کہنے لگِي اَي بدبخت ! يِہہ کيا کِيا جو تمام جُوہي مار ڈالي ؟ اِنھِين کي سبب سي ميرِي حُرمت تِھي تب بچّي نے کہا تُم نے کِس واسطي چلتے وقت مُجھ کو منع نہ کِيا ؟

حاصِل يِہہ ہَي کہ وے پچتائِي اَور پشيمان ہُوئِي * جب يِہہ خبر شير

گھني پاني سي اپني تئين آراستہ کر توتي کي پاس رُخصت ليني گئي - اَور اُسي مُتفکّر ديکھ کر کہني لگي کہ اَي جِي کي خُوش‌کرني‌والي ! آج کيُون غمگين ہَي اَور اِس قدر کيُون انديشہ کرتا ہَي ؟ توتا کہني لگا اَي کدبانُو ! مُجھہ کو تيرا غم ماري ڈالتا ہَي - اَور يہي انديشہ کھائي جاتا ہَي - کہ تُو ہر ايک شب ميري پاس رُخصت ليني آتي ہَي اَور ميري باتون مين صُبح ہو جاتي ہَي - اَيسا نہ ہو کہ يکايک تيرا خاوند آجاوي - اَور تُونہ جانني کي باعِث پشيمان ہو - مانند اُس بِلّي کي جِس ني چُوہون کو مار کر انفعال کھينچا تھا *

خُجستہ ني يہہ سُنتي ہي کہا اَي توتي ! چُوہي بِلّي کي خُوراک ہَين يہہ تعجّب ہَي کہ بِلّي چُوہي کي مارني سي پشيمان ہُوئي - کُچھہ اِس کا مَين بھيد نہ سمجھي - توتا کہني لگا کہ کِسي بَيابان مين ايک شير اَيسا بُوڑھا رہا کرتا تھا کہ بُڑھاپي کي باعِث اُس کي دانتون ني جڑين چھوڑ دين تھين - اگر وُہ کبھي کُچھہ گوشت کھاتا تو ريشہ اُس کا دانتون مين اٹک جاتا * اَور اُس جنگل مين چُوہي بھي بہُت سي رہتي تھي - جب وُہ شير رات کو سوتا تب ہر ايک چُوہا آن کر اُس کي مسوڑون سي ريشہ گوشت کا کھَينچتا اَور وُہ گوشت نِکال کر کھا جاتا * اُسي سبب سي اُس کو اذيّت ہوتي اَور چَونک چَونک پڑتا * آخِر اُس ني ايک روز اَور جانْورون سي کہا کہ تُم کُچھہ اَيسي تدبِير کرو کہ يہہ چُوہي مُجھي تکليف نہ دين اَور مَين چَين سي سوؤن * تب لومڑي ني ہاتھہ باندھہ کر عرض کي - حضرت سلامت ! بِلّي آپ کي خاص رعيّت ہَي اُس کو پاسباني کي خِدمت دِيجِيئي اَور آپ مزے سي

اپني گهر گيا - اور مزي سي گذران كرني لگا * بعد ايك مدّت كي پهر جو لالچ هوا تو وه برهمن اجل گرفته اسي شيركي پاس گيا * اس وقت اس كي سامهني بهيڑئي اور كتّي كهڑي تهي * اس برهمن كو ديكهتي هي خوش هوئي اور شير سي كهني لگي كه يهه آدمي كيسا شوخ هي اور كتنا ڈهيٹهه كه بي آپ كي طلب كيئي روبرو چلا آتا هي اور خطر اپني جان كا نهين كرتا * اس بات كي سُنتي هي شير آگ هو گيا - اور اپني جگهه سي اُچهل كر ايك هي طپانچي سي اس برهمن كا كام تمام كيا *

توتي ني يهه نقل تمام كركي كها كه خُجِسته ! اگر وه برهمن لالچ نه كرتا - تو جان سي نه مارا جاتا - يقين هي جو لالچ كريگا سو بلا مين پڑيگا * خير اب پهر رات باقي هي - جلد جا اور اپني معشوق سي مل آ - اور اتني رات عيش و عشرت مين بسر كر * خُجِسته ني يهه سُنتي هي چاها كه جاوي اور اُسي اپني گلي لگاوي - اتني مين صبح هوئي ! مُرغ ني بانگ دي - جانا اُس كا اُس روز بهي موقوف هوا - تب يهه بيت پڑهي اور روني لگي -

وصل كي شب كو كيون گنواتي هي - اي سحر كس ليئي تُو آتي هي *

بارهوين داستان يهه هي كه ايك بلّي ني چوهي ماري اور بُوڑهي شيرسي شرمنده هوئي *

جب سُورج چهپا اور چاند نكلا تب خُجِسته گُل انار كا جوڑا پهن - اور

نہیں جاتی اَور دیر کرتی ہَے - اِس میں میری تقصیر کُچھ نہیں *

یُون آپ کی خُوشی ہَے مُجھی قتل کیجئے - پرحق تو ہَے یہی کہ مِری کُچھ خطا نہیں * خَیر اب شِتاب جا اَور اُس سی مُلاقات کرکی جلد پھِر آ - پر یہہ یاد رکھ کہ وھاں کِسی چِیز کی طمع نہ کرنا کُیونکہ لالچ بہُت بُری بلا ہَے - اگر طمع کریگی تو تیرا بھی حال وَیسا ھی ھوبگا جَیسا کہ اُس برھمن کا ھُوا تھا * خُجِسْتہ نی پُوچھا اُس کی نقل کیُونکر ہَے ؟

توتا کہنی لگا - کِسی شہر میں ایک برھمن نہایت مالدار تھا - اِتفّاقاً وُہ مُفلِس ھوکر اَور کِسی مُلک میں کُچھ پَیدا کرنی چلا * ناگاہ ایک روز کِسی جنگل میں جا پُہنچا اَور تالاب کی کناری پر دیکھا کہ ایک شیر بَیٹھا ہَے - ایک لومڑی اَور ھِرنی اُس کی آگی کھڑی ہَے * یہہ برھمن مُتفکّر ھوکر ڈرکی ماری وونہیں کھڑا ھو رھا کہ یکایک لومڑی کی اَور ھِرنی کی نظر اُس پر جا پڑی * تب آپس میں سوچ کر یُون بولیاں کہ اگر اِس کو شیر دیکھیگا تو مار ھی ڈالیگا - ایک اَیسی مصلحت کیجئے کہ وُہ جِس کی باعِث اِس کو نہ ماری بلکہ اِنعام دی * یہہ بات ٹھہراکر شیرکو دُعائیں دیکر کہنی لگیں کہ سخاوت آپ کی یہاں تک مشہُور ھُوئی ہَے کہ آج ایک برھمن بھی کُچھ مانگنی آیا ہَے اَور ھاتھ باندھی سامھنی کھڑا ہَے * شیر نی سِر اُٹھاکر دیکھا اَور خُوش ھوکر اُس برھمن کو آگی بُلایا اَور نہایت رحم کھایا *

غرض زر و زیور اُن لوگون کا کہ جِنھیں مارا تھا - سب کا سب اُس برھمن کو بخشا - اَور مہربانی سی رُخصت کیا * تب وُہ برھمن بہُت سا مال لیکر

آخِراُس رنڈِي نے مُوافِق اُس کِي تدبِير کي اپنا حال بنايا اَور گھر کا رستہ پکڑ وونہين سي دِيوانون کِي طرح شور و غُل کرتِي هُوئِي اپني گھر گئِي * اِس حِيلي کي باعِث کِسِي نے اُس کو بُرا نہ کہا - بلکہ هر ايک اُس کو ديکھ کر کڑهني لگا * توتي نے يِہہ کهانِي تمام کرکي خُجِستہ سي کہا کہ يِہہ وقت اچّها هَي - جلد جا اَور اپني معشُوق سي مِل - کُچھ انديشہ مت کر - خُدا نہ کري اگر کوئِي مُشکِل تيري آگي آويگِي تو ايک حِيلہ اَيسا سِکها دُونگا کہ وُہ مُشکِل آسان هو جاويگِي اَور تيرِي حُرمت رهيگِي * خُجِستہ نے يِہہ سُنتي هِي چاها کہ جاوي - اِتني مين صُبح هُوئِي - مُرغ نے بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بهِي مَوقُوف هُوا - تب يِہہ فرد پڑهِي اَور روني لگِي -

رات کا سچ هُوا نہ خواب مِرا - نہ مِلا صُبح آفتاب مِرا *

گيارهْوين نقل يِہہ هَي کہ ايک برهمن نے لالچ کو کام فرمايا اَور شير کي هاتهہ سي مارا گيا *

جب سُورج چهِپا اَور سانجهہ هُوئِي - خُجِستہ بيقرارون کِي سِي صُورت بنائي هُوئِي توتي کي پاس رُخصت لينے گئِي اَور کهني لگِي اَي توتي ! معلُوم هُوا تُجهي ميري درد کِي خبر نہين جب هِي ميرِي باتين اُڑا ديتا هَي - اَور اِدهر اُدهرکي جهُوٹهہ سچ قِصّے اَور کهانِيان سُنايا کرتا هَي - نہين جانتِي کہ تُجهي اِس سي کيا حاصِل هَي * توتي نے کہا اَي کدبانُو ! مَين خُدا سي چاهتا هُون کہ تُو جلد کہين اُس کي پاس جاوي اَور اُسي گلي لگاوي - تُو آپ هِي

دونون آپس مین لپٹ کر سو رہي * بعد ایک گھڑي کي وُہ مرد چونکا اور اُس عورت کي بدن کا تمام زیور اُیور لیا اور آپ چلتا پھرتا نظر آیا * اِس عرصي مین کہین اُس کم بخت کي جو آنکہ کھُلي تو نہ بدن مین گہنا دیکھا - اور نہ بستر پر یار پایا * تب اُس کو یقین ہُوا کہ اُس دغاباز نے صاف مُجھ سي دغا کي - پھر پشیمان ہوکر کہني لگي کہ یا آلہي ! میري تقصیر مُعاف کر - مَین نے جو کیا سو پایا *

اِتني مین صُبح ہوگئي تب اُسي تالاب کي کناري پر مُتفکّر ہوکر جا کھڑي ہُوئي کہ ایک گیدڑ مُنہہ مین ایک ہڈّي لئي ہُوئي اُس تالاب پر آیا * کناري پر ایک مچھلي جو دیکھي تو ہڈّي مُنہہ سي پھینک دي اور اُس پر دَوڑا * مچھلي اُسي دیکھہ کر پاني مین ڈُوب گئي - تب وُہ شغال پھر اُسي ہڈّي کي لینے کو آیا - تو اُس کو بھي نہ پایا - کیونکہ اُسي کُتّا لے گیا تھا * اِس ماجري کو دیکھہ کر وُہ عورت نہایت ہنسي اور کہنے لگي کہ کیا خُوب ! مثل مشہور ہَے جو آدھي کو چھوڑکر ساري کو جائے - تو نہ پھر ساري ملي نہ آدھي پائے * یہہ سُنکر اُس گیدڑني پُوچھہ بي بي ! تُو کون ہَے جو اِس وقت اِس جنگل مین اکیلي اِس تالاب پر کھڑي ہَے ؟ اُس نے اپنا سب احوال اُس شغال سي کہا - اُس کو اِس کي حال پر رحم آیا - کہنے لگا کہ بي بي کُچھہ اندیشہ مت کر - صلاح یہہ ہَے کہ اب تُو یہان سي دیوانون (mad) کي طرح ہنستي اور روتي اپنے گھر چلي جا - جو تُجھي اِس احوال سي دیکھیگا رحم کریگا اور کُچھہ نہ کہیگا *

کا * توتا کہنی لگا - اَی خُجِستہ ! یِہہ غم تیرا میری دِل مین ہَی اَور مَین جب تلک جِیتا ہُون بی فِکر نہ رہُونگا اَور کِس شب مَین تُجھی رُخصت نہین کرتا کہ تُو محبُوب کی پاس نہ جا ؟ بلکِہ تُو آپ ہِی نہین جاتِی ہَی اَور میرِی باتون مین رات گوَانتِی ہَی * اَیسا نہ ہو کہ یِہہ بھید تیرا کُھلی اَور چرچا اُس کا لوگون مین پڑی - تُجھی اَیسِی حِکمت سِکھا دیتا ہُون کہ جَیسی ایک گِیدڑ نی کِسِی سَوداگر بچِی کو سِکھائِی تھِی - جِس طرح اُس کی سبب رُسوائِیون سی وُہ بچ رہِی تُو بھِی بچ رہیگِی * تب خُجِستہ نی پُوچھا کہ اُس کِی کہانِی کیُونکر ہَی بَیان کر ؟ توتا کہنی لگا کہ کِسِی شہر مین ایک امِیر نِہایت عالِیشان و دَولتمند تھا اَور بیٹا اُس کا کرِیہہ منظر و بدشکل و احمق * جب وُہ لڑکا بالِغ ہُوا تب اُس کی باپ نی کِسِی سَوداگر کِی بیٹِی سی بیاہ دِیا - وُہ لڑکِی نِہایت خُوبصُورت و عقلمند و ہوشِیار - گانی بجانی مین بھِی نِہایت شُعُور وار * اِتّفاقاً وُہ عَورت کِسِی رات اپنی کوٹھی پر بَیٹھِی تھِی اَور ایک شخص دِیوار کی تلی خِیال گا رہا تھا *

عَورت کا دِل سُنتی ہِی آواز پر اُس کِی آ گَیا - اپنی کوٹھی سی اُتر اُس کی پاس جاکر کہنی لگِی کہ اَی شخص ! میرا خاوِند نِہایت بدصُورت و احمق ہَی - تُجھ سی ہو سکتا ہَی کہ مُجھی اپنی ساتھ کِسِی مُلک لی نِکلی ؟ جب تک مَین جِیتِی رہُونگِی - تیرِی فرمان برداری کرُونگِی * آخِر کار اُس نی بھِی اُس کِی یِہہ بات قبُول کِی - اُسِی گھڑِی اُس کو اپنی ساتھ لیکر جنگل کِی راہ لِی * تھوڑِی دُور جا ایک تالاب کی کناری پر کِسِی درخت کی نِیچی

چاها کہ جاوي اتني مين صُبح هو گئي اَور مُرغ ني بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بهي مَوقُوف هُوا - تب يِهہ فرد پڑهي اَور روني لگي *

وصل کِي شب گُذر گئي افسوس - آئي پهِر هجر کِي سحر افسوس *

دسْوِين کهاني يِهہ کہ ايك تاجر کِي بيٹي کو کِسي گِيدڑ ني تدبِير بتلائي اَور اُس کِي تدبِير سي اُس عَورت ني حُرمت پائي

جب سُورج چهِپا اَور رات هُوئي - تب خُجِستہ آنکهون مين آنسُو بهري گِريبان چاك کِئي سِينہٗ پُرسوز سي توتي کي پاس رُخصت لينے گئي اَور کهني لگي - کہ اَي عقلمند ! مَين تيرِي دانائي پر نِهايت اِعتِبار رکهتي هُون - اِسي واسطي هر رات تيري پاس آتي هُون - تيرِي تدبِير کي وارِي اَور دانائي کي صدقي وفاداري کي قُربان آج دِل اُمڈ آتا هَي اَور سِينہ پهٹا جاتا هَي - کيُونکر اپني تئِين اُس کي پاس پهُنچاؤُن اَور کِس طرح اُسي اپني گلي لگاؤُن ؟ آتشِ عِشق جِي جلاتي هَي - يِهہ بلا جان هِي پر آتي هَي * اگر اب رُخصت مُجهي نہ کريگا تو کب کريگا - اَور اب اِجازت نہ ديگا تو کب ديگا ؟ تيرِي مِنّت کرتي هُون اَور اُسي تدبِير مين پهِرتي هُون *

پہ اپني چهُوٹهني کِي کِس طرح تدبِير مين رهِيئي -

بهار آئي هَي کيُونکر خانہٗ زنجِير مين رهِيئي *

خُدا کي واسطي کُچهہ اَيسا ڈهب بتلا کہ جِس کي باعِث جلد مِلنا هو اس

مِلكر سوئي - جب اُس كِي آنكهه لگ گئي تب جگا كر كهني لگِي كه اجِي ! سوتي كيا هو - اُٹهو اَور ايك تماشا ديكهو * وُه بي اِختِيار اُٹهه بَيٹها اَور كها كه كيا كهتِي هو؟ تب اُس نِي كها جَيسا ميرا باپ وَيسا تُمهارا باپ - يِهه كيا كه ميري پانْو كِي پازيب اُتار كر لي‌گيا اَور مُجهي ننگا كُهلا ديكهه گيا * اُس نِي كهاكه خَير صُبح كو مَين اُنهين سمجها دُونگا كه پِهر اَيسِي حركت نه كرنا *

جب صُبح هُوئي اپني باپ سي جهُنْجهلا كر كهني لگا - باباجان ! تُم كو مُناسِب نهِين جهان بيٹا بهُو ساتهه سوني هون وهان جاؤ اَور اُن كو هر ايك حال مين ديكهو * تب اُس كي باپ نِي كها كه بيٹا ! كُچهه شُعُور پكڑ - تيرِي عَورتِ كم‌بخت ايك غَيرمرد كي ساتهه سوتِي تهِي - مَين نِي اپنِي آنكهون ديكها اَور يِهه پازيب پانْو سي اُتار لِي * يِهه بات سُنتي هِي وُه اَور بهِي خفا هُوا اَور كهني لگا كه تُم خواه نخواه ميرِي جورُو كي دُشمن هُوئي هو * مَين خُوب جانتا هُون اُس وقت گرمِي كي باعِث سي مَين هِي اُس درخت كي نِيچي اُس كي ساتهه سوتا تها كه تُم نِي يِهه حركت كِي * چُنانچه يِهه سُنكر باپ اُس كا شرمنده هُوا *

توتي نِي يِهه قِصّه تمام كر كي كها كيوُن ديكها تُوني اُس رنڈِي نِي كيا كارِستانِي كِي كه اپني اُوپر كُچهه بات نه آني دِي - غَير كِي دوستِي كِي دوستِي رهِي اَور سُسري كو ذلِيل كا ذلِيل كِيا - آپ اچّهِي كِي اچّهِي رهِي * اَي خُجِستِه ! اب جلدِي جا اَور اپني دِلدار كو گلي لگا * كدبانُو نِي يِهه سُنتي هِي

طلب كِيا اَور يِهہ كهہ دِيا كہ بعد آدهِي رات كي تُو اُس درخت كي نِيچي آكر بَيٹهہ رهنا - مَين بهِي اپني خاوِند كو سُلا كر تيري پاس آؤنگِي * يِهہ كهكر اُدهر اُسي رُخصت كِيا اَور آپ اِدهر اپني گهر كي كاروبار مين مشغُول هُوئِي - جب آدهِي رات گُذرِي - جَوان اُس كي گهر مين آكر اُسِي درخت كي نِيچي بَيٹهہ رها * عَورت بهِي خصم كو سوتا چهوڑ وهِين گَئِي - اَور اُس كي ساتهہ سو رهِي *

اِتّفاقاً اُس كا سُسرا اُس وقت كِسِي كام كي واسطي اُٹها اَور باهر جاني لگا * كيا ديكهتا هَي كہ بيٹي كِي جورُو ايك غَير مرد كي ساتهہ سوتِي هَي - اِس بات سي نِهايت رنجِيدہ هو اُس كي پانْو سي پازيب اُتار كر اپني پاس ركهِي - اَور جِي مين كهني لگا كہ صُبح اِس بد ذات كو خُوب سِي سزا دُونگا * بعد ايك گهڑِي كي اُس عَورت كِي آنكهہ جو كُهلِي تو كيا ديكهتِي هَي كہ پانْو مين پازيب نهِين * اُس نے اپنِي عقل سي معلُوم كِيا كہ شايد سُسري نے آن كر يِهہ ماجرا ديكها اَور پازيب اُتار كر لي گَيا - اب صُبح كو كيا جانئِي كيا هو * يِهہ سمجهہ كر اپني يار سي كها كہ تُم اپني گهر جاؤ - پِهر كِسِي روز اگر جِي چاهيگا تو آئِيو *

يِهہ كهكر اُس كو اُدهر رُخصت كِيا - اَور اِدهر آپ اپني خاوِند كي پاس آكر ليٹ رهِي * بعد ايك دم كي كهني لگِي كہ يهان اِس وقت گرمِي لگتِي هَي اُس درخت كي نِيچي ٹهنڈِي ٹهنڈِي هَوا هَي - چلِئِي اَور سو رهِيِي * آخِر اِس بهانے سي اپني شَوهر كو اُسِي درخت كي نِيچي لائِي اَور دونون

اُس كِي مُفارقت سي حالِ دِل تباه هَي - اگر صلاح جاني تو مُجهي جلْد رُخْصت كرنهين تو صبر كركي بَيٹهه رهُون اگرچه جانتي هُون جو كوئي عاشِق هَي اُسي صبر سي كيا كام - بي اِخْتِيار جِي چاهتا هَي كه هر طرح سي اپني تَئِين اُس كي پاس پُهنچاؤن اَور خُوب سا اُس كي گلي لگ كر حظّ جَواني كا اُٹهاؤن *

ديكهُونگِي تجُهي كب اَي گوسائِين - آنكهين تو سُفَيد هوني آئِين سائِين *
دِل ياد مين دِيده مُنْتظِر بر سرِ راه - نتهْنون مين هَي دم زبان په سائِين سائِين *

توتا كهني لگا اَي خُجِسْته ! مَين نه جانتا تها كه عِشق اُس كا يهان تك تُجهي تباه كريگا اَور غم اُس كِي جُدائِي كا اِس حالت كو پُهنچاويگا *

مَين اِس عِشق كا يهه نه سمجها تها ذَول - تِري غم سي آني لگا مُجهه كو هَول *
ليكِن خُدا كا فضل چاهِيَي اِنشاءُ اللّه تعالي اب اپني يار سي مِليگِي اگرچه هر ايك شب تُو ميري پاس رُخصت ليني آتِي هَي اَور ميرِي باتين سُنكر اپني شبِ اُمّيد گنْواتِي هَي - پر عقلمندون نے كها هَي جوكوئي سوچ كر كام كرتا هَي - وُه هرگِز پشيماني نهين اُٹهاتا - بلكِ هميشه خُوش رهتا هَي جِس طرح سي كه اُس دِهْقان كِي جورُو نے سوچ كر جو حركت كِي تو كُچهه ندامت نه كهَيْنچي - خُجِسْته نے پُوچها كه اُس كا قِصّه كيُون كر هَي ؟ توتا كهني لگا -

كِسي دِن ايك گنْوار كِي مِهرِي اپني كوٹهي پر بَيٹهِي تهِي اَور ايك شخص نَو جَوان اُس كو ديكهكر عاشِق هُوا اَور عَورت نے بهِي معلُوم كِيا كه يهه مُجهه پر شَيدا هُوا هَي - اُس كو بُلوائِي اَور مزي اُڑائِي * آخِر اُس مرد كو اِشاري سي

مِيان صاحِب جِيتِي جاگتِي جو آئِي هَين تو گھر نہِين گئِي - اَور مُجھ سِي بِي‌بِي صاحِب حُرمت کو بھُلا کر غَير بدبختون کي ساتھ عَيش کِيا چاهتي هَين ! آج مَين يِہہ خبر سُن کر خُود آئِي هُون - تُم سب خُدا ترس هو اِنصاف کرو *

آخِر اُس سَوداگر کو هر ايك شخص نِي سمجھا بُجھاکر اُس کِي بِي‌بِي سي مِلا دِيا - اَور يِہہ کوئِي نہ سمجھا کہ وُہ آپ هِي خرچِي آئِي تهِي ! کيُون ديکھا اُس عَورت نِي اپنِي زبان‌آورِي کي سبب حُرمت کِي حُرمت رکھّي - خاوِند کو اپني گھر مين لائِي * جب توتِي نِي يِہہ داستان تمام کِي خُجِسّتہ سي کہا کہ اُٹھ دَوڑ اپني معشُوق کي پاس جا دير مت کر * خُجِسّتہ نِي يِہہ سُنتِي هِي چاها کہ جاوي - صُبح هُوئِي مُرغ نِي بانگ دِي - جانا اُس روز بهِي اُس کا مَوقُوف هُوا - تب يِہہ بَيت پڑها اَور مُنہہ ڈهانپ کر رونِي لگِي -

کِس طرح مُيسّر هو شبِ وصلِ دِل آرام - هر صُبح هَي درپَے يِہہ ميرِي گردِشِ ايّام *

نَوان قِصّہ يِہہ هَي کہ ايك گنوار کِي جورُو نِي کِسي غَير مرد سي دوستِي کِي

جب سُورج چِهپا اَور تارِي نِکلِي - خُجِسّتہ بِي اِختِيار زار و نزار روتِي هُوئِي وتِي کي پاس رُخصت لينِي گئِي اَور کهنِي لگِي اَي محرمِ راز ! آج پِهر کُچھ

آدھا مرض اُس کا اُس کي دَوا سي دُور هُوا * تب طُوطي نے کہا اَي بادشاہ ! خُدا کي فضل سي اَور ميري تدبير و دَوا سي اب تُجھ کو آدھي صِحّت هُوئي هَي - اگر مُجھ پر رحم کري اَور اِس پِنْجري سي مخلصي بخشي تو مَين بھي قَول کرتي هُون کہ ايک اَيسي چيز صحرا سي لاکر کھلاؤں کہ بعد دو چار هي دِن کي تُو چنگا هو اَور غُسلِ صِحّت کري * کامرُو شاہ نے جانا کہ شايد کہ يہہ طُوطي سچ کہتي هَي - اِس اِعْتِبار پر اُسي قفص سي آزاد کِيا * طُوطي نے اپني جنگل کا رستہ لِيا اَور پھر اِدھر مُنْہہ نہ کِيا *

توتي نے يہہ نقل تمام کرکي کہا کہ اَي خُجسْتہ ! مَين بھي اِسي بات سي ڈرتا هُون کہ کہيں اَيسا نہ هو کہ وُہ معشُوق تيرا اُسي طُوطي کي طرح تُجھ سي دغابازي کري - خُدا کي واسطي جلدي جا - اَور اپني پياري سي مُلاقات کر - اَور تُو جب تک اُس کي آزمائش نہ کري اِعْتِماد نہ کرنا * کدبانُو نے يہہ سُنتي هي چاها کہ جاوے اتني مين صُبح هُوئي اَور مُرغ بولا - جانا اُس کا اُس روز بھي مَوقُوف هُوا - تب يہہ فرد پڑھي اَور رونے لگي -

آج مہ رُو سي اپني مَين مِلتي - گر نہ کرتا قلک يہہ بے مِہْري *

آٹھويں داشتان يہہ هَي کہ ايک سَوداگر کي جورُو نے اپني خاوند سي مکر کِيا اَور اپني بات رکھي *

جب شمس نِہان هُوا اَور قمر عَيان تب خُجِسْتہ روتي هُوئي اَور سرد آهين

اَي صَيّاد! خبردار مُجھکو مت مار - اگر مَين جِيتِي رھُونگِي تو يہان تک تُجھي زرِ نقد دِلْواؤنگِي کہ پھِر تا عُمر اپنِي تُو کِسِي چِيز کا مُحتاج نہ ھوگا - اَور جب تک جِيتا رھيگا تب تک کِسِي کام کا انديشہ نہ کريگا - کيُون کہ مَين نِہايت عقلمند وطبِيب ھُون - اَيسا طبابت کا کام جانتِي ھُون کہ جَيسا چاھِيئِي *

اِس سُخن سي صَيّاد خُوش ھُوا اَور اُس کي مارني سي باز رھا اَور کہني لگا اَي طُوطِي! ھماري مُلک کا بادشاہ کامرُو شاہ ايک مُدّت سي بِيمار ھَي اَور مرضِ سخْت رکھتا ھَي - تُو اُس کو اچّھا کر سکتِي ھَي؟ طُوطِي بولِي اَي صَيّاد! يِہہ کَون سا بڑا کام ھَي - مَين اَيسِي طبِيبہ ھُون کہ وي ھزار مرِيض جِن کو ارِسطُو اَور لُقمان جَواب دين اُن کو اچّھا کرُون * تُو مُجھي اپني بادشاہ کي پاس لي چل اَور ميرِي طبابت کِي اُس سي تعْرِيف کر - پھِر جِتني کو چاھنا اُتني کو اُس کي ھاتھہ مُجھي بينچ آنا *

غرض وُہ صَيّاد اُس طُوطِي کو پِنْجري مين کرکي اپني بادشاہ کي پاس لي گَيا - اَور کہني لگا کہ خُداوند! يِہہ طُوطِي نِہايت عقلمند ھَي اَور طبابت مين بہت دستگاہ رکھتِي ھَي - اگر حُکم ھو تو حُضُورِ پُرنُور مين حاضِر رھي * کامرُو شاہ ني کہا کہ بھائِي! مَين بھِي اِسِي فِکر مين تھا - مُجھي بھِي ايک طبِيبِ دانا درکار ھَي - اَور يِہِي آرزُو رکھتا ھُون کہ کوئِي اَيسا آوي کہ ميري مرض کو دُور کري بِہترھَي يِہہ ميري پاس رھي - تُو اِس کِي قِيمت کہہ * اُس ني دس ھزار اشرفِي اُس کِي قِيمت کہِي اَور بادشاہ ني وھِي دِلْوا دِي - وُہ صَيّاد اُسي ليکر اپني گھر گَيا - وُہ طُوطِي بادشاہ کِي دَوا کرني لگِي - باري دو چار دِن مين

روتي هُوئي توتي کي پاس رُخصت ليني گئي - اَور اُسي مُتفکّر ديکهکر کهني لگي که اَي عقلمند ! آج کيُون غمگين هَي ؟ توتا بولا که اَي کدبانُو ! مُجهه کو تيري فِکر ني نِهايت حَيران کِيا هَي - اَور اِسي انديشي ني ميرا دانا پاني چهُڑا دِيا هَي * مَين اِسي سوچ مين آٹهون پهر پڑا رهتا هُون که کيُونکر دريافت کرُون که وُه معشُوق تيرا تُجهه سي وفاداري کريگا - يا کامرُو شاه بادشاه‌کي طُوطي کي طرح بي وفائي کرکي دغا ديگا * خُجْستِه ني پُوچها که وُه نقل کيُون کر هَي بَيان کر؟

توتا کهني لگا که کِسي وقت مين کِسي ايک صَيّاد ني طُوطي کي آشِياني کي نزديک جال بِچهايا - اَور اُسي بچّون سميت گِرفْتار کِيا * اُس وقت اُس طُوطي ني اپني بچّون سي کها که بابا ! اِس وقت يِهي مصلحت هَي که تُم اِس جگهه مُرْدي کي صُورت هوکر پڑ رهو * اگر تُم کو يِهه چِڑي مارمُرْده جانيگا تو چهوڑ ديگا - مَين تنها جو پکڑي گئي تو کُچهه مُضايقه نهين - اگر مَين جِيتي رهُونگي تو کِسي نه کِسي حِکْمت سي اپني تَيئِن تُمهاري پاس پُهنچاؤنگي * اُن بچّون ني اُسي کي کهني کي بہ مُوجِب کِيا - هر ايک اپنا اپنا دم چُرا کرگِر رها * اُس صَيّاد ني معلُوم کِيا که شايد يِهه مرگئي هَين - اِن کو اِس دام سي رها کِيجِئي

يِهه کهکر جونْهِين اُن کو اُس دام سي نِکالا وونْهِين وُه هرايک اُڑ گَيا اَور ايک درخت کِي شاخ پر جا بَيٹها - تب وُه چِڑي مار اُس طُوطي پر غُصّه هُوا اَور چاها که اُس‌کو زمِين پر دے‌پٹکي که اِتني مين اُس طُوطي ني کها

کِيا تو ميري تن سي کاٹ لينا - اَور اگر اُس نے کُچھ اَور مانگا تو وُہ بھي حاضِر کرُونگا * آخِر وُہ درويش راي رايان کِي گردن مين رسّي باندھکر راجہ کي پاس لي گَيا * اُس راجہ نے جب جَوان مردِي اُس مرد کِي ديکھي اپني جگہہ سي اُٹھکر اُس کي پاُنون پر گِر پڑا - اَور کہني لگا کہ سچ ہَي سِواي تيري اب اِس دُنيا مين اَيسا سخي جَوان مرد کوئي نہين اَور نہ ہوگا جو ايک ادني فقِيرکي واسطي اپنا سِر ديوي * يِہہ کہکر اپني بيٹي کو بُلايا - اَور راي رايان کي حَوالي کرکي کہا کہ مہاراج ! يِہہ تُمھارِي لَونڈي ہَي - اِس کو جِسي چاہِيئي اُسي دِيجِيئي * توتي نے يِہہ کہاني کہکر خُجِسْتہ سي کہا کہ اَي کدبانُو ! مَين بھي اپنا سِر تيري کام پر کٹْواؤنگا اَور مطالِب دِلي تيري بر لاؤنگا اُس مين ہرگِز دريغ نہ کرُونگا - بِہتر ہَي کہ اب جلدِي اپني معشُوق کي پاس جا - اَور حظّ زِندگاني کا اُٹھا * خُجِسْتہ نے يِہہ سُنتي ہِي چاہا کہ جاوي کہ اِتني مين صُبح ہُوئي اَور مُرغ نے بانگ دِي ! جانا اُس کا اُس روز بھي مَوقُوف ہُوا - تب يِہہ فرد پڑھِي اَور رونے لگِي -

اَي سحر تيرِي دُشمني سچ کہہ - وصل کِي شب کبھِي دِکھاويگِي *

ساتْوِين نقْل ايک چڑِي مار اَور ايک طُوطِي اَور اُس کي بچّون کِي يِہہ ہَي *

جب آفتاب چھپا اَور ماہتاب نکلا تب خُجِسْتہ دردِ عِشْق کي ماري

لدا ہُوا اُس کو دِيا * فقِير اُس ہاتھي کو لِئي ہُوئي راجہ کي پاس آيا - اَور کہني لگا کہ اَي مہاراج ! يِہہ فِيل زر سي لدا ہُوا مُجھہ سي نِيجِيئي - اَور اپني بيٹي کا مُجھہ سي بياہ کر دِيجِئي * جب راجہ نے اپني دِيوان سي کہا کہ حِکمت تيري کُچھہ کام نہ آئي - وُہ زر سي لدا ہُوا ہاتھي نے ہِي آيا - اب کيا کِيجِئيے ؟ تب اُس نے عرض کِي کہ اَيسا معلُوم ہوتا ہَي کہ يِہہ فقِير رائي رايان کي پاس جاکر يِہہ ہاتھي معہٗ زر مانگ لايا ہَي - کيُونکہ اب اِس زماني مين اَيسا سخِي سِواي اُس کي اَور کوئي نہين * پِھر اپني جِي مين سوچ کر اُس درويش سي يِہہ کہا کہ اَي فقِير! راجہ کِي بيٹي اِتني نہين جو اَيسي ہاتھي کي بدلي ہاتھہ آوي - اگر اُسي لينا منظُور ہَي تو ابھي جا - راي رايان کا سِر کاٹ لا اَور يِہہ لڑکي راجہ کِي اپني ساتھہ جہان چاہي وہان لِيجا * غرض وُہ فقِير پِھر راي رايان کي پاس حاکر کہني لگا کہ اَي حاتِم بابا ! اب تيري سِر کي بدلي ميري دِل کِي آرزُو مِلتي ہَي - اگر تُو سِر اپنا ديويگا تو يِہہ فقِير مُدّعا اپنا دِلخواہ پاويگا *

راي رايان نے کہا اَي فقِير! تُو اپني خاطِر جمع رکھہ يِہہ سِر ميرا گوسَيّان نے اِسي واسطي پَيدا کِيا ہَي کہ کِسي کي کام آوي - مَين ايک مُدّت سي اِس سِر کو ہتھيلي پر دھري ہُون کہ جو کوئي مانگي اُسي دُون * اب جو تُونے طلب کِيا ہَي - يِہہ حاضِر ہَي اَور مَين بھي مَوجُود ہُون - ميري گلي مين رسّي باندھہ کر اُس راجہ کي پاس لي چل اَور اُس سي کہہ کہ وُہ سِر جو تُم نے مانگا تھا - اُس سِر کو معہٗ تن لايا ہُون - اگر اُس نے قبُول

جمال تھي * اِتّفاقاً ايك فقير اُس پر عاشق هُوا - اَور اُس کي عِشْق مين دِيوانہ بي هوش هو گيا - جب هوش مين آتا تب اپني دِل سي کہتا کہ يہہ کيا دِيوان‌پن هَي - ادْني کو اعْلي سي کيا نِسبت - تُو بيچارا درويش فقير اَور وُہ راجہ - اُس کي بيٹي کب تيري هاتھ لگي ؟ ليکن بي‌قراري کي سبب بعد کَئي دِن کي يہہ پَيغام راجہ کي پاس بهيجا کہ اپني بيٹي کا بياہ ميري ساتھ کر دي کہ مَين اُس کو چاهتا هُون - ميري گدائي پر اَور اپني بادشاهي پر نظر مت کر *

راجہ يہہ پَيغام فقير کا سُنکر غضب هُوا اَور بولا اري ! کوئي هَي جلد اِدهر آوي اَور اُس فقير کو جاکر سزا ديوي * دِيوان ني هاتھ باندهہ کر عرض کي کہ حاکِم کو يہہ لازِم نہين کہ غريب فقير کو گالي دي يا ايذا پہُچاوي * اُس کو اُس حِکمت سي اِس شہر سي نِکالُونگا کہ مارا جاوي - اَور آپ پر بد نامي نہ آوي * بعد اُس کي دِيوان ني فقير کو بُلْوا کر کہا کہ اَي فقير! اگر ايك هاتهي زر سي لدا هُوا لاوي تو يقين هَي کہ اپني مَعْشُوقہ کو پاوي * درويش اِس بات کي سُنتي هي خُوش هو کر زر کي فِکر کرني لگا - تب کِسي شخص ني اُس فقير کو کہا کہ اَي گدا ! اگر تُو اپني تَئين رائي رايان کي پاس پہُنچاويگا تو مُوافِق اپني مُدّعا کي جو چاهيگا سو پاويگا * اُسي وقت وُہ فقير راي رايان کي پاس گيا اَور اُس سي سُوال کيا کہ راي بابا کي خَير ايك هاتهي اشْرفيوں سي لدا هُوا يہہ فقير پاوي *

صدا درْويش کي جونْہين رائي رايان ني سُني - وونْہين ايك پيل زر سي

چھٹّھي کہاني قنّوج کي راجا کي اَور اُس کي بيٹي کي اَور اُس پر ايک فقير کي عاشق هوني کي

جب سُورج چھپا اَور چاند نِکلا تب خُجِسْتہ کپڑي بدل گہنا پہن نہايت
ن ٹہن کر توتي کي پاس رُخصت ليني گئي - اَور کہني لگي کہ اَي
توتي ! مَين تُجھ سي شرمِندہ هوتي هُون - کيوُن کہ هر ايک شب
رُخصت ليني آتي هُون اَور تُجھي تکليف ديتي هُون - اَور تُو ميري خاطِر سي
اپنا خواب و آرام کھوتا هَي * اُس تيري اِحْسان سي گردن اپني اُٹھا نہين
سکتي - اَور اُس کا بَيان نہين کر سکتي

اگر هر بُنِ مُو هو ميري زبان - نہ هو مہرباني کا تيري بَيان *

توتا کہني لگا کہ اَي خُجِسْتہ ! يہہ کيا کہتي هَي ؟ مَين تيري شَوهر
کي زرخريد بنْدون مين هُون - کام تيرا مُوَافِق اپني غُلامي کي کب
کرسکتا هُون جو اِس قدر لُطف کرتي هَي ؟ بلکہ مَين آپ هي خجالت
کھينْچتا هُون - ليکِن جوکھون اُٹھاؤنگا اَور قريب هَي کہ تيري يار سي
تُجھي مِلاؤنگا *

جي تلک اپنا اب گنْواؤنگا - پر تُجھي يار سي مِلاؤنگا *

اَور راي رايان کي مانند کہ احوال اُس کا تُو نے سُنا هي هوگا تيري کام
کي مَين بهي سعي کرونگا * خُجِسْتہ نے پُوچھا کہ اُس کا احوال کيُونکر هَي
بَيان کر؟ توتا کہني لگا کہ قِنّوج کي راجہ کي ايک بيٹي نہايت صاحِب

نہِين ہوتا وُہ اُس درخْت کي پاس جاتا ہَي - اُس درخْت سي ايک اَيسِي آواز نِکلتِي ہَي کہ جھُوٹھا سچّا معلُوم ہو جاتا ہَي - اَور اپنا مُدّعا بہ خُوبِي پاتا ہَي *

آخِر وي ساتون شخص اِس بات کي سُنتي ہِي اُس درخْت کي پاس اُس عَورت سميت گَئي - اَور سب احوال اپنا بہ خُوبِي اُس سي اِظہار کرکي کہا کہ اَي درخْت! سچ کہہ کہ يِہہ عَورت ہم سب مين سي کِس کا حقّ ہَي؟ اِتني مين پيٹ اُس درخْت کا پھٹ گَيا اَور وُہ عَورت دَوڑ کر اُس مين سما گَئي * تب اُس درخْت سي آواز نِکلي کہ تُم نے بھي سُنا ہوگا کہ ہر ايک چِيز اپني اصل پر جاتي ہَي * چلو ہَوا کھاؤ اَور تھنڈي ٹھنڈي اپني اپني گھر کِي راہ لو * آخِر وُہ ساتون شرمِندہ ہو کر اپني گھر گَئي * توتي نے يِہہ قِصّہ تمام کر کي کہا کہ اَي کدبانُو! اگر تيرا شَوہر آوے اَور تُجھي قَيد کر رکھے تو تُو بھِي اپني معشُوق سي شرمِندہ ہوگي * بِہتر ہَي کہ اب شِتابِي سي جا اَور اپني جانِي کو گلي لگا * خُجِسْتہ نے يِہہ سُنتي ہِي جو جاني کا اِرادہ کِيا کہ صُبح ہوگَئي اَور مُرغ نے بانگ دِي * جانا اُس کا اُس روز بھي يُونْہِين رہا - تب يِہہ شِعر پڑھا اَور زار زار رونے لگي - صُبح سي پہلے جِي نِکل نہ گَيا - حَيف ہَي دِل سي يِہہ خلل نہ گَيا *

سي حقّ تعالےٰ ني اِسي جان دِي - سِواي ميري اَور کِس کا مُنهہ هَي جو اِس پر آنکهہ ڈال سکي ؟ مَين لُونگا *

غرض يِهہ قضِيہ بڑهها - اَور ايک شخصِ غَير اُس جگهہ آگَيا * اُن چارون ني اُس سي اِنْصاف چاها کِيا - وُہ بهِي اُس صُورت کو ديکهتي هِي عاشِق هُوا اَور کهني لگا کہ يِهہ ميرِي بياهْتا هَي - تُم سب اِسي فريب ديکر ميري گهر سي نِکال لائي هو اَور مُجهہ سي جُدا کِيا هَي * آخِر اُن چارون کو وُہ غَير شخص کوتْوال کي پاس لي گَيا - کوتْوال بهِي اُس کو ديکهکر مُبتِلا هُوا - اَور کهني لگا کہ يِهہ ميري بهائِي کِي بِيبِي هَي - وُہ اِس کو اپني ساتهہ ليکر سفر کو گَيا تها - شايَد تُم ني اُسي مارڈالا اَور اِس کو لي بهاگي هو *

آخِر وُہ کوتْوال اُن سب کو قاضِي پاس لي گَيا - اَور قاضِي بهِي اُس پر آشُفْتہ هو کر کهني لگا کہ تُم کَون هو ؟ يِهہ ميرِي باندِي هَي - مَين اِس کو مُدّت سي تلاش کرتا تها - بهُت سا اَسْباب و زيَور و نقد ليکر بهاگِي تهِي * باري آج تُمهاري باعِث سي مِلِي - اب وُہ اَسْباب کهان هَي ؟ اُس کو بهِي بتلاؤ * غرض اُس قضِئي ني يهان تک طُول کهَينْچا کہ سب زن و مرد اُس شهر کي جمع هُوئے اَور تماشا ديکهني لگي * تب اُن تماشائِيون مين سي ايک پِير مرد ني کها کہ يِهہ قضِيہ تُمهارا يهان قِيامت تک کِسي سي فَيصل نہ هوگا * تُم سب اُس شهر کو جاؤ کہ وُہ يهان سي کَئي دِن کِي راہ هَي - اَور وهان ايک درخْت بهُت بڑا پُرانا کهڑا هَي * نام اُس درخْت کا شجَرۃُ الْحُکم کهتي هَين - جِس کا مُقدّمہ فَيصل

ايك جي هي ڈالنا باقي رهگيا تها - کہ اُس زرگر ني زاهد کو اُٹها ديا اَور آپ سو رها * زاهد اُٹهتي هي وضو کرکي عبادتِ آلهي مين مشغول هُوا * بعد ايك گهڑي کي کيا ديکهتا هَي کہ ايك عورتِ حسين سامهني کهڑي هَي - پر وُہ نہ هِلتي هَي نہ ڈُلتي * تب اُس ني معلُوم کيا کہ يہہ انهين تينون کي کارستانيان هَين - اب مُجهي بهي اپنا کمال دکهلانا پڑا - مَين بهي خُدا کي فضل و کرم سي اَيسا کمال ظاهر کرُون کہ اِس بيجان کو دُعا سي جان‌دار کرُون - تاکہ يي بهي ياد کرين کہ عبادت کرني‌والي اَيسي هوتي هَين ! آخر وُہ زاهد بعد نمازکي جنابِ کريم مين بي‌اختيار رو رو کر دُعائين مانگني لگا - کہ اَي خالق زمين و آسمان کي ! واسطي اپني خُداوندي کي اِس تصوير چوبي مين جان دي اَور گويا کر - کہ مَين بهي آبرُو اپني يارون مين پاؤن باري يہہ التجا اُس کي جنابِ آلهي مين قبول هُوئي *

اُسي گهڑي اُس پُتلي مين جان پڑي - اَور آدميون کي طرح سي باتين کرني لگي * جب رات آخر هُوئي اَور آفتاب نِکلا - اُس پُتلي کو ديکهکر وي چارون عاشق هُوئي اَور ايك سي ايك قضيہ کرني لگا - نجّار ني کها کہ مَين اِس کا مالك هُون کيُونکہ اِس کاٹهہ کو مَين ني آدمي کي صُورت تراش کر بنايا هَي مَين لُونگا * خيّاط بولا کہ مَين اِس کا وارث هُون - کِس واسطي کہ مَين ني اِس ننگي کو حُرمت دي اَور کپڑي پهنائي * سُنار ني کها کہ يہہ دُلهن ميرا حقّ هَي - کيُونکہ مَين ني اِسي اَيسا گهنا گڑهکر پهنايا کہ بني سي بني * اَور زاهد ني کها کہ يہہ وهي کاٹهہ کي پُتلي هَي ميري دُعا

اَور پہلي پہر کي چوکي بڑھئي کي ذِمّي ہُوئي اَور وي سب سو رہي *
بعد ايک گھڑي کي اُس نجّار نے اپني جاگني کي واسطي ايک بسُولا لي کر کِسي
درخْت کي ڈالي موٹي سِي کاٹي - اَور اُس کي ايک پُتْلي نہايت حسين
اپني کاريگري سي بناکر تيّار کي *

بعد پہرکي اُس دزْي کو چونکا کر آپ سو رہا - اَور وُہ درزِي بھي اپني
بيداري کي خاطِر کُچھ سوچني لگا کہ جِس کي سبب سي پہر بھر جاگي *
اِتني مين سامْہني سي وُہ پُتلي نظر آئي تب اپني جِي مين کہني لگا کہ
نجّار نے اپنا ہُنر دِکھلاني کو يہہ صُورت چوبي بنائي ہَي - پس مَين بھي اِسي
اَيسي کپڑي سِي سا کر ٹھيک ٹھاک پہناؤں کہ اِس کا دُونا حُسن نِکلي * آخِر
اُس نے بھي اپني کاريگري سي اُسي ايک پہر مين ايک جوڑا نہايت عُمدہ
دُلْہنون کا سا بنايا - اَور اُس پُتلي کو پہنا سُنار کو چونکا کر آپ سو رہا * تب
وُہ زرگر اپني جاگني کا کُچھ سبب ڈھونڈني لگا - کہ اِتني مين وُہ پُتلي دُور سي
کپڑي پہني ہُوئي دِکھلائي دي * تب اپني دِل مين کہني لگا کہ اُن دونون
نے اپنا اپنا کسب دِکھلايا - پس مُجھ کو بھي لازِم ہَي کہ مَين اپنا ہُنر ظاہِر
کرون - اَور اِس پُتلي کو ايک نَئي گڑھت کي گُہْني سي آراستہ کرون - تاکہ
وي بھي معلُوم کرين کہ يہہ اَيسا ہَي *

يہہ بات اپني دِل مين ٹھہرا کر اَيسا گُہْنا گڑھ کي اُسي پہنايا کہ وُہ پُتلي
اَور بھي خُوب صُورت ہو گئي - اغلب ہَي کہ اِس ساخْت کا زيور آج تک
کِسي نے نہ ديکھا ہوگا * پھِر اُس پُتلي کا يہہ عالم ہُوا کہ بَيان نہين ہو سکتا -

پانچْوِين قِصّه يِهه هَي کِه ايك کاٹهه کِي پُتلِي کي واسطي نجار و سُنار و درْزِي اَور زاهِد ني آپس مين هر ايك سي هر ايك ني قضِيه کِيا اَور شرمِنده هُوا *

جب آفتاب چهِپا اَور ماهتاب نِکلا تب خُجِسْته رُخصت لينِي توتي کي پاس گَئي اَور کهني لگي کِه اَي توتي ! تُجهي اپني پَيدا کرنِيوالي کِي قسم - مُجهي آج کِي شب جلد رُخصت دي کِه مَين اپني جانِي کي پاس جاؤُن - اَور دِل کهول کر اپنِي جَواني کا مزا اُٹهاؤُن * توتا کهني لگا کِه اَي کدبانُو ! مَين تُجهي هر ايك شب رُخصت کرتا هُون - تُو آپ هِي دير کرتِي هَي اَور نهِين جاتِي - بلکِه مَين اُس بات سي آٹهون پهر درْتا رهتا هُون کِه کهِين اَيسا نه هو کِه تيرا شَوهر آجاوي - تو پهِر تيرا بهِي احول اُنهِين چارون شخصون کِي طرح سي هو * خُجِسْته ني پُوچها اُن چارون کا قِصّه کيُون کر هَي ؟ بيان کر *

توتا کهني لگا کِه کِسِي وقت مين ايك بڑهئِي اَور سُنار اَور درْزِي اَور زاهِد چارون آپس مين مِلکر کِسِي شهر مين کُچهه کماني کو چلي * اِتّفاقاً ايك دِن سِواي منزِل کي کِسِي جنگل مين شام کي هوني سي رهِ گَئي - اَور آپس مين کهني لگي کِه آج کِي شب اِس جنگل مين رهِيئِي اَور پاسبانِي کِيجِئي - کِه اِس بَيابان مين هر ايك چِيز کا خطره هَي * بِهتر يِهه هَي کِه هم چارون ايك ايك پهر جاگين اَور چَوکِي دين - خُدا کي فضل سي صُبح کي وقت اپني منزِلِ مقْصُود کو بخَيرِيّت پُهنچين * يِهه بات هر ايك ني پسنْد کِي

تب اُس لشکري نے کہا اُنھوں نے بڑا گُناہ کيا ہے - مَيں کيا عرض کرُوں ؟ آپ ہي اِن سے پُوچھئے يہ آپ ہي اپنا بَيان کرينگے * آخر اُس اميرزادي نے غَور کرکے ديکھا تو اپني باورچِيون کو پہنچانا - اَور اُنھون نے بھي اپني اقا کو - تب وے دونون دَوڑ کر اُس کي پانؤں پر گِر پڑي اَور بے اِختيار رونے لگي - اَور اُس لشکري کي جورُو کي عِصمت پر گَواہي دي *

جب اُس لشکري کي عَورت نے پردے کي اندر سے کہا کہ اَي اميرزادي ! مَيں وہي رنڈي ہُون کہ جِس کو تُونے جادُوگر مُقرّر کيا تھا - اَور ميري خاوِند کو احمق بناکے ہنسا تھا - اَور ميري اِمتِحان کي واسطے آدمي بھيجے تھے - اب ديکھا تُونے کہ مَيں کَيسي ہُون اَور خُدا کي فضل سے ميري عِصمت کَيسي رہي * تب وُہ اميرزادہ شرمندہ ہُوا اَور عُذرخواہي کرنے لگا * جِس وقت تونے يہہ داسْتان تمام کي - اُس وقت کہا کہ اَي خُجِسْتہ ! اب جلْد جا اَور اپني معْشُوق سے مِل * مبادا اِس عرْصے مين کہيں شَوہر تيرا آجاے تو تُو حقّ ناحقّ وعدہ‌شِکن اَور جھُوٹھي اپني دوست کي آگے هوويگي - اَور شرمِندگي کھينچيگي - جِس طرح سے اُس اميرزادے نے اُس لشکري کي جُوروسے خِجالت کھينچي * کدبانُونے يہہ سُنتے ہي چاہا کہ اپني تَئِين اُس کے پاس پہنچاوے - اِتنے مين صُبح ہُوئي اَور مُرغ نے آواز دي ! جانا اُس کا اُس روز بھي مَوقُوف رہا - تب يہہ شِعر پڑھنے لگي -

گردِش سے آسمان کي نزديک ہے سبھي کُچھ
تُجھ سے ہمين مِلانا ايک دُور ہے تو يہہ ہے

مال تجارت کا اُس شہر مين ليجا - اَور اُس عورت سي دوستي کرکي جلد پھر آ - ليکن ايسا نہ کرنا کہ تُو بھي اُسي کي طرح سي وھين کا ھو رھي * آخر وُہ بھي اُس مُلک مين گيا اَور ايک دلّال کو اپني ساتھہ ليکر اُس کي گھر آيا - اَور اُس کي طرح سي وُہ بھي اُسي چاہ مين قيد ھُوا * تب اُس امِيرزادي نے جانا کہ شايد کُچھہ اُس پر آفت پڑي جو ابتلک اِيدھر نہ آيا - تب آپ ھي ناچار ھوکر ايک روز شکار کا بہانہ کرکي اُس مُلک کو چلا - اَور معہٗ لشکر وُہ لشکري بھي اُس کي ساتھہ ھُوا * بعد کئي دِن کي اُس شہر کے قريب پُہنچکر کسي باغ مين اُترا - اَور وُہ لشکري اپني گھر گيا اَور وُہ گُلدستہ تازہ بہ تازہ اپني بيبي کي آگي رکھہ ديا * تب اُس عورت نے سب واردات اپني گُذري ھوئي مُو بہ مُو اپني شوھر سي کہي * بعد دو دِن کي وُہ لشکري اپني آقاکو گھر لےگيا اَور ضيافت کي - اَور اُن دونون باورچيون کو اُس کُوئي سي نِکال لَونڈيون کي کپڑے پہناکر کہا کہ ھماري گھر مہمان آئي ھين - اگر آج تُم کھانا اچّھا مزيدار پکا اُن کي آگي ليجاؤگي اَور خدمت اُن کي بجا لاؤگي تو کل ھم تُمھين آزاد کرديںگي *

غرض وے دونون ويسي ھي کپڑے پہن کر کھانا امِيرزادي کي آگي ليگئي * کُوئي کي دُکھہ سي اَور غذاي بد کي کھاني سي سِرکي بال اَور مُوچھہ داڑھي کي جھڑ پڑي تھي - اَور مُنہہ کا رنگ تغير ھو گيا تھا * امِيرزادي نے فِي الفَور اُنھين نہ پہچانا - اَور لشکري سي پُوچھا کہ اِن باندِيون نے ايسي کيا تقصير کي ھي جو تُم نے اِن کا سِر مُنڈّوايا اَور اِس احوال کو پُہنچايا ؟

اُس عَورت کي سامھني کردِيا - تب اُس نيک بخت نے اُس مرد کي کان مين جُھکر کہا کہ اچّھا مَين حاضر ھُون - ليکِن اِس وقت تُو جا اَور اُس رنڈِي سي کہہ مَين اُس عَورت سي دوستِي نہ کرُونگا کہ يِہہ ميري لائِق نہين - اَور بعد پہر رات کي اکيلا بے دھڑک ميري گھر چلا آ - پِھر جو کُچھ تُو کہيگا مَين قبُول کرُونگي - پر اُس کو خبر مت کر کيُونکہ راز اِس قَوم سي کہنا اچّھا نہين *

غرض اُس مرد نے اِس بات کو پسنْد کِيا اَور اُس کي کہني کي بہ مُوجِب اُس دلّالہ سي کہا کہ مَين اِس سي آشْنائِي نہ کرُونگا کيُونکہ يِہہ ميري قابِل نہين * اَور بعد آدھِي رات کي اُس عَورت کي دروازے پر آيا اَور دستک دِي - اُس عَورت نے اپني گھر کي اندھي کوُٹھي پر ايک چارپائِي کچّي سُوت کِي بني ھُوئِي بِچھوائِي - اَور ايک چادر اُس پر کسْوا کر اُس مرد کو بُلا کر کہا کہ اِس پر بيٹھہ * وُہ خُوشِي کي ماري جون ھِين اُس پر بَيٹھا وونْہين اُس کي اندر گِر پڑا اَور غُل کرنے لگا - تب اُس بِي بِي نے کہا کہ اَے شخص ! سچ کہہ تُو کَون ھَے اَور کِس کا بھيجا ھَے اَور کہان سي آيا ھَے ؟ اگر سچ کہيگا تو جِيتا چھوڑُونگي اَور نہين تو اِسي کُوٹھي مين تيري جان مارُونگي * تب اُس نے بہ ناچاري تمام احوال اپنا اَور اُس اميرزادے کا اور اُس کي خاوِنْد کا مُفصّل بَيان کِيا پر اُس حادِثے سي نِکل نہ سکا *

اُسي چاہ مين ايک مُدّت بند رھا - اُس اميرزادے نے اُس کي نہ پِھر آنے کي باعِث سي دُوسري باوَرچِي سي کہا کہ تُو بھي يہان سي بہُت سا

کي بھي ھاتھ نہين لگتا * تعجّب ھَي کہ يہہ بيچارہ غريب سپاھي ھميشہ نيا گُلدستہ تازہ بہ تازہ کہان سي لاتا ھَي ؟

تب اُنھون نے عرض کِي کہ حضرت سلامت ! ھم کو بھي يہي تعجّب ھَي * تب اُس اميِر نے پُوچھا کہ اَي لشکري ! يہہ گُلدستہ کَيسا ھَي اَور کہان سي تيري ھاتھ لگا ھَي ؟ اُس نے کہا کہ يہہ مُجھ کو ميري بِي بِي نے اپني حُرمت کِي نِشاني دِي ھَي - اَور کہا ھَي کہ جب تک يہہ گُلدستہ تر و تازہ رھيگا يقين جانيو کہ ميري عِصْمت کا دامن گُناہ سي نہين بھرا * اِس بات پر وُہ اميِر زادہ ھنْسا اَور کہنے لگا کہ اَي لشکري ! جورُو تيري جادُوگر و مکّارہ ھَي * اُس نے تُجھي فريب دِيا ھَي - اَور اپني دو باورْچيون مين سي ايک کو کہا کہ تُو اُس لشکري کي شہر مين جا اَور اُس کِي بِي بِي سي جِس طرح مکر و فريب سي بني مِل کر جلد پھر آ اَور اِس کَيفِيّت سي آگاہ کر - ديکھين تو يہہ گُلدستہ کُمھلاتا ھَي يا نہين - بھلا يہہ بھي معلُوم ھو *

وُہ باورْچي اپني آقا کي حُکم کي بمُوجِب اُس کي شہر گَيا - اَور ايک عَورتِ دلّالہ کو اُس کي پاس کُچھ کُچھ سمْجھا بُجھا کر بھيجا * وُہ پِير زال اُس عَورت کي گھر گَئي اَور جو کُچھ کہ اُس نے کہا تھا سو سب کہا - بلکہ اپني طرف سي بھي بہُت سا کُچھ - ليکِن اُس نے سُنکر کُچھ جَواب اُس کُٹني کو نہ دِيا - بس اِتنا کہا کہ اُس مرد کو ميري پاس لي آ - مَين ديکھون کہ وُہ ميري لائق ھَي يا نہين * آخِر اُس بُڑھيا نے اُس شخص کو

هاتهي بنا رهتا هَي - اَور مُجهي اپني پيٹه پر چڑهائي جنگلون جنگلون پهرتا هَي * اُس کي اِس خبرداري پر مَين ني سَو مرد سي بدکاري کي - اَور يادگاري کي واسطي ايک ايک گِرِه دي - آج تيري توجّه سي ايک سَو ايک هُوئين *

جب وُه يِهه داسّتان تمام کر چُکي تب اُس کي شَوهر ني کها که اب ميري حقّ مين کيا فرماتي هو؟ جو کهو سو کرُون * تب اُس عَورت ني کها که بِهْتر مصْلحت يِهه هَي که تُم سفر کرو اَور کِسي کي نَوکر هو * مَين ايک گُلدسّته تر و تازه پهُولون کا ديتي هُون - جب تک وُه گُلدسته پژمُرْده نه هو تب تک جانّنا که ميري بِيبِي اپني حُرمت و عِصمت سي بَيٹهي هَي - اَور خُدا نه خواسته وُه مُرجها جائي تو معلوُم کرنا که اُس سي کُچهه فِعلِ بد صادِر هُوا * يِهه بات اُس لشکري کو خُوش آئي - تب لاچار اُس سي جُدا هوکر کِسي مُلک کو واسّطي روزگار کي چلا - اَور اُس عَورت ني مُوافِق اپني کهني کي ايک گُلدسّته اُسي ديکر رُخصت کِيا * آخِر وُه کِسي شهر مين پهُنچا اَور کِسي اميرزادي کا نَوکر هُوا * غرض اُس گُلدستي کو بخُوبي اپني پاس آٹهون پهر رکهتا اَور ديکها کرتا * اِتني مين مَوسمِ خِزان گُلسّتانِ جهان مين پهُنچا اَور هر ايک گُل و غُنچه ني چمنِ دهر سي سفر کِيا - اَور زماني مين گُل و پهُول کا نام و نِشان باقي نه رها سِواي اُس گُلدستي کي جو اُس لشکري کي پاس تها * تب اميرزادي ني اپني مُصاحِبون سي کها اگر لاکهه رُوپَي خرچ کِيجِئي تو آج ايک پهُول مُيسّر نهين هوتا اَور کِسي بادشاه وزِير

اِس خِيالِ فاسِد کو اپني جي سي دُور کرو کہ عَورتِ نيک‌بخْت کو کوئي مرد فريفتہ نہين کرسکتا - اَور بدبخْت بِي‌بِي کو کوئي شَوہر سنْبھال نہين سکتا * تُم نے حِکايت اُس جوگي کي شايد نہين سُني جو ہاتھي کي صُورت بن‌کر اپني جورُو کو پيٹھہ پر چڑھائي جنگل جنگل پڑا پھرتا تھا - اور اُس بي‌حَيا نے اُسي کي پيٹھہ پر ايک سَو ايک مرْد سي بدکاري کي تھي *

تب اُس لشکري نے پُوچھا کہ اُس کي نقل کيُون کر ہَي کہہ تو؟ بِي‌بِي کہني لگي کہ ايک راہگير نے کِسي بَيابان مين ايک پِيلِ مسْت معہ عماري ديکھا کہ چلا آتا ہَي * تب وُہ اِس کي دہشت سي ايک درختِ بُلند پر چڑھہ گَيا * قضاکار وُہ فِيل اُسي درخت کي نِيچي آيا اَور اُس عماري کو اپني پيٹھہ سي اُس جگہہ اُتار کر آپ چرائي کو گَيا * اَور اُس مرد نے ديکھا کہ اِس عماري مين ايک عَورتِ حسِين و خُوب صُورت ہَي * اِس واسطے اُس درخت پر سي اُترا اَور اُس کي پاس آکر باتين اَور مزاخين کرني لگا * وُہ بھي اِس سي خُوش ہوکر اپني مطْلب کي باتين ناز و انداز سي کرني لگي - اَور اُس سي وُہ مُختلِط ہُوئي کہ گويا ہميشہ کي آشْنا تھي *

بعد فراغت کي اُس عَورت نے ايک تاگا اپني جَيب سي گِرہ‌دار نِکالا اَور ايک گِرہ اُس ڈوري مين اَور دي - تب اُس مرد نے پُوچھا کہ تُم کو اپني خُدا کي قسم سچ کہو کہ يہہ کَيسا تاگا ہَي اَور يہہ کَيسي گِرہين ہَين اَور يہہ کيُون گانْٹھہ دي ہَي؟ مُجھہ کو بھي اِس احْوال سي آگاہ کرو * تب وُہ بدذات کہني لگي کہ ميرا شَوہر جادُوگر ہَي - ميري حِفاظت کي واسطے

نہين هَي کہ مَين دردِ عِشق سي مرتي هُون - اَور حسبِ حال ميري يِہہ بند هَي *

حَيران هُون کيا کريگاتِرا وعدہ اَور پَيام - اِس مجھلي کي بِيچ مِراکام هَي تمام *

گرزِندگي عزيز هَي ميري توصُبح وشام - مَوقُوف کرديہي هَي مِرا حاصِلِ کلام *

طاقت نہين رهي هَي مُجھي اِنتِظار کي * قسم هَي خُداکي تُجھي - آج کي شب رُخصت دي مُجھي کہ مَين جاؤُن اَور اُسي گلي لگاؤُن * توتا کہني لگا کہ اَي خُجِستہ ! مَين بھي اِسي بات سي شرمِندہ هُون - سِينہ چاک هَي اَور دِل جلتا هَي کہ تُو هر ايک شب ميري باتين سُنکرتي هَي - اپني يارکي پاس نہين جاتي * خُدا نخواستہ اگر اِس عرصي مين تيرا خاوند آجائيگا تو تُو خواہ مخواہ اپني معشُوق سي خِجالت کھينچيگي جِس طرح سي کہ اُس لشکري کي جورُو سي اميرزادہ شرمِندہ هُوا * خُجِستہ نے پُوچھا کہ اُس کي داستان کيُون کر هَي بَيان کر * توتا کہني لگا کہ کِسي شہر مين ايک مردِ لشکري جورُو نہايت خُوبصُورت رکھتا تھا - اَور اُس کي حُرمت کي نِگہبَاني کيا کرتا - ايک دم اُس کي پاس سي جُدا نہ هوتا *

اِتّفاقاً گردشِ فلکي سي وُہ لشکري مُحتاج هُوا - تب اُس کي جورُو نے پُوچھا کہ اَي صاحِب ! تُم نے کيُون اپنا کاروبار دُنيا کا مَوقُوف کيا - جو احوال يہان تک پہُنچا ؟ اُس نے کہا اَي بِي بِي ! مُجھي تيرا اِعتِبار نہين - اِس لِيئے يِہہ سب کام کاج تباہ کرکي يہان تک خراب هُوا کہ اب نہ کہين جاسکتا هُون نہ کِسي کي نَوکري کرسکتا هُون * تب اُس نے کہا اجي !

بيتي اپني اصلي صورت پر آوين * غرض اُس زرگر نے اُسکا حصّہ دیا - اور اپني بيتي اُس سے لئي *

توتي نے يہہ نقل تمام کرکے کہا کہ اَي خُجستہ ! تُو بھي اپنا زيور اُتار جا - شايد وہ بھي اُسي طرح کا بےايمان ہو - اور اُس کا لالچ کري - تو پھر نہ گہنا ھي رھيگا نہ دوستي ھي رھيگي * کذّابنو نے يہہ سُنتي ھي چاھا کہ گہنا اُتاري اور اپني معشوق کي پاس سِدھاري - کہ اِتني مين صُبح ھوئي اور مُرغ نے بانگ دي - جانا اُس کا اُس روز بھي موقوف ھوا - تب يہہ بيت پڑھ کر چُپکي رھگئي *

روتي روتي تمام رات کٹي ھجر کي تيري پر نہ بات کٹي

چوتھي داستان يہہ ھے کہ ايک امير زادي نے کسي لشکري کي جورو سي عزّت وحُرمت کا امتحان ليا اور خجالت کھينچي

جب آفتاب چھپا اور ماھتاب نکلا - تب خُجستہ نے ايک جوڑا دھاني گلي مين ڈالا - اور ھر ايک جواھر سي اپني تئين سنوارا اور مسّي کي دھڑي پانون کا لکھوٹا ھونٹھون پر جما بالون مين تيل ڈال کنگھي کر آستين چڑھا بے اختيار ايک بانکپن سي اُٹھي اور توتي کي پاس رُخصت لينے گئي اور کہنے لگي کہ اَي توتي ! تُو مُجھي ھر ايک وقت باتون مين لگا ليتا ھے - اور يون ھين جھوٹھ مُوٹھ بھلا ديتا ھے - تُجھي کُچھ ميري خبر

لڑتي تهي - زمين پر گرتي هي خرس کي بچي هو گئي * قاضي نے کہا کہ يہہ بات مين کس طرح سے سچ جانون؟ تب نجار کہنے لگا کہ خداوند! مين نے کتاب مين لکها ديکها هے - کہ کسي وقت مين ايک گروہ انسان کا خدا کي غضب سے حيوان هو گيا تها - ليکن عقل اس گروہ کي جون کي تون رهي تهي - اور الفت و محبت بهي ويسي هي * لازم يہہ هے کہ اس وقت دربار علم مين ان بچون کو سب اهالي موالي کي سامهنے منگواکر اسکي روبرو کيجيئے - اگر وے اس کي لڑکي هونگي - تو اس سے الفت کرينگي - اور نهين تو جو جي چاهيگا سو مجهي کيجيئيگا *

يہہ بات اسکي قاضي نے پسند کي - اور ان بچون کو منگواکر اس زرگر کي آگے چهوڑوا ديا * وے اس صورت کي سبب سے آشنا هو رهي تهي - با وجود اس بهيڑ کي بے اختيار دوڑ کر اس سے جا لپٹي - اور اسکے پاؤن پر منهہ ملنے لگي - اور اسکي بغلون مين سر ڈالنے * تب قاضي نے کہا کہ اے سنار دغا باز! يے دونون تيري لڑکي هين - مجهے يقين هوا * بس اب ادهر آ - اور ان دونون کو اٹهاکر اپنے گهر لیجا - ناحق کيون شرارت کرتا هے - اور اس غريب نجار سے لڑتا هے؟ تب تو وہ زرگر اس نجار کے پاؤن پر گر پڑا - اور منت کرنے لگا - کہ اے يار! اگر يہہ حکمت تو نے اپنا حصہ ليني کي واسطے کي هے - تو اپنا حصہ لے - اور ميري لڑکي مجهے دے * اس نے کہا کہ اے سنار تو نے بڑا گناہ کيا هے - اور امانت مين خيانت کي هے * اگر اب جهوٹهہ بولنا چهوڑ دے - اور دغابازي کي توبہ کرے - تو شايد پهر تيري

صورت بنایا - ویسي ہي کپڑي اُسي پہنائي - اور دو بچّي خرس کي کہین سي لایا - اور اُس پُتلي کي آستین اور دامن مین کُچھ کُچھ اُن بچّون کي کہاني کي چیزین رکھ دین * جب اُن کو بھوکھ لگتي - تو اُس بُت کي پاس جاتي - اور جو اُس کي آستین سي یا دامن سي پاتي سو کھاتي * اور اپني جي مین جانتي کہ ہمارا باپ یا مان جو کُچھ کہ ہَي سو یہي ہَي - اور یہان تک اُس پُتلي سي آشنائي رکھتي تھي - کہ ہر روز اُلفت سي اُس کي دامن پر آکر بیٹھتي تھي *

جب خرس کي بچّون کو اُس صورت سي مہر و محبّت ہوئي - تب بڑھئي نے سُنار کي اور اُس کي عورتون کي ضیافت کي - بلکہ ہمسائي کي عورتون کو بھي بُلایا * چُنانچہ سُنار کي جورو اپني دو لڑکون کو ساتھ لیکر اُس کي گھر گئي - نجّار اپني گھات مین لگ رہا تھا * بعد دو گھڑي کي اُس سُنار اور سُنارني کو غافل پاکر اُن دونون لڑکون کو چھپا رکھا - اور اُن خرس کي بچّون کو چھوڑ کر غُل مچاني لگا - کہ ہَي ہَي ! یي لڑکي سُنار کي خرس کي بچّي کیون کر ہو گئي ؟ یہہ بات سُنتي ہي وہ سُنار باہر سي بي اختیار روتا ہُوا آیا - اور اُس کي کمر پکڑ کر کہني لگا - ابي ! جھوٹھ کیون بکتا ہَي ؟ کہین آدمي بھي جانور ہوئي ہین *

آخر یہہ قضیہ قاضي کي روبرو گیا - اور قاضي نے پوچھا کہ اَي بڑھئي ! آدمي کي لڑکي خرس کي بچّي کیون کر ہوئي ؟ تب اُس نے کہا - کہ پیر و مرشد ! وو دونون میري سامھني آپس مین کھیلتي تھي - اور کُشتي

اُس بُتخانے کو چھوڑا؟ تو وے یہی کہتے - کہ کئی دِن سے دو برہمن ایسے دھرہ مُورت صاحِب لاج پُوجا کرنےوالے آئے ہین کہ ایک دم بھگوان کے دھیان سے سِر نہین اُٹھاتے - اَور کِسی سے آنکھ نہین مِلاتے - اِس واسطے ہم چلے آئے ہین - کیُون کہ اُن کے برابر ہم سیوا اَور تپشّیا نہین کر سکتے *

جب اُن دونون کے سِوا اُس بُتخانے مین اَور کوئے نہ رہا - تب اُنھون نے شب کو فُرصت پاکر کئی بُت سونے کے چُراکر اپنے گھر کا رستا پکڑا * اَور وے نزدیک شہر کے پہنچ کر - کِسی درخت کے نیچے اُن بُتون کو گاڑ کر - اپنے اپنے گھر گئے * بعد آدھے رات کے سُنار اکیلا جاکر اُن بُتون کو وہان سے اُکھاڑ کر اپنے گھر لے آیا - اَور صُبح کو جاکر اُس نجّار سے کہنے لگا - کہ اَے بڑھئے! بے اِیمان جھوٹھے دغا باز چوٹّے میرے آشنائے کا پاس نہ کیا - اَور ایسے قدیم دوستے مین خلل ڈالا - کہ اُن بُتون کو تُو چُرا لایا * اِس بےایمانے سے کئی برس جیئیگا اَور کئی دِن گُذران کریگا * کیا خُوب! اب زمانے مین دوستے کا بھے اِعتبار نہ رہا *

وُہ اُس کے باتین سُن کر دِل مین حیران ہُوا - کہ یہہ کیا بکتا ہے؟ آخِر لاچار ہوکر کہنے لگا کہ اَے زرگر! جو کیا سو کیا - اَور جو ہُوا سو ہُوا - جانے دے - مَین جانتا ہُون * خُدا کے واسطے مُجھ پر مت بُہتان باندہ * از بس کہ وُہ عقلمند تھا اُس سے لڑنا اَور قضیہ کرنا مُناسب نہ جانا - چُپکا ہو رہا * بعد کئی دِن کے ایک پُتلا چوبے اُس بڑھئے نے اُسی سُنار کے

دی کہ مَیں اپنی یار سی مِلُون - اَور کُچھ کُچھ باتین پیار کی کرُون * توتی نی کہا کہ اَی کدّبانُو! مَین نی تُجھی پہلی ہی شب رُخصت دی تہی - اب تک تُو نی کیُون توقّف کیا؟ خَیر اب جا اَور یہہ زیور اپنی بدن کا اُتار - کیُون کہ بِیبِی! دُنیا بہُت بُری جگہہ ہَی - اَیسی اسّباب کو پہن کر مرد کی پاس جانا اچھّا نہین - شاید اُس کی آنکھ اِس گہنی پر پڑی اَور جی مین کُچھ لالچ کری - تو پھِر نہ تُو ہی رہیگی نہ گہنا ہی - دوستی کی دوستی جائیگی - زیور کا زیور - جِس طرح سی کہ اُس زرگر اَور نجّار کی دوستی مین خلل پڑا - زر ہی کی واسطی برسون کا ساتھ چھوٹا * خُجستہ نی پُوچھا کہ اُس کی نقل کیُون کر ہَی؟ مُفصّل بَیان کر *

توتا کہنی لگا کہ کِسی شہر مین ایک برّہمَنی اَور سُنار سی اَیسی دوستی تہی کہ جو کوئی اُنہین دیکھتا تھا سو یہی کہتا تھا - کہ یی ماجائی بھائی ہَین * اِتّفاقاً وی دونون سفر کو گئی - کِسی شہر مین جاکر مُفلِس ہُوئی - اَور آپس مین کہنی لگی - کہ اِس شہر مین فُلانی جگہہ بُتخانہ ہَی - کہ اُس مین کئی بُت سونی کی ہَین * یہان سی برہمنون کی صورت بن کر چلِئی - اَور عِبادت مین مَشغُول ہُوجِئی * کِسی وقت فُرصت پاکر دو چار بُت چُرائی - اَور مزی سی اُن کو بینچ کر گُذران کِیجِئی * یہہ بات ٹھہراکر وی دونون اُس بُتخانی مین گئی - اَور عِبادت کرنی لگی * وہان کی برہمنون نی جو اِن کی عِبادت دیکھی - تو سب شرمندہ ہُوئی - اَور ہر روز ایک دو برہمن اُس بُتخانی سی جاتی اَور پھِر نہ آتی * اگر کوئی پُوچھتا کہ تُم نی کیُون

گھڑی بگھڑی سُلوک پر سُلوک کرونگا - خُداکی فضل سی نہایت تُو اوچ دولت کو پہُنچیگا *

یہہ کہہ کر بادشاہ آرام کرنی گیا - بساطِ عیش پر سو رہا * بعد دو چار گھڑی کی صُبح ہُوئی - بادشاہ تخت پر نکل بیٹھا اور پاسبان کو یاد کیا - پھر سب وزیرون امیرون اور اہلِ کارون کو جمع کرکی یہہ فرمایا کہ اَی حاضرانِ پای تخت ! مَین نی اِسی بہ خُوشی تمام اپنا ولی عہد کیا - اور مال و اسباب و خزانہ سب اپنی رضامندی سی اِسی دیا * توتی نی یہہ کہانی تمام کی کہ اِتنی مین صُبح ہُوئی اور آفتاب نکلا - جانا خُجستہ کا موقوف رہا کیون کہ تمام رات بادشاہِ طبرستان اور اُس پاسبان کی کہانی کی سُنّی سی خُمارآلودہ ہو رہی تھی - جاتی ہی پلنگ پر سو رہی *

گئی نیند کی ماتی آخر کو لیٹ چھپر کھٹ کی کونی مین سر مُنہہ لپیٹ

تیسری نقل یہہ ہی کہ ایک بڑھئی اور سُنار نی مل کرکہین سی سونی کی بُت چُرائی اور اُن کو کسی جگہہ چھپاکر آپس کی دوستی سی باز آئی

جب سُورج چھپا اور چاند نکلا - تب خُجستہ ارغوانی جوڑا پہن بسنتی دوشالہ اوڑھہ - جواہر کی دریا مین سراپا غرق ہو - توتی کی پاس رخصت لینی گئی اور کہنی لگی کہ اَی توتی ! مُجھی آج کی شب جلد رخصت

سي پہلي دَوڑ کر اپْني تَئِين بدسْتُور اُسي بالاخاني پر پہُنْچايا - اَور اُسي طرح سي اُس پر پھِرْني لگا - اَور بعْد ايک آدھ گھڑِي کي وُہ پاسْبان بھِي حُضُور پُرنُور مين آيا - اَور تسْلِيملت بجا لاکر دُعائين ديني لگا - کِہ عُمْر و دَولت و جاہ و حشْمت شاهنْشاہ کِي تا قِيامت بڑھْتِي رهي *

بادْشاہ نے اُس سي پُوچھا کِہ اَي پاسْبان ! وُہ کَيسِي آواز تھِي ؟ کُچھہ تُونے دريافْت کِيا هَي تو مُفصّل بَيان کر * اُس نے دست بسْتہ هوکر عرْض کِي اَي خُداونْد ! ايک عَورت حسِين وصاحِب جمال اپْني خاوِنْد سي لڑکر اِس جنْگل مين نِکل آئِي تھِي - اَور ايک درخْت کي نِيچي اُس راہ مين بَيٹھِي رو رهِي تھِي - اَور بہ آوازِ بُلنْد يِہي کہْتِي تھِي کہ مَين نہ رهُونگِي * تب مَين اُس کي پاس گيا اَور مِيٹھِي مِيٹھِي باتون سي بھُلايا - اَور اچّھي اچّھي سُخن سمْجھا بُجھاکر اُس کي شَوهر سي مِلا دِيا - دوسْتِي اُن دونون مين کرْوا دِي * اب اُن نے مُجھہ سي اِقرار کِيا هَي کِہ مَين ساتھہ برس تک اپْني شَوهر کي گهر سي نہ نِکلُونْگِي * بادْشاہ نے يِہہ دانائِي اَور جانْفِشانِي اُس کِي اَور جُرْأت اُس کي بيٹي کِي ديکھِي تھِي - فرْمايا کِہ اَي پاسْبان ! جِس وقْت تُو اُس کِي خبر لينے چلا تھا - مَين بھِي تيري پِيچھے پِيچھے مَوجُود تھا * سب سُوال و جَواب تيري اَور تيري بيٹي کي اَور اطْوار اُس عَورت کي اپْني آنکھون سي اَور کانون سي ديکھي اَور سُني * خَير اگرچِہ اگلي وقْت مين تُو مُحْتاج و غرِيب ذلِيل و پريشان تھا - اَور اب ميري پاس پاسْباني مين نَوکر هُوا تھا - اِنْشاءُ اللّٰہُ تعالےٰ روز بہ روز بہْبُودِي اَور ترقّي تيرِي هوگِي - اَور

حاصِل کرُون - کيُون کِہ ايک تو آپ کا کہنا اَور دُوسري اَيسي بادشاہ پر نِٹا ہونا - اِس سي بِہْتر بات ميري واسْطي اِس جہان مين اَور کوئي نہين * مَين نے يِہہ کلام حضْرت اُستاد (رحمتُ آللّٰہِ عليہِ) سي سُنا ہَي کِہ ہر ايک چھوٹي بڑي مکْتب کي لڑْکون سي کہْتي تھي - کِہ اگر شاہ کِي سلامتي کي و اسْطي کوئي اہلِکارِ بادْشاہي ايک آدْمي کو رِعيّت مين سي ماري تو گُناہ نہين - کيُون کِہ وُہ بنْدہ پرْور ہَي - سَيکڑون کو پالْتا ہَي * وُہ جِيئيگا تو ہر ايک شہْر اُس سي آباد رہيگا - اگر وُہ مريگا تو يک ظالِم پَيدا ہوگا کِہ وُہ ہزارون کو خراب کريگا اَور لاکھون اس کي ظُلْم و سِتم سي مرينْگي - پس لازِم ہَي کہ جلْد مُجھي لي چلو اَور اُس کي واسْطي ذبْح کرو - اُس پر ايک مُجھ سا قُربان ہو تو کيا !

آخِر وُہ پاسْبان اپْني بيٹي کو اُس عَورت کي پاس لي گَيا - اَور اُس کي ہاتھ پاؤن باندْھ جھُک کر ايک خنْجرِ تيز سي چاہْتا تھا کِہ اُس کا گلا کاٹي - کِہ اِتْني مين اُس عَورت نے اُس کا ہاتھ پکڑ ليا اَور کہا کِہ اَي پاسْبان ! اپْني بيٹي کو ذبْح مت کر اَور گلا اُس کا مت کاٹ - حقّ تعالےٰ کو تيري ہِمّت پر رحْم آيا - اَور مہْربان ہوکر مُجھي پِھر ساتھ برس کا حُکم کِيا کِہ بادْشاہ کي قالِب مين رہ * جِس وقْت اُس پاسْبان نے اِس خُوشي کِي خبْر کو سُنا - بہُت خُوش ہُوا اَور اُسي گھڑي بادْشاہ کو خبر دينے چلا * يِہہ حالت بادْشاہِ طبَرِسْتان نے بھي اپْني آنْکھون سي ديکھي - اَور بات چِيت پاسْبان کِي اَور اُس کي بيٹي کِي کماحقّہُ دريافْت کِي * پِھر اُس کي پہُنْچْني

اِس واسْطي مَين جاتي هُون * يِهہ سُخن سُنْتي هي اُس پاسْبان ني کها کہ اَي تصْوِيرِ عُمرِ بادْشاه ! اب تُو کِسي طرح سي پهِر بهي مُراجعت کريگي اَور آويگي ؟ اُس ني کها کہ اَي پاسْبان ! ايك صُورت سي - اگر تُو اپْني بيٹي کو اُس کي عِوَض ذبْح کري - تو الْبتّہ مُراجعت کُرون - تا بادْشاه پهِر چنْد روز اِس جهان مين زِنْدگي کري اَور جلْدي نہ مري * يِهہ بات بادشاه ني بهي سُني اَور اُس پاسبان ني نِهايت خُوش هو کر جَواب دِيا کہ اَي عَورت عُمرِ بادشاه ! اپني عُمْر اَور اپني بيٹي کو بادْشاه کي عُمْر پر نِثار و تصدّق کرتا هُون - جلْدي مت کر - تُو يِهين کهڑي رہ - مَين ابهي اپْني گهر جاتا هُون اَور بيٹي کو لاکر تيري سامهني ذبح کرتا هُون - مَين اُس سي هاتهہ اُٹهاؤنگا - بادْشاه کي سلامتي کي واسْطي ماروُنگا *

حاصِلِ کلام - يِهہ کهہ کر اپْني گهر گَيا - بيٹي سي کهْني لگا کہ بيٹا ! آج بادْشاه کي عُمْر تمام هُوئي هَي - کوئي دم مين وُہ مرْتا هَي - اگر تُو اپْني عُمْر اُس کو دي تو وُہ تيري مرْني سي جِيئي - اَور چنْد روز اِس دُنيا مين رهي * وُہ لڑکا نيك بخْت و وفادار اِس بات کو سُنْتي هي کهْني لگا کہ اَي قِبْلہ و کعْبہ ! وُہ بادْشاه مُنْصِف و عادِل هَي - اَيسي والِي صاحِب سخا اهلِ هِمّت غريب پرْور کرم بخْش کي ايك مَين کيا هُون ؟ اگر تمام گهر تُمهارا کام آوي تو تُم قُصُور نہ کرْنا - کيُون کہ ايك مُجهہ سا ناچِيز اگر اُس کي صدْقي هُوا تو هُوا - وُہ جِيتا رهيگا تو ايك عالم کو پرْورِش کريگا * بِهْتر يِهي هَي کہ مُجهي جلْد لي چلو - اَور اُس کي اُوپر صدْقي کرو - تو مَين سعادتِ دارَين

نې یاوري کي کہ دیدار خُداونْد عالمیان کا دیکھا - دِل کو شاد کیا * اِتْني مین ایك آواز جنْگل کي طرف سي بادْشاہ کي کان مین آئي کہ مَین جاتي هُون - هَي کوئي اَیسا مرْد مُجھکو پھیر لاوي ؟ یہہ بات سُنْتي هي بادْشاہ مُتَعجّب هو کر اُس سي کہْني لگا کہ اَي پاسْبان ! تُو بھي کُچھ اِس آواز کو سُنْتا هَي کہ یہہ آواز کہان سي آتي هَي ؟ اُس نې عرْض کي کہ خُداونْد ! مَین تو کَئي شب سي سُنْتا هُون کہ بعْد آدهي رات کي یہہ آواز یُون هین آتي هَي - لیکِن مَین خِدْمت پاسْباني کي رکھْتا هُون محلّ‌سرا کو چھوڑکر جا نہین سکْتا - اِس واسْطي اُس کو دریافْت نہ کر سکا کہ یہہ کِس کي هَي اَور کہان سي آتي هَي ؟ اگر شاہِ جہان اِرْشاد کرین تو ابھي جاؤن - شِتاب اُس کو دریافْت کرکي حُضورِ پُرنُور مین عرْض کرُون * بادْشاہ نې فرْمایا کہ بہْتر - جلْد جا اَور سچ خبر حُضُور مین آکر گُذارِش کر *

وُہ پاسْبان وونْہین خبر لینې چلا * تھوڑي دُور گیا تھا کہ بادْشاہ بھي ایك کمّل سیاہ اوڑھ سارا بدن اَور مُنْہہ اُس سي چھپا کر اُس کي پیچھي هو لیا * پاسبان تھوڑي دُور جاکر کیا دیکھْتا هَي کہ ایك عَورت حسین خُوب‌صُورت ایك درخْت کي نیچي اُس راہ مین کھڑي هَي اَور یہي کہتي هَي کہ مَین جاتي هُون - دیکھُون تو کَون اَیسا مرْد هَي جو مُجھي پھیر لاوي اَور نہ جانے دي ؟ تب اُس نې پُوچھا کہ اَي بي‌بي صاحِب‌جمال پري پیکر ! تُو کَون هَي اَور یہہ بات کِس لِیئي کَئي شب سي کہْتي هَي ؟ اُس نې کہا کہ مَین تصْویر عُمْرِ بادْشاہِ طبَرِسْتان کي هُون - وعْدہ اُس کا برابر هُوا هَي - اب

کہ تِير ميرا سنْگِ خارا کو پهوڑتا هَي - بلْکہ پهاڑکي بهي دو سار هوتا هَي * سِوائي اِس سِپہ‌گري کي هر ايک فنّ سي واقف هُون - اَور بهُت سِي حِکْمتين جانْتا هُون * پهْلي اميرخُجند کي پاس نَوکر تها - جب اُس نے ميري قدر کُچهہ نہ کِي اَور کاريِ‌گري نہ سمْجهي - تب اُس کِي چاکري چهوڑ کر بادْشاهِ طبَرِسْتان کي پاس آيا هُون - اگر وُہ مُجهہ کو رکهيگا تو رهُونْگا اَور هر ايک وقْت جان‌فِشاني قرارواقعي کرُونْگا * طبَرِسْتان کي بادْشاہ نے يِہہ سُخن سُن کر اپْني نَوکرون اَور اهْلِ‌کارون کو حُکم کِيا کہ بِالْفِعْل اِسي خِدْمت پاسْباني کِي دو - بعْد دريافْت هوني کي جو اِس کي حقّ مين مُناسِب هوگا سو کِيا جائيگا * بمُوجِب حُکمِ بادْشاہ کي اَرْکانِ دَولت نے اُسِي وقْت اُسي خِدْمت پاسْباني کِي دِي - اَور سرْ فراز کِيا * چُنانْچہ وُہ شام سي تا صُبح هر ايک شب دَولت‌خاني کِي خبرداري کي واسْطي جاگْتا - اَور کهڑا هوکر بادْشاہ کے قصْر کو ديکها کرْتا *

اِتّفاقاً ايک شب آدهي رات کو بادْشاہ بالاخاني پر کهڑا اِدهر اُدهر پهِرْتا تها - نِگاہ اُس کِي اُس پاسْبان پر پڑِي - ديکها کہ ايک شخْص مُسْتعِدّ کهڑا هَي * تب اُس نے پُوچها اَے شخْص تُو کَون هَي جو اِس وقْت اِس محلّ سرا کي نِيچي کهڑا هَي ؟ اُس نے عرْض کِي خُداوَنْد ! مَين پاسْبان اِس دَولت خاني کا هُون - خبرداري کي واسْطي اِس محلّ‌سرا کِي کِتْني دِنون سي شام سي صُبح تک حاضِر رهْتا هُون - اَور اُمّيدوار تها کہ جمالِ مُبارک حضْرت کا ديکهُون اَور اپْني آنْکهين روشن کرُون - باري آج کِي شب قِسْمت

مُنهہ دهو کر بَيٹهي * خوان کهاني اَور ميوون کي منْگائي - کُچهه تناوُل کيا - پهِر پوشاکِ مُکلّف اَور جَواهِرِ قيمتي سي اپْني تَئِين آراسْتہ کر سچ مُچ کي بني بن دو پري پَيکر خَواصّون کو ساتهه لي حشّاش و بشّاش توتي کي پاس رُخْصت ليني گَئي - اَور کهْني لگي کِہ اَي توتي ! اگر تُو اپْني مِہْرباني سي رُخْصت کري تو مَين اُس کي پاس جاؤُن اَور آرزُو اپْني دِل کي نِکالُون * توتا کهْني لگا کِہ اَي کدْبانُو ! تُو خُوش هو اَور انْديشہ مت کر کِہ مَين تيري کام کي سعي و جُسْت وجُو مين لگ رها هُون - قريب هَي کِہ تُجهي تيري يارکي پاس پهُنْچاؤُن ليکِن تُجهي لازِم هَي کِہ تُو بهي دوسْتي و مُحبّت اُس کي اپْني جي مين رکهّي - جِس طرح سي کِہ ايک پاسْبان نے بادْشاہِ طبَرِسْتان کي عقيدت اپْني دِل مين رکهّي اَور اُس کي عِوَض دَولتِ بےشُمار پائي * خُجِسْتہ نے پُوچها کِہ اُس کي نقْل کيُون کر هَي ؟ مُفصّل بَيان کر *

توتا کهْني لگا کہ عقْلمنْدون نے اَور اگْلي زماني کي بُزُرگون نے کها هَي کِہ ايک دِن بادْشاہِ طبَرِسْتان نے مجْلِسِ عَيش برابر بِہشْت کي آراسْتہ کِي * کهاني اچّهي لذِيذ اَور شرابين پُر کَيفِيّت - کباب قِسْم قِسْم کي - اُس مجْفِل مين مُہَيّا کِيئي * شہْزادے وزِير اميِر حکِيم اُسْتاد بلْکِہ جِتْني صاحِب کمال اُس شہْر کي تهي حاضِر هُوئي * کهاني اُنهون نے کهائي اَور شرابين پِين کِہ اِتْني مين ايک شخْصِ اجْنبي اُس مجْفِلِ بادْشاهي مين بےدهڑک چلا آيا * تب هر ايک اهْلِ بزم نے پُوچها کِہ اَي مرْدِ بيگانہ تُو کَون هَي اَور کهان سي آيا هَي؟ اُس نے کها کِہ مَين شمْشيرزن اَور شيرگِير هُون اَور تِيراندازي بهي اَيسي جانْتا هُون

اُٹھا - اَور گھوڑي پر سَوار ہو اپْني بِيبِي کي پاس گَيا اَور کہْني لگا - کہ جاني ! مَين‌ني بي تقْصير تُجھي ستايا اَور دُکھ دِيا - ليکِن اب تُو اِس بات سي در گُذر - آ ميرِي خطا مُعاف کر * وُہ راضِي ہُوئِي - تب اُس‌کو گھر لي آيا - پِھر دونون جورُو خاوِند مِلي جُلي رہْني سہْني لگي - اَور عَيش و عِشْرت کرني * اَلْقِصّہ توتي ني اُس سَوداگر کي توتي کا قِصّہ تمام کرکي خُجِسْتہ سي کہا کہ اَي خُجِسْتہ ! تُو اُٹھ اَور جلْد شہْزادي کي پاس جا تاکہ وعْدہ تيرا جھُوٹھ نہ ہو اگر خُدا نہ خواسْتہ يِہہ خبر تيري شَوہر تک پُہْنچي اَور وُہ تُجھ سي خفْگي کري - تو مَين اُسِي سَوداگر کي توتي کِي طرح صفائِي کرْوا دُونگا * خُجِسْتہ اِس سُخن سي خُوش ہُوئِي - اَور قصْد کِيا کہ شہْزادي پاس جاوي - اِتنْي مين صُبْح صادِق کا سُفَيدا ظاہِر ہُوا - جانا اُس کا مَوقُوف رہا - تب يِہہ قِطْعہ آسْمان کِي طرف ديکھہ کر پڑھا - گرِيبان مِثْلِ گُل چاک کِيا *

يِہہ دودِل کو ايک جا بِٹھاتا نہِين - کِسِي کا اِسي وصْل بھاتا نہِين *
يِہہ ہَي دُشْمنِ وصْل دِل‌سوزِ ہِجر - کري ہَي شبِ وصْل کو روزِ ہِجر *

ازبسْکہ خُجِسْتہ تمام رات قِصّہ سُنّي کي واسْطي جاگِي تھِي - سوني کي لِيئِي گَئِي - اَور جاتي ہِي بِچھوني پر سو رہِي *

دُوسْرِي کہانِي يِہہ ہَي کہ ايک پاسْبان ني بادْشاہِ طبْرِستان سي وفاداري کِي - اَور اُس ني اُسي خِدْمت ولِي عہْدِي کِي دِي

جب سُورج چھِپا اَور چانْد نِکْلا تب خُجِسْتہ اپْني بِچھوني پر سي اُٹھ ہاتھ

تيري خاوند کي خريد هون - تو ميري بي بي هي - تيري خدمت به خوبي کرونگا - اور وي باتين گورکي سوراخ سي مين ني هين تجهه سي کهي تهين * تو يقين کر کہ مين راستگو هون - چغل‌خور نهين کہ عيب تيرا تيري خاوند سي کہتا *

اب ديکهه تو سهي مين تيري شوهر کي گهر جاتا هون - اور تجهه سي اس کو ملا ديتا هون * غرض توتي ني يهه کها اور اپني خاوند کي گهر جاکر موافق قاعدي کي اس کو سلام کيا اور آداب بجا لايا - پهر دعائين ديکر کہني لگا کہ عمر تيري بڑهي - دولت دوچند هووي * اس ني کها کہ تو کون هي کهان سي آيا هي جو اس طرح با ادب کهڑا دعائين ديتا هي ؟ پهر آپهي پہچان کر کہني لگا کہ اب تک کهان تها اور کس شخص کي گهر مہمان ؟ سب احوال اپنا بتفصيل کهه * اس ني عرض کي کہ مين تيرا وهي قديمي توتا هون - مجهي بلي پنجري سي لي گئي تهي - اسي کي پيٹ مين تها * اس کي آقا ني کها پهر تو کيونکر جي اٹها ؟ اس ني کها کہ تم ني بي گناه اپني بي بي کو گهرسي بي‌گهر کيا اور بانهه پکڑ کر نکال ديا * وه اس سبب سي ايک قبرستان مين گئي اور چاليس روز فاقي سي رهي - بي اختيار آه و زاري کيا کہ حق سبحانه تعالي اس کي فرياد سنکر مہربان هوا اور مجهه کو مردي سي زنده کرکي کها کہ اي توتي ! تو اس کي خاوند کي پاس جا - اور ان دونون کو آپس مين ملا دي - بلکہ تو اس کي عصمت پر گواهي دي *

جب آقا ني يهه احوال دريافت کيا تب خوش هوکر اپني جگهه سي

آيا - اَور اُسي ديکھا کہ وُہ اُس کي انْدر نہين هَي * يہہ احْوال ديکھْتي هِي اُس ني اپْني پگْڑِي زمِين پر دي پٹْکي اَور غُل مچاني لگا - بلْکہ نہايت مُتردّد هُوا اَور اپْني بِيبِي پر اِس قدر غُصّي هُوا کہ کُچھ کہا نہين جاتا - آخِر اُسي غم سي خواب خُور بھي چھوڑ دِيا * اپْني عَورت کِي باتونْکو هرْگِز اعْتِبار نہ کِيا - بلْکہ اُس کو اپْني گھر سي نِکال دِيا * تب اُس عَورت ني يہہ دھيان کِيا کہ شَوهر ني مُجھي گھر سي نِکال دِيا هَي - اب رهْنےوالي اِس شہْر کي مُجھي بد کہينْگي - مُناسِب يِہي هَي کہ ميري گھرکي قرِيب جو گورِسْتان هَي وهان چلِي جاؤُن - اَور کھانا پِينا سونا سب چھوڑ دُون يہان تک کہ مر جاؤُن *

آخِر کار اُس قبرگاہ مين گئي اَور ايک فاقہ کِيا - جِس وقْت کہ رات هُوئي اُس توتي ني قبر کي سُوراخ مين سي کہا کہ اَي عَورت ! اپْني سِرکي بال ايک اُسْتُري سي مُنْڈْوا - اَور چالِيس دِن تک بي آب و طعام اِس گورِسْتان مين رہ - کہ مَين تيرِي تمام عُمْر کي گُناہ بخْشُون - تُجھ مين اَور تيري شَوهر مين دوسْتِي کرْوا دُون * وُہ عَورت اِس آواز کو سُنْکر مُتعجّب هُوئي - اَور اپْني جِي مين سمْجھي کہ اِس قبرِسْتان مين کِسي ولِي خُداپرسْت کِي قبر هَي - الْبتّہ وُہ ميرا گُناہ بخْشيگا اَور مُجھ سي ميري خاوِنْد کو مِلا ديگا * اِس بھروسي اپْني سِرکو مُنْڈْوا کر چنْدي اُس قبرِسْتان مين رهِي * ايک روز توتا اُس قبر سي نِکل کر کہْني لگا کہ اَي عَورت ! تُو ني بي تقْصِير ميري پر اُکھيڑِي اَور مُجھي آزارِ سخْت دِيئي - خُوب جو هُوا سو هُوا - ميرِي قِسْمت مين يِہي تھا جو تُوني کِيا - ليکِن مَين ني تيرا نمک کھايا هَي اَور

رہتي * وہ سوداگر توتي کي طرف سي بدظن ہوا - اپني جي مين کہني لگا کہ افسوس اس توتي ني کچھ بھي اس کي نيک و بد کي بات مجھ سي نہ کہي - اور اپني جورو پر غصي ہوکر بہت سي سرزنش کي * وہ احمق عورت بہہ سمجھي کہ شايد توتي ني کچھ اُس سي ميري بات کہي جو اس قدر مجھ پر اُس ني آفت اُٹھائي * پھر توتي کو اپنا مخالف سمجھ کر ايک روز آدھي رات کو قابو پاکر اُس توتي کي پر و بال نوچ ناچ کر گھر کي باھر پھينک کر غل مچاني لگي کہ ہَي ہَي ! ميري توتي کو بلي لي گئي اور جي مين سمجھي کہ وہ کم بخت مر گيا ہوگا - ليکن تھوڑي سي جان اُس مين باقي تھي اُوپر سي جو گرا تو صدمہ زيادہ پہنچا * باري بعد ايک ساعت کي اُس کي بدن مين قدري قوت و توانائي آئي تب سنبھل کر اُٹھا - وھان ايک گورستان تھا - اُس مين گيا اور ايک گور کي سوراخ مين رہني لگا - ليکن تمام دن بھوکھا مرتا اور رات کو اُس سوراخ سي نکلتا - جو کوئي مسافر کہ اُس قبرستان مين وارد ہوکر رات کو کھانا کھاتا - اُس کا گرا پڑا ٹکڑا ٹيڑا دانہ دنکا جو پاتا سو چنتا اور کھاتا - اور پاني پيکر پھر صبح کو اُسي سوراخ مين جا بيٹھتا *

بعدچند روز کي ساري پر اُس کي نکل آئي - اور تھوڑا تھوڑا اُڑني لگا * ايسا کہ اُس قبر سي اس گور پر اور اس گور سي اُس قبر پر جا بيٹھتا اور چگتا پھرتا - اُس پر تو يہہ گذري اب ادھر کي سنو * جس شب وہ توتا گيا - اُسي کي صبح کو وہ سوداگر اپني بچھوني پر سي اُٹھکر اُس کي پنجري کي پاس

مِلا دِيا تھا * خُجستہ نے پُوچھا کہ اُس کي نقل کيُونکر ہَي؟ مُفصّل بَيان کر کہ مَين تيري اِحْسانمنْد ہُونگي *

توتي نے کہا کہ کِسي شہْر مين ايك سَوداگر فرُّخ بيگ نام نِہايت مالْدار تھا - اَور ايك توتا عقْلمنْد اپْني پاس رکھْتا تھا * اِتّفاقاً اُس سَوداگر کو سفر درپيش ہُوا - تب ہر ايك اسْباب اپْني گھر کا بِي بِي سميت توتي کي حَوالي کِيا - اَور آپ واسْطي سَوداگري کي کِسي مُلْك مين گَيا - اَور کَئي مہِيني وہان کارِ تِجارت مين رہا * بعد کَئي دِن کي اُس کي جورُو نے ايك جَوان مُغَل بچّي سي آشْنائي کي - اَور ہميشہ رات کو اُسي اپْني گھر بُلاتي * صُبح تك اُس کي ساتھ عَيش و عِشْرت کرْتي * يہہ احْوال اُن دونون کا وُہ توتا ديکھْتا اَور باتين اُن کي اِخْتِلاط کي سُنْتا - ليکِن ديکھا ان ديکھا سُنا ان سُنا جان کر چُپ رہْتا * بعْد ڈيڑھہ برس کي وُہ تاجِر اپْني گھر آيا - اَور حقِيقت گُذري ہُوئي اپْني گھر کي اُس توتي سي پُوچھي کہ ميري پِيچھي کِس کِس طرح سي گُذْري اَور کِس کِس نے کيا کيا کِيا؟ اُس نے ہر ايك کا احوّال جو ٹھِيك ٹھِيك تھا سو سب بہ خُوبي کہہ دِيا - اَور بِي بِي کي بات سي آگاہ نہ کِيا - کيُون کہ اگر وُہ بھي کہْتا تو دونون مين جُدائي ہوتي يا کِسي نہ کِسي کي جان جاتي *

بعْد دو ہفْتي کي وُہ تاجِر يہہ ماجرا اَور کِسي شخْص کي زبان سي سُنْکر اپْني بِي بِي سي دِقّ ہُوا - اَور خفْگي کرْني لگا - کيُون کہ ہوشْمنْدون نے کہا ہَي کہ عِشْق و مُشْك نہِين چھِپْتا اَور آگ بارُوت مين پوشِيدہ نہِين

حرکت سي باز آؤ * يہہ سُنْتي هي خُجِسْتہ نے اُسي پِنْجري مين سي نِکال گردن مڑوڑ ايک ٹانگ پکڑ اِس زورسي زمين پر دے پٹکا کہ رُوح اُس کي آسمان کو پرواز کر گئي - اَور آپ اُسي طرح سي غُصّي مين بھري هُوئي توتي کي پاس گئي اَور کہنے لگي کہ اَي توتي ! کُچھ حقيقت مَينا کي ديکھي کہ وُہ ابھي کيا تھي اَور کيا هو گئي ؟ اُس نے کہا کہ جي ! ديکھي جو خاوِنْد سي بےادبي کريگا اُس کا يہي احْوال هوگا * تب خُجِسْتہ خُوش هوکر کہنے لگي کہ اَي توتي ! بہُت دِن هُوئے کہ مَين نے مرد کي صُورت بھي نہين ديکھي اَور آج ايک بادْشاهْزادي نے مُجھ کو بمِنّت بُلْوايا هَي - اگر تُو کہي تو اُس کي پاس رات کي وقْت جاؤں اَور صُبح هوتے هوتے اپْني جگہہ پر آؤں *

توتا اپْني جي مين ڈرکر کہنے لگا کہ اگر مَين بھي منْع کرْتا هُوں يا کُچھ اَور کہْتا هُوں - تو ابھي مَينا کي طرح سي مارا جاتا هُوں * يہہ سمجھ کر کہنے لگا کہ اَي کدْبانُو ! مَينا ناقِص عقْل تھي اَور اکثر يہہ خِلْقت عورتون کي بے وُقُوف هوتي هَي - اِسي واسْطے شُعُورمنْدون کو لازِم هَي کہ اپْنا احْوال اُن سي نہ کہين - بلْکہ اِس ذات سي پرْهيز کرين * تُو خاطِر جمْع رکھ - جلْدي مت کر - جب تک ميري جان اِس قالب مين هَي تب تک تيري کام کي پَيروي کرُونْگا - اِتْنا مت گھبْرا - کريم آسان کريگا * خُدا نہ خواسْتہ يہہ بات ظاهِر هُوئي اَور اُڑْتي اُڑْتي تيري شَوهر تک پُہنْچي اَور اُس نے آن کر تُجھ سي خفْگي کي - تو مَين ايک بات بناکر تُم دونون کو آپس مين مِلا دُونْگا جِس طرح سي کہ اُس توتي نے فرّخ بيگ سَوداگر کو اُس کي جورُو سي

اچّھا ميرِي طرف سي اُس کِي خِدْمت مين سلام شَوق کي بعْد يِہہ کہْنا کِہ شب کو جِس طرح سي جانُونْگِي اُسِي طرح تُمھاري پاس اپْني تَئِين پہُنْچاؤُنْگِي *

يِہہ پَيغام وُہ مکّارہ ليکر ادُھر گئِي - اَور اِدھر رات آئِي - تب خُجِسْتہ نے اپني تَئِين نِہايت لِباس اَور گہْني سي آراسْتہ کِيا - اَور کُرْسِي پر بيٹھہ کر جِي مين کہْني لگِي - کِہ مَينا سي چل کر يِہہ بات کہِئي اَور اُس سي رُخْصت ليکر چلِئي - کيُون کِہ مَين بھِي عَورت ہُون اَور وُہ بھِي اِسِي خِلْقت مين ہَي * اغْلب ہَي کِہ وُہ ميرِي بات سُني اَور رُخْصت کري يِہہ سُخن دِل مين ٹھہْرايا اَور مَينا سي جاکر کہا کِہ اَي مَينا ! عجب ماجرا ہَي - اگر تُو سُني تو کہُون * اُس نے کہا کہ بِي بِي ! کيا کہْتِي ہو کہو ؟ مَين بھِي اپْني عقْل کي مُوافِق عرْض کرُونْگِي - تب کدْبانُو کہْني لگِي کہ آج مَين اپْني کوٹھي پر چڑھہ کر جھروکھي سي جھانْکْتِي تھِي - کہ اِتْني مين ايک شہْزادہ اِس رسْتي سي گُذْرا اَور مُجھہ پر عاشِق ہُوا * اِس گھڑِي اُس نے مُجھي اپْني گھر مين بُلايا ہَي - اگر تُو کہي تو مَين جاؤُن اَور اُس سي مُلاقات کرُون - پِھر دو چار گھڑِي کي بعْد اپْني گھر چلِي آؤُن *

يِہہ بات سُنْتي ہِي مَينا نِہايت غضب ہُوئِي اَور غَوغا کرکي کہني لگِي کِہ واہ واہ بِي بِي ! اچّھي ڈھنگ نِکالْتِي ہو اَور خاصّي باتين سُناتِي ہو - کياخُوب ! غَير مرد کي گھر جاؤگِي اَور اُس سي دوسْتِي کرکي اپْني شَوہر کِي حُرْمت گنْواؤگِي - يِہہ بڑا عَيب ہَي - تُمھارِي قَوم کي لوگ کيا کہينْگي ؟ اِس

کہا کہ مَين سفر خُشکي و تري کا کيا چاہتا هُون - تا کہ کَئي ايک شہرون کي سَير کرُون * جو تُمهين کام کرنا منظُور هو سو بي مصلحت اِن دونون کي هرگز نہ کرنا * بلکہ جو يہ کہين اُس کو سچ جاننا - اَور اُن کي فرمانبرداري مين رها کرنا * بي دو چار باتين سمجها بُجهاکر آپ کِسي شہر کو گيا اَور خُجِستہ کَئي مہيني تک اُس کي جُدائي مين رويا کي - اَور کهانا سونا دِن رات کا چهوڑ ديا * غرض توتا کُچهہ قِصّہ کهاني کہہ کر اِس کي غمگين دِل کو هر ايک وقت بہلايا کرتا * اِسي طرح سي چهہ مہيني تک پُهسلاپندهلاکر رکها *

القِصّہ ايک دِن وُہ نہا دهو بناؤ کر کوٹهي پر چڑهي - اَور سَير هر ايک کُوچہ و بازار کي جهروکهي سي کرني لگي * اِتني مين ايک شہزادہ گهوڑي پر سَوار آنکهين اُوپر کَئي هُوئي گهوڑي کو قدم بہ قدم لِيئي هُوئي چلاجاتا تها * خُجِستہ کو ديکهتي هي عاشِق هُوا اَور اُس کا بهي دِل اُس پر آهي گيا * بي اِختيار هوکر شہزادي نے اُسي گهڑي ايک عورتِ مکّارہ کي هاتهہ خُفيہ يہہ پيغام بهيجا - کہ اگر تُم ايک رات چار گهڑي کي واسطي ميري گهر آؤ - تو اُس کي عِوض ايک انگوٹهي لاکهہ هُن کي تُمهين دُون * اُس بُڑهيا نے بهي ووٹهين جاکر اُس سي کها - اَي خُجِستہ ! اُس شہزادي نے تُجهي بُلوايا هَي اَور ايک گهڑي کي واسطي لاکهہ هُن کي انگُشتري ديتا هَي * اگر تُو چلي اَور دوستي اُس سي پَيدا کري تو کُچهہ اِسي چِيز پر مَوقُوف نہين هَي - بلکہ هميشہ سُلُوک کيا کريگا * خُجِستہ نے پہلي تو اِس بات سي بهُت سا بُرا مانا اَور خفا هُوئي - ليکِن پِهر اُس پِير ذال کي دم مين آهي گئي - اَور کہنے لگي کہ

خريدني آويگا - تم ابهي سي تمام شہر کي دوکانداروں سي سنبل خريد کرکي اپني پاس رکھو - جس گھڑي وہ کارواں يہاں آويگا اور سواي اس دولت خاني کي اور کسي کي گھر سنبل کا نام بهي اس شہر مين نہ پاويگا - لاچار هوکر حضور هي مين آکر درخواست کريگا - پهر اپني خاطر خواہ بيچ ليگا اس مين فايدہ بہت هوويگا *

يہہ بات توتي کي اس کو نہايت خوش آئي اور هزار هن اس شخص کو ديکر اس توتي کو لي اپني گھر آيا - اور سب سنبل فروشوں کو بلواکر سنبل کي قيمت پوچهي * انهوں نے عرض کي کہ جتنا سنبل هماري دوکان مين هے - دس هزار هن اس کي قيمت هوتي هين * ميمون نے اسي دم دس هزار هن خزاني سي دلواکر خريد کيا اور ايک مکان مين رکهوا ديا * بعد دو تين دن کي کابل کي سوداگر اس شہر مين داخل هوئي - اور تلاش سنبل کي کرني لگي * جب کہيں نہ پايا تب اسي کي پاس آکر سنبل کو بہ منت و زاري چوگني قيمت ديکر مول ليا اور اپني شہر کو گئي * تب ميمون اس توتي سي بہت خوش هوا اور اپني جان سي زياده عزيزتر رکهني لگا - اور ايک مينا بهي خريد کرکي اس کي پاس رکهي - اس واسطي کہ عالم تنهائي مين وحشت اسي نہ هو - کہ عقلمندوں نے کہا هے -

کند هم جنس با هم جنس پرواز - کبوتر با کبوتر باز با باز *

غرض اس نے مينا کو بهي توتي کي پاس رکها کہ يے دونوں آپس مين هم جنس هين - بہ خوبي خوش رهينگي - اور بعد کئي دن کي خجستہ سي

کر دیا * دونون آپس مین عیش و عشرت کرني لگي - اور کسي وقت جُدا نہ هوتي تهي * اتّفاقاً میمُون ایک دِن پالکي پر سوار هوکر بازار مین سیر کو گیا - اور دیکها کہ ایک شخص اُس بازار مین ایک پنجرا توتي کا هاتھ مین لیئي کهڑا هي * اُس نے توتي بیچنےوالي سي پُوچها کہ اي شخص ! اِس توتي کا کیا مول هي کہہ ؟ اُس نے جواب دیا کہ خُداوند ! اِس کو هزار هُن سي کم نہ دُونگا * میمُون نے کہا کہ خیر - معلُوم هُوا جو اِس ایک مُشت پر کو هزار هُن دیکر لي - اُس کي برابر دُوسرا بي وُقوف نہ هوگا - کیونکہ یہہ ایک نِوالا بلّي کا هي *

جب توتےوالا جواب اُس کا نہ دي سکا - اور توتي نے جانا کہ اگر یہہ دولتمند عُمدہ مُجهي خرید نہ کري - مُوجب قباحت اور بدنامي کا هي - کیوُن کہ صُحبت بُزرگون کي اور داناؤن کي سبب زیادتئ عقل کا هي - اور اِس سي مَین محرُوم رهتا هُون * تب جواب دیا اَي جوانِ خُوش رُو ! اگرچہ مَین تیري آنکهون مین حقیر و ضعیف هُون لیکن بہ سبب دانائي اور عقل کي عرش پر پر مارتا هُون - اور هر ایک اهلِ سُخن میري خُوشگوئي و شیرین زباني سي حیران هي * بہتر یہي هي مُجهي مول لي اِس واسطي ادنےٰ هُنر میرا یہہ هي کہ مَین حقیقت ماضي اور استقبال کي حال مین کہہ سکتا هُون - اور کل کي بات آج بتا سکتا هُون - اگر حُکم هو تو ایک بات فایدي کي هي عرض کُرون ؟ تب اُس نے کہا کہ کیا کہتا هي کہہ ؟ توتي نے کہا کہ بعد کئي دِن کي ایک قافلہ سوداگرون کا اِس شہر مین سُنبُل

صاحبِ فوج تھا * لاکھ گھوڑي پندرہ سي زنجيرِ فيل اور نوسو قطارِ باربرداري کي اونٹون کي اس کي درِ دولت پر حاضر رهتي تهي * پر اس کي لڑکا بالا کوئي نہ تھا کہ گھر اپني باپ کا روشن کرتا - اسي بات کا اس کي تھا دل پہ داغ - نہ رکھتا تھا وہ اپني گھر کا چراغ * اسي واسطي صبح شام خدمت مين خداپرستون کي جاتا - اور اُن سي در خواست دعا کي کرتا * غرض تھوڑي دنون کي بعد خالقِ زمين و آسمان نے ايك بيٹا خوب صورت مہرچہرہ ماہ جبين اسي بخشا * احمد سلطان اس خوشي سي گل کي مانند کهلا - اور نام اس کا ميمون رکھا * کئي هزار روپئي اور هي فقيرون کو بخش کر سجدہ شکر کا بجا لايا اور يہہ بيت پڑهني لگا -

تجهي فضل کرتي تہين لکتي بار - نہ هو تجهہ سي مايوس اُميدوار *

اور تين مہيني تلك شہر کي اميرون وزيرون داناؤن فاضلون استادون کي ضيافتين کين * کشتيان بعضون کي آگي رکهين - اور اکثرون کو خلعتين بهاري بهاري دين * جس وقت وہ لڑکا سات برس کا هوا - واسطي تربيت کي ايك استادِ دانا و کامل کو سونپا * کتني ايك دنون مين الف بي سي ليکر گلستان انشاء هركرن جامع القوانين ابو الفضل يوسفي رقعاتِ جامي تلك پڑها - بلکہ علمِ عربي کو بهي تحصيل کيا - اور قاعدہ نشست وبرخاست مجلسِ بادشاهي کا - اور طريقہ عرض معروض کا اُن سي سيکها * سچ يہہ هي کہ بعضي فنون مين باپ پر بهي سبقت لي گيا * جب باپ نے ديکها کہ جوان هوا تب ايك عورتِ صاحب‌جمال گل‌اندام خجسته نام کي ساتهہ بياہ

مين بهي رکهتا هَي - ليکن بموجب فرمايش صاحب موصوف کي سن بارہ سَي پنْدرہ هجري - مطابق اٹهارہ سَو ايک عيسوي کي - حکومت مين سرگروہ اميران جهان حامئ غريبان بي کسان و زبدۂ نوئينان عظيم الشّان مُشير خاصّ شاہ کيوان بارگاہ انگلستان مارکويس ولزلي گورنر جنرل بهادر دام اقبالہُ کي محمّد قادري کي طوطي نامي کا (جس کا ماخذ طوطي نامۂ ضياءُ الدّين نخشبي هَي) زبان هندي مين موافق محاورۂ اُردُوئي معلّا کي نثر مين عبارت سليس و خوب و الفاظ رنگين و مرغوب سي ترجمہ کيا اور نام اس کا توتا کهاني رکها - تاکہ صاحبان نوآموز کي فهم مين جلد آوي * اور يہہ هيچ مدان هر ايک اهل سخن سي اُمّيد رکهتا هَي کہ جو کوئي چشم غور سي اس ترجمي کو مُلاحظہ کري اور غلطيۂ معْني يا نا سربوطيۂ الفاظ اس کي اُس کي نظر پڑي تو وہ شمشير قلم سي مانند سر دُشمن کي اس صفحۂ هستي سي اُسي اُڑا دي *

جو بهر صلاح اس پہ رکهي قلم - الهي نہ دينا کبهي اُس کو غم *

الهي بحقّ امام انام - يہہ جلدي هو مُجهہ سي کهاني تمام *

آمدم بر سر مطلب - سُنا چاهيئي کہ کيا کيا خون جگر کهايا هَي - اور کيسا کيسا مضمون باندها هَي *

پهلا قصّہ ميمون کي تولّد کا اور خجسته کي ساتهہ بياهي جاني کا اور خجسته و شهزادي کي آپس مين عاشق هوني کا *

اگلي دولتمندون مين سي احمد سُلطان نام ايک شخص بڑا مالدار اور

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيم

اِحسان اُس خُدا کا کہ جِس نے دَرْیائے سُخن کو اَپنے ابْرِ کرم سے گوہرِ معْنے بخْشا - اَور زبانِ اِنْسان کو واسْطے اَپنے حمْد کے گویا کِیا - اَور جنابِ پَیَمْبرِ آخرُ ٱلزّمان کو ہم گُنَہْگاروں کے شفاعت کے واسْطے رحْمةٌ لِلْعالمین پَیدا کِیا - کہ جِس کے سبب سے اَرْض و سما نے قِیام پایا *

وُہ اَلْحقّ کہ اَیسا ہے معْبُود ہَے - قلم جو لِکھے اُس سے افْزُود ہَے *

پَیَمْبر کو بھیجا ہمارے لِئے - وصِی اَور اِمام اُس نے پَیدا کِئے *

یِہہ سَیّد حَیدر بخْش مُتَخَلّص بہ حَیدری شاہجہان آبادی - تعلِیم یافْتہ مجْلِسِ خاصّ نَوّاب علی اِبْراہِیم خان بہادُر مرْحُوم - شاگِرْد مَوْلَوِی غُلام حُسَینِ غازِی پُوری - دسْت گِرِفْتہ صاحِبِ عالی جناب سُخن دان آبرو بخْشِ سُخنْوران - معدنِ مُرُوّت و چشْمۂ فُتُوّت - دَرْیائے جُود و کرم - منْبعِ عِلْم و حِلْم - خُداوْندِ خُدائِیگان والاشان جان گِلکرِسْت صاحِب بہادُر دام اِقْبالُہٗ کا ہَے * اگرچہ تھوڑا بہُت ربْط مُوافِق اَپنے حوصِلے کے عِبارتِ فارسی

توتا كهاني

ترجمه محمّد قادري كي طوطي نامي كا كيا هوا مُنشي

سيّد حيدربخش حيدري كا

فرمايش سي صاحبانِ عاليشان كمپني بهادر دام اِقبالهُم كي

دار الحكومت لنڈن مين نئي سر سي چهاپا گيا

سنه ١٨٥٢ عيسوي مطابق سنه ١٢٦٨ هجري كي

وِلّيم واتّس كي چهاپي خاني مين

September, 1904

A NEW AND REVISED LIST

OF

TEXT BOOKS AND MANUALS

FOR STUDENTS IN

ORIENTAL LANGUAGES

Many of which are used as Text Books for the Examinations for

THE INDIAN CIVIL SERVICE AND THE INDIAN STAFF CORPS

Also as Class Books in

COLLEGES AND SCHOOLS IN INDIA

LONDON
CROSBY LOCKWOOD & SON
7, STATIONERS' HALL COURT, LUDGATE HILL, E.C.

CROSBY LOCKWOOD & SON'S

Catalogue of Books in the Eastern Languages, &c.

ARABIC.

BIRDWOOD, ALAN R.

AN ARABIC READING BOOK, in the Arabic Character, with transliteration. Fcap. 8vo. 5s.

FORBES, DUNCAN, LL.D.

ARABIC GRAMMAR, intended more especially for the use of young men preparing for the India Civil Service, and also for the use of self-instructing students in general. Royal 8vo, cloth. 18s.

ARABIC READING LESSONS, in the Arabic Character, consisting of easy Extracts from the best Authors, with Vocabulary. Royal 8vo, cloth. 15s.

KAYAT, ASAAD YAKOOB.

THE EASTERN TRAVELLER'S INTERPRETER; or, Arabic without a Teacher, in the Arabic Character, and transliterated. Oblong. 5s.

PALMER, PROF. E. H., M.A., &c.

ARABIC GRAMMAR. On the principles of the best Native Grammarians. Demy 8vo. 18s.

THE ARABIC MANUAL. Comprising a condensed Grammar of both Classical and Modern Arabic; Reading Lessons and Exercises, with Analyses and a Vocabulary of useful Words. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

ROBERTSON, F. E.

AN ARABIC VOCABULARY FOR EGYPT. The Arabic by Lûfti Yûssef Ayrût. In the Roman Character. Fcap. 8vo. 3s. (15 piastres).

STEINGASS, DR. F.

STUDENT'S ARABIC-ENGLISH DICTIONARY. Demy 8vo. 50s.

ENGLISH-ARABIC DICTIONARY, in Arabic Character and transliterated. Demy 8vo. 28s.

THE ASSEMBLIES OF HARÎRÎ. The Text (in the Arabic Character) with English Notes, Grammatical, Critical and Historical. Demy 8vo. 21s. net.

TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.

MANUAL OF COLLOQUIAL ARABIC. Comprising Practical Rules for learning the language. Vocabulary, Dialogues, Letters and Idioms, &c., in English and Arabic, the latter in Arabic and Roman characters. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

BENGALI.

FORBES, DUNCAN, LL.D

BENGALI GRAMMAR, with Phrases and Dialogues, in the Bengali Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

BENGALI READER, in the Bengali Character, with a Translation and Vocabulary. Royal 8vo. 12s. 6d.

HAUGHTON, G. C.

BENGALI, SANSCRIT, AND ENGLISH DICTIONARY, adapted for Students in either language; to which is added an Index, serving as a Reverse Dictionary. 4to. 30s.

NABO NARI. Anecdotes of the Nine Famous Women of India. [Text-book for Examinations in Bengali.] In the Bengali Character. 12mo. 7s.

NICHOLL, PROF. G. F.
BENGALI MANUAL. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

TOTA ITIHAS: The Tales of a Parrot. Demy 8vo. 5s.

BURMESE.

DAVIDSON, LIEUT. P. A. L.
ANGLICISED COLLOQUIAL BURMESE; or, How to Speak the Language in Three Months. Fcap. 8vo. 4s. 6d.

CHINESE.

BULLOCK, T. L., Professor of Chinese in the University of Oxford.
PROGRESSIVE EXERCISES IN THE CHINESE WRITTEN LANGUAGE. Royal 8vo, cloth. 10s. 6d. net.

DOUGLAS, SIR ROBERT K., Professor of Chinese at King's College, London, &c.
A CHINESE MANUAL, comprising Grammar, with Idiomatic Phrases and Dialogues. New Edition. Fcap. 8vo. 10s. 6d. (*Just Published.*)

GUJARATI.

SHAPURJI EDALJI.
DICTIONARY, Gujarati and English. (*Out of print.*)

TAYLOR, J. V. S.
GUJARATI GRAMMAR. Royal 8vo. 7s. 6d.

HINDUSTANI, HINDI, &c.

Dr. Forbes's Works are used as Class Books in the Colleges and Schools in India.

ABDOOLAH, SYED.
SINGHASAN BATTISI. Translated into Hindi from the Sanscrit. In the Nagari Character. A New Edition. Revised, Corrected, and Accompanied with Copious Notes. Royal 8vo. 12s. 6d.
AKHLAKI HINDI, translated into Urdu, with an Introduction and Notes. In the Persian Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

EASTWICK, EDWARD B.
THE BAGH-O-BAHAR—literally translated into English, with copious explanatory notes. Demy 8vo. 10s. 6d.

FORBES, DUNCAN, LL.D.
HINDUSTANI-ENGLISH DICTIONARY, in the Persian Character, with the Hindi words in Nagari also; and an English-Hindustani Dictionary in the Roman Character; both in one volume. Royal 8vo. 42s.
HINDUSTANI-ENGLISH AND ENGLISH-HINDUSTANI DICTIONARY, in the Roman Character. Royal 8vo. 36s.
SMALLER DICTIONARY, Hindustani and English, in the Roman Character. 12s.
HINDUSTANI GRAMMAR, with Specimens of Writing in the Persian and Nagari Characters, Reading Lessons, and Vocabulary. Demy 8vo. 10s. 6d.

HINDUSTANI MANUAL, containing a Compendious Grammar, Exercises for Translation, Dialogues, and Vocabulary, in the Roman Character. New Edition, entirely revised. By J. T. Platts. 18mo. 3s. 6d.

BAGH-O-BAHAR, in the Persian Character, with a complete Vocabulary, in Persian and Roman Characters. Royal 8vo. 12s. 6d.

BAGH-O-BAHAR, in English, with Explanatory Notes, illustrative of Eastern Character. Demy 8vo. 8s.

BAGH-O-BAHAR, with Vocabulary. Roman Character. Crown 8vo. 5s.

TOTA KAHANI; or, "Tales of a Parrot," in the Persian Character, with a complete Vocabulary. Royal 8vo. 8s.

BAITAL PACHISI; or, "Twenty-five Tales of a Demon," in the Nagari Character, with a complete Vocabulary in the Nagari and Roman Characters. Royal 8vo. 9s.

IKHWANU-S-SAFA; or, "Brothers of Purity," in the Persian Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

KEMPSON, M., Director of Public Instruction in N.W. Provinces, 1862-78.

TAUBATU-N-NUSUH (Repentance of Nusooh) of Moulvî Hajî Hâfiz Nazir Ahmed of Delhi, in the Persian Character. Edited, with Notes and Index. Demy 8vo. (*Out of print.*)

THE REPENTANCE OF NUSSOOH. Translated into English from the original Hindustani. Crown 8vo. 3s. 6d.

FIRST FIVE CHAPTERS OF THE TAUBATU-N-NUSUH, in the Persian Character, with Marginal Analysis, additional Annotations, and Index Vocabulary. Royal 8vo. 7s. 6d.

THE SYNTAX AND IDIOMS OF HINDUSTANI. A Manual of the Language; consisting of Progressive Exercises in Grammar, Reading, and Translation, with Notes, Directions, and Vocabularies. Second Edition. Revised and enlarged. Crown 8vo. (*Out of print.*)

KEY TO THE TRANSLATION EXERCISES OF SYNTAX AND IDIOMS OF HINDUSTANI, in the Roman Character. Crown 8vo. 3s. 6d.

MULVIHILL, P.

A VOCABULARY FOR THE LOWER STANDARD IN HINDUSTANI, in the Roman Character. Containing the meanings of every word and idiomatic expression in "Jarrett's Hindu Period," and in "Selections from the Bagh-o-Bahar." Fcap. 3s. 6d.

PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S.

SAKUNTALA IN HINDI, in the Nagari Character. Translated from the Bengali recension of the Sanskrit. Critically edited, with grammatical, idiomatical, and exegetical notes. 4to. 12s. 6d.

HINDI MANUAL. Comprising a grammar of the Hindi Language both Literary and Provincial; a complete Syntax; Exercises in various styles of Hindi composition; Dialogues on several subjects; and a complete Vocabulary, in the Nagari and Roman Characters. Third edition, thoroughly revised. Fcap. 8vo. 6s.

PLATTS, J. T., Persian Teacher at the University of Oxford.

HINDUSTANI DICTIONARY. Dictionary of Urdū and Classical Hindī and English, in the Persian, Nagari, and Roman Characters. Super Royal 8vo. £3 3s.

GRAMMAR OF THE URDU OR HINDUSTANI LANGUAGE. Hindustani words in the Persian Character. Demy 8vo. 12s.

BAITAL PACHISI, translated into English. Demy 8vo. 8s.
IKHWANU-S-SAFA, translated into English. Demy 8vo. 10s. 6d.

ROGERS, E. H.
HOW TO SPEAK HINDUSTANI; in the Roman Character. Roy. 12mo. 1s.

SMALL, REV. G.
DICTIONARY OF NAVAL TERMS, English and Hindustani. For the use of Nautical Men trading to India, &c. In the Roman Character. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

TOLBORT, F. W. H.
ALIF LAILA BA-ZABAN-I-URDU. (The Arabian Nights in Hindustani.) In the Roman Character. Crown 8vo. 10s. 6d.

JAPANESE.

CHAMBERLAIN, BASIL H., Emeritus Professor of Japanese and Philology in the Imperial University of Tokyo.
A HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE, in the Roman Character. Third Edition, entirely revised. Crown 8vo. 15s.
PRACTICAL INTRODUCTION TO THE STUDY OF JAPANESE WRITING. It teaches the writing of the "Kana" and most useful Chinese characters, and is a Reader at the same time, with full translation. Folio. 31s. 6d. net.

MacCAULEY CLAY, A.M. (President of the School for Advanced Learning, Tokyo).
AN INTRODUCTORY COURSE IN JAPANESE. Crown 8vo. 10s. 6d.

KOREAN.

GALE, J. S.
KOREAN-ENGLISH DICTIONARY. Super Royal 8vo, cloth. 30s. net.

MALAY.

BIKKERS, DR. A. J. W.
MALAY, ACHINESE, FRENCH, AND ENGLISH VOCABULARY. Alphabetically arranged under each of the four languages. With concise Malay Grammar. Post 8vo. 7s. 6d.

MARSDEN'S MALAY GRAMMAR. 4to. £1 1s.

WILKINSON, R. J.
A MALAY-ENGLISH DICTIONARY. In three parts. Royal 4to, about 750 pages. 50s. net, or bound in one volume, half-leather, 63s. net. The third part will be supplied at 7s. 6d. to those who have already purchased parts 1 and 2.

PERSIAN.

CLARKE, LIEUT.-COLONEL H. WILBERFORCE, (late) R.E.
THE PERSIAN MANUAL. A Pocket Companion.
A Concise Grammar of the Language, with Exercises, a Selection of Useful Phrases, Dialogues, and Subjects for Translation into Persian, and a Vocabulary of Useful Words, English and Persian, &c. 18mo. 7s. 6d.
THE BUSTAN. By Shaikh Muslihu-d-Din Sa'di Shírází. Translated for the first time into Prose, with explanatory notes and Index. With Portrait. Royal 8vo. 32s. [*New and Revised Edition in the Press.*]

THE SIKANDAR NAMA'E BARA, or Book of Alexander the Great. Written A.D. 1200, by Abu Muhammad Bin Yusuf Bin Mu'ayyid-i-Nizámu-d-Din. Translated for the first time out of the Persian into Prose, with Critical and Explanatory Remarks, and an Introductory Preface, and a Life of the Author, collected from various Persian sources. Royal 8vo. 42s.

FORBES, DUNCAN, LL.D.

PERSIAN GRAMMAR, READING LESSONS IN THE PERSIAN CHARACTER, AND VOCABULARY. Royal 8vo. 12s. 6d.

IBRAHEEM, MIRZA.

PERSIAN GRAMMAR, DIALOGUES, &c., in the Persian Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

KEENE, REV. H. G.

FIRST BOOK OF THE ANWARI SOHEILI; the Text in the Persian Character. Demy 8vo. 5s.

AKHLAKI MUHSINI. Translated into English. 8vo. 3s. 6d.

ORIENTAL PENMANSHIP: comprising specimens of Persian Handwriting, illustrated with Facsimiles from Originals in the South Kensington Museum, to which are added Illustrations of the Nagari Character. By the late Prof. Palmer and F. Pincott. 4to. 12s. 6d.

OUSELEY, LIEUT.-COL.

AKHLAKI MUHSINI; the Text in the Persian Character. Demy 8vo. 5s.

PLATTS, J. T., Persian Teacher at the University of Oxford.

GULISTAN; in the Persian Character. Carefully collated with the original MS., with a full Vocabulary. Royal 8vo. 12s. 6d.

GULISTAN. Translated from a Revised Text, with copious Notes. Royal 8vo. 12s. 6d.

PLATTS, J. T. (Persian Teacher at the University of Oxford), **and ROGERS, A.** (late Bombay Civil Service).

THE BÚSTÁN OF SA'ADÍ. Photographed from a Persian MS., Collated and Annotated. Impl. 8vo. 18s.

ROGERS, A. (late Bombay Civil Service).

PERSIAN PLAYS, in the Persian Character; with Literal English Translation and Vocabulary. Crown 8vo. 7s. 6d.

STEINGASS, F., Ph.D.

A COMPREHENSIVE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY; including the Arabic Words and Phrases to be met with in Persian Literature, being JOHNSON and RICHARDSON'S PERSIAN, ARABIC, and ENGLISH DICTIONARY, revised, enlarged, and entirely reconstructed. Impl. 8vo. 1600 pages. £3 3s. net.

TOLBORT, T. W. H., Bengal Civil Service.

A TRANSLATION OF ROBINSON CRUSOE INTO THE PERSIAN LANGUAGE. Roman Character. Crown 8vo. 7s.

PUS'HTO.

RAVERTY, MAJOR H. G., Author of the Pus'hto Grammar and Dictionary.

THE PUS'HTO MANUAL. Comprising a Concise Grammar; Exercise and Dialogues; Familiar Phrases, Proverbs, and Vocabulary. Fcap.8vo. 5s.

ROOS-KEPPEL, MAJOR G. (President of Central Committee of Examiners in Pushtu Language).
A MANUAL OF PUSHTU. Demy 8vo, cloth. (Second Impression.) 12s. 6d. net.

SANSCRIT.

GOUGH, A. E.
KEY TO THE EXERCISES IN WILLIAMS' SANSCRIT MANUAL. 18mo. 4s.

HAUGHTON, G. C.
SANSCRIT AND BENGALI DICTIONARY, in the Bengali Character, with Index, serving as a reversed Dictionary. 4to. 30s.

JOHNSON, PROF. F.
HITOPADESA; the Text in Sanscrit, with Grammatical Analysis and Vocabulary in Nagari and Roman Characters. 4to. 15s.

PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S., &c.
HITOPADESA. A new literal Translation from the Sanskrit Text of Prof. F. Johnson. For the use of Students. 6s.

WILLIAMS, MONIER.
SANSCRIT MANUAL, in the Roman Character; with a Vocabulary English and Sanscrit, in the Nagari Character, by A. E. Gough. 18mo. 7s. 6d.

TURKISH.

TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.
A TURKISH GRAMMAR, containing also Dialogues and Terms connected with the Army, Navy, Military Drill, Diplomatic and Social Life. 8vo. 420 pages. 16s.

ORIENTAL MANUALS.

BIKKERS, DR. A. J. W.
MALAY, ACHINESE, FRENCH, AND ENGLISH VOCABULARY, &c. With concise Malay Grammar. Fcap. 7s. 6d.

BIRDWOOD, ALAN R.
AN ARABIC READING BOOK. Fcap. 8vo. 5s.

CHAMBERLAIN, B. H.
A HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE. Third Edition, entirely revised. Crown 8vo. 15s.

CLARKE, LIEUT.-COL. H. W., (late) R.E.
THE PERSIAN MANUAL. Containing a Concise Grammar, with Exercises, Useful Phrases, Dialogues, and Subjects for Translation into Persian; also a Vocabulary of Useful Words, English and Persian. Roman Character. 18mo. 7s. 6d.

DAVIDSON, LIEUT. F. A. L.
ANGLICISED COLLOQUIAL BURMESE; or, How to Speak the Language in Three Months. Fcap 8vo. 4s. 6d.

DOUGLAS, SIR ROBERT K., Professor of Chinese at King's College, London, &c.
A CHINESE MANUAL, comprising Grammar, with Idiomatic Phrases and Dialogues. Fcap. 8vo. 10s. 6d. (*New Edition.*)

FORBES'S HINDUSTANI MANUAL. Containing a Compendious Grammar, Exercises for Translation, Dialogues, and Vocabulary, in the Roman Character. New Edition, entirely revised. By J. T. Platts. 18mo. 3s. 6d.

GOUGH, A. E.

KEY TO THE EXERCISES IN WILLIAMS'S SANSCRIT MANUAL. 18mo. 4s.

MACKENZIE, CAPTAIN C. F.

A TURKISH MANUAL. Comprising a Condensed Grammar, with Idiomatic Phrases, Exercises and Dialogues, and Vocabulary. Roman Character. Fcap. 8vo. 6s.

NICHOLL, PROF. G. F.

BENGALI MANUAL; with Grammar, and course of Exercises, illustrating every variety of Idiomatic Construction, Specimens of current Handwriting, &c., and a short Asamese Grammar. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

PALMER, PROF. E. H., M.A.

THE ARABIC MANUAL. Comprising a Condensed Grammar of both Classical and Modern Arabic; Reading Lessons and Exercises, with Analyses and a Vocabulary of Useful Words. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S.

THE HINDI MANUAL. Comprising a Grammar of the Hindi Language both Literary and Provincial; a Complete Syntax; Exercises in various styles of Hindi Composition; Dialogues on several subjects; and a Complete Vocabulary. Fcap. 8vo. 6s.

PORTMAN, M. V., M.R.A.S.

A MANUAL OF THE ANDAMANESE LANGUAGES, in the Roman Character. 18mo. 10s. 6d.

RAVERTY, MAJOR H. G.

THE PUS'HTO MANUAL. Comprising a Concise Grammar; Exercises and Dialogues; Phrases, Proverbs, and Vocabulary. Fcap. 8vo. 5s.

ROBERTSON, F. E.

AN ARABIC VOCABULARY FOR EGYPT, in the Roman Character. The Arabic by Lûfti Yûssef Ayrût. Fcap. 8vo. 3s. (15 piastres).

ROOS-KEPPEL, MAJOR G. (President of Central Committee of Examiners in Pushtu Language).

A MANUAL OF PUSHTU. Demy 8vo, cloth. (Second Impression.) 12s. 6d. net.

SCHNURMANN, J. NESTOR.

THE RUSSIAN MANUAL. Comprising a Condensed Grammar, Exercises with Analyses, Useful Dialogues, Reading Lessons, Tables of Coins, Weights and Measures, and a Collection of Idioms and Proverbs alphabetically arranged. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

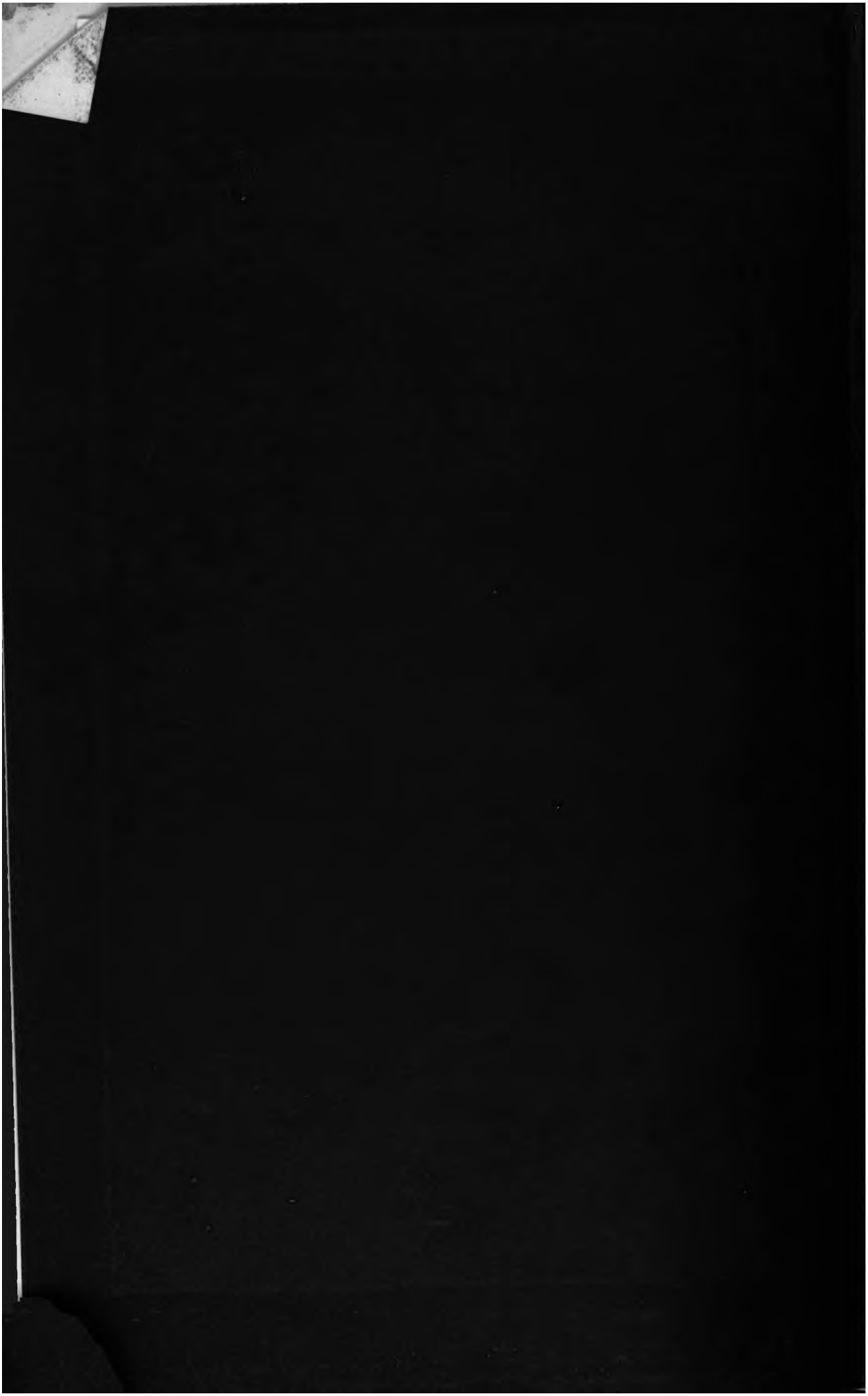
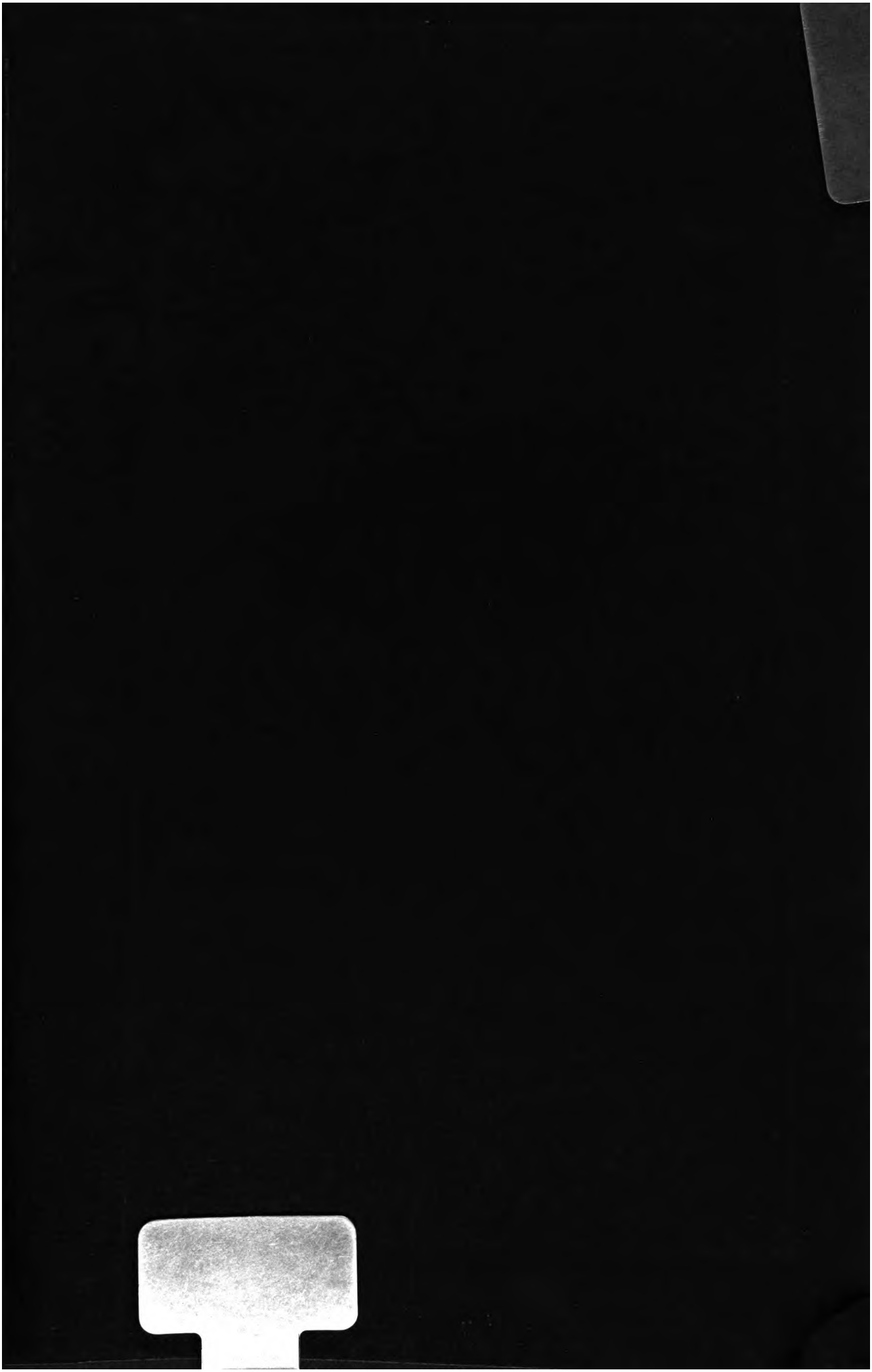
AID TO RUSSIAN COMPOSITION. Containing Exercises, Vocabularies, Syntactical Rules, and Specimens of Manuscript. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.

MANUAL OF COLLOQUIAL ARABIC. Comprising Practical Rules for Learning the Language, Vocabulary, Dialogues, Letters and Idioms, &c., in English and Arabic. Fcap. 7s. 6d.

NEO-HELLENIC MANUAL. Comprising Practical Rules for Learning the Language, Vocabulary, Dialogues, Letters, Idioms, &c. Fcap. 5s.

WILLIAMS, MONIER.

SANSCRIT MANUAL. To which is added a Vocabulary by A. E. Gough. 18mo. 7s. 6d.

Printed by GILBERT & RIVINGTON LD., St. John's House, Clerkenwell, E.C.